

Auctor: **GAIUS IULIUS CAESAR**

Opus: **De Bello Gallico**

COMMENTARIORUM BELLI GALLICI LIBRI SEPTEM

<p>LIBER PRIMUS LIBER SECUNDUS LIBER TERTIUS LIBER QUARTUS LIBER QUINTUS LIBER SEXTUS LIBER SEPTIMUS</p>	<p>PRIMO LIBRO LIBRO SECONDO TERZO LIBRO QUARTO LIBRO QUINTO LIBRO SESTO LIBRO SETTIMO LIBRO</p>
--	--

<p>LIBER PRIMUS</p>	<p>PRIMO LIBRO</p>
<p>- 1.I. - 1.II. - 1.III. - 1.IV. - 1.V. - 1.VI. - 1.VII. - 1.VIII. - 1.IX. - 1.X. - 1.XI. - 1.XII. - 1.XIII. - 1.XIV. - 1.XV. - 1.XVI. - 1.XVII. - 1.XVIII. - 1.XIX. - 1.XX. - 1.XXI. - 1.XXII. - 1.XXIII. - 1.XXIV. - 1.XXV. - 1.XXVI. - 1.XXVII. - 1.XXVIII. - 1.XXIX. - 1.XXX. - 1.XXXI. - 1.XXXII. - 1.XXXIII. - 1.XXXIV. - 1.XXXV. - 1.XXXVI. - 1.XXXVII. - 1.XXXVIII. - 1.XXXIX. - 1.XL. - 1.XLI. - 1.XLII. - 1.XLIII. - 1.XLIV. - 1.XLV. - 1.XLVI. - 1.XLVII. - 1.XLVIII. - 1.XLIX. -- 1.L. - 1.LI. - 1.LII. - 1.LIII. - 1.LIV. -</p>	<p>- 1.I. - 1.II. - 1.III. - 1.IV. - 1.V. - 1.VI. - 1.VII. - 1.VIII. - 1.IX. - 1.X. - 1.XI. - 1.XII. - 1.XIII. - 1.XIV. - 1.XV. - 1.XVI. - 1.XVII. - 1.XVIII. - 1.XIX. - 1.XX. - 1.XXI. - 1.XXII. - 1.XXIII. - 1.XXIV. - 1.XXV. - 1.XXVI. - 1.XXVII. - 1.XXVIII. - 1.XXIX. - 1.XXX. - 1.XXXI. - 1.XXXII. - 1.XXXIII. - 1.XXXIV. - 1.XXXV. - 1.XXXVI. - 1.XXXVII. - 1.XXXVIII. - 1.XXXIX. - 1.XL. - 1.XLI. - 1.XLII. - 1.XLIII. - 1.XLIV. - 1.XLV. - 1.XLVI. - 1.XLVII. - 1.XLVIII. - 1.XLIX. -- 1.L. - 1.LI. - 1.LII. - 1.LIII. - 1.LIV. -</p>

<p>LIBER SECUNDUS</p>	<p>LIBRO SECONDO</p>
<p>- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. -- 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -</p>	<p>- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. -- 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -</p>

<u>LIBER TERTIUS</u>	<u>TERZO LIBRO</u>
- 3.I. - 3.II. - 3.III. - 3.IV. - 3.V. - 3.VI. - 3.VII. - 3.VIII. - 3.IX. - 3.X. - 3.XI. - 3.XII. - 3.XIII. - 3.XIV. - 3.XV. - 3.XVI. - 3.XVII. - 3.XVIII. - 3.XIX. - 3.XX. - 3.XXI. - 3.XXII. - 3.XXIII. - 3.XXIV. - 3.XXV. - 3.XXVI. - 3.XXVII. - 3.XXVIII. - 3.XXIX. -	- 3.I. - 3.II. - 3.III. - 3.IV. - 3.V. - 3.VI. - 3.VII. - 3.VIII. - 3.IX. - 3.X. - 3.XI. - 3.XII. - 3.XIII. - 3.XIV. - 3.XV. - 3.XVI. - 3.XVII. - 3.XVIII. - 3.XIX. - 3.XX. - 3.XXI. - 3.XXII. - 3.XXIII. - 3.XXIV. - 3.XXV. - 3.XXVI. - 3.XXVII. - 3.XXVIII. - 3.XXIX. -

<u>LIBER QUARTUS</u>	<u>QUARTO LIBRO</u>
4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. - 4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -	4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. - 4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -

<u>LIBER QUINTUS</u>	<u>QUINTO LIBRO</u>
5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. - 5.XXXII. - 5.XXXIII. - 5.XXXIV. - 5.XXXV. - 5.XXXVI. - 5.XXXVII. - 5.XXXVIII. - 5.XXXIX. - 5.XL. - 5.XLI. - 5.XLII. - 5.XLIII. - 5.XLIV. - 5.XLV. - 5.XLVI. - 5.XLVII. - 5.XLVIII. - 5.XLIX. - 5.L. - 5.LI. - 5.LII. - 5.LIII. - 5.LIV. - 5.LV. - 5.LVI. - 5.LVII. - 5.LVIII. -	5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. - 5.XXXII. - 5.XXXIII. - 5.XXXIV. - 5.XXXV. - 5.XXXVI. - 5.XXXVII. - 5.XXXVIII. - 5.XXXIX. - 5.XL. - 5.XLI. - 5.XLII. - 5.XLIII. - 5.XLIV. - 5.XLV. - 5.XLVI. - 5.XLVII. - 5.XLVIII. - 5.XLIX. - 5.L. - 5.LI. - 5.LII. - 5.LIII. - 5.LIV. - 5.LV. - 5.LVI. - 5.LVII. - 5.LVIII. -

<u>LIBER SEXTUS</u>	<u>SESTO LIBRO</u>
- 6.I. - 6.II. - 6.III. - 6.IV. - 6.V. - 6.VI. - 6.VII. - 6.VIII. - 6.IX. - 6.X. - 6.XI. - 6.XII. - 6.XIII. - 6.XIV. - 6.XV. - 6.XVI. - 6.XVII. - 6.XVIII. - 6.XIX. - 6.XX. - 6.XXI. - 6.XXII. - 6.XXIII. - 6.XXIV. - 6.XXV. - 6.XXVI. - 6.XXVII. - 6.XXVIII. - 6.XXIX. - 6.XXX. - 6.XXXI. - 6.XXXII. - 6.XXXIII. - 6.XXXIV. - 6.XXXV. - 6.XXXVI. - 6.XXXVII. - 6.XXXVIII. - 6.XXXIX. - 6.XL. - 6.XLI. - 6.XLII. - 6.XLIII.	- 6.I. - 6.II. - 6.III. - 6.IV. - 6.V. - 6.VI. - 6.VII. - 6.VIII. - 6.IX. - 6.X. - 6.XI. - 6.XII. - 6.XIII. - 6.XIV. - 6.XV. - 6.XVI. - 6.XVII. - 6.XVIII. - 6.XIX. - 6.XX. - 6.XXI. - 6.XXII. - 6.XXIII. - 6.XXIV. - 6.XXV. - 6.XXVI. - 6.XXVII. - 6.XXVIII. - 6.XXIX. - 6.XXX. - 6.XXXI. - 6.XXXII. - 6.XXXIII. - 6.XXXIV. - 6.XXXV. - 6.XXXVI. - 6.XXXVII. - 6.XXXVIII. - 6.XXXIX. - 6.XL. - 6.XLI. - 6.XLII. - 6.XLIII.

- 6.XLIV -	- 6.XLIV -
----------------------------	----------------------------

LIBER SEPTIMUS	SETTIMO LIBRO
- 7.I - 7.II - 7.III - 7.IV - 7.V - 7.VI - 7.VII - 7.VIII - 7.IX - 7.X - 7.XI - 7.XII - 7.XIII - 7.XIV - 7.XV - 7.XVI - 7.XVII - 7.XVIII - 7.XIX - 7.XX - 7.XXI - 7.XXII - 7.XXIII - 7.XXIV - 7.XXV - 7.XXVI - 7.XXVII - 7.XXVIII - 7.XXIX - 7.XXX - 7.XXXI - 7.XXXII - 7.XXXIII - 7.XXXIV - 7.XXXV - 7.XXXVI - 7.XXXVII - 7.XXXVIII - 7.XXXIX - 7.XL - 7.XLI - 7.XLII - 7.XLIII - 7.XLIV - 7.XLV - 7.XLVI - 7.XLVII - 7.XLVIII - 7.XLIX - 7.L - 7.LI - 7.LII - 7.LIII - 7.LIV - 7.LV - 7.LVI - 7.LVII - 7.LVIII - 7.LIX - 7.LX - 7.LXI - 7.LXII - 7.LXIII - 7.LXIV - 7.LXV - 7.LXVI - 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.	- 7.I - 7.II - 7.III - 7.IV - 7.V - 7.VI - 7.VII - 7.VIII - 7.IX - 7.X - 7.XI - 7.XII - 7.XIII - 7.XIV - 7.XV - 7.XVI - 7.XVII - 7.XVIII - 7.XIX - 7.XX - 7.XXI - 7.XXII - 7.XXIII - 7.XXIV - 7.XXV - 7.XXVI - 7.XXVII - 7.XXVIII - 7.XXIX - 7.XXX - 7.XXXI - 7.XXXII - 7.XXXIII - 7.XXXIV - 7.XXXV - 7.XXXVI - 7.XXXVII - 7.XXXVIII - 7.XXXIX - 7.XL - 7.XLI - 7.XLII - 7.XLIII - 7.XLIV - 7.XLV - 7.XLVI - 7.XLVII - 7.XLVIII - 7.XLIX - 7.L - 7.LI - 7.LII - 7.LIII - 7.LIV - 7.LV - 7.LVI - 7.LVII - 7.LVIII - 7.LIX - 7.LX - 7.LXI - 7.LXII - 7.LXIII - 7.LXIV - 7.LXV - 7.LXVI - 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.

LIBER PRIMUS	
(De belli Gallici anno primo)	Primo anno della guerra gallica: 58 a.C.

<u>1.1. De Gallia divisa eiusque populis: Belgis, Aquitanis, Celtis.</u> <p>Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garunna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. Horum omnium fortissimi sunt Belgae, propterea quod a cultu atque humanitate provinciae longissime absunt minimeque ad eos mercatores saepe comeant atque ea, quae ad effeminandos animos pertinent, important proximique sunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de causa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere cotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut suis finibus eos prohibent aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum est, initium capit a flumine Rhodano, continetur Garunna flumine, Oceano,</p>	<u>1.1. Divisione della Gallia e suoi popoli: Belgi, Aquilani, Celti.</u> <p>La Gallia complessiva è divisa in tre parti, di cui una l'abitano i Belgi, l'altra gli Aquilani, la terza quelli che nella loro lingua si chiamano Celti, nella nostra Galli. Tutti questi differiscono tra loro per lingua, istituzioni, leggi. Il fiume Garonna divide i Galli dagli Aquilani, la Marna e la Senna dai Belgi. Di tutti questi i più forti sono i Belgi, per il fatto che distano moltissimo dalla cultura e dalla civiltà della provincia e per nulla vanno da loro i commercianti e non importano quelle cose, che servono per effeminare gli animi e sono vicini ai Germani, che abitano oltre il Reno, coi quali continuamente fanno guerra. Per tale motivo pure gli Elvezi superano in valore gli altri Galli, perché con battaglie quasi quotidiane si scontrano coi Germani, quando o li respingono dai loro territori o loro stessi fanno guerra nei loro territori. Una parte di essi, quella che si disse che i Galli occupano, prende</p>
--	---

<p>finibus Belgarum, attingit etiam ab Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum, vergit ad septentriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur, pertinent ad inferiorem partem fluminis Rheni, spectant in septentrionem et orientem solem. Aquitania a Garunna flumine ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceani, quae est ad Hispaniam, pertinet, spectat inter occasum solis et septentriones.</p>	<p>inizio dal fiume Rodano, tocca anche il fiume Reno dalla parte dei Sequani e degli Elvezi, si volge a settentrione. I Belgi cominciano dagli estremi territori della Gallia, si estendono alla parte inferiore del fiume Reno, si volgono a settentrione e ad oriente. L'Aquitania si estende dal fiume Garonna ai monti Pirenei ed a quella parte dell'Oceano, che è presso la Spagna, si volge tra il tramonto del sole e settentrione.</p>
--	--

<p>1.II. <u>De Helvetiorum Orgetorigisque coniuratione ad principatum Galliae.</u></p> <p>Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. is M. Messala [et P.] M. Pisone consulibus regni, cupiditate inductus coniurationem nobilitatis fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. Id hoc facilius iis persuasit, quod undique loci natura Helvetii continentur: una ex parte flumine Rheno latissimo atque altissimo, qui agrum Helvetium a Germanis dividit, altera ex parte monte Iura altissimo, qui est inter Sequanos et Helvetios, tertia lacu Lemanno et flumine Rhodano, qui provinciam nostram ab Helvetiis dividit. His rebus fiebat ut et minus late vagarentur et minus facile finitimis bellum inferre possent; qua ex parte homines bellandi cupidi magno dolore adficiabantur. Pro multitudine autem hominum et pro gloria belli atque fortitudinis angustos se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem milia passuum cccxI, in latitudinem clxxx patebant.</p>	<p>1.II. <u>Legge tra Elvezi ed Orgetorige per la supremazia della Gallia.</u></p> <p>Tra gli Elvezi di gran lunga il più famoso ed il più ricco fu Orgetorige. Egli, sotto il consolato di M. Messala e M. Pisone, spinto dalla voglia di potere fece una legge della nobiltà e persuase la popolazione, che uscissero dai loro territori con tutte le truppe: esser facile, superando tutti in valore, impadronirsi del comando di tutta la Gallia. Su ciò li persuase più facilmente in questo, perché ovunque gli Elvezi sono delimitati dalla natura del posto: da una parte dal Reno, fiume larghissimo e profondissimo, che divide il terreno elvetico dai Germani, dall'altra parte dal Giura, monte altissimo, che è tra i Sequani e gli Elvezi, dalla terza (parte) dal lago Lemanno e dal fiume Rodano, che divide la nostra provincia dagli Elvezi. Per queste cose accadeva che vagassero di meno intorno e meno facilmente potessero portar guerra ai confinanti; e da questa causa uomini vogliosi di combattere erano colpiti da grande dolore. Inoltre a confronto della quantità di uomini e della gloria di guerra e di potenza credevano di avere territori piccoli, che si estendevano 240 mila passi in lunghezza e 180 in larghezza.</p>
--	--

<p>1.III. <u>De consilio Orgetorigis ad Galliae principatum.</u></p> <p>His rebus adducti et auctoritate Orgetorigis permoti constituerunt ea quae ad proficiscendum pertinerent comparare, iumentorum et carrorum quam maximum numerum coemere, sementes quam maximas facere, ut in itinere copia frumenti suppeteret, cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare. Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt, in tertium annum profectionem lege confirmant. Ad eas res conficiendas Orgetorigis deligitur. Is sibi legationem ad civitates suscepit. In eo itinere persuadet Castico Catamantaloedis filio Sequano, cuius pater regnum in Sequanis multos annos obtinuerat et ab senatu populi Romani amicus appellatus erat, ut regnum in civitate sua occuparet, quod pater ante habuerat; itemque Dumnorigi Haeduo, fratri Diviciaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat ac maxime plebi acceptus erat, ut idem conaretur persuadet eique filiam</p>	<p>1.III. <u>Piano di Orgetorige per la supremazia della Gallia.</u></p> <p>Spinti da queste cose e scossi dal prestigio di Orgetorige stabilirono di preparare quelle cose che servissero per partire, di comprare il maggior numero possibile di carri e di giumenti, di fare le maggiori seminazioni possibili, perché la scorta di cereali bastasse durante la marcia, di rafforzare la pace e l'amicizia con le popolazioni vicine. Per completare quelle cose ritennero esser loro sufficiente un biennio, stabiliscono per legge la partenza per il terzo anno. Per completare quelle cose è scelto Orgetorige. Egli si assume l'ambasceria per le popolazioni. In quel viaggio persuade Castico, seguano, figlio di Catamantalede, il cui padre aveva tenuto il potere per molti anni tra i Sequani e dal senato era stato chiamato amico del popolo romano, di prendere nella sua nazione il potere, che prima aveva avuto il padre; così pure persuade l'eduo Dumnorige, fratello di Diviziaco, che in quel tempo deteneva il primato nella nazione ed era particolarmente gradito al popolo, perché faccia lo stesso e gli dà sua figlia in</p>
--	---

<p>suam in matrimonium dat. Perfacile factu esse illis probat conata perficere propterea quod ipse suae civitatis imperium obtenturus esset: non esse dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii possent; se suis copiis suoque exercitu illis regna conciliaturum confirmat. Hac oratione adducti inter se fidem et ius iurandum dant et regno occupato per tres potentissimos ac firmissimos populos totius Galliae sese potiri posse sperant.</p>	<p>matrimonio. Assicura loro esser facilissimo da farsi realizzare gli sforzi, per il fatto che egli stava per ottenere il potere della sua nazione: non esserci (quindi) dubbio, che gli Elvezi potevano il massimo di tutta la Gallia; rassicura che lui con le sue truppe ed il suo esercito avrebbe loro agevolato il potere. Spinti da questo discorso si scambiano tra loro garanzia e giuramento e sperano, occupato il potere, di poter impadronirsi del comando di tutta la Gallia per mezzo di tre potentissimi e sicurissimi popoli.</p>
---	---

<p>1.IV. <u>De Orgetorigis improvisa morte.</u></p> <p>Ea res est Helvetiis per indicium enuntiata. Moribus suis Orgetorigem ex vinculis causam dicere coegerunt; damnatum poenam sequi oportebat ut igni cremaretur. Die constituta causae dictionis Orgetorigis ad iudicium omnem suam familiam, ad hominum milia decem, undique coegit et omnes clientes obaeratosque suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit; per eos ne causam diceret se eripuit. Cum civitas ob eam rem incitata armis ius suum exsequi conaretur multitudinemque hominum ex agris magistratus cogere, Orgetorigis mortuus est; neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit.</p>	<p>1.IV. <u>Improvvisa morte di Orgetorige</u></p> <p>Tale cosa fu rivelata agli Elvezi con una denuncia. Secondo le loro tradizioni costrinsero Orgetorige a difendersi in tribunale in catene; bisognava che (se) condannato scontasse la pena di essere bruciato col fuoco. Il giorno stabilito della difesa in tribunale Orgetorige da ogni parte raccolse per il processo tutta la sua tribù, circa diecimila persone, e condusse là tutti i clienti ed i suoi debitori, di cui aveva un gran numero; per mezzo di essi si sottrasse per non affrontare il processo. Poiché la nazione colpita da quella situazione tentava di eseguire la propria legge ed i magistrati raccoglievano dalle campagne una moltitudine di persone, Orgetorige morì; e non manca il sospetto, come pensano gli Elvezi, che egli si sia dato la morte.</p>
---	---

<p>1.V. <u>De Helvetiorum apparatu ad proficiscendum.</u></p> <p>Post eius mortem nihilominus Helvetii id quod constituerant facere conantur, ut e finibus suis exeant. Ubi iam se ad eam rem paratos esse arbitrati sunt, oppida sua omnia numero ad duodecim, vicos ad quadringentos, reliqua privata aedificia incendunt, frumentum omne, praeter quod secum portaturi erant, comburunt, ut domum reditionis spe sublata paratiores ad omnia pericula subeunda essent; trium mensum molita cibaria sibi quemque domo efferre iubent. Persuadent Rauracis et Tulingis et Latobrigis finitimis uti eodem usi consilio oppidis suis vicisque exustis una cum iis proficiscantur, Boiosque, qui trans Rhenum incoluerant et in agrum Noricum transierant Noreiamque oppugnabant, receptos ad se socios sibi adsciscunt.</p>	<p>1.V. <u>Preparazione degli Elvezi alla partenza.</u></p> <p>Dopo la sua morte, non di meno, gli Elvezi tentano quello che avevano stabilito di fare per uscire dai loro territori. Quando essi ritennero di essere già pronti per quella impresa, incendiano tutte le loro città, circa dodici, i villaggi, circa cinquecento, i restanti edifici privati, bruciano tutto il frumento, eccetto quello che avevano intenzione di portare con sé, perché, tolta la speranza del ritorno in patria, fossero più pronti ad affrontare tutti i pericoli; comandano che ciascuno porti da casa per sé cibarie macinate per tre mesi. Persuadono i Rauraci, i Tulingi ed i Latobrigi, confinanti, che utilizzando lo stesso piano, bruciate le loro città e villaggi, partano insieme con loro e si associano i Boi, che avevano abitato oltre il Reno ed erano passati nel territorio norico e assediavano la Noria, dopo averli uniti a loro.</p>
---	--

<p>1.VI. <u>De itinerum difficultatibus ad Helvetiorum profectionem.</u></p> <p>Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire possent: unum per Sequanos, angustum et difficile, inter montem Iuram et flumen Rhodanum, vix qua singuli</p>	<p>1.VI. <u>Le difficoltà dell'itinerario per la partenza degli Elvezi.</u></p> <p>C'erano in tutto due itinerari, per i quali itinerari potessero uscire dalla patria: uno attraverso i Sequani, stretto e difficile, tra il monte Giura ed il fiume Rodano, dove a stento singoli carri</p>
---	--

<p>carri ducerentur, mons autem altissimus impendebat, ut facile perpauci prohibere possent; alterum per provinciam nostram, multo facilius atque expeditius, propterea quod inter fines Helvetiorum et Allobrogum, qui nuper pacati erant, Rhodanus fluit isque nonnullis locis vado transitur. Extremum oppidum Allobrogum est proximumque Helvetiorum finibus Genava. Ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet. Allobrogibus sese vel persuasuros, quod nondum bono animo in populum Romanum viderentur, existimabant vel vi coacturos ut per suos fines eos ire paterentur. Omnibus rebus ad profectonem comparatis diem dicunt qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. Is dies erat a. d. V. Kal. Apr. L. Pisone A. Gabinio consulibus.</p>	<p>passavano, inoltre sovrastava un monte altissimo, tanto che facilmente in pochissimi potevano bloccare; l'altro attraverso la nostra provincia, molto più facile e spedito, per il fatto che tra i territori degli Elvezi e degli Allobrogi, che da poco erano stati pacificati, scorre il Rodano ed esso in alcuni luoghi si passa a guado. Ginevra è l'ultima città degli Allobrogi e vicinissima ai territori degli Elvezi. Da quella città un ponte arriva agli Elvezi. Pensavano che avrebbero o persuaso gli Allobrogi, che non sembravano ancora di buon animo verso il popolo romano, o li avrebbero costretti con la forza perché permettessero che essi passassero per i loro territori. Fatti tutti i preparativi per la partenza, stabiliscono il giorno, nella quale giornata tutti si raccolgono sul Rodano. Quel giorno era il 28 marzo, sotto il consolato di L. Pisone ed A. Gabinio.</p>
--	---

<p>1.VII. <u>De Caesaris adventu contra Helvetios provinciam transeuntes.</u></p>	<p>1.VII. <u>L'arrivo di Cesare contro gli Elvezi che attraversano la provincia.</u></p>
<p>Caesari cum id nuntiatum esset eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genavam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat - erat omnino in Gallia ulteriore legio una -; pontem qui erat ad Genavam iubet rescindi. Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis, cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem locum obtinebant, qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum; rogare ut eius voluntate id sibi facere liceat. Caesar, quod memoria tenebat L. Cassium consulem occisum exercitumque eius ab Helvetiis pulsum et sub iugum missum, concedendum non putabat; neque homines inimico animo, data facultate per provinciam itineris faciendi, temperaturos ab iniuria et maleficio existimabat. Tamen, ut spatium intercedere posset, dum milites quos imperaverat convenirent, legatis respondit diem se ad deliberandum sumpturum; si quid vellent, ad Id. Apr. reverterentur.</p>	<p>Essendo stato annunciato questo a Cesare, che essi tentavano di fare una marcia attraverso la nostra provincia, si affrettò a partire dalla città (di Roma) ed a marce quanto più possibili, forzate, si dirige verso la Gallia transalpina e giunge a Ginevra. A tutta la provincia ordina il maggior numero possibile di soldati - nella Gallia transalpina c'era in tutto una sola legione -; comanda che il ponte che c'era presso Ginevra fosse tagliato. Quando gli Elvezi furono informati del suo arrivo, gli mandano come ambasciatori i più nobili della nazione, Nammeio e Veruclezio tenevano il ruolo principale di quella ambasceria, perché dicessero che loro avevano in animo di fare una marcia attraverso la provincia senza nessun danno, per il fatto che non avevano nessuna altra strada; chiedevano che col suo permesso fosse lecito fare questo. Cesare, poiché ricordava che il console L. Cassio era stato ucciso ed il suo esercito sconfitto dagli Elvezi e mandato sotto il giogo, non riteneva si dovesse concedere; neppure giudicava che uomini di animo ostile, concesso il permesso di fare una marcia attraverso la provincia, si sarebbero astenuti dall'oltraggio e dal danno. Tuttavia, perché potesse fraporsi un intervallo, fin che i soldati che aveva ordinato si riunissero, rispose agli ambasciatori che avrebbe preso il tempo per decidere; se volessero qualcosa, ritornassero il 13 aprile.</p>

<p>1.VIII. <u>De locorum munitione a Caesare facta ad Helvetios repellendos.</u></p>	<p>1.VIII. <u>Fortificazione fatta da Cesare per cacciare gli Elvezi.</u></p>
<p>Interea ea legione, quam secum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Iuram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, milia passuum decem novem murum in altitudinem pedum sedecim fossamque perducit. Eo opere perfecto praesidia disponit, castella communia, quo facilius si se invito transire conarentur, prohibere possit. Ubi ea dies quam constituerat cum legatis, venit et legati ad eum reverterunt, negat se more et</p>	<p>Intanto con quella legione, che aveva con sé, e coi soldati che si erano radunati dalla provincia, tracciò una muraglia ed un fossato di diciannove mila passi e di sedici piedi di altezza, dal lago Lemanno, che sfocia nel Rodano, al monte Giura, che divide i territori dei Sequani dagli Elvezi. Conclusa quell'opera, dispone guarnigioni, fortifica torri perché potesse bloccare più facilmente se tentassero di passare, (essendo) lui contrario. Quando quella giornata, che aveva stabilito con gli ambasciatori, giunse e gli ambasciatori ritornarono da lui, dice che lui, secondo la tradizione e l'esempio</p>

<p>exemplo populi Romani posse iter ulli per provinciam dare et, si vim facere conentur, prohibitorum ostendit.</p> <p>Helvetii ea spe deieci navibus iunctis ratibusque compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo fluminis erat, nonnumquam interdiu, saepius noctu si perrumpere possent conati, operis munitione et militum concursu et telis repulsi hoc conatu destiterunt.</p>	<p>del popolo romano, non può concedere ad alcuno il passaggio attraverso la provincia e qualora tentassero la forza, dichiara che l'avrebbe proibito. Gli Elvezi delusi da quella speranza, unite delle navi e fatte parecchie zattere, alcuni per i guadi del Rodano, dove la profondità del fiume era minima, talvolta di giorno, più spesso di notte tentando se potessero forzare, respinti dalla fortificazione dell'opera e dall'accorrere e dalle armi dei soldati desistettero da tale tentativo.</p>
--	--

<p><u>1.IX. De Helvetiorum legatione ad Haeduos, deprecatore Dumnorige Haeduo.</u></p> <p>Relinquebatur una per Sequanos via, qua Sequanis invitis propter angustias ire non poterant. His cum sua sponte persuadere non possent, legatos ad Dumnorigem Haeduum mittunt, ut eo deprecatore a Sequanis impetrarent.</p> <p>Dumnorix gratia et largitione apud Sequanos plurimum poterat et Helvetiis erat amicus, quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et cupiditate regni adductus novis rebus studebat et quam plurimas civitates suo beneficio habere obstrictas volebat.</p> <p>Itaque rem suscipit et a Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur, obsidesque uti inter sese dent perficit: Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant, Helvetii, ut sine maleficio et iniuria transeant.</p>	<p><u>1.IX. De Helvetiorum legatione ad Haeduos, deprecatore Dumnorige Haeduo.</u></p> <p>Era rimasta una sola via attraverso i Sequani, attraverso cui non potevano andare per le strettoie, (essendo) contrari e Sequani. Non potendo persuadere costoro spontaneamente, mandano ambasciatori all'eduo Dumnorige, perché, (essendo) lui intercessore, l'ottenessero dai Sequani. Dumnorige presso i Sequani poteva moltissimo per il favore e la liberalità ed era amico degli Elvezi, perché da quella popolazione aveva condotto in matrimonio la figlia di Orgetorige e spinto dalla voglia di potere cercava nuovi cambiamenti e voleva avere obbligate alla sua riconoscenza il maggior numero possibile di nazioni. Pertanto prende l'iniziativa e chiede ai Sequani che permettano che gli Elvezi passino dai loro territori e fa sì che si scambino ostaggi: i Sequani perché non blocchino gli Elvezi nella marcia, gli Elvezi, perché passino senza danno ed oltraggio</p>
---	---

<p><u>1.X. De Caesaris in Italiam profectio ad legiones conscribendas.</u></p> <p>Caesari nuntiatum Helvetiis esse in animo per agrum Sequanorum et Haeduum iter in Santonum fines facere, qui non longe a Tolosatium finibus absunt, quae civitas est in provincia.</p> <p>Id si fieret, intellegebat magno cum periculo provinciae futurum, ut homines bellicosos, populi Romani inimicos, locis patentibus maximeque frumentariis finitimos haberet. Ob eas causas ei munitioni, quam fecerat, T. Labienum legatum praefecit; ipse in Italiam magnis itineribus contendit duasque ibi legiones conscribit et tres, quae circum Aquileiam hiemabant, ex hibernis educit et, qua proximum iter in ulteriorem Galliam per Alpes erat, cum his quinque legionibus ire contendit.</p> <p>Ibi Ceutrones et Graioceli et Caturiges locis superioribus occupatis itinere exercitum prohibere conantur.</p> <p>Compluribus his proeliis pulsus ab Ocelo, quod est citerioris provinciae extremum, in fines Vocontiorum ulterioris provinciae die septimo pervenit; inde in Allobrogum fines, ab Allobrogibus in Segusiavos exercitum ducit.</p> <p>Hi sunt extra provinciam trans Rhodanum primi.</p>	<p><u>1.X. Partenza di cesare per l'Italia per arruolare legioni.</u></p> <p>A Cesare viene annunciato che gli Elevelzi hanno in animo di fare la marcia per il terreno dei Sequani e degli Edui verso i territori dei Santoni, che non distano molto dai territori dei Tolosati, e questa popolazione è nella provincia.</p> <p>Se accadesse ciò, capiva che sarebbe capitato con grande rischio della provincia, che avessero come confinanti uomini bellicosos, avversari del popolo romano, in zone aperte e soprattutto cerealicole. Per tali motivi mette a capo di quella fortificazione, che aveva fatto, il legato T. Labieno; egli si dirige a marce forzate in Italia ed arruola lì due legioni e (ne) richiama dagli accampamenti invernali tre, che svernavano attorno ad Aquileia e, per dove la marcia verso la Gallia transalpina era più vicina attraverso le Alpi, decide di andare con queste cinque legioni. Qui i Neutroni, i Graioceli ed i Caturigi, occupati i luoghi superiori, tentano di bloccare l'esercito durante la marcia. Sconfitti costoro con parecchi combattimenti, da Ocelo, che è l'estremità della provincia cisalpina, giunge nei territori dei Voconzi della provincia transalpina al settimo giorno; di lì nei territori degli Allobrogi, dagli Allobrogi guida l'esercito tra i Segusiavi.</p> <p>Questi sono i primi fuori della provincia al di là del Rodano.</p>
--	---

--	--

<p><u>1.XI. De Haeduarum legatione ad Caesaris rogandum auxilium.</u></p>	<p><u>1.XI. L'ambasceria degli Edui per chiedere l'aiuto di Cesare.</u></p>
<p>Helvetii iam per angustias et fines Sequanorum suas copias traduxerant et in Haeduarum fines pervenerant eorumque agros populabantur. Haedui cum se suaque ab iis defendere non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: ita se omni tempore de populo Romano meritis esse, ut paene in conspectu exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppida expugnari non debuissent. Eodem tempore Ambarri, necessarii et consanguinei Haeduarum, Caesarem certiores faciunt sese depopulatis agris non facile ab oppidis vim hostium prohibere. Item Allobroges qui trans Rhodanum vicis possessionesque habebant, fuga se ad Caesarem recipiunt et demonstrant sibi praeter agri solum nihil esse reliqui. Quibus rebus adductus Caesar non exspectandum sibi statuit, dum omnibus fortunis sociorum consumptis in Santonos Helvetii pervenirent.</p>	<p>Gli Elvezi avevano già fatto passare le loro truppe attraverso le gole ed i territori dei Sequani ed erano giunti nei territori degli Edui e devastavano i loro campi. Gli Edui non potendo difendere se stessi ed i loro beni, mandano ambasciatori da Cesare per chiedere aiuto: essi in ogni tempo avevano così meritato riguardo al popolo romano che i campi non avrebbero dovuto essere devastati quasi al cospetto del nostro esercito, i loro figli essere condotti in schiavitù, le città espuginate. Nello stesso tempo gli Ambarri, parenti e consanguinei degli Edui, informano Cesare che loro, devastati i campi, non facilmente bloccavano la violenza dei nemici dalla città. Ugualmente gli Allobrogi che avevano villaggi e possedimenti oltre il Rodano, in fuga si rifugiano da Cesare e dichiarano che essi non avevano nulla di rimanente al di fuori del suolo del terreno. Spinto da tali fatti Cesare decise di non dover aspettare, fin che, rovinata tutte le ricchezze degli alleati, gli Elvezi giungessero tra i Santoni.</p>

<p><u>1.XII. De Helvetiorum caede a Caesare facta apud pagum Tigurinum.</u></p>	<p><u>1.XII. Strage inflitta da Cesare presso il cantone Tigurino.</u></p>
<p>Flumen est Arar, quod per fines Haeduarum et Sequanorum in Rhodanum influit, incredibili lenitate, ita ut oculis in utram partem fluat iudicari non possit. Id Helvetii ratibus ac lintribus iunctis transibant. Ubi per exploratores Caesar certior factus est tres iam partes copiarum Helvetios id lumen traduxisse, quartam vero partem citra flumen Ararim reliquam esse, de tertia vigilia cum legionibus tribus e castris profectus ad eam partem pervenit quae nondum flumen transierat. Eos impeditos et inopinantes adgressus magnam partem eorum concidit; reliqui sese fugae mandarunt atque in proximas silvas abdiderunt. Is pagus appellabatur Tigurinus; nam omnis civitas Helvetia in quattuor partes vel pagos est divisa. Hic pagus unus, cum domo exisset, patrum nostrorum memoria L. Cassium consulem interfecerat et eius exercitum sub iugum miserat. Ita sive casu sive consilio deorum immortalium, quae pars civitatis Helvetiae insignem calamitatem populo Romano intulerat, ea princeps poenas persolvit. Qua in re Caesar non solum publicas, sed etiam privatas iniurias ultus est, quod eius soceri L. Pisonis avum, L. Pisonem legatum, Tigurini eodem proelio quo Cassium interfecerant.</p>	<p>L'Arar è un fiume, che confluisce nel Rodano attraverso il territorio degli Edui e dei Sequani, con incredibile lentezza, così che con gli occhi non si possa giudicare in quale parte scorra. Gli Elvezi, congiunte barchette e zattere, lo attraversavano. Quando attraverso gli esploratori Cesare fu informato che ormai per tre parti gli Elvezi avevano attraversato il fiume, ma che una quarta parte era rimasta al di qua del fiume Arar, alla terza veglia, partito con tre legioni dall'accampamento, giunse da quella parte che non aveva ancora passato il fiume. Aggreditili (mentre erano) impediti e non se l'aspettavano abbattè gran parte di essi; i restanti si diedero alla fuga e si nascosero nelle selve vicine. Quel cantone si chiamava Tigurino; infatti ogni popolazione elvetica è divisa in quattro parti o cantoni. Questo cantone da solo, essendo uscito dalla patria, al tempo dei nostri antenati, aveva ucciso il console L. Cassio e mandato il suo esercito sotto il giogo. Così sia per caso sia per provvidenza degli dei immortali, quella parte della popolazione elvetica che aveva inflitto una famosa sconfitta al popolo romano, quella per prima pagò il fio. In quel caso Cesare non solo vendicò le offese pubbliche, ma anche le private, perché i Tigurini nella stessa battaglia con cui avevano ucciso Cassio, (avevano ucciso) anche il legato L. Pisone, avo di suo suocero L. Pisone.</p>

<p>1.XIII. <u>De Diviconis Helvetiorum principis legatione ad Caesarem.</u></p>	<p>1.XIII. <u>Ambasceria di Divisone, capo degli Elvezi.</u></p>
<p>Hoc proelio facto reliquas copias Helvetiorum ut consequi posset, pontem in Arari faciendum curat atque ita exercitum traducit. Helvetii repentino eius adventu commoti, cum id quod ipsi diebus XX aegerrime confecerant, ut flumen transirent, illum uno die fecisse intellexerent, legatos ad eum mittunt. Cuius legationis Divico princeps fuit, qui bello Cassiano dux Helvetiorum fuerat. Is ita cum Caesare egit: si pacem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros atque ibi futuros Helvetios ubi eos Caesar constitueret atque esse voluisset; sin bello persequi perseveraret, reminisceretur et veteris incommodi populi Romani et pristinae virtutis Helvetiorum. Quod improvviso unum pagum adortus esset, cum ii qui flumen transissent, suis auxilium ferre non possent, ne ob eam rem aut suae magnopere virtuti tribueret aut ipsos despiceret. Se ita a patribus maioribusque suis didicisse, ut magis virtute quam dolo contenderent aut insidiis niterentur. Quare ne committeret, ut is locus ubi constitissent ex calamitate populi Romani et internecione exercitus nomen caperet aut memoriam proderet.</p>	<p>Fatta questa battaglia, per poter inseguire le restanti truppe degli Elvezi, fa costruire un ponte sull'Arar e così fa passare l'esercito. Gli Elvezi, colpito dal suo arrivo improvviso, comprendendo che ciò che essi avevano fatto molto faticosamente in 20 giorni, per passare il fiume, lui l'aveva fatto in un giorno solo, gli mandano ambasciatori. Di tale ambasceria fu capo Divisone, che nella guerra Cassiana era stato comandante degli Elvezi. Egli così trattò con Cesare: se il popolo romano facesse pace con gli Elvezi, gli Elvezi sarebbero andati e lì si sarebbero stanziati, in quella parte dove Cesare avesse deciso e avesse voluto che fossero; se invece perseverasse nella guerra, si ricordasse del vecchio inconveniente del popolo romano e dell'antico valore degli Elvezi. Che all'improvviso avesse assalito un cantone unico, mentre quelli che avevano attraversato il fiume, non potevano portare il loro aiuto, non lo attribuisse troppo per tale motivo al suo valore o li disprezzasse. Loro così avevano imparato dai loro antenati, di misurarsi più col coraggio che con l'inganno o appoggiarsi alle trappole. Perciò non permettesse che quel luogo dove si erano fermati non prendesse il nome dalla sconfitta del popolo romano e dalla disfatta dell'esercito e ne tramandasse il ricordo.</p>

<p>1.XIV. <u>De Caesaris ad Diviconem responso.</u></p>	<p>1.XIV. <u>La risposta di Cesare a Divicone.</u></p>
<p>His Caesar ita respondit: eo sibi minus dubitationis dari, quod eas res, quas legati Helvetii commemorassent, memoria teneret, atque eo gravius ferre, quo minus merito populi Romani accidissent. Qui si alicuius iniuriae sibi conscius fuisset, non fuisse difficile cavere; sed eo deceptum quod neque commissum a se intellexeret quare timeret, neque sine causa timendum putaret. Quod si veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium iniuriarum, quod eo invito iter per provinciam per vim temptassent, quod Haeduos, quod Ambarros, quod Allobroges vexassent, memoriam deponere posse? Quod sua victoria tam insolenter gloriarentur quodque tam diu se impune iniurias tulisse admirarentur, eodem pertinere. Consuesse enim deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro scelere eorum ulcisci velint, his secundo inter dum res et diuturniorem impunitatem concedere. Cum ea ita sint, tamen si obsides ab iis sibi dentur, uti ea quae polliceantur facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus satisfaciant, sese cum iis pacem esse facturum.</p>	<p>A queste (parole) Cesare così rispose: per questo gli era dato minor dubbio, perché quei fatti, che gli ambasciatori elvetici avevano ricordato, li sapeva a memoria e tanto più dolorosamente li tollerava, quanto meno erano accaduti per colpa del popolo romano. Se egli fosse stato cosciente di qualche oltraggio, non sarebbe stato difficile guardarsene; ma era stato sorpreso in questo, che capiva che da parte sua non era stato commesso nulla di cui temere, e non credeva si dovesse aver paura senza motivo. Che se volesse dimenticarsi dell'antica offesa, forse poteva togliere il ricordo anche dei recenti oltraggi, che, (pur essendo) lui contrario avevano tentato il passaggio attraverso la provincia con la violenza, che avevano danneggiato gli Edui, che (avevano danneggiato) gli Ambarri, che (avevano danneggiato) gli Allobrogi? Che si gloriassero tanto insolentemente della loro vittoria e che si stupivano che lui tanto a lungo avesse sopportato gli oltraggi, arrivava allo stesso punto. Infatti gli dei immortali erano soliti, perché più dolorosamente gli uomini si addolorino dei cambiamenti delle cose, che talvolta concedano situazioni più fortunate ed una più lunga impunità a coloro che vogliono vendicare per il loro misfatto. Stando così le cose, tuttavia se da parte loro gli vengono dati ostaggi, tanto da capire che essi faranno quanto promettono, e se diano soddisfazione agli Edui per le offese che hanno recato loro ed agli alleati, e se ugualmente (diano soddisfazione) agli Allobrogi, lui</p>

<p>Divico respondit: ita Helvetios a maioribus suis institutos esse uti obsides accipere, non dare consuerint; eius rei populum Romanum esse testem. Hoc responso dato discessit.</p>	<p>avrebbe fatto la pace con loro. Divicone rispose: che gli Elvezi sono stati educati dai loro antenati tanto da esser abituati a ricevere ostaggi, non a darli; di tale tradizione il popolo romano era testimone. Data questa risposta se ne andò.</p>
---	---

<p>1.XV. <u>De Diviconis discessu et cum Caesaris equitatu proelio.</u></p>	<p>1.XV. <u>Partenza di Divione e scontro con la cavalleria di Cesare.</u></p>
<p>Postero die castra ex eo loco movent. Idem facit Caesar equitatumque omnem, ad numerum quattuor milium, quem ex omni provincia et Haeduis atque eorum sociis coactum habebat, praemittit, qui videant quas in partes hostes iter faciant. Qui cupidius novissimum agmen insecuti alieno loco cum equitatu Helvetiorum proelium committunt, et pauci de nostris cadunt. Quo proelio sublatis Helvetii, quod quingentis equitibus tantam multitudinem equitum propulerant, audacius subsistere nonnumquam et novissimo agmine proelio nostros lacessere coeperunt. Caesar suos a proelio continebat ac satis habebat in praesentia hostem rapinis pabulationibusque prohibere. Ita dies circiter quindecim iter fecerunt, uti inter novissimum hostium agmen et nostrum primum non amplius quinque aut sex milibus passuum interesset.</p>	<p>Il giorno dopo tolgono l'accampamento da quel luogo. Lo stesso fa Cesare e manda avanti tutta la cavalleria, in numero circa di quattro mila, che aveva raccolto da tutta la provincia, dagli Edui e dai loro soci, per vedere in quali direzioni i nemici facciano la marcia. Essi avendo inseguito troppo ardentemente la retroguardia su postazione estranea attaccano battaglia con la cavalleria degli Elvezi, e pochi tra i nostri cadono. Inorgogliiti da quello scontro, gli Elvezi, poichè con cinquecento cavalieri avevano ricacciato una così grande moltitudine di cavalieri, talvolta cominciarono fermarsi più audacemente e con la retroguardia a provocare i nostri allo scontro. Cesare tratteneva i suoi dallo scontro e considerava sufficiente impedire al momento i nemici da rapine e saccheggi. Per circa quindici giorni fecero la marcia così, che tra la retroguardia dei nemici e la nostra avanguardia non intercorresse più di cinque o sei mila passi.</p>

<p>1.XVI. <u>De Caesaris questu contra Haeduos frumentorum causa.</u></p>	<p>1.XVI. <u>Lamentela di Cesare contro gli Edui per i cereali.</u></p>
<p>Interim cotidie Caesar Haeduos frumentum, quod essent publice polliciti, flagitare. Nam propter frigora - quod Galliam sub septentrionibus, ut ante dictum est, posita est - non modo frumenta in agris matura non erant, sed ne pabuli quidem satis magna copia suppetebat. Eo autem frumento, quod flumine Arari navibus subvexerat, propterea minus uti poterat quod iter ab Arari Helvetii averterant, a quibus discedere volebat. Diem ex die ducere Haedui: conferrari, comportari, adesse dicere. Ubi se diutius duci intellexit et diem instare, quo die frumentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his Diviciaco et Lisco qui summo magistratui praeerat, quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem, graviter eos accusat quod, cum neque emi neque ex agris sumi posset, tam necessario tempore, tam propinquis hostibus ab iis non sublevetur, praesertim cum magna ex parte eorum precibus adductus bellum susceperit. Multo etiam gravior, quod sit destitutus, queritur.</p>	<p>Intanto Cesare quotidianamente richiedeva agli Edui il frumento che essi pubblicamente avevano promesso. Difatti per i freddi - poichè la Gallia, come prima è stato detto, è situata a settentrione - non solo i cereali nei campi non erano maturi, ma neppure bastava a sufficienza la grande quantità di foraggio. Inoltre di quel frumento, che aveva trasportato con navi sul fiume Arar, poteva servirsi di meno per il fatto che gli Elvezi avevano sviato la marcia rispetto all'Arar, ma da essi non voleva allontanarsi. Gli Edui rimandavano di giorno in giorno: dicevano che si raccoglieva, si trasportava, arrivava. Quando capì che si tirava troppo per le lunghe ed era imminente il giorno, giorno in cui bisognava distribuire il frumento ai soldati, convocati i loro capi, e nell'accampamento ne aveva gran quantità, tra questi Diviciaco e Lisco, che presiedeva la massima carica, e che gli Edui chiamano vergobreto, e che viene nominato annualmente ed ha potere sui suoi di vita e di morte, li accusa pesantemente perché, non potendosi né comprare né prendere dai campi, in un momento così urgente, (essendo) i nemici così vicini non veniva aiutato da loro, soprattutto avendo intrapreso la guerra spinto per gran parte dalle loro preghiere. Si lamenta ancor più fortemente perché è stato ingannato.</p>

<p>1.XVII. <u>De Lisci, Haeduum magistratus, cum Caesare excusatione.</u></p>	<p>1.XVII. <u>Le scuse di Lisco, magistrato degli Edui.</u></p>
<p>Tum demum Liscus oratione Caesaris adductus, quod antea tacuerat, proponit: esse nonnullos quorum auctoritas apud plebem plurimum valeat, qui privatim plus possint quam ipsi magistratus. Hos seditiosa atque improba oratione multitudinem detertere, ne frumentum conferant, quod debeant: praestare, si iam principatum Galliae obtinere non possent, Gallorum quam Romanorum imperia perferre; neque dubitare debeant, quin si Helvetios superaverint, Romani una cum reliqua Gallia Haeduis libertatem sint erepturi. Ab isdem nostra consilia quaeque in castris gerantur, hostibus enuntiarit; hos a se coerceri non posse. Quin etiam, quod necessariam rem coactus Caesari enuntiarit, intellegere sese, quanto id cum periculo fecerit, et ob eam causam quamdiu potuerit tacuisse.</p>	<p>Allora finalmente Lisco, spinto dal discorso di Cesare, presenta quello che prima aveva taciuto: che ci sono alcuni il cui prestigio presso il popolo vale moltissimo, che privatamente possono più che gli stessi magistrati. Costoro con discorso fazioso e malvagio terrorizzano la folla, che non portino il frumento, che devono: che è meglio, se ormai non possono ottenere il primato della Gallia, tollerare il comando dei Galli che dei Romani; che non devono dubitare che se vincessero gli Elvezi, i Romani avrebbero tolto la libertà agli Edui insieme con la restante Gallia. Dagli stessi erano denunciati ai nemici tutti quei nostri piani che si decidono nell'accampamento; costoro non possono essere bloccati da loro. Anzi perché costretto a dichiarare una cosa importante a Cesare, lui capiva con quanto rischio lo aveva fatto e per tale motivo aveva taciuto fin che aveva potuto.</p>

<p>1.XVIII. <u>De Dumnorigis potentia et consiliis contra Romanos.</u></p>	<p>1.XVIII. <u>Potenza e piani di Dumnorige contro i Romani.</u></p>
<p>Caesar hac oratione Lisci Dumnorigem, Diviciaci fratrem, designari sentiebat, sed quod pluribus praesentibus eas res iactari nolebat, celeriter concilium dimittit, Liscum retinet. Quaerit ex solo ea quae in conventu dixerat. Dicit liberius atque audacius. Eadem secreto ab aliis quaerit; reperit esse vera: ipsum esse Dumnorigem, summa audacia, magna apud plebem propter liberalitatem gratia, cupidum rerum novarum. Compluris annos portoria reliqua omnia Haeduum vectigalia parvo pretio redempta habere, propterea quod illo licente contra liceri audeat nemo. His rebus et suam rem familiarem auxisse et facultates ad largiendum magnas comparasse; magnum numerum equitatus suo sumptu semper alere et circum se habere; neque solum domi, sed etiam apud finitimas civitates largiter posse, atque huius potentiae causa matrem in Biturigibus homini illic nobilissimo ac potentissimo conlocasse, ipsum ex Helvetiis uxorem habere, sororem ex matre et propinquas suas nuptum in alias civitates conlocasse. Favere et cupere Helvetiis propter eam adfinitatem, odisse etiam suo nomine Caesarem et Romanos, quod eorum adventu potentia eius deminuta et Diviciacus frater in antiquum locum gratiae atque honoris sit restitutus. Si quid accidat Romanis, summam in spem per Helvetios regni obtinendi venire; imperio populi Romani non modo de regno, sed etiam de ea quam habeat gratia desperare. Reperiebat etiam in quaerendo Caesar, quod proelium</p>	<p>Cesare con questo discorso di Lisco capiva che si designava Dumnorige, fratello di Diviziaco, ma perché non voleva che quelle cose si offrissero a troppi presenti, velocemente congeda l'assemblea, trattiene Lisco. Chiede a lui solo quello che aveva detto nella riunione. Parla piuttosto liberamente ed audacemente. Le stesse cose le chiede agli altri segretamente; trova che son vere: che era proprio Dumnorige, di audacia estrema, col grande favore presso la plebe per la liberalità, voglioso di fatti nuovi. Per parecchi anni egli aveva appaltato a poco prezzo le dogane e tutte le altre tasse degli Edui, per il fatto che, quando lui faceva l'asta, nessuno osava fare una offerta contro. Con questi metodi da una parte aveva aumentato il proprio patrimonio familiare e dall'altra aveva accumulato grandi disponibilità per fare elargizioni; manteneva un gran numero di cavalleria sempre a sua spesa e la teneva attorno a sé; e non solo in patria, ma anche presso le popolazioni vicine poteva influentemente ed a causa di questa potenza aveva collocato la madre tra i Bituirgi per un personaggio li mobilissimo e potentissimo, lui stesso aveva una moglie dagli Elvezi, aveva collocato la sorella da parte di madre e le sue parenti per sposarle in altre popolazioni. Favoriva ed assecondava gli Elvezi a causa di quella parentela, odiava pure Cesare ed i Romani per un suo motivo, perché col loro arrivo la sua potenza era diminuita ed il fratello Diviziaco era stato restituito nell'antico ruolo di favore e di onore. Se accadesse qualcosa ai Romani, correva nella grande speranza di ottenere il potere per mezzo degli Elvezi; per la supremazia del popolo romano non solo disperava per il potere, ma anche del favore che aveva. Nell'indagare Cesare scopriva anche che, per</p>

equestre adversum paucis ante diebus esset factum, initium eius fugae factum ab Dumnorige atque eius equitibus - nam equitatui, quem auxilio Caesari Haedui miserant, Dumnorix praeerat -; eorum fuga reliquum esse equitatum perterritum.	quello scontro equestre sfortunato che era accaduto pochi giorni prima, l'inizio della fuga era stato fatto da Dumnorige e dai suoi cavalieri – infatti Dumnorige era a capo della cavalleria, che gli Edui avevano mandato in aiuto a Cesare -; con la loro fuga il rimanente dei cavalieri era stato terrorizzato.
--	--

<u>1.XIX. De Caesaris secreto conloquio cum Divitiaco Haeduo contra Dumnorigem.</u>	<u>1.XIX. Colloquio segreto di Cesare con Diviziaco contro Dumnorige.</u>
<p>Quibus rebus cognitis, cum ad has suspiciones certissimae res accederent, quod per fines Sequanorum Helvetios traduxisset, quod obsides inter eos dandos curasset, quod ea omnia non modo iniussu suo et civitatis, sed etiam inscientibus ipsis fecisset, quod a magistratu Haeduum accusaretur, satis esse causae arbitrabatur quare in eum aut ipse animadverteret aut civitatem animadvertere iuberet.</p> <p>His omnibus rebus unum repugnabat quod Diviciaci fratris summum in populum Romanum studium, summam in se voluntatem, egregiam fidem, iustitiam, temperantiam cognoverat; nam ne eius supplicio Diviciaci animum offenderet, verebatur.</p> <p>Itaque priusquam quicquam conaretur, Diviciacum ad se vocari iubet et cotidianis interpretibus remotis per C. Valerium Troucillum, principem Galliae provinciae, familiarem suum, cui summam omnium rerum fidem habebat, cum eo conloquitur; simul commonefacit, quae ipso praesente in concilio Gallorum de Dumnorige sint dicta, et ostendit quae separatim quisque de eo apud se dixerit.</p> <p>Petit atque hortatur, ut sine eius offensione animi vel ipse de eo causa cognita statuatur vel civitatem statuere iubeat.</p>	<p>Conosciuti questi fatti, poiché a questi sospetti si aggiungevano fatti sicurissimi, (cioè) che aveva fatto passare gli Elvezi per i territori dei Sequani, che aveva provveduto a scambiarsi tra loro gli ostaggi, che tutte quelle cose non solo le aveva fatte senza il suo (di Cesare) ordine e della nazione, a anche mentre loro non lo sapevano, riteneva esserci sufficiente motivo perché o in persona (Cesare) prendesse provvedimenti contro di lui oppure ordinasse alla nazione di prenderne.</p> <p>A tutte queste cose una sola si opponeva, il fatto che aveva conosciuto la somma devozione del fratello Diviziaco verso il popolo romano, il sommo affetto verso di lui, la lealtà straordinaria, la giustizia, la moderazione; infatti temeva che colla sua condanna offendesse l'animo di Diviziaco.</p> <p>Così prima di tentar qualsiasi cosa, comanda che gli sia chiamato Diviziaco ed allontanati gli interpreti quotidiani parla con lui tramite C. Valerio Troucillo, capo della provincia della Gallia, suo amico, in cui aveva la massima fiducia di tutte le cose; contemporaneamente lo informa di quelle cose che eran state dette su Dumnorige nell'assemblea dei Galli, lui presente e rivela quelle cose che separatamente ognuno davanti a lui (Cesare) aveva detto sul suo conto.</p> <p>Chiede ed esorta senza offesa del suo animo o in persona decida su di lui, fatto un processo, oppure ordini che la nazione decida.</p>

<u>1.XX. De Divitiaci obsecratione cum lacrimis ad Caesarem.</u>	<u>1.XX. La scongiura di Diviziaco in lacrime davanti a Cesare.</u>
<p>Diviciacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit ne quid gravius in fratrem statueret: scire se illa esse vera, nec quemquam ex eo plus quam se doloris capere, propterea quod, cum ipse gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum propter adulescentiam posset, per se crevisset, quibus opibus ac nervis non solum ad minuendam gratiam, sed paene ad perniciem suam uteretur.</p> <p>Sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri. Quod si quid ei a Caesare gravius accidisset, cum ipse eum locum amicitiae apud eum teneret, neminem existimaturum non sua voluntate factum. Qua ex re futurum uti totius Galliae animi a se averterentur.</p> <p>Haec cum pluribus verbis flens a Caesare peteret, Caesar eius dextram prendit; consolatus rogat, finem orandi faciat; tanti eius apud se gratiam esse ostendit uti et rei publicae</p>	<p>Diviziaco con molte lacrime abbracciando Cesare cominciò a scongiurare di non decidere nulla di troppo doloroso contro il fratello: che sapeva che quelle cose eran vere, che nessuno riceveva più dolore di lui da quel fatto, per il fatto che, mentre egli in patria e nella restante Gallia poteva moltissimo per il favore, quello (Dumnorige) pochissimo per la giovinezza, era cresciuto grazie a lui, servendosi di quelle ricchezze e mezzi non solo per diminuire il prestigio, ma quasi per la sua rovina. Lui però era scosso e per l'amore fraterno e per la stima del volgo. Che se gli fosse accaduto qualcosa di troppo doloroso da parte di Cesare, mentre lui teneva quel ruolo di amicizia presso Cesare, nessuno avrebbe creduto non esser capitato per sua volontà. Perciò sarebbe accaduto che gli animi di tutta la Gallia si sarebbero allontanati da lui. Chiedendo queste cose a Cesare piangendo, con molte parole, Cesare prende la sua destra; consolandolo prega di porre fine al pregare; dimostra che presso</p>

<p>iniuriam et suum dolorem eius voluntati ac precibus condonet.</p> <p>Dumnorigem ad se vocat, fratrem adhibet; quae in eo reprehendat ostendit; quae ipse intellegat, quae civitas queratur proponit; monet ut in reliquum tempus omnes suspiciones vitet; praeterita se Diviciaco fratri condonare dicit.</p> <p>Dumnorigi custodes ponit, ut quae agat, quibuscum loquatur, scire possit.</p>	<p>di sé il suo favore vale tanto che condona l'offesa allo stato ed il suo dolore al suo affetto e preghiere.</p> <p>Chiama a sé Dumnorige, si vale del fratello; dichiara quello che rimprovera in lui; espone quello che lui sa, quello che la nazione lamenta; ammonisce di evitare per il tempo restante tutti i sospetti; dice che perdona le cose passate grazie al fratello Diviziaco.</p> <p>Dispone sorveglianti per Dumnorige per poter sapere cosa faccia e con chi parli.</p>
---	--

<p>1.XXI. <u>De Caesaris consilio ad montem occupandum.</u></p> <p>Eodem die ab exploratoribus certior factus hostes sub monte consedissee milia passuum ab ipsius castris octo, qualis esset natura montis et qualis in circuitu ascensus qui cognoscerent misit. Renuntiatum est facilem esse.</p> <p>De tertia vigilia T. Labienum legatum pro praetore cum duabus legionibus et iis ducibus, qui iter cognoverant, summum iugum montis ascendere iubet; quid sui consilii sit ostendit.</p> <p>Ipse de quarta vigilia eodem itinere, quo hostes ierant, ad eos contendit equitatumque omnem ante se mittit.</p> <p>P. Considius, qui rei militaris peritissimus habebatur et in exercitu L. Sullae et postea in M. Crassi fuerat, cum exploratoribus praemittitur.</p>	<p>1.XXI. <u>Piano di Cesare per occupare il monte.</u></p> <p>Nello stesso giorno informato dagli esploratori che i nemici si erano appostati sotto il monte ad ottomila passi dal suo accampamento, inviò ad esaminare quale fosse la conformazione del monte e quale attorno la via (per salire. Si riferì che (la alita) era facile.</p> <p>Alla terza veglia ordina che il legato T. Labieno pro pretore salisse sulla sommità del monte con due legioni e con quei capi che avevano ispezionato il passaggio; chiarisce quale sia il suo piano.</p> <p>In persona alla quarta veglia per lo stesso passaggio, attraverso cui eran transitati i nemici, si dirige verso di loro e manda davanti a sé tutta la cavalleria.</p> <p>P. Conidio, che era considerato espertissimo di tecnica militare ed era stato nell'esercito di L. Silla e poi (in quello) di M. Crass, viene mandato avanti con gli esploratori</p>
---	--

<p>1.XXII. <u>De Considii timore et errore.</u></p> <p>Prima luce, cum summus mons a Labieno teneretur, ipse ab hostium castris non longius mille et quingentis passibus abesset neque, ut postea ex captivis comperit, aut ipsius adventus aut Labieni cognitum esset, Considius equo admissus ad eum accurrit, dicit montem quem a Labieno occupari voluerit, ab hostibus teneri: id se a Gallicis armis atque insignibus cognovisse.</p> <p>Caesar suas copias in proximum collem subducit, aciem instruit.</p> <p>Labienus, ut erat ei praeceptum a Caesare, ne proelium committeret, nisi ipsius copiae prope hostium castra visae essent, ut undique uno tempore in hostes impetus fieret, monte occupato nostros exspectabat proelioque abstinere. Multo denique die per exploratores Caesar cognovit et montem ab suis teneri et Helvetios castra movisse et Considium timore perterritum, quod non vidisset, pro viso sibi renuntiavisse. Eo die quo consueverat intervallo hostes sequitur et milia passuum tria ab eorum castris castra ponit.</p>	<p>1.XXII. <u>Il timore di Considio ed il suo sbaglio.</u></p> <p>Alla prima luce (dell'alba), essendo in monte occupato da Labieno, lui in persona distando dall'accampamento dei nemici non più di mille e cinquecento passi, come poi viene a sapere dai prigionieri, o perché il suo arrivo o (quello) di Conidio era stato scoperto, Conidio, lanciato il cavallo, corre da lui, dice che il monte che avrebbe voluto fosse occupato da Labieno, era tenuto dai nemici: aveva saputo ciò dalle armi galliche e dalle insegne.</p> <p>Cesare porta le sue truppe sul colle vicino, dispone lo schieramento.</p> <p>Labieno, come gli era stato ordinato da Cesare di non attaccare battaglia se non fossero state viste le sue truppe vicino all'accampamento dei nemici, perché da ogni parte in un solo istante si facesse l'attacco, occupato il monte, aspettava e si tratteneva dal combattimento. Infine a giorno inoltrato attraverso gli esploratori Cesare seppe e che il monte era tenuto dai suoi e che gli Elvezi avevano levato l'accampamento e che Conidio terrorizzato dalla paura, quel che non aveva visto, glielo aveva annunciato per visto. In quel giorno con l'intervallo che era solito, segue i nemici e pone l'accampamento a tremila passi dal loro accampamento.</p>
--	--

<p>1.XXIII. <u>De Helvetiorum commutato consilio et impetu</u></p>	<p>1.XXIII. <u>Cambiamento di strategia degli Elvezi ed assalto</u></p>
---	--

<p><u>contra Romanos.</u></p>	<p><u>contro i Romani.</u></p>
<p>Postridie eius diei, quod omnino biduum supererat, cum exercitui frumentum metiri oporteret, et quod a Bibracte, oppido Haeduorum longe maximo et copiosissimo, non amplius milibus passuum xviii aberat, rei frumentariae prospiciendum existimans iter ab Helvetiis avertit ac Bibracte ire contendit. Ea res per fugitivos L. Aemilii, decurionis equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii seu quod timore perterritos Romanos discedere a se existimarent, eo magis quod pridie superioribus locis occupatis proelium non commisissent, sive eo quod re frumentaria intercludi posse confiderent, commutato consilio atque itinere converso nostros a novissimo agmine insequi ac lacessere coeperunt.</p>	<p>Il giorno seguente a quello, perché in tutto restavano due giorni, dovendo distribuire il frumento all'esercito e perché da Bibratte, città degli Edui di gran lunga la maggiore e la più ricca, non distava più di 18 mila passi, pensando si dovesse pensare all'approvvigionamento devia la marcia rispetto agli Elvezi e vuole arrivare a Bibratte. Quel fatto viene comunicato ai nemici per mezzo dei disertori di L. Emilio, decurione dei cavalieri dei Galli. Gli Elvezi o perché pensassero che i Romani terrorizzati dalla paura si scostavano da loro, ancor più perché il giorno prima, (pur) occupate le postazioni superiori non avevano attaccato battaglia, sia perché confidavano che si potesse bloccare il vettoagliamento, cambiata strategia e fatto dietro front, cominciarono ad inseguire i nostri ed a provarli dalla retroguardia</p>

<p>1.XXIV. <u>De proelii apparatu inter Helvetios et Romanos.</u></p>	<p>1.XXIV. <u>Preparazione dello scontro tra Elvezi e Romani.</u></p>
<p>Postquam id animadvertit, copias suas Caesar in proximum collem subducit equitatumque, qui sustineret hostium impetum, misit. Ipse interim in colle medio triplicem aciem instruxit legionum quattuor veteranarum; in summo iugo duas legiones, quas in Gallia citeriore proxime conscripserat, et omnia auxilia conlocari, ita uti supra se totum montem hominibus compleret, interea sarcinas in unum locum conferri et eum ab his, qui in superiore acie constiterant, muniri iussit. Helvetii cum omnibus suis carris secuti impedimenta in unum locum contulerunt; ipsi confertissima acie reiecto nostro equitatu phalange facta sub primam nostram aciem successerunt.</p>	<p>Dopo che si accorse di ciò, Cesare conduce le sue truppe sul colle vicino e mandò la cavalleria, che sostenesse l'attacco dei nemici. Lui stesso intanto a metà del colle allestì una triplice schiera delle quattro legioni veterane; ordinò che sulla sommità del giogo si schierassero le due legioni, che recentemente aveva arruolato nella Gallia cisalpina, e tutte le truppe ausiliarie, così da riempire sopra di sé tutto il monte di uomini, (ordinò) che intanto si riunissero i bagagli in un solo posto e che quello fosse controllato da quelli che si erano schierati nella formazione più alta. Gli elvezi seguendo con tutti i loro carri portarono le salmerie in un solo posto; essi con una schiera serratissima, respinta la nostra cavalleria, fatta una falange, si avvicinarono alla nostra prima schiera.</p>

<p>1.XXV. <u>De ancipiti proelio.</u></p>	<p>1.XXV. <u>Una battaglia incerta.</u></p>
<p>Caesar primum suo, deinde omnium ex conspectu remotis equis, ut aequato omnium periculo spem fugae tolleret, cohortatus suos proelium commisit. Milites e loco superiore pilis missis facile hostium phalangem perfregerunt. Ea disiecta gladiis dstrictis in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento, quod pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis et conligatis, cum ferrum se inflexisset, neque evellere neque sinistra impedita satis commode pugnare poterant, multi ut diu iactato brachio praeoptarent scuta e manu emittere et nudo corpore pugnare. Tandem vulneribus defessi et pedem referre et, quod mons suberat circiter mille passuum, eo se recipere coeperunt. Capto monte et succedentibus nostris Boii et Tulingi, qui</p>	<p>Cesare prima allontanato il suo, poi allontanati dalla vista i cavalli di tutti, perché, eguagliato il rischio, togliesse la speranza di fuga, esortati i suoi, attaccò battaglia. I soldati scagliati i giavellotti dalla postazione più alta facilmente sbaragliarono la falange dei nemici. Spezzata quella, con le spade sguainate mossero loro l'attacco. I Galli avevano di grande impedimento per la battaglia, il fatto che essendo stati trafitti parecchi loro scudi dall'unico colpo dei giavellotti e legati insieme, e non potevano né strapparli, né combattere abbastanza agevolmente con la sinistra bloccata, sicché molti, scosso a lungo il braccio, preferivano lasciar cadere dalla mano gli scudi e comparire a corpo scoperto. Finalmente spossati dalle ferite cominciarono sia a ritirare il piede sia, poiché il monte era distante circa mille passi, a ritirarsi là. Preso il monte e incalzando i nostri, i Boi ed i Tulingi, che con</p>

<p>hominum milibus circiter xv agmen hostium claudebant et novissimis praesidio erant, ex itinere nostros latere aperto adgressi circumvenire et id conspicati Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare et proelium redintegrare coeperunt.</p> <p>Romani conversa signa bipertito intulerunt: prima et secunda acies, ut victis ac summotis resisteret, tertia, ut venientes sustineret.</p>	<p>circa 25 mila uomini chiudevano la schiera dei nemici ed erano di protezione alla retroguardia, aggredendo i nostri dalla marcia sul fianco aperto li attorniavano e vedendo ciò gli Elvezi, che si erano rifugiati sul monte, di nuovo cominciarono ad incalzare e riprendere il combattimento.</p> <p>I Romani su due fronti portarono contro le insegne: la prima e la seconda fila per resistere ai vinti ed agli sbandati, la terza per affrontare quelli che arrivavano.</p>
--	---

<p>1.XXVI. <u>De acerrima pugna usque ad multam noctem.</u></p> <p>Ita ancipiti proelio diu atque acriter pugnatum est. Diutius cum sustinere nostrorum impetus non possent, alteri se, ut coeperant, in montem receperunt, alteri ad impedimenta et carros suos se contulerunt. Nam hoc toto proelio, cum ab hora septima ad vesperum pugnatum sit, aversum hostem videre nemo potuit.</p> <p>Ad multam noctem etiam ad impedimenta pugnatum est, propterea quod pro vallo carros obiecerant et e loco superiore in nostros venientes tela coniciebant et nonnulli inter carros rotasque mataras ac tragulas subiciebant nostrosque vulnerabant.</p> <p>Diu cum esset pugnatum, impedimentis castrisque nostri potiti sunt.</p> <p>Ibi Orgetorigis filia atque unus e filiis captus est.</p> <p>Ex eo proelio circiter milia hominum cxxx superfuerunt eaque tota nocte continenter ierunt.</p> <p>Nullam partem noctis itinere intermisso in fines Lingonum die quarto pervenerunt, cum et propter vulnera militum et propter sepulturam occisorum nostri triduum morati eos sequi non potuissent.</p> <p>Caesar ad Lingonas litteras nuntiosque misit, ne eos frumento neve alia re iuarent: qui si iuissent, se eodem loco quo Helvetios habiturum.</p> <p>Ipsa triduo intermisso cum omnibus copiis eos sequi coepit.</p>	<p>1.XXVI. <u>Scontro spietato fino a notte inoltrata.</u></p> <p>Così a lungo si combattè con combattimento incerto ed aspramente. Non potendo sostenere a lungo gli attacchi dei nostri, alcuni, come avevano iniziato, si ritirarono sul monte, altri si recarono alle salmerie ed ai loro carri. Infatti in tutto questo scontro, essendosi combattuto dall'ora settima a sera, nessuno poté vedere il nemico volto (in fuga).</p> <p>Si combattè fino anche a notte inoltrata presso le salmerie, per il fatto che avevano posto i carri come una trincea e dalla postazione più alta lanciavano armi contro i nostri che arrivavano ed alcuni tra i carri e le ruote scagliavano matere e targole (proiettili) e ferivano i nostri.</p> <p>Essendosi combattuto a lungo, i nostri si impadronirono delle salmerie e dell'accampamento.</p> <p>Qui la figli di Orgetorige ed uno dei figli fu catturato.</p> <p>Da quella battaglia sopravvissero circa 130 mila uomini e per tutta quella notte viaggiarono.</p> <p>Per nessuna parte della notte interrotta la marcia, al quarto giorno arrivarono nei territori dei Linoni, mentre sia per le ferite dei soldati, sia per la sepoltura degli uccisi i nostri, fermatisi per tre giorni non avevano potuto inseguirli.</p> <p>Cesare inviò ai Linoni lettere e messaggeri, che non li aiutassero con frumento o altra cosa: se li avessero aiutati, egli li avrebbe considerati allo stesso modo degli Elvezi.</p> <p>Egli passati tre giorni cominciò ad inseguirli con tutte le truppe.</p>
---	---

<p>1.XXVII. <u>De Helvetiorum deditioe ad Caesarem.</u></p> <p>Helvetii omnium rerum inopia adducti legatos dededitioe ad eum miserunt.</p> <p>Qui cum eum in itinere convenissent seque ad pedes proiecissent suppliciterque locuti flentes pacem petissent atque eos in eo loco, quo tum essent, suum adventum expectare iussisset, paruerunt.</p> <p>Eo postquam Caesar pervenit, obsides, arma, servos, qui ad eos perfugissent, poposcit. Dum ea conquiruntur et conferuntur nocte intermissa, circiter hominum milia sex eius pagi qui Verbigenus appellatur, sive timore perterriti, ne armis traditis supplicio adficerentur, sive spe salutis inducti quod in tanta multitudine dediticiorum suam fugam aut occultari aut omnino ignorari posse existimarent, prima nocte e castris Helvetiorum egressi ad Rhenum</p>	<p>1.XXVII. <u>La resa degli Elvezi a Cesare.</u></p> <p>Gli Elvezi spinti dalla mancanza di ogni cosa gli mandarono ambasciatori per la resa.</p> <p>Avendolo incontrato durante la marcia ed essendosi prostrati ai piedi parlando supplichevolmente e piangendo avendo chiesto la pace e avendo ordinato che aspettassero il suo arrivo in quel luogo dove allora si trovavano, obbedirono.</p> <p>Dopo che Cesare giunse là richiese ostaggi, armi, gli schiavi che eran fuggiti da loro. Mentre cercano quelle cose e le portano, trascorsa la notte, circa sei mila uomini di quel cantone che si chiama Verbigeno, o spaventati dal terrore che, consegnate le armi, fossero colpiti dal supplizio, o spinti dalla speranza di salvezza perché pensavano che in una così grande folla di arresti La loro fuga o si potesse nascondere o ignorare del tutto, all'inizio della notte usciti dall'accampamento degli Elvezi si</p>
---	---

finesque Germanorum contenderunt.	diressero verso il Reno ed i territori dei Germani.
-----------------------------------	---

1.XXVIII. <u>De severioribus condicionibus a Caesare impositis.</u>	1.XXVIII. <u>Severe condizioni imposte da Cesare.</u>
<p>Quod ubi Caesar rescivit, quorum per fines ierant, his uti conquirerent et reducerent, si sibi purgati esse vellent, imperavit; reductos in hostium numero habuit; reliquos omnes obsidibus, armis, perfugis traditis in deditionem accepit.</p> <p>Helvetios, Tulingos, Latobrigos in fines suos unde erant profecti reverti iussit et quod omnibus frugibus amissis domi nihil erat quo famem tolerarent, Allobrogibus imperavit ut iis frumenti copiam facerent; ipsos oppida vicosque quos incenderant restituere iussit. Id ea maxime ratione fecit, quod noluit eum locum unde Helvetii discesserant vacare, ne propter bonitatem agrorum Germani qui trans Rhenum incolunt suis finibus in Helvetiorum fines transirent et finitimi Galliae provinciae Allobrogibusque essent. Boios petentibus Haeduis, quod egregia virtute erant cogniti, ut in finibus suis conlocarent, concessit; quibus illi agros dederunt quosque postea in parem iuris libertatisque condicionem atque ipsi erant receperunt.</p>	<p>Quando Cesare seppe questo, ordinò a quelli per i cui territori erano passati di scovarli e di consegnarli, se volevano essere da lui giustificati; i riconsegnati li considerò nel novero dei nemici; tutti gli altri, consegnati gli ostaggi, le armi, i disertori, li accettò per la resa.</p> <p>Comandò agli Elvezi, ai Tulingi, ai Latobrigi di ritornare nei loro territori da cui erano partiti e poiché, perduti tutti i raccolti, in patria non c'era nulla con cui sopportare la fame, comandò agli Allobrogi che dessero loro una quantità di frumento; ordinò che loro stessi ricostruissero le città ed i villaggi che avevano incendiato. Fece questo soprattutto per tale motivo, perché non volle che quel luogo da cui Gli Elvezi se n'erano andati fosse libero, che a causa della fertilità dei terreni i Germani che abitano oltre il Reno passassero dai loro territori nei territori degli Elvezi e diventassero confinanti della provincia della Gallia e degli Allobrogi. Concesse ai Boi, chiedendolo gli Edui, perché erano conosciuti per il loro straordinario valore, che porli nei loro territori; essi diedero loro campi e li accolsero poi a pari condizione di diritto e di libertà di come erano loro stessi.</p>

1.XXIX. <u>De Helvetiorum censu habito in tabulis reperto.</u>	1.XXIX. <u>Censimento degli Elvezi tenuto su registri.</u>
<p>In castris Helvetiorum tabulae repertae sunt litteris Graecis confectae et ad Caesarem relatae, quibus in tabulis nominatim ratio confecta erat, qui numerus domo exisset eorum qui arma ferre possent, et item separatim pueri, senes mulieresque.</p> <p>Quarum omnium rerum summa erat capitum Helvetiorum milia ducenta sexaginta tria, Tulingorum milia xxxvi, Latobrigorum xiiii, Rauracorum xxiii, Boiorum xxxii; ex his qui arma ferre possent ad milia nonaginta duo.</p> <p>Summa omnium fuerunt ad milia trecenta sexaginta octo. Eorum qui domum redierunt, censu habito ut Caesar imperaverat, repertus est numerus milium centum et decem.</p>	<p>Negli accampamenti degli Elvezi furono trovati dei registri scritti in lettere greche e portati a Cesare, ed in quei registri era stato segnato minutamente quale numero fosse partito dalla patria, chi di essi potesse portare armi e similmente separatamente i ragazzi, gli anziani e le donne.</p> <p>La somma di tutti quei dati era di duecento sessanta tremila persone degli Elvezi, trenta sei mila di Tulingi, tredici mila di Latobrigi, venti tre mila di Rauracici, 32 mila di Boi; tra essi quelli che potevano portare armi circa novanta mila.</p> <p>La somma di tutti furono circa trecento sessantotto mila.</p> <p>Di quelli che erano ritornati in patria, tenuto il censimento come Cesare aveva ordinato, si calcolò un numero di cento diecimila.</p>

1.XXX. <u>De totius Galliae legationibus ad Caesarem gratulandi causa.</u>	1.XXX. <u>Ambascerie di tutta la Gallia da Cesare.</u>
<p>Bello Helvetiorum confecto totius fere Galliae legati principes civitatum ad Caesarem gratulatum convenerunt: intellegere sese, tametsi pro veteribus Helvetiorum iniuriis populi Romani ab his poenas bello repetisset, tamen eam rem non minus ex usu terrae Galliae quam populi Romani accidisse, propterea quod eo consilio</p>	<p>Conclusa la guerra degli Elvezi, i capi di quasi tutta la Gallia vennero da Cesare come ambasciatori per congratularsi: essi capivano, anche se per gli antichi oltraggi degli Elvezi contro il popolo romano egli aveva fatto pagare il fio con la guerra, tuttavia quella cosa era accaduta non meno per il vantaggio della terra della Gallia che del popolo romano, per il fatto che gli</p>

<p>florentissimis rebus domos suas Helvetii reliquissent, uti toti Galliae bellum inferrent imperioque potirentur locumque domicilio ex magna copia deligerent quem ex omni Gallia opportunissimum ac fructuosissimum iudicassent reliquasque civitates stipendiarias haberent. Petiverunt uti sibi concilium totius Galliae in diem certam indicere idque Caesaris voluntate facere liceret; sese habere quasdam res quas ex communi consensu ab eo petere vellent. Ea re permissa diem concilio constituerunt et iure iurando, nequis enuntiaret, nisi quibus communi consilio mandatum esset, inter se sanxerunt.</p>	<p>Elvezi avevano abbandonato le loro case con ricchezze floridissime, per dichiarare guerra a tutta la Gallia, impadronirsi del potere e per scegliere tra tanta possibilità per domicilio il luogo che tra tutta la Gallia avevano giudicato il più vantaggioso ed il più ricco e tenere le altre popolazioni come tributarie. Chiesero che indicesse per loro un'assemblea di tutta la Gallia per un giorno stabilito e poteva fare questo secondo il volere di Cesare; che essi avevano alcune cose che per comune assenso volevano chiedergli. Per questo, stabilirono il giorno e con giuramento, che nessuno parlasse se non a quelli che avevano il mandato per decisione comune, lo sancirono tra loro.</p>
--	--

<p><u>1.XXXI. De omnium civitatum petitione ad Caesarem salutis causa.</u></p>	<p><u>1.XXXI. Richieste di tutte le nazioni a Cesare per la salvezza.</u></p>
<p>Eo concilio dimisso idem principes civitatum, qui ante fuerant, ad Caesarem reverterunt petieruntque, uti sibi secreto in occulto de sua omniumque salute cum eo agere liceret. Ea re impetrata sese omnes flentes Caesari ad pedes proiecerunt: non minus se id contendere et laborare, ne ea quae dixissent enuntiarentur, quam uti ea quae vellent impetrarent, propterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum se venturos viderent. Locutus est pro his Diviciacus Haeduus: Galliae totius factiones esse duas: harum alterius principatum tenere Haeduos, alterius Arvernos. Hi cum tantopere de potentatu inter se multos annos contenderent, factum esse uti ab Arvernibus Sequanisque Germani mercede arcesserentur. Horum primo circiter milia xv Rhenum transisse; posteaquam agros et cultum et copias Gallorum homines feri ac barbari adamassent, traductos plures; nunc esse in Gallia ad centum et viginti milium numerum. Cum his Haeduos eorumque clientes semel atque iterum armis contendisse; magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem nobilitatem, omnem senatum, omnem equitatum amisisse. Quibus proeliis calamitatibusque fractos, qui et sua virtute et populi Romani hospitio atque amicitia plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis et iure iurando civitatem obstringere, sese neque obsides repetituros neque auxilium a populo Romano imploratorios neque recusatos, quominus perpetuo sub illorum ditione atque imperio essent. Unum se esse ex omni civitate Haeduum, qui adduci non potuerit, ut iuraret aut liberos suos obsides daret. Ob eam rem se ex civitate profugisse et Romam ad senatum venisse auxilium postulatum, quod solus neque iure iurando neque obsidibus teneretur. Sed peius victoribus Sequanis quam Haeduis victis accidisse, propterea quod Ariovistus rex Germanorum in</p>	<p>Congedata quella riunione, gli stessi capi delle nazioni, che c'erano stati prima, ritornarono da Cesare e chiesero che fosse loro permesso secretamente di parlare con lui della salvezza loro e di tutti in privato. Ottenuto questo, tutti piangendo si buttarono ai piedi di Cesare: (che) essi insistevano e si preoccupavano perché quello che dicevano non si rivelasse, non meno di quanto chiedessero ciò che volevano, per il fatto che, se si fosse rivelato, vedevano che essi sarebbero incappati in una estrema sofferenza. Per loro parlò l'eduo Diviziaco: (che) c'erano due partiti di tutta la Gallia: di uno di questi avevano la supremazia gli Edui, dell'altro gli Arverni. Scontrandosi questi tra loro per molti anni sull primato, è accaduto che dagli Arverni e dai Sequani erano stati assoldati i Germani con denaro. Dapprima circa 15 mila di questi avevano attraversato il Reno; dopo che uomini feroci e barbari avevano bramato campi, civiltà e ricchezze dei Galli, ne erano passati di più; ora c'era in Gallia un numero di circa cento venti mila. Contro costoro gli Edui ed i loro clienti più e più volte si erano scontrati con le armi; sconfitti avevano subito un grave danno, avevano perso tutta la nobiltà, tutto il senato, tutta la cavalleria. Rovinati da quei combattimenti e disfatte, quelli che per il proprio valore e per l'ospitalità del popolo romano in Gallia prima avevano potuto moltissimo, eran stati costretti a dare come ostaggi ai Sequani i più nobili della nazione e a legare la nazione con giuramento, (che) essi non avrebbero richiesto gli ostaggi, né avrebbero implorato l'aiuto del popolo romano, né si sarebbero sottratti, poiché per sempre erano sotto il loro potere e supremazia. C'era lui solo di tutta la nazione degli Edui, che non si potè obbligare a giurare o a dare i suoi figli come ostaggi. Per tale motivo era fuggito dalla nazione ed era venuto a Roma dal senato a chiedere aiuto, perché lui solo non era tenuto dal giuramento e dagli ostaggi. Ma era accaduto di peggio ai Sequani vincitori che agli Edui vinti, per il fatto che Ariovisto re dei Germani si era insediato nei loro territori ed aveva occupato la terza parte del terreno</p>

<p>eorum finibus consedisset tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occupavisset, et nunc de altera parte tertia Sequanos decedere iuberet, propterea quod paucis mensibus ante Harudum milia hominum xxiiii ad eum venissent, quibus locus ac sedes pararentur.</p> <p>Futurum esse paucis annis, uti omnes ex Galliae finibus pellerentur atque omnes Germani Rhenum transirent; neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc consuetudinem victus cum illa comparandam.</p> <p>Ariovistum autem ut semel Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum sit ad Magetobrigam, superbe et crudeliter imperare, obsides nobilissimi cuiusque liberos poscere et in eos omnia exempla cruciatusque edere, si qua res non ad nutum aut advoluntatem eius facta sit.</p> <p>Hominem esse barbarum, iracundum, temerarium; non posse eius imperia diutius sustineri.</p> <p>Nisi quid in Caesare populoque Romano sit auxilii, omnibus Gallis idem esse faciendum, quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque, quaecumque accidat, experiantur.</p> <p>Haec si enuntiata Ariovisto sint, non dubitare quin de omnibus obsidibus, qui apud eum sint, gravissimum supplicium sumat.</p> <p>Caesarem vel auctoritate sua atque exercitus vel recenti victoria vel nomine populi Romani deterrere posse, ne maior multitudo Germanorum Rhenum traducatur, Galliamque omnem ab Ariovisti iniuria posse defendere.</p>	<p>seguano, che era il migliore di tutta la Gallia ed ora ordinava che i Sequani se ne andassero da un'altra terza parte per il fatto che pochi mesi prima 24 mila uomini Arudi erano giunti da lui, per i quali erano preparati luogo e sede.</p> <p>In pochi anni sarebbe accaduto che tutti verrebbero cacciati dalla Gallia e tutti i Germani avrebbero attraversato il Reno;</p> <p>e non si poteva paragonare il gallico con il terreno germanico, né l'abitudine di vita si poteva confrontare con quella.</p> <p>Inoltre Ariovisto come aveva vinto una volta le truppe dei Galli, combattimento che era avvenuto presso Magetobriga, comandava superbamente e crudelmente, chiedeva come ostaggi i figli di qualunque nobile e promuove contro di essi tutti gli esempi e le punizioni, se una cosa non sia stata fatta secondo il suo cenno o la sua volontà.</p> <p>Era un personaggio barbaro, iracundo, temerario; i suoi dispotismi non si potevano sopportare a lungo.</p> <p>Se non ci fosse qualcosa di aiuto in Cesare e nel popolo romano, tutti i Galli devono fare la stessa cosa che han fatto gli Elvezi, emigrare dalla patria, cercare un'altra dimora, altre sedi, lontane dai Germani e tentare la sorte, qualunque capiti.</p> <p>Se queste cose fossero state riferite ad Ariovisto, non dubitava che per tutti gli ostaggi, che c'erano presso di lui, darebbe una dolorosissima punizione.</p> <p>Cesare poteva o col suo prestigio e con la vittoria anche recente dell'esercito o con la fama del popolo romano atterrirlo, perché una maggiore moltitudine di Germani attraversasse il Reno, e poteva difendere tutta la Gallia dall'oltraggio di Ariovisto.</p>
---	--

<p>1.XXXII. <u>De Haeduum metu Ariovisti causa.</u></p> <p>Hac oratione ab Diviziaco habita omnes qui aderant magno fletu auxilium a Caesare petere coeperunt. Animadvertit Caesar unos ex omnibus Sequanos nihil earum rerum facere quas ceteri facerent, sed tristes capite demisso terram intueri. Eius rei quae causa esset miratus ex ipsis quaesivit.</p> <p>Nihil Sequani respondere, sed in eadem tristitia taciti permanere. Cum ab his saepius quaereret neque ullam omnino vocem exprimere posset, idem Diviziacus Haeduum respondit: hoc esse miseriorem et graviorem fortunam Sequanorum quam reliquorum, quod soli ne in occulto quidem queri neque auxilium implorare auderent absentisque Ariovisti crudelitatem velut si coram adesset horrerent, propterea quod reliquis tamen fugae facultas daretur, Sequanis vero, qui intra fines suos Ariovistum recepissent, quorum oppida omnia in potestate eius essent, omnes cruciatus essent perferendi.</p>	<p>1.XXXII. <u>La paura degli Edui per Ariovisto.</u></p> <p>Tenuto questo discorso da Diviziaco, tutti quelli che erano presenti con grande pianto cominciarono a chiedere aiuto a Cesare. Capi Cesare che i Sequani da soli fra tutti non facevano nulla di quelle cose che gli altri facevano, ma tristi a capo abbassato guardavano a terra. Stupito chiese loro quale fosse il motivo di quel fatto.</p> <p>I Sequani non rispondevano nulla, ma rimanevano silenziosi nella stessa tristezza. Interrogandoli più volte e non potendo assolutamente far uscire nessuna frase, lo stesso eduo Diviziaco rispose: (che) per questo la sorte dei sequani era più misera e più grave (di quella) degli altri, perché da soli neppure in privato non osavano lamentarsi né implorare aiuto e aborrivano la crudeltà di Ariovisto assente come se fosse presente, per il fatto che agli altri almeno era data la possibilità della fuga, ai sequani invece, che avevano accolto Ariovisto all'interno dei loro territori, le cui città erano tutte in suo potere, avrebbero patito tutte le atrocità.</p>
--	---

<p>1.XXXIII. <u>De Caesaris consilio contra Ariovisti arrogantiam.</u></p>	<p>1.XXXIII. <u>Piano di Cesare contro l'arroganza di Ariovisto.</u></p>
<p>His rebus cognitis Caesar Gallorum animos verbis confirmavit pollicitusque est sibi eam rem curae futuram; magnam se habere spem et beneficio suo et auctoritate adductum Ariovistum finem iniuriis facturum. Hac oratione habita concilium dimisit. Et secundum ea multae res eum hortabantur, quare sibi eam rem cogitandam et suscipiendam putaret, inprimis, quod Haeduos fratres consanguineosque saepe numero a senatu appellatos in servitute atque in ditione videbat Germanorum teneri eorumque obsides esse apud Ariovistum ac Sequanos intellegebat; quod in tanto imperio populi Romani turpissimum sibi et rei publicae esse arbitrabatur.</p> <p>Paulatim autem Germanos consuescere Rhenum transire et in Galliam magnam eorum multitudinem venire populo Romano periculosum videbat, neque sibi homines feroces ac barbaros temperaturos existimabat, quin cum omnem Galliam occupavissent, ut ante Cimbri Teutonique fecissent, in provinciam exirent atque inde in Italiam contenderent, praesertim cum Sequanos a provincia nostra Rhodanus divideret; quibus rebus quam maturime occurrendum putabat.</p> <p>Ipse autem Ariovistus tantos sibi spiritus, tantam arrogantiam sumpserat, ut ferendus non videretur.</p>	<p>Conosciute queste situazioni, Cesare rinfrancò con parole gli animi dei Galli e promise loro che quella situazione gli sarebbe stata a cuore; (che) egli aveva una grande speranza e che Ariovisto spinto dal suo intervento e prestigio avrebbe posto fine agli oltraggi.</p> <p>E dopo queste molte cose lo convincevano, per cui credeva che quel fatto doveva considerarlo e risolverlo, anzitutto perché vedeva che gli Edui, chiamati molto spesso dal senato fratelli e parenti, erano tenuti in schiavitù ed in sudditanza dei Germani e capiva che i loro ostaggi erano presso Ariovisto ed i Sequani;</p> <p>e questo in un dominio così grande del popolo romano credeva che fosse per lui e per lo stato molto vergognoso.</p> <p>Vedeva come pericoloso per il popolo romano che a poco a poco i Germani si abituavano a passare il Reno e giungeva in Gallia una loro grande moltitudine, e riteneva che uomini feroci e barbari non si sarebbero trattenuti, dopo aver occupata tutta la Gallia, come prima avevano fatto i Cimbri ed i Teutoni, dallo sconfinare nella provincia e di lì dirigersi verso l'Italia, dal momento che il Rodano divideva i Sequani dalla nostra provincia; per tali motivi dunque pensava si dovesse intervenire al più presto possibile.</p> <p>Lo stesso Ariovisto poi aveva assunto così gravi animosità, e ci grave arroganza, che non sembrava sopportabile.</p>
<p>1.XXXIV. <u>De Caesaris legatione et de Ariovisti superbo responso.</u></p>	<p>1.XXXIV. <u>Ambasceria di Cesare ed arrogante risposta di Ariovisto.</u></p>
<p>Quamobrem placuit ei ut ad Ariovistum legatos mitteret, qui ab eo postularent, uti aliquem locum medium utriusque conloquio deligeret: velle sese de re publica et summis utriusque rebus cum eo agere.</p> <p>Ei legationi Ariovistus respondit: si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum venturum fuisse; si quid ille se velit, illum ad se venire oportere. Praeterea se neque sine exercitu in eas partes Galliae venire audere quas Caesar possideret, neque exercitum sine magno comaeu atque molimento in unum locum contrahere posse.</p> <p>Sibi autem mirum videri, quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino populo Romano negotii esset.</p>	<p>Perciò gli piacque di mandare ambasciatori da Ariovisto, che gli chiedessero di scegliere un qualche luogo in mezzo ad entrambi per un colloquio: (che) egli voleva trattare con lui sullo stato e su importantissimi affari di entrambi.</p> <p>A quella ambasceria Ariovisto rispose: (che) se avesse bisogno di Cesare, egli sarebbe andato da lui; se lui voleva qualcosa, bisognava che lui venisse alla sua presenza. Inoltre egli non osava venire senza esercito in quelle parti della Gallia che Cesare possedeva, e non poteva concentrare in un solo luogo l'esercito senza una grande carovana e sforzo.</p> <p>Gli sembrava poi strano che interesse ci fosse per Cesare o insomma per il popolo romano nella sua Gallia che aveva vinto con la guerra.</p>
<p>1.XXXV. <u>De Caesaris mandatis contra Ariovisti iniurias.</u></p>	<p>1.XXXV. <u>Ordini di Cesare contro le offese di Ariovisto.</u></p>
<p>His responsis ad Caesarem relatis iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit: quoniam tanto suo populi Romani beneficio adfectus, cum in consulatu suo rex atque amicus ab senatu appellatus esset, hanc sibi populoque Romano gratiam referret, ut in</p>	<p>Riportate queste risposte a Cesare di nuovo manda alui degli ambasciatori con queste istruzioni: poiché era stato trattato con così grande benevolenza sua e del popolo romano, essendo stato nominato dal senato durante il suo consolato re ed amico, restituiva a lui ed al popolo romano questo favore che invitato</p>

<p>conloquium venire invitatus gravaretur neque de communi re dicendum sibi et cognoscendum putaret, haec esse, quae ab eo postulare: primum, ne quam multitudinem hominum amplius trans Rhenum in Galliam traduceret; deinde obsides, quos haberet ab Haeduis, redderet Sequanisque permetteret, ut quos illi haberent, voluntate eius reddere illis liceret; neve Haeduos iniuria lacesseret neve his sociisque eorum bellum inferret. Si id ita fecisset, sibi populoque Romano perpetuam gratiam atque amicitiam cum eo futuram; si non impetraret, sese, quoniam M. Messala M. Pisone consulibus senatus censuisset, uti, quicumque Galliam provinciam obtineret, quod commodo rei publicae facere posset, Haeduos ceterosque amicos populi Romani defenderet, se Haeduorum iniurias non neglecturum.</p>	<p>rifiutava di venire a colloquio e non pensava dover parlare ed approfondire su un argomento comune, erano queste le cose che da lui richiedeva: primo, di non far passare oltre il Reno il Gallia più nessuna folla di persone; secondo, di restituire gli ostaggi che aveva dagli Edui e di permettere ai Sequani che fosse loro lecito con la sua autorizzazione restituire quelli che loro avevano; di non provocare con l'oltraggio gli Edui e non dichiarare ed esse ed ai loro soci guerra. Se così si fosse comportato, con lui ci sarebbe stata riconoscenza ed amicizia perpetua per lui (Cesare) e per il popolo romano; se non l'ottenneva, egli in persona, poiché sotto il consolato di M.Messala e M.Pisone il senato aveva stabilito che chiunque governasse la Gallia, potesse agire per il bene del popolo romano, difendesse gli Edui e gli altri amici del popolo romano, egli non avrebbe trascurato gli oltraggi degli Edui.</p>
--	--

<p>1.XXXVI. <u>De superbo Ariovisti responso ad Caesarem.</u></p> <p>Ad haec Ariovistus respondit: ius esse belli, ut qui vicissent, iis quos vicissent, quemadmodum vellent, imperarent; item populum Romanum victis non ad alterius praescriptum, sed ad suum arbitrium imperare consuesse. Si ipse populo Romano non praescriberet quemadmodum suo iure uteretur, non oportere se a populo Romano in suo iure impediri. Haeduos sibi, quoniam belli fortunam temptassent et armis congressi ac superati essent, stipendiarios esse factos. Magnam Caesarem iniuriam facere, qui suo adventu vectigalia sibi deteriora faceret. Haeduis se obsides redditurum non esse neque his neque eorum sociis iniuria bellum inlaturum, si in eo manerent quod convenisset, stipendiumque quotannis penderent. Si id non fecissent, longe his fraterno nomen populi Romani afuturum. Quod sibi Caesar denuntiaret se Haeduorum iniurias non neglecturum, neminem secum sine sua pernicie contendisse. Cum vellet, congregaretur: intellecturum quid invicti Germani, exercitatissimi in armis, qui inter annos xiiii tectum non subissent, virtute possent.</p>	<p>1.XXXVI. <u>Arrogante risposta di Ariovisto a Cesare.</u></p> <p>A queste cose Ariovisto rispose: (che) era diritto di guerra, che quelli che avevano vinto comandassero su quelli che avevano vinto, come volessero; ugualmente il popolo romano era solito comandare ai vinti non secondo la decisione di un altro, ma secondo il proprio arbitrio. Se egli non prescriveva al popolo romano come servirsi del proprio diritto, non bisognava che lui fosse ostacolato nel suo diritto dal popolo romano. Gli Edui, poiché avevano tentato la sorte della guerra ed erano venuti alle armi e sconfitti, erano diventati suoi tributari. Cesare gli faceva un grave oltraggio, che col suo arrivo gli rendeva peggiori le sue entrate. Egli non avrebbe restituito agli Edui gli ostaggi e non avrebbe dichiarato guerra né a loro né ai loro alleati contro giustizia, se fossero rimasti a quello che avevano convenuto, ed ogni anno pagassero il tributo. Se non l'avessero fatto, per loro il nome fraterno del popolo romano sarebbe stato molto lontano. Poiché Cesare gli dichiarava che non avrebbe trascurato gli oltraggi degli Edui, nessuno si era misurato con lui senza danno. Volendo, si scontrasse: avrebbe capito cosa potevano in valore i Germani invincibili, molto esercitati nelle armi, che per 14 anni non erano entrati a casa.</p>
--	---

<p>1.XXXVII. <u>De Caesaris magnis itineribus contra Ariovistum.</u></p> <p>Haec eodem tempore Caesari mandata referebantur et legati ab Haeduis et a Treveris veniebant: Haedui questum, quod Harudes qui nuper in Galliam transportati essent, fines eorum popularentur; sese ne obsidibus quidem datis pacem Ariovisti redimere potuissent; Treveri autem, pagos centum Sueborum ad ripas Rheni consedissee qui Rhenum transire conarentur; his praesente Nasuam et Cimberium fratres. Quibus rebus Caesar vehementer commotus maturandum sibi existimavit, ne si nova manus Sueborum cum veteribus copiis Ariovisti sese</p>	<p>1.XXXVII. <u>Tappe forzate di Cesare contro Ariovisto.</u></p> <p>Nello stesso tempo venivano riferite a Cesare queste missive giungevano ambasciatori sia dagli Edui che dai Treviri: gli Edui a lamentarsi che gli Arudi che da poco erano stati portati in Gallia, devastavano i loro territori; che loro, neppure dopo aver dati gli ostaggi, avevano potuto ottenere la pace di Ariovisto; i Treviri invece (riferivano) che cento cantoni di Suebi si erano insediati presso le rive del Reno per tentare di passare il Reno; li comandava Nasua e Cimberio, fratelli. Cesare, fortemente turbato da queste cose, pensò che dovesse affrettarsi perché se il nuovo manipolo di Suebi si fosse unito alle vecchie truppe di Ariovisto,</p>
---	---

coniunxisset, minus facile resisti posset. Itaque re frumentaria, quam celerrime potuit, comparata magnis itineribus ad Ariovistum contendit.	meno facilmente si poteva resistere. Così, preparata al più presto che poté il vettovagliamento, a marce forzate di diresse contro Ariovisto.
---	---

1.XXXVIII. <u>De Vesontionis oppidi occupatione a Caesare facta.</u>	1.XXXVIII. <u>L'occupazione di Besançon da parte di Cesare.</u>
<p>Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere triduique viam a suis finibus processisse. Id ne accideret, magnopere sibi praecavendum Caesar existimabat.</p> <p>Namque omnium rerum, quae ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido facultas, idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis ut circino circumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spatium, quod est non amplius pedum mille sescentorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita ut radices eius montis ex utraque parte ripae fluminis contingant. Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido coniungit.</p> <p>Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit occupatoque oppido ibi praesidium conlocat.</p>	<p>Essendo avanzato per una marcia di tre giorni, gli fu annunciato che Ariovisto con tutte le sue truppe si avviava ad occupare Besançon, che è la città maggiore dei Sequani, e si era avanzato dai suoi territori per una marcia di tre giorni.</p> <p>Perché ciò non accadesse, Cesare pensava doversi premunire ampiamente.</p> <p>Infatti di tutte quelle cose che erano di utilità per la guerra, in quella città c'era grandissima abbondanza e quella era così fortificata dalla configurazione del sito, che offriva grande facilità a condurre una guerra, per il fatto che il fiume Doubs circonda quasi tutta la città tracciato attorno come con un compasso; lo spazio restante, che non è maggiore di mille seicento piedi, dove il fiume cessa, lo occupa un monte di grande altezza, tanto che da entrambe le parti le rive del fiume raggiungono i piedi di quel monte. Un muro costruito attorno rende questo (monte) un roccaforte e lo congiunge con la città.</p> <p>Qui Cesare si dirige a marce forzate diurne e notturne ed occupata la città li pone una guarnigione.</p>

1.XXXIX. <u>De Germanorum metu in Romanorum castris.</u>	1.XXXIX. <u>Paura dei Germani nell'accampamento romano.</u>
<p>Dum paucos dies ad Vesontionem rei frumentariae commeatusque causa moratur, ex percontatione nostrorum vocibusque Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis esse praedicabant - saepe numero sese cum his congressos ne vultum quidem atque aciem oculorum dicebant ferre potuisse -, tantus subito timor omnem exercitum occupavit, ut non mediocriter omnium mentes animosque perturbaret.</p> <p>Hic primum ortus est a tribunis militum, praefectis reliquisque, qui ex urbe amicitiae causa Caesarem secuti non magnum in re militari usum habebant.</p> <p>Quorum alius alia causa inlata, quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat ut eius voluntate discedere liceret; nonnulli pudore adducti, ut timoris suspicionem vitarent, remanebant.</p> <p>Hi neque vultum fingere neque interdum lacrimas tenere poterant; abditum in tabernaculis aut suum fatum querebantur aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur.</p> <p>Vulgo totis castris testamenta obsignabantur.</p> <p>Horum vocibus ac timore paulatim etiam ii qui magnum in</p>	<p>Mentre si ferma pochi giorni presso Besançon per il rifornimento ed il vettovagliamento, dal racconto dei nostri e dalle chiacchiere dei Galli e dei mercanti, che raccontavano che i Germani erano di straordinaria statura fisica, di incredibile valore ed esercizio nelle armi - dicevano che spesso incontratisi con loro non avevano potuto sopportare né il volto né l'acutezza degli occhi -, improvvisamente un così grave terrore prese tutto l'esercito, da turbare non poco la mente ed i cuori di tutti.</p> <p>Questo (terrore) anzitutto cominciò dai tribuni militari e dagli altri capi, che dalla città (di Roma) seguendo Cesare per amicizia non avevano grande pratica nella realtà militare.</p> <p>Portato uno un motivo, l'altro un altro, che diceva essere impellente per partire, chiedeva che fosse permesso col suo assenso di partire; alcuni spinti dalla vergogna, per evitare il sospetto della paura, restavano.</p> <p>Questi non potevano fingere l'aspetto né talvolta trattenere le lacrime; nascosti nelle tende o si lamentavano del proprio destino o coi loro famigliari compiangevano il comune rischio.</p> <p>Publicamente in tutto l'accampamento si firmavano testamenti.</p> <p>Alle chiacchiere ed al timore di questi a poco a poco anche quelli</p>

<p>castris usum habebant, milites centurionesque quique equitatu praerant, perturbabantur.</p> <p>Qui se ex his minus timidos existimari volebant, non se hostem vereri, sed angustias itineris et magnitudinem silvarum, quae inter eos atque Ariovistum intercederent, aut rem frumentariam, ut satis commode supportari posset, timere dicebant.</p> <p>Nonnulli etiam Caesari nuntiabant, cum castra moveri ac signa ferri iussisset, non fore dicto audientes milites neque propter timorem signa laturos.</p>	<p>che nell'accampamento avevano grande familiarità, soldati, centurioni e quelli che comandavano la cavalleria, erano turbati. Quelli tra loro che volevano esser stimati meno timidi, dicevano di non temere il nemico, la difficoltà della marcia e la enormità delle selve che si frapponavano tra loro ed Ariovisto, oppure il vettovagliamento, che si potesse portare abbastanza facilmente.</p> <p>Alcuni addirittura riferivano a Cesare che se avesse ordinato di levare l'accampamento e partire (portare le insegne), i soldati non sarebbero stati obbedienti all'ordine e per la paura non (avrebbero portato le insegne) non sarebbero partiti.</p>
---	--

<p>1.XL. De vehementi Caesaris incusatione in omnes centuriones.</p>	<p>1.XL. Violenta accusa di Cesare verso tutti i centurioni.</p>
<p>Haec cum animadvertisset, convocato consilio omniumque ordinum ad id consilium adhibitis centurionibus vehementer eos incusavit: primum quod aut quam in partem aut quo consilio ducerentur, sibi quaerendum aut cogitandum putarent.</p> <p>Ariovistum se consule cupidissime populi Romani amicitiam adpetisse;</p> <p>cur hunc tam temere quisquam ab officio discessurum iudicaret?</p> <p>Sibi quidem persuaderi cognitum suis postulatis atque aequitate conditionum perspecta eum neque suam neque populi Romani gratiam repudiaturum.</p> <p>Quodsi furore atque amentia impulsus bellum intulisset, quid tandem vererentur?</p> <p>Aut cur de sua virtute aut de ipsius diligentia desperarent?</p> <p>Factum eius hostis periculum patrum nostrorum memoria, cum Cimbris et Teutonibus a C. Mario pulsus non minorem laudem exercitus quam ipse imperator meritis videbatur; factum etiam nuper in Italia servili tumultu, quos tamen aliquid usus ac disciplina, quam a nobis acceperant, sublevarent, ex quo iudicari posset, quantum haberet in se boni constantia, propterea quod, quos aliquamdiu inermes sine causa timuissent, hos postea armatos ac victores superassent.</p> <p>Denique hos esse eosdem Germanos, quibuscum saepe numero Helvetii congressi non solum in suis, sed etiam in illorum finibus plerumque superassent, qui tamen pares esse nostro exercitui non potuerint. Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaererent, reperire posse diuturnitate belli defatigatis Gallis</p> <p>Ariovistum, cum multos menses castris se ac paludibus tenuisset neque sui potestatem fecisset, desperantes iam de pugna et dispersos subito adortum magis ratione et consilio quam virtute vicisse.</p> <p>Cui rationi contra homines barbaros atque imperitos locus fuisset, hac ne ipsum quidem sperare nostros exercitus capi posse.</p> <p>Qui suum timorem in rei frumentariae simulationem angustiasque itineris conferrent, facere arroganter, cum aut de officio imperatoris desperarent aut praescribere</p>	<p>Essendosi accorto di questo, convocata l'assemblea e chiamati i centurioni di tutti gli ordini a quella assemblea, li attaccò violentemente:</p> <p>(che) anzitutto perché dovevano chiedere oppure pensare o in quale parte o con quale piano fossero guidati.</p> <p>Ariovisto, quando lui era console, aveva richiesto molto ardentemente l'amicizia del popolo romano;</p> <p>perché qualcuno pensava che tanto temerariamente si sarebbe allontanato dal suo dovere?</p> <p>Senz'altro egli era persuaso che sapute le sue richieste e valutata l'equità delle condizioni quello non avrebbe rifiutato né il suo né il favore del popolo romano.</p> <p>Che se spinto da furore e pazzia avesse dichiarato guerra, cosa temevano in fondo?</p> <p>Oppure perché disperavano del proprio valore e della sua (di Cesare) accortezza? Il pericolo di quel nemico era accaduto al tempo dei nostri antenati, quando, sconfitti i Cimbri ed i teutoni da parte di Mario sembrava che l'esercito avesse meritato non minore lode dello stesso comandante; era accaduto recentemente in Italia durante la rivolta degli schiavi, ma tuttavia li aiutava in qualche modo la pratica e la disciplina, che avevano imparato da noi, e da ciò si poteva giudicare quanto abbia di buono in sé la costanza, per il fatto che quelli che talvolta senza motivo avevano temuto inermi, questi poi li avevano superati anche se armati e vincitori. Infine questi erano gli stessi Germani, coi quali spesso gli Elvezi avevano vinto non solo nei propri, ma anche nei loro territori, e questi (gli Elvezi) tuttavia non poterono essere pari al nostro esercito. Se la battaglia sfortunata e la fuga dei Galli spaventava qualcuno, questi, se indagavano, potevano scoprire che Ariovisto, essendosi trattenuto per molti mesi negli accampamenti e nelle paludi e non avendo dato la possibilità di sé (di attaccarlo), mentre per la lunghezza della guerra i Galli erano spossati, li aveva vinti mentre ormai disperavano della battaglia e dopo averli assaliti all'improvviso più con la tattica e la strategia che con il valore. Quella strategia ebbe spazio contro uomini barbari ed inesperti, ma con essa neppure lui non può sperare che i nostri eserciti si possano prendere.</p> <p>Quelli che attribuiscono il loro timore nella scusa del vettovagliamento e nelle difficoltà della marcia, lo fanno arrogantemente, o perché non hanno fiducia nel dovere del</p>

<p>auderent. Haec sibi esse curae; frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare iamque esse in agris frumenta matura; de itinere ipsos brevi tempore iudicatos.</p> <p>Quod non fore dicto audientes neque signa latenti dicantur, nihil se ea re commoveri;</p> <p>scire enim quibuscumque exercitus dicto audiens non fuerit, aut male re gesta fortunam defuisse aut aliquo facinore comperto avaritiam esse convictam.</p> <p>Suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam. Itaque se, quod in longiorem diem conlaturus fuisset, repraesentaturum et proxima nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum intellegere posset, utrum apud eos pudor atque officium an timor plus valeret.</p> <p>Quodsi praeterea nemo sequatur, tamen se cum sola decima legione iturum, de qua non dubitaret, sibi que eam praetoriam cohortem futuram.</p> <p>Huic Caesar legioni indulserat praecipue et propter virtutem confidebat maxime.</p>	<p>comandante oppure osano dargli istruzioni. Egli ha a cuore questo; Sequani, Leuci, Linoni procurano il frumento ed ormai i cereali sono maturi nei campi; sulla marcia fra breve tempo giudicheranno.</p> <p>Quanto al fatto che si dica che non saranno obbedienti al comando, della cosa non era turbato per nulla; sapeva infatti che a quelli a cui l'esercito non fu obbediente al comando, o finita male l'impresa la sorte li ha abbandonati o l'avidità, scoperto qualche delitto, fu dimostrata.</p> <p>La sua innocenza è stata dimostrata da tutta la vita, la fortuna dalla guerra degli Elvezi. Così lui svelerà quello che avrebbe rivelato ad una data più lontana e la notte seguente alla quarta veglia avrebbe levato l'accampamento per capire il prima possibile se presso di loro fosse più forte la vergogna ed il dovere o il timore.</p> <p>Che se poi nessuno lo seguisse, tuttavia lui sarebbe andato con la sola decima legione, di cui non dubitava e per lui sarebbe stata la coorte pretoria.</p> <p>Cesare soprattutto preferiva questa legione e per il valore vi confidava moltissimo.</p>	<p>Commento [Duilio Bo1]:</p>
---	--	--------------------------------------

<p>1.XLI. <u>De omnium militum mentium conversione et de magnis itineribus contra Ariovistum.</u></p>	<p>1.XLI. <u>Pentimento dei soldati e marze forzate contro Ariovisto.</u></p>
<p>Hac oratione habita mirum in modum conversae sunt omnium mentes summaque alacritas et cupiditas belli gerendi iniecta est, princepsque decima legio per tribunos militum ei gratias egit, quod de se optimum iudicium fecisset, seque esse ad bellum gerendum paratissimam confirmavit.</p> <p>Deinde reliquae legiones cum tribunis militum et primorum ordinum centurionibus egerunt, uti per eos Caesari satis facerent; se neque unquam dubitasse neque timuisse neque de summa belli suum iudicium, sed imperatoris esse existimavisse. Eorum satisfactione accepta et itinere exquisito per Diviciacum, quod e Gallis ei maximam fidem habebat, ut milium amplius quinquaginta circuitu locis apertis exercitum duceret, de quarta vigilia, ut dixerat, profectus est.</p> <p>Septimo die, cum iter non intermitteret, ab exploratoribus certior factus est Ariovisti copias a nostris milia passuum quattuor et viginti abesse.</p>	<p>Tenuto questo discorso in modo straordinario tutti i cuori cambiarono e si inserì una grandissima ansia e volontà di far la guerra, e la decima legione per prima lo ringraziò per mezzo dei tribuni militari, e poiché su di lei aveva dato un ottimo giudizio, confermò pure di essere prontissima per far la guerra.</p> <p>Poi le altre legioni coi tribuni militari ed i centurioni dei primi ordini fecero in modo di scusarsi con Cesare per mezzo di loro; loro non avevano mai dubitato né temuto né pensato che sulla strategia di guerra valesse il loro giudizio, ma quello del generale. Accolta la loro scusa e scelto l'itinerario per mezzo di Diviziaco, perché tra i Galli aveva in lui la massima fiducia, partì alla quarta veglia, come aveva detto, per condurre l'esercito in zone aperte con un giro più lungo di cinquanta miglia.</p> <p>Al settimo giorno, non interrompendo la marcia, fu informato dagli esploratori che le truppe di Ariovisto distavano dalle nostre venti quattro mila passi.</p>

<p>1.XLII. <u>De apparatu ad conloquium inter Caesarem et Ariovistum.</u></p>	<p>1.XLII. <u>Preparativo del colloquio tra Cesare ed Ariovisto.</u></p>
<p>Cognito Caesaris adventu Ariovistus legatos ad eum mittit: quod antea de conloquio postulasset, id per se fieri licere, quoniam propius accessisset seque id sine periculo facere posse existimaret.</p> <p>Non respuit condicionem Caesar, iamque eum ad sanitatem reverti arbitrabatur, cum id quod antea petenti denegasset, ultro polliceretur, magnamque in spem veniebat pro suis tantis populique Romani in eum beneficiis cognitis suis</p>	<p>Conosciuto l'arrivo di Cesare, ariovisto gli manda ambasciatori: quello che aveva prima chiesto circa il colloquio, ciò da parte sua era possibile si facesse, poiché si era avvicinato di più e lui pensava che si potesse fare senza rischio.</p> <p>Cesare non respinse la condizione, e pensava che ormai tornasse a ragionevolezza, offrendo spontaneamente ciò che prima aveva rifiutato e giungeva ad ampia speranza, grazie ai suoi e del popolo romano favori verso di lui, che, sapute le sue richieste,</p>

<p>postulatis fore, uti pertinacia desisteret. Dies colloquio dictus est ex eo die quintus. Interim cum legati saepe ultro citroque inter eos mitterentur, Ariovistus postulavit ne quem peditem ad colloquium Caesar adduceret: vereri se ne per insidias ab eo circumveniretur; uterque cum equitatu veniret; alia ratione sese non esse venturum. Caesar, quod neque colloquium interposita causa tolli volebat neque salutem suam Gallorum equitatu committere audebat, commodissimum esse statuit omnibus equis Gallis equitibus detractis eo legionarios milites legionis decimae, cui quam maxime confidebat, imponere, ut praesidium quam amicissimum, siquid opus facto esset, haberet. Quod cum fieret, non inridicule quidam ex militibus decimae legionis dixit plus quam pollicitus esset Caesarem ei facere: pollicitum se in cohortis praetoriae loco decimam legionem habiturum ad equum rescribere.</p>	<p>avrebbe desistito dalla arroganza, Fu fissato il giorno per il colloquio, in quinto a partire da quello. Intanto poiché si inviavano da una parte e dall'altra degli ambasciatori, Ariovisto chiese che Cesare non portasse alcun fante al colloquio: temeva di essere circondato con tranelli; ognuno venisse con la cavalleria; con altro patto, lui non sarebbe arrivato. Cesare, perché non voleva che il colloquio fosse annullato per interposto motivo e non osava affidare la sua incolumità alla cavalleria dei Galli, stabilì essere molto conveniente, sottratti tutti i cavalli ai cavalieri galli, mettervi i soldati legionari della decima legione, sui cui contava moltissimo, per avere la guarnigione più fidata, se ci fosse bisogno di qualcosa. Accadendo questo, qualcuno dei soldati della decima legione osservò non senza scherzo che Cesare gli concedeva più di quanto aveva promesso: avendo promesso di considerare la decima legione come coorte pretoria, la promuoveva al cavalierato.</p>
---	---

<p>1.XLIII. <u>De Caesaris et Ariovisti colloquio.</u></p>	<p>1.XLIII. <u>Colloquio di Cesare ed Ariovisto.</u></p>
<p>Planities erat magna et in ea tumulus terrenus satis grandis. Hic locus aequum fere spatium a castris utriusque, Ariovisti et Caesaris, aberat. Eo, ut erat dictum, ad colloquium venerunt. Legionem Caesar, quam equis devexerat, passibus ducentis ab eo tumulo constituit; item equites Ariovisti pari intervallo constiterunt. Ariovistus, ex equis ut conloquerentur et praeter se denos ad colloquium adducerent, postulavit. Ubi eo ventum est, Caesar initio orationis sua senatusque in eum beneficia commemoravit, quod rex appellatus esset a senatu, quod amicus, quod munera amplissime missa; quam rem et paucis contigisse et pro magnis hominum officiis consuesse tribui docebat; illum, cum neque aditum neque causam postulandi iustam haberet, beneficio ac liberalitate sua ac senatus ea praemia consecutum. Docebat etiam quam veteres quamque iustae causae necessitudinis ipsis cum Haeduis intercederent, quae senatus consulta quotiens quamque honorifica in eos facta essent, ut omni tempore totius Galliae principatum Headui tenuissent, prius etiam quam nostram amicitiam adpetissent. Populi Romani hanc esse consuetudinem, ut socios atque amicos non modo sui nihil deperdere, sed gratia, dignitate, honore auctiores velit esse; quod vero ad amicitiam populi Romani attulissent, id iis eripi quis pati posset? postulavit deinde eadem, quae legatis in mandatis dederat: ne aut Haeduis aut eorum sociis bellum inferret, obsides redderet, si nullam partem Germanorum domum remittere posset, at ne quos amplius Rhenum transire</p>	<p>La pianura era grande ed in essa c'era un'altura abbastanza esteso. Questa postazione distava quasi lo stesso spazio dagli accampamenti di entrambi. Là, come era stato detto, vennero per il colloquio. Cesare fermò la legione, che aveva portato a cavallo, a duecento passi da quell'altura; similmente i cavalieri di Ariovisto si fermarono ad uguale intervallo. Ariovisto chiese che si parlasse a cavallo e conducessero con sé al colloquio dieci cavalieri ciascuno. Come si giunse là, Cesare inizialmente ricordò i favori suoi e del senato verso di lui, che era stato chiamato re dal senato ed amico, che eran stati inviati doni con magnificenza; ricordava che quel fatto era capitato sia a pochi sia si soleva attribuire per grandi servizi di uomini; lui, pur non avendo diritto né giusto motivo di chiederlo, aveva ottenuto quei riconoscimenti per favore e liberalità sua e del senato. Ricordava anche quanti antichi e quanti giusti motivi di amicizia intercorressero tra loro (Romani) e gli Edui, quali decreti del senato quante volte e quanto onorevoli eran state emanate per loro, tanto che gli Edui in ogni tempo avevano occupato il primato di tutta la Gallia, prima ancora di chiedere la nostra amicizia. (Che) era questa una tradizione del popolo romano, che gli alleati e gli amici non solo non perdevano nulla del loro, voleva che fossero più grandi di favore, dignità, onore; quello dunque che avevano portato per l'amicizia del popolo romano, questo chi poteva permettere fosse loro tolto? Chiese infine le stesse cose, che aveva dato agli ambasciatori nelle istruzioni: di non dichiarare guerra o agli Edui o ai loro alleati, restituire gli ostaggi, se nessuna parte dei Germani poteva rimandare in patria, non permettesse però che alcuni passassero</p>

pateretur.	più il Reno.
------------	--------------

<p>1.XLIV. <u>De longo Ariovisti responso.</u></p>	<p>1.XLIV. <u>Lunga risposta di Ariovisto.</u></p>
<p>Ariovistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis virtutibus multa praedicavit: transisse Rhenum sese non sua sponte, sed rogatum et accersitum a Gallis; non sine magna spe magnisque praemiis domum propinquosque reliquisset; sedes habere in Gallia ab ipsis concessas, obsides ipsorum voluntate datos; stipendium capere iure belli, quod victores victis imponere consuerint. Non sese Gallis, sed Gallos sibi bellum intulisse; omnes Galliae civitates ad se oppugnandum venisse ac contra se castra habuisse; eas omnes copias uno a se proelio pulsas ac superatas esse. Si iterum experiri velint, se iterum paratum esse decertare; si pace uti velint, iniquum esse de stipendio recusare, quod sua voluntate ad id tempus pependerit. Amicitiam populi Romani sibi ornamento et praesidio, non detrimento esse oportere, idque se hac spe petisse. Si per populum Romanum stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, non minus se libenter recusaturum populi Romani amicitiam quam adpetierit. Quod multitudinem Germanorum in Galliam traducat, id se sui muniendi, non Galliae inpugnandae causa facere. Eius rei testimonium esse quod nisi rogatus non venerit atque quod bellum non intulerit, sed defenderit. Se prius in Galliam venisse quam populum Romanum; numquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae finibus egressum. Quid sibi vellet? Cur in suas possessiones veniret? Provinciam suam hanc esse Galliam, sicut illam nostram. Ut ipsi concedi non oporteret, si in nostros fines impetum faceret, sic item nos esse iniquos, quod in suo iure se interpellaremus. Quod a se Haeduos amicos appellatos diceret, non se tam barbarum neque tam imperitum esse rerum ut non sciret neque bello Allobrogum proximo Haeduos Romanis auxilium tulisse, neque ipsos in his contentionibus, quas Haedui secum et cum Sequanis habuissent, auxilio populi Romani usos esse. Debere se suspicari simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia habeat, sui opprimendi causa habere. Qui nisi decedat atque exercitum deducat ex his regionibus, sese illum non pro amico, sed pro hoste habiturum. Quodsi eum interfecerit, multis se nobilibus principibusque populi Romani gratum esse facturum - id se ab ipsis per eorum nuntios compertum habere -, quorum omnium gratiam atque amicitiam eius morte redimere posset. Quodsi decessisset et liberam possessionem Galliae sibi tradidisset, magno se illum praemio remuneraturum et quaecumque bella geri vellet sine ullo eius labore et periculo confecturum.</p>	<p>Ariovisto alle richieste di Cesare rispose poco, molto proclamò sui suoi meriti: (che) lui aveva passato il Reno non spontaneamente, ma pregato e chiamato dai Galli; non senza grande speranza e grandi premi aveva lasciato patria e parenti; aveva sedi in Gallia concesse da loro stessi, ostaggi dati dalla loro volontà; riceveva tributi per diritto di guerra, che i vincitori sono soliti imporre ai vinti. Non lui ai Galli, mai Galli gli avevano dichiarato guerra; tutte le nazioni della Gallia erano venute per assediare ed avevano mosso gli accampamenti contro di lui; tutte quelle in un solo scontro eran state da lui sconfitte e vinte. Se volessero tentare di nuovo, lui era di nuovo pronto a scontrarsi; se volessero valersi della pace, era ingiusto rifiutare sul tributo, che a quel tempo avevano pagato di propria volontà. Era necessario che l'amicizia del popolo romano fosse per lui di onore e di difesa, non di danno, lui stesso l'aveva richiesta con questa speranza. Se per mezzo del popolo romano veniva interrotto il tributo e venivano sottratti i tributari, non meno volentieri avrebbe rifiutato l'amicizia del popolo romano di quanto l'aveva richiesta. Che favesse passare una folla di Germani in Gallia, lo faceva per premunirsi, non per combattere la Gallia. Di quel fatto era prova che non era venuto se non pregato e che non aveva dichiarato guerra, ma si era difeso. Lui era venuto in Gallia prima del popolo romano; mai prima di quel tempo l'esercito del popolo romano era uscito dai territori della provincia della Gallia. Cosa voleva (Cesare) per sé? Perché era venuto nei suoi possedimenti? Questa Gallia era sua provincia, come l'altra la nostra. Come non bisognava si concedesse a lui, se avesse fatto un assalto nei nostri territori, così noi eravamo ingiusti, perché ci intromettevamo nel suo diritto. Per quanto (Cesare) diceva che gli Edui eran stati chiamati da lui amici, non era tanto barbaro ed inesperto della realtà da non sapere che nella recente guerra degli Allobrogi né gli Edui avevano dato aiuto ai Romani, né che essi in quelle contese che gli Edui hanno avuto con lui e con i Sequani, si eran serviti dell'aiuto del popolo romano. Lui doveva sospettare che Cesare, simulata l'amicizia, il fatto che avesse un esercito in Gallia, l'aveva per abbattere lui (Ariovisto). Che se (Cesare) non partisse e ritirasse l'esercito da quelle regioni, egli non lo considererà per amico, ma per nemico. Che se uccidesse lui (Cesare), avrebbe fatto cosa gradita a molti nobili e capi del popolo romano - questo lo aveva scoperto dagli stessi grazie ai loro messi -, e con la morte di lui (di Cesare) poteva riscattare il favore e l'amicizia di tutti. Che se fosse partito e gli avesse concesso libero possesso della Gallia, l'avrebbe ripagato con un grande premio e qualunque guerra volesse che si facesse, l'avrebbe compiuta senza nessun suo sforzo e rischio.</p>

<p>1.XLV. <u>De altero Caesaris responso.</u></p>	<p>1.XLV. <u>Altra risposta di Cesare.</u></p>
<p>Multa a Caesare in eam sententiam dicta sunt quare negotio desistere non posset; neque suam neque populi Romani consuetudinem pati uti optime meritos socios desereret, neque se iudicare Galliam potius esse Ariovisti quam populi Romani. Bello superatos esse Arvernos et Rutenos a Q. Fabio Maximo, quibus populus Romanus ignovisset neque in provinciam redegisset neque stipendium imposuisset.</p> <p>Quodsi antiquissimum quodque tempus spectari oporteret, populi Romani iustissimum esse in Gallia imperium; si iudicium senatus observari oporteret, liberam debere esse Galliam, quam bello victam suis legibus uti voluisset.</p>	<p>Molte cose furono dette da Cesare in questo senso, perché non poteva desistere da quel dovere; non era né consuetudine sua né del popolo romano permettere di abbandonare alleati ottimamente benemeriti né poteva ritenere che la Gallia fosse più di Ariovisto che del popolo romano. Gli Arverni ed i Ruteni erano stati vinti in guerra da Q. Fabio Massimo, ed il popolo romano aveva loro perdonato né li aveva ridotti in provincia né aveva imposto il tributo.</p> <p>Che se bisognasse guardare qualsiasi epoca antichissima, il potere del popolo romano era stato giustissimo in Gallia; se si dovesse osservare il giudizio del senato, la Gallia doveva essere libera, e aveva voluto che (seppur) vinta con una guerra godesse delle sue leggi.</p>

<p>1.XLVI. <u>De Ariovisti insidiis in conloquio.</u></p>	<p>1.XLVI. <u>Insidie di Ariovisto durante il colloquio.</u></p>
<p>Dum haec in conloquio geruntur, Caesari nuntiatum est equites Ariovisti propius tumulum accedere et ad nostros adequitare, lapides telaque in nostros conicere. Caesar loquendi finem fecit seque ad suos recepit suisque imperavit ne quod omnino telum in hostes reicerent. Nam etsi sine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore videbat, tamen committendum non putabat, ut pulsus hostibus dici posset eos ab se per fidem in conloquio circumventos.</p> <p>Posteaquam in vulgus militum elatum est, qua arrogantia in conloquio Ariovistus usus omni Gallia Romanis interdixisset impetumque in nostros eius equites fecissent eaque res conloquium diremisset, multo maior alacritas studiumque pugnandi maius exercitui iniectum est.</p>	<p>Mentre queste cose si discutevano nel colloquio, fu annunciato a Cesare che i cavalieri di Ariovisto venivano più vicino all'altura e cavalcavano verso i nostri, lanciavano pietre e frecce. Cesare pose fine al discorso e si ritirò dai suoi ed ordinò ai suoi di non rilanciare assolutamente arma contro i nemici.</p> <p>Infatti anche se vedeva che uno scontro con la cavalleria sarebbe avvenuto senza rischio della decima legione prescelta, tuttavia riteneva di non attaccare, perché respinti i nemici si potesse dire che essi erano stati da lui circondati in buona fede durante il colloquio. Dopo che fu rivelato alla folla dei soldati quale arroganza usando durante il colloquio, Ariovisto aveva proibito ai Romani tutta la Gallia ed i suoi cavalieri avevano fatto un attacco contro i nostri e quella situazione aveva sciolto il colloquio, molta maggiore ansia e maggiore voglia di combattere si insinuò nell'esercito.</p>

<p>1.XLVII. <u>De altera Ariovisti legatione eiusque barbara proditione.</u></p>	<p>1.XLVII. <u>Seconda ambasceria di Ariovisto e barbara tradimento.</u></p>
<p>Biduo post Ariovistum ad Caesarem legatos mittit: velle se de iis rebus, quae inter eos agi coeptae neque perfectae essent, agere cum eo; uti aut iterum conloquio diem constitueret aut, si id minus vellet, ex suis legatis aliquem ad se mitteret.</p> <p>Conloquendi Caesari causa visa non est, et eo magis, quod pridie eius diei Germani retineri non potuerant quin in nostros tela conicerent. Legatum ex suis sese magno cum periculo ad eum missurum et hominibus feris obiecturum existimabat.</p> <p>Commodissimum visum est C. Valerium Procillum, C. Valeri Caburi filium, summa virtute et humanitate adulescentem, cuius pater a C. Valerio Flacco civitate</p>	<p>Due giorni dopo Ariovisto manda ambasciatori da Cesare: (che) voleva trattare con lui su quegli argomenti che si erano cominciati a trattare fra loro e non s'erano conclusi; che o di nuovo stabilisse un giorno per il colloquio o se non lo volesse, mandasse da lui qualcuno tra i suoi ambasciatori.</p> <p>A Cesare non parve un motivo di colloquiare e tanto più che il giorno precedente a quello i Germani non avevano potuto trattarsi dal lanciare armi sui nostri. Un ambasciatore tra i suoi, riteneva che l'avrebbe con grande rischio e l'avrebbe offerto ad uomini feroci.</p> <p>Gli sembrò molto opportuno inviargli C. Valerio Procillo, figlio di C. Valerio Caburo, giovane di grandissimo valore e cultura, il cui padre era stato insignito della cittadinanza da C. Valerio</p>

<p>donatus erat, et propter fidem et propter linguae Gallicae scientiam, qua multa iam Ariovistus longinqua consuetudine utebatur, et quod in eo peccandi Germanis causa non esset, ad eum mittere et una M. Metium, qui hospitio Ariovisti utebatur.</p> <p>His mandavit ut quae diceret Ariovistus cognoscerent et ad se referrent.</p> <p>Quos cum apud se in castris Ariovistus conspexisset, exercitu suo praesente conclamavit:</p> <p>Quid ad se venirent? An speculandi causa? Conantes dicere prohibuit et in catenas coniecit.</p>	<p>Flacco e per la lealtà e la conoscenza della lingua gallica, che Ariovisto ormai da lunga abitudine usava molto e perché i Germani non avevano motivo di sbagliare con lui, ed (inviare) insieme M. Mezio, che si serviva dell'ospitalità di Ariovisto.</p> <p>Ad essi ordinò di conoscere quello che dicesse Ariovisto e glielo riferissero.</p> <p>Quando Ariovisto li vide negli accampamenti davanti a sé, presente il suo esercito gridò: Perché venivano da lui? Forse per spiare? Mentre tentavano di parlare, li bloccò e li gettò in catene.</p>
--	--

<p>1.XLVIII. <u>De duobus exercitibus ad bellandum paratis.</u></p> <p>Eodem die castra promovit et milibus passuum sex a Caesaris castris sub monte consedit.</p> <p>Postridie eius diei praeter castra Caesaris suas copias traduxit et milibus passuum duobus ultra eum castra fecit eo consilio uti frumento commeatuque, qui ex Sequanis et Haeduis supportaretur, Caesarem intercluderet.</p> <p>Ex eo die dies continuos quinque Caesar pro castris suas copias produxit et aciem instructam habuit, ut, si vellet Ariovistus proelio contendere, ei potestas non deesset.</p> <p>Ariovistus his omnibus diebus exercitum castris continuit, equestri proelio cotidie contendit.</p> <p>Genus hoc erat pugnae quo se Germani exercuerant: equitum milia erant sex, totidem numero pedites velocissimi ac fortissimi, quos ex omni copia singuli singulos suae salutis causa delegerant; cum his in proeliis versabantur, ad hos se equites recipiebant; hi, si quid erat durius, concurrebant; si qui graviore vulnere accepto equo deciderat, circumstebant; si quo erat longius prodeundum aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut iubis equorum sublevati cursum adaequarent.</p>	<p>1.XLVIII. <u>I due eserciti pronti a combattere.</u></p> <p>Lo stesso giorno fece avanzare gli accampamenti e si stabilì sotto il monte a sei mila passi dagli accampamenti di Cesare.</p> <p>Il giorno seguente a quello trasferì le sue truppe oltre gli accampamenti di Cesare e pose gli accampamenti più avanti di lui a duemila passi con il piano di bloccare Cesare dal frumento e rifornimento, che veniva portato dai Sequani e dagli Edui.</p> <p>Da quel giorno per cinque giorni consecutivi Cesare fece uscire le sue truppe davanti agli accampamenti e tenne l'esercito schierato, perché, se Ariovisto volesse scontrarsi in battaglia, non gli mancasse la possibilità. Ariovisto in tutti quei giorni tenne l'esercito negli accampamenti, ogni giorno attaccò con scontro di cavalleria. Questo era il genere di battaglia in cui i Germani si erano esercitati: c'erano sei mila cavalieri, altrettanti di numero fanti velocissimi e fortissimi, che da tutta la truppa si sceglievano a vicenda per la propria incolumità; con essi si trovavano in scontri, i cavalieri si ritiravano tra questi; questi, se c'era qualcosa di troppo pericoloso, accorrevano; se uno, ricevuta una ferita piuttosto grave, era caduto da cavallo, lo attorniarono; se c'era da avanzare troppo lontano o ritirarsi troppo velocemente, era tale la loro velocità con l'esercizio, che sollevati dalle criniere dei cavalli ne eguagliavano la corsa.</p>
---	---

<p>1.XLIX. <u>De locorum munitione a Caesare perfecta.</u></p> <p>Ubi eum castris se tenere Caesar intellexit, ne diutius commeatu prohiberetur, ultra eum locum quo in loco Germani considerant, circiter passus sescentos ab his, castris idoneum locum delegit acieque triplici instructa ad eum locum venit.</p> <p>Primam et secundam aciem in armis esse, tertiam castra munire iussit.</p> <p>Hic locus ab hoste circiter passus sescentos, uti dictum est, aberat.</p> <p>Eo circiter hominum numero sedecim milia expedita cum omni equitatu Ariovistus misit, quae copiae nostros terrerent et munitione prohiberent.</p> <p>Nihilo setius Caesar, ut ante constituerat, duas acies hostem</p>	<p>1.XLIX. <u>Fortificazione operata da Cesare.</u></p> <p>Quando Cesare capì che lui si teneva negli accampamenti, scelse un luogo adatto agli accampamenti per non restare bloccato dal vettovagliamento più a lungo, al di là della postazione, nella quale postazione s'erano insediati i Germani, a circa seicento passi da loro, e schierato l'esercito su triplice schiera, venne a quel luogo. Ordinò che la prima e la seconda schiera restassero in armi, che la terza fortificasse gli accampamenti.</p> <p>Questa postazione distava dal nemico, come è stato detto, circa seicento passi.</p> <p>Là Ariovisto inviò circa sedecimila (fanti) leggeri con tutta la cavalleria, perché quelle truppe terrorizzassero i nostri e bloccassero la fortificazione.</p> <p>Nondimeno Cesare, come aveva deciso prima, ordinò che le due</p>
---	--

propulsare, tertiam opus perficere iussit. Munitis castris duas ibi legiones reliquit et partem auxiliorum, quattuor reliquas legiones in castra maiora reduxit.	schiere tenessero lontano il nemico, che la terza completasse l'opera. Fortificati gli accampamenti, lasciò lì due legioni e parte delle truppe ausiliarie, le restanti quattro legioni li riportò negli accampamenti maggiori.
--	---

1.L. <u>De primo exercituum concursu.</u>	1.L. <u>Primo scontro degli eserciti.</u>
<p>Proximo die instituto suo Caesar ex castris utrisque copias suas eduxit paulumque a maioribus castris progressus aciem instruxit hostibusque pugnandi potestatem fecit.</p> <p>Ubi ne tum quidem eos prodire intellexit, circiter meridiem exercitum in castra reduxit.</p> <p>Tum demum Ariovistus partem suarum copiarum, quae castra minora oppugnaret, misit. Acriter utrimque usque ad vesperum pugnatum est.</p> <p>Solis occasu suas copias Ariovistus multis et inlatis et acceptis vulneribus in castra reduxit. Cum ex captivis quaereret Caesar, quamobrem Ariovistus proelio non decertaret, hanc reperiebat causam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matres familiae eorum sortibus vaticinationibusque declararent, utrum proelium committi ex usu esset necne; eas ita dicere: non esse fas Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.</p>	<p>Il giorno seguente, secondo suo sistema, Cesare fece uscire le sue truppe da entrambi gli accampamenti e avanzatosi un poco dagli accampamenti maggiori schierò l'esercito e diede ai nemici la possibilità di combattere.</p> <p>Quando capi neppure allora essi uscivano, a mezzogiorno circa, riportò l'esercito nell'accampamento.</p> <p>Allora finalmente Ariovisto inviò parte delle sue truppe, che assediassero gli accampamenti minori. Si combatté aspramente da entrambe le parti fino a sera.</p> <p>Al calar del sole Ariovisto, date e ricevute molte perdite, ricondusse le sue truppe negli accampamenti. Cesare interrogando i prigionieri, per quale motivo Ariovisto non si battesse in uno scontro, scopriva questa causa, che presso i Germani c'era questa tradizione, che le madri di famiglia dichiarassero con i loro sortilegi e profezie, se fosse di vantaggio che si attaccasse battaglia o no; (che) esse così dicevano: non essere volontà divina che i Germani vincessero, se avessero attaccato con uno scontro prima della luna nuova.</p>

1.LI. <u>De proelii renovatione.</u>	1.LI. <u>Ripresa dello scontro.</u>
<p>Postridie eius diei Caesar praesidio utrisque castris, quod satis esse visum est, reliquit, alarios omnes in conspectu hostium pro castris minoribus constituit, quod minus multitudine militum legionariorum pro hostium numero valebat, ut ad speciem alariis uteretur; ipse triplici instructa acie usque ad castra hostium accessit. Tum demum necessario Germani suas copias castris eduxerunt generatimque constituerunt paribus intervallis - Harudes, Marcomanos, Tribocos, Vangiones, Nemetes, Sedusios, Suebos -, omnemque aciem suam raedis et carris circumdederunt, ne qua spes in fuga relinqueretur. Eo mulieres imposuerunt, quae ad proelium proficiscentes passis manibus flentes implorabant, ne se in servitutum Romanis traderent.</p>	<p>Il giorno seguente a quello Cesare lasciò a difesa per entrambi gli accampamenti, quello che sembrò esser sufficiente, schierò tutti gli alari al cospetto dei nemici di fronte agli accampamenti minori, poiché disponeva meno di quantità di soldati legionari in rapporto al numero dei nemici, in modo da usare gli alari per diversivo; in persona schierata la triplice schiera si avvicinò fino agli accampamenti dei nemici. Allora finalmente inevitabilmente i Germani fecero uscire le loro truppe dagli accampamenti e li schierarono per tribù ad uguali intervalli - Arudi, Marcomani, Triboli, Mangioni, Nemesi, Sedusi, Suebi -, e circondarono tutta la schiera con vetture e carri, perché non rimanesse alcuna speranza nella fuga. Là vi posero le donne, che piangendo a mani aperte imploravano quelli che partivano per la battaglia, perché non li consegnassero in schiavitù ai Romani.</p>

1.LII. <u>De altero exercituum concursu.</u>	1. LII. <u>Secondo scontro degli eserciti</u>
<p>Caesar singulis legionibus singulos legatos et quaestorem praefecit, uti eos testes suae quisque virtutis haberet; ipse a dextro cornu, quod eam partem minime firmam hostium esse animadverterat, proelium commisit. Ita nostri acriter in hostes signo dato impetum fecerunt,</p>	<p>Cesare mise a capo delle singole legioni altrettanti delegati ed un questore, perché ognuno li avesse come testimoni del proprio valore; lui, in persona, dall'ala destra, perché aveva capito che quella parte dei nemici non era assolutamente salda, attaccò battaglia. I nostri soldati, dato il segnale fecero l'attacco così</p>

<p>itaque hostes repente celeriterque procurrerunt, ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur. Relictis pilis cominus gladiis pugnatum est. At Germani celeriter ex consuetudine sua phalange facta impetus gladiatorum exceperunt. Reperti sunt complures nostri, qui in phalangem insilirent et scuta manibus revellerent et desuper vulnerarent. Cum hostium acies a sinistro cornu pulsa atque in fugam coniecta esset, a dextro cornu vehementer multitudine suorum nostram aciem premebant. Id cum animadvertisset P. Crassus adulescens qui equitatu praecerat, quod expeditior erat quam ii, qui inter aciem versabantur, tertiam aciem laborantibus nostris subsidio misit.</p>	<p>aspramente, ed i nemici corsero avanti così improvvisamente e celermente, che non era concesso lo spazio di lanciare i giavellotti contro i nemici. Lasciati i giavellotti si combattè corpo a corpo con le spade. Ma i Germani velocemente secondo la loro abitudine, fatta una falange, sostennero gli assalti delle spade. Si trovarono parecchi dei nostri, che saltarono sopra la falange e strappavano gli scudi con le mani e ferivano da sopra. Essendo stata sbaragliata e messa in fuga la schiera dei nemici dall'ala sinistra, dall'ala destra incalzavano violentemente con una moltitudine dei loro la nostra schiera. Essendosi accorto di ciò P. Crasso, il giovane, che era a capo della cavalleria, poiché era più libero di quelli che si trovavano tra la schiera, mandò in aiuto ai nostri che erano in difficoltà la terza schiera.</p>
---	--

<p>1.LIII. <u>De proelii restitutione et hostium fuga.</u></p>	<p>1.LIII. <u>Ripresa del combattimento e fuga dei nemici.</u></p>
<p>Ita proelium restitutum est, atque omnes hostes terga verterunt neque prius fugere destiterunt, quam ad flumen Rhenum milia passuum ex eo loco circiter quinque pervenerunt. Ibi perpauci aut viribus confisi tranare contenderunt aut lintribus inventis sibi salutem reppererunt. In his fuit Ariovistus qui naviculam deligatam ad ripam nactus ea profugit; reliquos omnes equitatu consecuti nostri interfecerunt. Duae fuerunt Ariovisti uxores, una Sueba natione, quam domo secum duxerat, altera Norica regis Voccionis soror, quam in Gallia duxerat a fratre missam: utraque in ea fuga periit; duae filiae: harum altera occisa, altera capta est. C. Valerius Procillus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vincitus traheretur, in ipsum Caesarem hostes equitatu persequentem incidit. Quae quidem res Caesari non minorem quam ipsa victoria voluptatem attulit, quod hominem honestissimum provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem, ereptum ex manibus hostium sibi restitutum videbat neque eius calamitate de tanta voluptate et gratulatione quicquam fortuna deminuerat. Is se praesente de se ter sortibus consultum dicebat, utrum igni statim necaretur an in aliud tempus reservaretur; sortium beneficio se esse incolumem. Item M. Metius repertus et ad eum reductus est.</p>	<p>Così si riprese lo scontro e tutti i nemici volsero le spalle e non smisero di fuggire prima che giungessero al fiume Reno a circa cinque mila passi da quel luogo. Qui pochissimi o confidando nelle forze cercarono di passare a nuoto o trovate delle imbarcazioni si trovarono la salvezza. Tra questi vi fu Ariovisto, che raggiunta una barchetta legata presso la riva, fuggì con essa; i nostri inseguendo con la cavalleria uccisero tutti gli altri. Vi furono le due mogli di Ariovisto, una di nazionalità svea, che aveva portato con sé dalla patria, l'altra norica, sorella del re Voccione, che aveva portato in Gallia, mandatagli dal fratello: l'una e l'altra morì in quella fuga; due (furono) le figlie: una di queste fu uccisa, la seconda catturata. C. Valerio Procillo, mentre era trascinato con tre catene dalle guardie in fuga, s'imbattè nello stesso Cesare che inseguiva i nemici. Certamente tale fatto portò a Cesare non minore piacere della stessa vittoria, perché vedeva restituito a sé il personaggio più stimato della provincia della Gallia, suo amico ed ospite, strappato dalle mani dei nemici né la sorte aveva diminuito nulla con la sua disgrazia di così grande piacere e gioia. Egli diceva che, alla sua presenza, tre volte si era deciso con le sorti se fosse mandato subito al rogo e fosse conservato per un'altra occasione; (che) era incolume per la fortuna delle sorti. Ugualmente M. Mezio fu trovato e ricondotto da lui.</p>

<p>1.LIV. <u>De Germanici belli fine.</u></p>	<p>1.LIV. <u>Fine della guerra germanica.</u></p>
<p>Hoc proelio trans Rhenum nuntiato Suebi, qui ad ripas Rheni venerant, domum reverti coeperunt. Quos ubi, qui proximi Rhenum incolunt, perterritos senserunt, insecuti magnum ex his numerum occiderunt.</p>	<p>Riferita questa battaglia al di là del Reno, i Svevi, che erano arrivati alla riva del Reno, cominciarono a ritornare in patria. Appena quelli che abitano vicini (sul) Reno, li seppero terrorizzati, inseguendoli ne uccisero un gran numero.</p>

Caesar una aestate duobus maximis bellis confectis maturius paulo quam tempus anni postulabat, in hiberna in Sequanos exercitum deduxit. Hibernis Labienum praeposuit, ipse in citeriorem Galliam ad conventus agendos profectus est.	Cesare in una sola estate, concluse due grandissime guerre, un poco più presto di quanto il periodo dell'anno richiedeva, portò l'esercito negli (accampamenti) invernali nei Sequani. Agli accampamenti invernali mise a capo Labieno, lui in persona parti per la Gallia cisalpina per tenere le sessioni (giudiziarie).
---	--

LIBER SECUNDUS	SECONDO LIBRO
(De belli Gallici anno secundo)	Secundo anno della guerra gallica: 57 a. C.

<u>LIBER SECUNDUS</u>	<u>LIBRO SECONDO</u>
- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. -- 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -	- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. -- 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -

<u>2.I. De Belgarum coniuratione contra populum Romanum.</u>	<u>2.I. Alleanza dei Belgi contro i Romani.</u>
<p>Cum esset Caesar in citeriore Gallia, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores adferebantur, litterisque item Labieni certior fiebat omnes Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra populum Romanum coniurare obsidesque inter se dare. Coniurandi has esse causas:</p> <p>primum, quod vererentur, ne omni pacata Gallia ad eos exercitus noster adduceretur; deinde, quod ab nonnullis Gallis sollicitarentur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque inveterascere in Gallia moleste ferebant, partim qui mobilitate et levitate animi novis imperiis studebant;</p> <p>ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant,</p>	<p>Essendo cesare nella Gallia Cisalpina, così come abbiamo detto precedentemente, venivano riferite a lui frequenti voci e similmente dalle lettere di Labieno era informato che tutti i Belgi, che avevano detto essere la terza parte della Gallia, si alleavano contro il popolo romano e si scambiavano ostaggi.</p> <p>(Che) questi erano i motivi dell'allearsi:</p> <p>primo, che temevano che, pacificata tutta la Gallia, il nostro esercito fosse portato contro di loro; poi che erano spinti da alcuni Galli, in parte, quelli che, come non avevano voluto che i Germani si trovassero troppo a lungo in Gallia, così malamente sopportavano che l'esercito del popolo romano svernasse e invecchiasse in Gallia, in parte quelli che per mobilità e leggerezza d'animo desideravano nuove situazioni;</p> <p>da parte di alcuni addirittura, che in Gallia da parte dei più potenti e di quelli che avevano ricchezze per assoldare uomini,</p>

vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.	comunemente venivano presi i poteri, i quali meno facilmente sotto il nostro dominio potevano ottenere tale situazione.
--	---

2.II. <u>De Caesaris profectioe contra Belgas.</u>	2.II. <u>Partenza di Cesare contro i Belgi.</u>
<p>His nuntiis litterisque commotus Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et in ita aestate in interiorem Galliam qui deduceret, Q. Pedium legatum misit. Ipse cum primum pabuli copia esse inciperet, ad exercitum venit.</p> <p>Dat negotium Senonibus reliquisque Gallis qui finitimi Belgis erant, uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de his rebus certiore faciant.</p> <p>Hi constanter omnes nuntiaverunt manus cogi, exercitum in unum locum conduci.</p> <p>Tum vero dubitandum non existimavit, quin ad eos proficisceretur.</p> <p>Re frumentaria provisa duodecimo die castra movet diebusque circiter xv ad fines Belgarum pervenit.</p>	<p>Turbato da tali notizie e lettere Cesare arruolò nella Gallia cisalpina due legioni nuove e, iniziata l'estate, mandò il legato Q. Pedio per condurla nella Gallia più interna. Lui in persona appena cominciava ad esserci abbondanza di foraggio venne dall'esercito.</p> <p>Dà incarico ai Senoni ed agli altri Galli che erano confinanti coi Belgi, di sapere quello che si faceva presso di loro e di informarlo di tali argomenti.</p> <p>Essi costantemente riferirono che si riunivano manipoli, che si raccoglieva l'esercito in un unico luogo.</p> <p>Allora davvero non pensò si dovesse aver dubbi di partire contro di loro.</p> <p>Provveduto il vettovagliamento al dodicesimo giorno muove gli accampamenti ed in circa 15 giorni giunge nei territori dei Belgi.</p>

2.III. <u>De Remorum dedicione in Romanos.</u>	2.III. <u>La resa dei Remi ai Romani.</u>
<p>Eo cum de improvviso celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andecumborium primos civitatis miserunt, qui dicerent se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere, neque se cum reliquis Belgis consensisse neque contra populum Romanum omnino coniurasse, paratosque esse et obsides dare et imperata facere et oppidis recipere et frumento ceterisque rebus iuvare;</p> <p>reliquos omnes Belgas in armis esse Germanosque, qui cis Rhenum incolant, sese cum his coniunxisse, tantumque esse eorum omnium furorem, ut ne Suessiones quidem fratres consanguineosque suos, qui eodem iure et isdem legibus utantur, unum imperium unumque magistratum cum ipsis habeant, deterrere poterint, quin cum iis consentirent.</p>	<p>Essendo giunto là all'improvviso e più velocemente di ogni aspettativa, i Remi, che tra i Belgi sono i confinanti della Gallia, gli inviarono come ambasciatori Iccio ed Andecumborio, capi della nazione, a dire che mettevano se stessi e tutti i loro beni nella parola e nel potere del popolo romano e che loro non s'erano accordati con gli altri Belgi né si erano alleati assolutamente contro il popolo romano, che erano pronti a dare ostaggi, obbedire agli ordini, accoglierli nelle città e aiutarli con frumento ed altri beni;</p> <p>che gli altri Belgi erano in armi ed i Germani che abitavano al di qua del Reno si erano congiunti con essi e così forte era il furore di tutti quelli che (i Remi) non avevano potuto distogliere neppure i Suessiones loro fratelli e congiunti, che godono dello stesso diritto e delle stesse leggi ed hanno con loro un unico governo ed un'unica magistratura, dal collegarsi con essi.</p>

2.IV. <u>De Remorum notitiis ad Caesarem.</u>	2.IV. <u>Notizie dei Remi a Cesare.</u>
<p>Cum ab his quaereret, quae civitates quantaque in armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat: plerosque Belgas esse ortos a Germanis Rhenumque antiquitus traductos propter loci fertilitatem ibi consedis Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse solosque esse qui patrum nostrorum memoria omni Gallia vexata Teutonos Cimbroque intra suos fines ingredi prohibuerint; qua ex re fieri uti earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent.</p>	<p>Chiedendo loro, quali città e quanto grandi fossero in armi e cosa potessero in guerra, così scopriva: che parecchi Belgi erano nati dai Germani e passati il Reno anticamente per la prosperità del luogo li si erano insediati ed i Galli che abitavano quei luoghi, li avevano cacciati ed erano stati i soli che al tempo dei nostri antenati, quando la Gallia era stata oppressa, avevano impedito ai Cimabri ed ai Teutoni di entrare nei loro territori; che per tale motivo accadeva col ricordo di quelle imprese avevano assunto un grande prestigio e grandi animosità in materia militare. Circa</p>

<p>De numero eorum omnia se habere explorata Remi dicebant, propterea quod propinquitatibus affinitatibusque coniuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus sit cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum, pollicitos ex eo numero electa milia sexaginta totiusque belli imperium sibi postulare.</p> <p>Suessiones suos esse finitimos; fines latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Diviciacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam;</p> <p>ad hunc propter iustitiam prudentiamque summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida habere numero xii, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur longissimeque absint; quindecim milia Atrebates, Ambianos decem milia, Morinos xxv milia, Menapios viii milia, Caletos x milia, Veliocasses et Viromanduos totidem, Atuaticos decem et novem milia; Condrusos, Eburones, Caerosos, Caemanos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad xl milia.</p>	<p>il loro numero, i Remi dicevano di aver tutto indagato, per il fatto che uniti da parentele e affinità sapevano quanta moltitudine ciascuno aveva promesso per quella guerra nella comune riunione dei Belgi.</p> <p>Che tra loro erano potenti moltissimo i Bellovaci per coraggio, prestigio, numero di uomini: questi possono realizzare cento mila armati, e promessi sessanta mila scelti tra quel numero chiedevano per sé il comando di tutta la guerra.</p> <p>I suessionesi erano loro confinanti; possedevano campi vastissimo e fertilissimi.</p> <p>(Che) anche all'epoca nostra presso di loro è stato re Diviziaco, il più potente di tutta la Gallia, che da una parte aveva tenuto il potere di gran parte di queste regioni e dall'altra anche della Britannia; ora era re Galba;</p> <p>a costui per la giustizia e la somma saggezza era stato affidato la guida di tutta la guerra per volontà di tutti; avevano città nel numero di dodici, garantiva cinquantamila armati; altrettanto i Nervi, che sono considerati ferocissimi tra loro e stanno lontanissimo;</p> <p>quindici mila gli Atrebatii, gli Ambiani dieci mila, i Morini 25 mila, i Menapii 9 mila, i Caleti 10 mila, i Velioicassi ed i Viromandui altrettanti, gli Atuatici diciannove mila; i Condrusi, gli Eburoni, i Cerusi, i Cemani, che con un solo nome si chiamano Germani, eran considerati circa 40 mila.</p>
--	---

<p>2.V. <u>De castris trans Axonam positis defensionis causa.</u></p> <p>Caesar Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus omnem senatum ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt.</p> <p>Ipsae Diviciacum Haeduum magnopere cohortatus docet, quanto opere rei publicae communisque salutis intersit manus hostium distineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit.</p> <p>Id fieri posse, si suas copias Haedui in fines Bellovacorum introduxerint et eorum agros populari coeperint.</p> <p>His datis mandatis eum ab se dimittit. Postquam omnes Belgarum copias in unum locum coactas ad se venire vidit neque iam longe abesse ab iis quos miserat exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit.</p> <p>Quae res et latus unum castrorum ripae fluminis muniebat et post eum quae essent, tuta ab hostibus reddebat, et commeatus ab Remis reliquisque civitatibus ut sine periculo ad eum portari possent, efficiebat.</p> <p>In eo flumine pons erat.</p> <p>Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Q. Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus relinquit; castra in</p>	<p>2.V. <u>Accampamenti posti oltre l'Aisne per difesa.</u></p> <p>Cesare incoraggiati i Remi e proseguendo cordialmente con un discorso ordinò che tutto il senato si riunisse presso di lui e si portassero presso di lui come ostaggi i figli dei capi. Tutto questo fu da loro puntualmente eseguito per la data (fissata).</p> <p>Di persona, dopo aver incoraggiato molto l'eduo Diviziaco dichiara quanto importi allo stato ed alla comune salvezza che si separassero i manipoli dei nemici, per non dover combattere in solo tempo contro una moltitudine così grande.</p> <p>(Disse) che di poteva fare, se gli Edui avessero portato nei territori dei Bellovaci le loro truppe e avessero cominciato a devastare i campi. Date queste istruzioni lo congeda da sé. Dopo che vide che tutte le truppe dei Belgi riunite in un solo luogo venivano contro di lui e seppe da quegli esploratori che aveva inviato e dai Remi, che ormai non erano lontano, si affrettò a far passare l'esercito oltre il fiume Aisne, che è negli estremi confini dei Remi e lì pose l'accampamento. Questa posizione sia fortificava un solo lato degli accampamenti con le rive del fiume e rendeva tutto quello che stava dietro a lui, sicuro dai nemici e faceva sì che i rifornimenti da parte dei remi e degli altri popoli si potessero portare a lui senza rischi.</p> <p>Su quel fiume c'era un ponte.</p> <p>Lì pone una guarnigione e nell'altra parte del fiume lascia il legato Q. Tiburio Sabino con sei coorti; ordina che gli</p>
---	---

altitudinem pedum xii vallo fossaque duodeviginti pedum muniri iubet.	accampamenti siano fortificati con una trincea di 12 piedi in altezza e con un fossato di diciotto piedi
---	--

<p>2.VI. <u>De oppugnatione Bibractis, Remorum oppidi, a Belgis facta.</u></p> <p>Ab his castris oppidum Remorum nomine Bibrax aberat milia passuum octo. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die sustentatum est. Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec: ubi circumiecta multitudine hominum totis moenibus undique in murum lapides iaci coepti sunt murusque defensoribus nudatus est, testudine facta portas succendunt murumque subruunt. Quod tum facile fiebat. Nam cum tanta multitudo lapides ac tela conicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. Cum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis qui legati de pace ad Caesarem venerant, nuntios ad eum mittit, nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse.</p>	<p>2.VI. <u>Assedio di Bibratte, città dei Remi, fatta dai Belgi.</u></p> <p>Da questi accampamenti la città dei Remi di nome Bibratte distava otto mila passi. I Belgi cominciarono ad assediare, in marcia, con un grande attacco. A stento per quel giorno si resistette. L'assalto, uguale, dei Galli e dei Belgi è questo: quando, gettata una grande massa di uomini attorno a tutte le mura, da ogni parte si è cominciato a scagliare pietre contro il muro ed il muro è privo di difensori, fatta una testuggine, incendiano da sotto le porte e scalciano il muro. Tutto questo si faceva facilmente. Infatti mentre la grande massa scagliavano pietre e giavellotti, nessuno aveva la possibilità di star fermi sul muro. Avendo la notte posto fine all'assedio, il remo Iccio, di grandissima nobiltà e favore presso i suoi, che allora era a capo della città, uno di quelli che erano venuti da Cesare come ambasciatori, gli manda araldi (dicendo) che lui non poteva resistere più a lungo, se non gli si mandava un aiuto.</p>
--	--

<p>2.VII. <u>De auxiliis a Caesare Bibratem missis.</u></p> <p>Eo de media nocte Caesar isdem ducibus usus, qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et funditores Baleares subsidio oppidanis mittit. Quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit et hostibus eadem de causa spes potiundi oppidi discessit. Itaque paulisper apud oppidum morati agrosque Remorum depopulati omnibus vicis aedificiisque, quo adire potuerant, incensis ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et a milibus passuum minus duobus castra posuerunt; quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum octo in latitudinem patebant.</p>	<p>2.VII. <u>Aiuti inviati da Cesare a Bibratte.</u></p> <p>Cesare invia là a mezza notte, servendosi di quelle guide che erano giunti come araldi da parte di Iccio, arceiri numidi e cretesi e frombolieri baleari in soccorso agli abitanti (della città). Al loro arrivo, da una parte si accese nei Remi, con la speranza della difesa la volontà di resistere e nei nemici per lo stesso motivo svani la speranza di impadronirsi della città. Così fermatisi un poco presso la città e dopo aver saccheggiato i campi dei Remi e bruciati i villaggi e gli edifici, dove erano potuti arrivare con tutte le truppe si diressero agli accampamenti di Cesare e posero gli accampamenti a meno di due mila passi; questi accampamenti, come si manifestava dal fumo e dai fuochi, si estendevano in ampiezza più di otto mila passi.</p>
--	--

<p>2.VIII. <u>De Caesaris apparatu contra Belgas.</u></p> <p>Caesar primo et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis proelio supersedere statuit. Cotidie tamen equestribus proeliis, quid hostis virtute posset et quid nostri auderent, periclitabatur. Ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris ad aciem instruendam natura opportuno atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant, paululum ex planitie editus tantum adversus in latitudinem patebat, quantum loci acies instructa tenere poterat, atque ex utraque parte lateris</p>	<p>2.VIII. <u>Preparativi di Cesare contro i Belgi.</u></p> <p>Cesare dapprima sia per la massa dei nemici sia per la troppa opinione del valore decide di soprassedere allo scontro. Quotidianamente però con scontri di cavalleria sperimentava cosa potesse il nemico nel valore e cosa osassero i nostri. Quando capi che i nostri non erano inferiori, davanti agli accampamenti in posizione giusta e adatta per conformazione a schierare l'esercito, poiché quel colle, dove era stati posti gli accampamenti, un poco rialzato dalla pianura, si stendeva davanti tanto in larghezza, quanto posto poteva occupare l'esercito schierato, e da entrambe le parti del lato aveva pendii e sul fronte</p>
---	--

<p>deiectus habebat et in fronte leniter fastigatus paulatim ad planitiem redibat, ab utroque latere eius collis transversam fossam obduxit circiter passuum quadringentorum et ad extremas fossas castella constituit ibique tormenta conlocavit, ne, cum aciem instruxisset, hostes, quod tantum multitudine poterant, ab lateribus pugnantes suos circumvenire possent.</p> <p>Hoc facto duabus legionibus, quas proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo opus esset subsidio, duci possent, reliquas sex legiones pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias ex castris eductas instruxerant.</p>	<p>leggermente in pendenza a poco a poco ritornava a pianura, tracciò da entrambi i lati di quel colle un fossato trasversale di circa quattrocento passi ed alle estremità dei fossati pose delle fortezze e lì collocò le macchine da guerra, perché, dopo aver schierato l'esercito, i nemici, che potevano così tanto per la moltitudine, non potessero circondare i suoi mentre combattevano. Fatto questo, lasciate le due legioni, che recentemente aveva arruolato negli accampamenti, perché, se fosse occorso qualche soccorso, si potesse portare, schierò le altre sei legioni in battaglia davanti agli accampamenti. I nemici ugualmente avevano schierato le loro truppe, fatte uscire dagli accampamenti.</p>
--	---

<p>2.IX. De Belgarum conatu contra Romanos.</p> <p>Palus erat non magna inter nostrum atque hostium exercitum.</p> <p>Hanc si nostri transirent, hostes expectabant; nostri autem, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos adgrederentur, parati in armis erant.</p> <p>Interim proelio equestri inter duas acies contendebar.</p> <p>Ubi neutri transeundi initium faciunt, secundiore equitum proelio nostris Caesar suos in castra reduxit.</p> <p>Hostes protinus ex eo loco ad flumen Axonam contenderunt, quod esse post nostra castra demonstratum est.</p> <p>Ibi vadis repertis partem suarum copiarum traducere conati sunt eo consilio, ut, si possent, castellum, cui praeerat Q. Titurius legatus, expugnarent pontemque interscinderent, si minus potuissent, agros Remorum popularentur, qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, commeatuque nostros prohiberent.</p>	<p>2.IX. Tentativo dei Belgi contro i Romani.</p> <p>Una palude non grande si trovava tra il nostro e l'esercito dei nemici.</p> <p>Se i nostri la passassero, i nemici l'aspettavano; i nostri invece, se da parte loro si fosse dato inizio al passare, erano pronti in armi ad assalirli (una volta) impegnati.</p> <p>Intanto tra le due schiere ci si scontrava con battagli di cavalleria. Poiché nessuno dà inizio ad attraversare, con uno scontro di cavalleria più propizio per i nostri Cesare ricondusse i suoi negli accampamenti. I nemici subito da quel luogo si diressero al fiume Aisne, che è stato detto esser dietro ai nostri accampamenti.</p> <p>Qui trovati dei guadi, tentarono di far passare parte delle loro truppe con questo piano, per espugnare, se potessero, la fortezza, a cui era a capo il legato Q. Titurio e tagliare il ponte, se avessero potuto di meno, di devastare i campi dei remi che per noi erano di grande per fare la guerra ed bloccare i nostri dal rifornimento.</p>
--	---

<p>2.X. De aspera pugna apud pontem et de hostium recessu.</p> <p>Certior factus ab Titurio omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores sagittariosque pontem traducit atque ad eos contendit. Acriter in eo loco pugnatum est.</p> <p>Hostes impeditos nostri in flumine adgressi magnum eorum numerum occiderunt;</p> <p>per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudine telorum reppulerunt, primos qui transierant equitatu circumventos interfecerunt.</p> <p>Hostes ubi et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefellerit intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt atque ipsos res frumentaria deficere coepit, concilio convocato constituerunt optimum esse domum suam quemque reverti et quorum in fines primum Romani exercitum introduxissent, ad eos defendendos undique convenirent, ut potius in suis quam in alienis finibus decertarent et</p>	<p>2.X. Aspro scontro presso il ponte e ritirata dei nemici.</p> <p>Informato da Titurio, fa passare il ponte a tutta la cavalleria, ai Numidi di armatura leggera, ai frombolieri ed agli arcieri e si diresse contro di loro. In quel luogo si combattè aspramente.</p> <p>I nostri assaliti i nemici in difficoltà sul fiume ne uccisero un gran numero;</p> <p>respinsero con una massa di giavellotti gli altri che attraverso i loro corpi molto audacemente tentavano di passare, massacrarono i primi che erano passati, circondati dalla cavalleria.</p> <p>I nemici quando capirono di aver fallito la speranza di espugnare la città e di passare il fiume e videro che i nostri non avanzavano in posizione sfavorevole per combattere e il vettoagliamento cominciò loro a mancare, convocata l'assemblea decisero essere cosa ottima che ciascuno ritornasse nella sua patria e che si riunissero da ogni parte per difenderli, nei territori di quelli in cui inizialmente i Romani avessero condotto l'esercito, per combattere piuttosto nei loro che nei territori stranieri e si</p>
---	--

<p>domesticis copiis rei frumentariae uterentur. Ad eam sententiam cum reliquis causis haec quoque ratio eos deduxit, quod Diviciacum atque Haeduos finibus Bellovacorum adpropinquare cognoverant. His persuaderi ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent non poterat.</p>	<p>servissero delle scorte proprie di vettovagliamento. A quella decisione, con altri motivo li portò anche questo calcolo, perchè avevano saputo che Diviziaco e gli Edui si avvicinavano ai territori dei Bellovaci. Non si poteva convincere costoro che si fermassero più a lungo e non potassero aiuto ai loro.</p>
---	--

<p>2.XI. De hostium misera caede fugaque. Ea re constituta secunda vigilia magno cum strepitu ac tumultu castris egressi nullo certo ordine neque imperio, cum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt ut consimilis fugae profectio videretur. Hac re statim Caesar per speculatores cognita insidias veritus, quod qua de causa discederent nondum perspexerat, exercitum equitatumque castris continuit. Prima luce confirmata re ab exploratoribus omnem equitatum, qui novissimum agmen moraretur, praemisit. His Q. Pedium et L. Aurunculeium Cottam legatos praefecit; T. Labienum legatum cum legionibus tribus subsequi iussit. Hi novissimos adorti et multa milia passuum prosecuti magnam multitudinem eorum fugientium conciderunt, cum ab extremo agmine ad quos ventum erat consisterent fortiterque impetum nostrorum militum sustinerent, priores quod abesse a periculo viderentur neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore perturbatis ordinibus omnes in fuga sibi praesidium ponerent. Ita sine ullo periculo tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt, quantum fuit diei spatium, sub occasumque solis destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.</p>	<p>2.XI. Misera strage e fuga dei nemici. Stabilito quel piano, alla seconda veglia, con grande strepito e tumulto usciti dagli accampamenti senza nessun ordine sicuro né comando, cercando ciascuno di raggiungere per sé il primo posto della marcia ed affrettarsi ad arrivare in patria, fecero sì che la loro partenza sembrasse simile ad una fuga. Cesare, saputo tale fatto per mezzo delle spie, temendo insidie, poiché non aveva ancora indagato per quale motivo partisero, trattenne esercito e cavalleria negli accampamenti. Alla prima luce, confermato il fatto dagli esploratori, mandò avanti tutta la cavalleria, che ritardasse la retroguardia. Mise a capo di questi i legati Q. Pedio e L. Aurunculeio Cotta; comandò che il legato T. Labieno seguisse dopo con tre legioni. Questi assaliti gli ultimi e proseguendo per molte migliaia di passi uccisero una gran moltitudine di quelli che fuggivano, mentre quelli a cui si era giunti si fermavano e violentemente sostenevano l'assalto dei nostri soldati, i primi perché sembravano esser lontani dal pericolo e non eran trattenuti da alcuna necessità e comando, sentito il grido, sconvolte le file, di porsi tutti come scampo in fuga. Così senza alcun pericolo i nostri avevano ucciso una così grande massa di loro, quanto fu lo spazio della giornata, ed al tramonto del sole desistettero e si ritirarono, come era stato comandato, negli accampamenti.</p>
--	--

<p>2.XII. De expugnationis Novioduni conatu et de Suessionum deditone. Postridie eius diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et magno itinere confecto ad oppidum Noviodunum contendit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae murique altitudinem paucis defendentibus expugnare non potuit, castris munitis vineas agere quaeque ad oppugnandum usui erant comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. Celeriter vineis ad oppidum actis, aggere iacto turribusque constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti legatos ad Caesarem de deditone mittunt et petentibus Remis ut conservarentur impetrant.</p>	<p>2.XII. Tentativo d'assedio di Novioduno e resa dei Suessoni. Il giorno seguente a quello, Cesare, prima che i nemici si riprendessero dalla paura e dalla fuga, guidò l'esercito nei territori dei suessoni, che erano confinanti dei Remi, e fatta una marcia forzata si diresse alla città di Novioduno. tentando di assalirla durante la marcia, perché udiva che era priva di difensori, a causa della larghezza del fossato e dell'altezza del muro, pur difendendola pochi, non poté espugnarla e, fortificati gli accampamenti cominciò ad accostare le gallerie e quello che era di utilità per espugnare. Intanto tutta la massa dei Suessoni dalla fuga si riunì in città nella notte seguente. Celermente spinte le gallerie alla città, costruito un argine e preparate le torri, per la grandezza delle opere che i Galli prima non avevano visto né sentito, e scossi dalla velocità dei Romani mandano da Cesare ambasciatori per la resa e, chiedendolo i Remi, ottengono di esser salvati.</p>
--	---

<p>2.XIII. De Bellovacorum deditione.</p> <p>Caesar obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius Galbae regis duobus filiis armisque omnibus ex oppido traditis in deditionem Suessiones accepit exercitumque in Bellovacos ducit.</p> <p>Qui cum se suaque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia passuum quinque abesset, omnes maiores natu ex oppido egressi manus ad Caesarem tendere et voce significare coeperunt sese in eius fidem ac potestatem venire neque contra populum Romanum armis contendere. Item, cum ad oppidum accessisset castraque ibi poneret, pueri mulieresque ex muro passis manibus suo more pacem ab Romanis petiverunt.</p>	<p>2.XIII. La resa dei Bellovaci.</p> <p>Cesare, accettati come ostaggi i capi della nazione, due figli dello stesso re Galba e consegnate tutte le armi dalla città, accettò alla resa i Sucessoni e guida l'esercito dai Bellovaci.</p> <p>Ma questi avendo portato se stessi e tutti i loro beni nella città di Bratuspazio e distando Cesare da quella città con l'esercito circa cinque mila passi, tutti gli anziani usciti dalla città cominciarono a tendere le mani a Cesare ed esprimere a voce che loro andavano alla sua volontà e potere e non si battevano con le armi contro il popolo romano. Similmente, essendosi avvicinato alla città e mettendo lì gli accampamenti, ragazzi e donne dalla muraglia, a mani aperte, secondo la loro tradizione chiesero la pace ai Romani.</p>
--	--

<p>2.XIV. De Divitiaci intercessione ad Caesarem pro Bellovacis.</p> <p>Pro his Diviciacus - nam post discessum Belgarum dimissis Haeduum copiis ad eum revererat - facit verba: Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis Haeduae fuisse;</p> <p>impulsos ab suis principibus, qui dicerent Haeduos a Caesare in servitum redactos omnes indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduis defecisse et populo Romano bellum intulisse.</p> <p>Qui eius consilii principes fuissent, quod intellegent quantam calamitatem civitati intulissent, in Britanniam profugisse.</p> <p>Petere non solum Bellovacos, sed etiam pro his Haeduos, ut sua clementia ac mansuetudine in eos utatur.</p> <p>Quod si fecerit, Haeduum auctoritatem apud omnes Belgas amplificaturum, quorum auxiliis atque opibus, si qua bella inciderint, sustentare consuerint.</p>	<p>2.XIV. Intervento di Divitiaco presso Cesare per i Bellovaci.</p> <p>A loro difesa Diviziaco – infatti dopo la partenza dei Belgi, congedate le truppe degli Edui, era ritornato da lui, fece un discorso: che i Bellovaci in ogni tempo erano stati in lealtà e nell'amicizia della nazione edua;</p> <p>spinti dai loro capi, che dicevano che gli Edui eran stati ridotti in schiavitù da Cesare e pativano ogni umiliazione ed oltraggio e che si erano staccati dagli Edui ed avevano dichiarato guerra al popolo romano.</p> <p>Quelli che eran stati i capi di quel piano, poiché capivano quanto grave danno avevano recato alla nazione, erano fuggiti in Britannia.</p> <p>(Che) non solo i Bellovaci chiedevano, ma anche gli Edui per loro, che usasse la sua clemenza e mansuetudine verso di essi.</p> <p>Se lo avesse fatto, il prestigio degli Edui si sarebbe amplificato presso tutti i Belgi, dei cui aiuti e mezzi, se fossero capitate delle guerre, erano soliti fornirsi.</p>
--	--

<p>2.XV. De Ambianorum moribus.</p> <p>Caesar honoris Diviciaci atque Haeduum causa sese eos in fidem recepturum et conservaturum dixit; quod erat civitas magna inter Belgas auctoritate atque hominum multitudine praestabat, sescentos obsides poposcit.</p> <p>His traditis omnibusque armis ex oppido conlatis ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se suaque omnia sine mora dederunt.</p> <p>Eorum fines Nervii attingebant.</p> <p>Quorum de natura moribusque cum quaereret, sic reperiebat:</p> <p>nullum esse aditum ad eos mercatoribus;</p>	<p>2.XV. Tradizioni degli Ambiani.</p> <p>Cesare per l'onore di Diviziaco e per gli Edui disse che li avrebbe accolti in protezione e li avrebbe salvati; poiché era una nazione grande e tra i Belgi era superiore per prestigio e per quantità di uomini, chiese seicento ostaggi.</p> <p>Consegnatisi questi e raccolte tutte le armi in città da quel luogo giunse nei territori degli Ambiani, che senza indugio consegnarono se e tutti i loro beni.</p> <p>I Nervi toccavano i loro territori.</p> <p>Indagando sulla loro natura e costumi, così scopriva: i mercanti non avevano alcun accesso verso di loro; non tolleravano che si importasse niente di vino e di altre cose che</p>
---	--

<p>nihil pati vini reliquarumque rerum ad luxuriam pertinentium inferri, quod his rebus relanguescere animos eorum virtutemque remitti existimarent; esse homines feros magnaque virtutis; increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedidissent patriamque virtutem proiecissent; confirmare sese neque legatos missuros neque ullam condicionem pacis accepturos.</p>	<p>riguardassero il lusso, perché pensavano che con quelle cose i loro animi si indebolivano ed il valore diminuiva; erano uomini feroci e di grande coraggio; incolpavano ed accusavano gli altri Belgi, che si erano consegnati al popolo romano ed avevano buttato il valore patrio; garantivano che loro non avrebbero mandato ambasciatori né avrebbero accettato alcuna condizione di pace.</p>
---	--

<p>2.XVI. De Nerviorum expectatione. Cum per eorum fines triduo iter fecisset, inveniebat ex captivis Sabim flumen a castris suis non amplius milibus passuum x abesse; trans id flumen omnes Nervios consedissee adventumque ibi Romanorum exspectare una cum Atrebatibus et Viromanduis, finitimis suis - nam his utrisque persuaserant, uti eandem belli fortunam experirentur-; exspectari etiam ab iis Atuaticorum copias atque esse in itinere; mulieres quique per aetatem ad pugnam inutiles viderentur, in eum locum coniecisse, quo propter paludes exercitui aditus non esset.</p>	<p>2.XVI. L'attesa dei Nervi. Cesare avendo fatto una marcia per tre giorni attraverso i loro territori, scopriva dai prigionieri che il fiume Sambre distava dai suoi accampamenti non più di 10 mila passi; che tutti i Nervi si erano insediati al di là di quel fiume e li aspettavano l'arrivo dei Romani insieme con gli Atrebatii ed i Viromandui, loro confinanti – infatti avevano persuaso entrambi questi a tentare la stessa sorte della guerra -; da parte loro si attendevano anche le truppe degli Atuatici e che erano in marcia; le donne e quelli che sembravano inutili per la battaglia, li avevano riuniti in quel luogo, a cui non vi fosse un accesso per l'esercito a causa delle paludi.</p>
---	---

<p>2.XVII. De Ambianorum consilio. His rebus cognitis exploratores centurionesque praemittit, qui locum castris idoneum deligant. Cum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures Caesarem secuti una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta nocte ad Nervios pervenerunt atque his demonstrarunt inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere neque esse quicquam negotii, cum prima legio in castra venisset reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri; qua pulsa impedimentisque direptis futurum ut reliquae contra consistere non auderent. Adiuvabat etiam eorum consilium, qui rem deferebant, quod Nervii antiquitus, cum equitatu nihil possent - neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed quicquid possunt, pedestribus valent copiis -, quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisus atque inflexis crebrisque in latitudinem ramis enatis et rubis sentibusque interiectis effecerant, ut instar muri hae saepes munimentum praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspicere quidem possent. His rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omittendum sibi consilium Nervii</p>	<p>2.XVII. Piano degli Ambiani. Sapute queste cose, manda avanti esploratori e centurioni, che scelgano un luogo adatto agli accampamenti. Poiché parecchi dei Belgi arresi e degli altri Galli, seguendo Cesare, facevano insieme la marcia, alcuni di loro, come poi si seppe dai prigionieri, secondo l'abitudine di quei giorni di marcia del nostro esercito, attesa la notte, giunsero dai Nervi e dichiararono loro che tra le singole legioni intercorreva un gran numero di carriaggi e non c'era alcuna difficoltà, essendo giunta la prima legione negli accampamenti e le altre legioni essendo lontano una grande distanza, assalire questa sotto gli zaini; sbaragliata questa e saccheggiate i carriaggi, sarebbe accaduto che le altre non osassero porsi contro. Aiutava pure il piano di coloro che proponevano la cosa, il fatto che i Nervi anticamente, non potendo nulla con la cavalleria – ed infatti di quell'impresa non si preoccupano fino ad ora, ma quel che possono, lo valgono per le truppe di fanteria -, per bloccare più facilmente la cavalleria dei confinanti, se fossero venuti per depredare, tagliati alberi teneri e piegati in larghezza i molti rami nati e messi in mezzo rovi e spine avevano fatto sì che queste siepi presentavano una fortificazione a guisa di muraglia, per cui non solo non si poteva entrare, ma neppure vederli. Essendo impedita da questi fatti la marcia della nostra schiera, i Nervi pensarono di non disprezzare questo piano.</p>
--	---

existimaverunt.	
-----------------	--

* 2.XVIII. <u>De natura loci ad castra delecti.</u>	2.XVIII. <u>Natura del luogo scelto per gli accampamenti.</u>
<p>Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant: collis ab summo aequaliter declivis ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, vergebat. Ab eo flumine pari acclivitate collis nascebatur adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos, infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset. Intra eas silvas hostes in occulto sese continebant. In aperto loco secundum flumen paucae stationes equitum videbantur. Fluminis erat altitudo pedum circiter trium.</p>	<p>Questa era la conformazione del luogo, che i nostri avevano scelto per gli accampamenti: un colle si stendeva ugualmente in pendio dalla cima al fiume Sambre, che prima abbiamo ricordato. Da quel fiume con uguale inclinazione sorgeva un colle dirimpetto a questo ed opposto, a circa duecento passi, aperto in basso, dalla parte superiore selvoso, tanto che non si poteva facilmente vedere dentro. Dentro a quelle selve i nemici si tenevano in segreto. Nel luogo aperto lungo il fiume si vedevano poche pattuglie di cavalieri. La profondità del fiume era di circa tre piedi.</p>

2.XIX. <u>De improvviso hostium impetu.</u>	2.XIX. <u>Improvviso attacco dei nemici.</u>
<p>Caesar equitatu praemisso subsequebatur omnibus copiis. Sed ratio ordoque agminis aliter se habebat ac Belgae ad Nervios detulerant. Nam quod hostibus adpropinquabat, consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus impedimenta conlocarat; inde duae legiones quae proxime conscriptae erant totum agmen claudebant praesidioque impedimentis erant. Equites nostri cum funditoribus sagittariisque flumen transgressi cum hostium equitatu proelium commiserunt. Cum se illi identidem in silvas ad suos reciperent ac rursus ex silva in nostros impetum facerent neque nostri longius quam quem ad finem porrecta loca aperta pertinebant cedentes insequi auderent, interim legiones sex, quae primae venerant, opere dimenso castra munire coeperunt. Ubi prima impedimenta nostri exercitus ab iis qui in silvis abditi latebant visa sunt, quod tempus inter eos committendi proelii convenerat, ita ut intra silvas aciem ordinesque constituerant atque ipsi sese confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. His facile pulsus ac proturbatis incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore et ad silvas et in flumine et iam in manibus nostris hostes viderentur. Eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos, qui in opere occupati erant, contenderunt.</p>	<p>Cesare, mandata avanti la cavalleria, seguiva con tutte le truppe. Ma l'organizzazione e l'ordine della schiera si trovava diversamente da come i Belgi avevano riferito ai Nervi. Ma poiché si avvicinava ai nemici, Cesare secondo la sua abitudine guidava sei legioni leggere; dietro a loro aveva collocato i carriaggi di tutto l'esercito; poi le due legioni che erano state recentemente arruolate chiudevano tutta la schiera ed erano di guardia ai carriaggi. I nostri cavalieri con i frombolieri e gli arcieri avendo passato il fiume attaccarono una battaglia con la cavalleria dei nemici: Poiché essi più volte si ritiravano nelle selve presso i loro e di nuovo facevano un assalto dalla selva contro i nostri e non osando i nostri, indietreggiando, inseguire più lontano al limite che gli aperti luoghi estesi presentavano, intanto le sei legioni che erano arrivate per prime, misurato il tracciato, cominciarono a fortificare gli accampamenti. Quando i primi carriaggi del nostro esercito furono visti da quelli che, nascosti nelle selve, si celavano, ed era questo il tempo che tra loro si era convenuto di attaccar battaglia, così come dentro le selve avevano schierato l'esercito e le file e loro stessi si erano rincuorati. Improvvisamente con tutte le truppe volarono avanti e fecero l'assalto contro i nostri cavalieri. Respintili facilmente e sgominatili con incredibile velocità corsero giù al fiume i nemici sembravano quasi nello stesso tempo presso le selve, sul fiume ed ormai nelle nostre mani. Ma con la stessa celerità si diressero ai nostri accampamenti sul colle opposto e da quelli che erano occupati nella fortificazione.</p>

2.XX. <u>De Caesaris improvviso periculo et de militum disciplina.</u>	2.XX. <u>Improvviso rischio di Cesare e disciplina dei soldati.</u>
Caesari omnia uno tempore erant agenda:	Cesare doveva fare tutto nello stesso istante: (c'era da) alzare il

<p>vexillum proponendum, quod erat insigne, cum ad arma concurrere oporteret, signum tuba dandum, ab opere revocandi milites, qui paulo longius aggeris petendi causa processerant, arcessendi, acies instruenda, milites cohortandi, signum dandum.</p> <p>Quarum rerum magnam partem temporis brevitatis et incursus hostium impediēbat.</p> <p>His difficultatibus duae res erant subsidio, scientia atque usus militum, quod superioribus proeliis exercitati: quid fieri oporteret, non minus commode ipsi sibi praescribere quam ab aliis doceri poterant, et quod ab opere singulisque legionibus singulos legatos Caesar discedere nisi munitis castris vetuerat.</p> <p>Hi propter propinquitatem et celeritatem hostium nihil iam Caesaris imperium exspectabant, sed per se quae videbantur administrabant.</p>	<p>vessillo, che era il segnale, quando bisognasse correre alle armi, dare il segno con la tromba, richiamare dalla fortificazione i soldati, che erano avanzati più lontano per cercare materiale, spronarli, schierare l'esercito, esortare i soldati, dare il segnale.</p> <p>Ma la brevità del tempo e l'assalto dei nemici impediva la maggior parte di quelle cose.</p> <p>A queste difficoltà due erano le cose d'aiuto, l'esperienza e l'abilità dei soldati, che esercitati dai precedenti scontri: cosa occorresse fare, non meno chiaramente essi stessi potevano ordinarlo che farselo insegnare da altri ed il fatto che Cesare aveva vietato che i singoli legati si allontanassero dalla fortificazione e dalle singole legioni, se non fortificati gli accampamenti. Questi per la vicinanza e la velocità dei nemici ormai non attendevano per nulla l'ordine di Cesare, ma da sé organizzavano quello che sembrava opportuno.</p>
--	---

<p>2.XXI. De temporis exiguitate et improvviso periculo.</p> <p>Caesar necessariis rebus imperatis ad cohortandos milites, quam in partem fors obtulit, decucurrat et ad legionem decimam devenit.</p> <p>Milites non longiore oratione cohortatus, quam uti suae pristinae virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo hostiumque impetum fortiter sustinerent, quod non longius hostes aberant quam quo telum adigi posset, proeli committendi signum dedit.</p> <p>Atque in alteram partem item cohortandi causa profectus pugnantis occurrit.</p> <p>Temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia accommodanda, sed etiam ad galeas induendas scutisque tegimenta detrahenda tempus defuerit.</p> <p>Quam quisque ab opere in partem casu devenit quaeque prima signa conspexit, ad haec constitit, ne in quaerendis suis pugnandi tempus dimitteret.</p>	<p>2.XXI. Mancanza di tempo e pericolo improvviso.</p> <p>Cesare ordinate le cose necessarie corse giù ad esortare i soldati, in quella parte che la sorte offriva e venne alla decima legione.</p> <p>Esortati i soldati con un discorso non più lungo, del fatto che mantenessero il ricordo del proprio antico valore e non si turbassero nell'animo e sostenessero saldamente l'attacco dei nemici, perché i nemici non stavano più lontano di quanto si potesse lanciare un giavellotto, diede il segnale di attaccare battaglia. E partito verso l'altra parte similmente per esortare, corse dai combattenti.</p> <p>Fu così grande la pochezza del tempo e così pronto l'animo dei nemici a combattere, che non solo per preparare le insegne, ma anche per indossare gli elmi e togliere le protezioni agli scudi, mancò il tempo.</p> <p>Nelle parte in cui ognuno casualmente giunse e le prime insegne che vide, presso queste si fermò, per non perder l'occasione di combattere nel cercare i suoi.</p>
--	--

<p>2.XXII. De tanta iniquitate fortunae.</p> <p>Instructo exercitu magis ut loci natura deiectusque collis et necessitas temporis, quam ut rei militaris ratio atque ordo postulabat, cum diversis legionibus aliae alia in parte hostibus resisterent saepibusque densissimis, ut ante demonstravimus, interiectis prospectus impediretur, neque certa subsidia conlocari neque quid in quaque parte opus esset, provideri neque ab uno omnia imperia administrari poterant. Itaque in tanta rerum iniquitate fortunae quoque eventus varii sequebantur.</p>	<p>2.XXII. Gravissima avversità della sorte.</p> <p>Schierato l'esercito più come richiedeva la natura del luogo ed il colle in pendio e la necessità del momento di quanto (richiedeva) la tattica e l'ordine dell'impresa militare, essendo sparpagliate le legioni, resistendo ai nemici una da una parte l'altra da un'altra, essendo impedita la vista dalle densissime siepi fraposte, come prima abbiamo descritto, non si potevano da parte di uno solo né dare aiuti sicuri né provvedere cosa occorresse in ogni parte né dare tutti gli ordini. Così in una così grave avversità della sorte pure seguivano diversi eventi.</p>
--	---

<p>2.XXIII. De legionum virtute.</p> <p>Legionis nonae et decimae milites, ut in sinistra parte aciei constiterant, pilis emissis cursu ac lassitudine</p>	<p>2.XXIII. Eroismo delle legioni.</p> <p>I soldati della nona e decima legione, come si erano sistemati nella parte sinistra, lanciati i giavellotti, velocemente dalla</p>
---	---

<p>exanimatos vulneribusque confectos Atrebates - nam his ea pars obvenerat - celeriter ex loco superiore in flumen compulerunt et transire conantes insecuti gladiis magnam partem eorum impeditam interfecerunt. Ipsi transire flumen non dubitaverunt et in locum iniquum progressi rursus resistentes hostes redintegrato proelio in fugam dederunt. Item alia in parte diversae duae legiones undecima et octava, profligatis Viromanduis quibuscum erant congressi, ex loco superiore in ipsis fluminis ripis proeliabantur. At totis fere castris a fronte et a sinistra parte nudatis, cum in dextro cornu legio duodecima et non magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Nervii confertissimum agmine duce Boduognato, qui summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt. Quorum pars aperto latere legiones circumvenire, pars summum castrorum locum petere coepit.</p>	<p>postazione superiore respinsero verso il fiume gli Atrebat – infatti quella parte s’era imbattuta in costoro – sfiniti dalla corsa e dalla stanchezza ed inseguendoli mentre tentavano di passare il fiume uccisero con le spade la maggior parte di loro che era impacciata. Essi stessi non esitarono a passare il fiume e avanzatisi in una postazione sfavorevole misero in fuga i nemici che, ripreso lo scontro, resistevano di nuovo. Similmente dall’altra parte due legioni divise, la undicesima e l’ottava, sbaragliati i Viromandui, con cui si erano scontrati, combattevano dalla postazione superiore fin sulle stesse rive del fiume. Ma quasi svuotati tutti gli accampamenti dal fronte e dalla parte sinistra, poiché la dodicesima legione e la settima a non grande distanza si era fermata nell’ala destra, tutti i Nervii, con una schiera serratissima, sotto il comando di Boduognato, che teneva la direzione del comando, si diressero a quella postazione. Una parte di loro cominciò a circondare sul lato aperto le legioni, una parte a dirigersi alla sommità della postazione degli accampamenti.</p>
---	---

<p>2.XXIV. <u>De proelii magno discrimine et Treverorum auxiliorum defectione.</u></p>	<p>2.XXIV. <u>Grave pericolo dello scontro e defezione delle truppe ausiliarie dei Treveri.</u></p>
<p>Eodem tempore equites nostri levisque armaturae pedites, qui cum iis una fuerant quos primo hostium impetu pulsos dixeram, cum se in castra reciperent, adversis hostibus occurrebant ac rursus aliam in partem fugam petebant, et calones, qui ab decumana porta ac summo iugo collis nostros victores flumen transisse conspexerant, praedandi causa egressi, cum respexissent et hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites fugae sese mandabant. Simul eorum, qui cum impedimentis veniebant, clamor fremitusque oriebatur, aliique aliam in partem perterriti ferebantur. Quibus omnibus rebus permoti equites Treveri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singularis, qui auxilii causa a civitate missi ad Caesarem venerant, cum multitudine hostium castra nostra compleri, legiones premi et paene circumventas teneri, calones, equites, funditores, Numidas diversos dissipatosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis nostris rebus domum contenderunt; Romanos pulsos superatosque, castris impedimentisque eorum hostes potitos civitati renuntiaverunt.</p>	<p>Nello stesso tempo i nostri cavalieri ed i fanti dall’armatura leggera, che erano stati insieme con quelli che avevo detto respinti al primo assalto dei nemici, mentre si ritiravano negli accampamenti, si imbattevano nei nemici di fronte e di nuovo cercavano la fuga da un’altra parte ed i portatori, che dalla porta decumana e dalla cima del colle avevano visto i nostri passare il fiume vittoriosi, usciti per far bottino, essendosi voltati indietro e avendo visto che i nemici si trovavano nei nostri accampamenti, a precipizio si davano alla fuga. Contemporaneamente sorgeva l’urlo di quelli, che venivano con i carriaggi e terrorizzati si recavano chi da una parte chi dall’altra. Sconvolti da tutte queste situazioni, i cavalieri Treveri, di cui in Gallia c’è un giudizio lusinghiero, i quali mandati dalla nazione erano giunti da Cesare in aiuto, avendo visto che i nostri accampamenti erano riempiti dalla massa dei nemici, che le legioni erano incalzate e quasi circondate erano bloccate, che i portatori, i cavalieri, i frombolieri, i Numidi disordinati e sparpagliati fuggivano in tutte le direzioni, essendo disperate le nostre condizioni, si diressero in patria; riferirono alla nazione che i Romani erano stati vinti e sconfitti e che i loro nemici si erano impadroniti degli accampamenti e dei carriaggi.</p>

<p>2.XXV. <u>De Caesaris adventu redintegratoque militum animo.</u></p>	<p>2.XXV. <u>Arrivo di Cesare e ripresa di coraggio dei soldati.</u></p>
<p>Caesar ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri signisque in unum locum conlatis duodecimae legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulneratis aut occisis, in his primipilo P. Sextio Baculo fortissimo viro multis gravibusque</p>	<p>Cesare dall’esortazione della decima legione partito per l’ala destra, quando vide che i suoi erano incalzati e riunite in un sol luogo le insegne ed i soldati della dodicesima legione ammassati erano di impiccio a se stessi per lo scontro, uccisi tutti i centurioni della quarta coorte, abbattuto l’alfiere, perduta l’insegna, o feriti o uccisi quasi tutti i centurioni delle altre coorti, tra questi il primipilo P. Sextio Baculo, uomo fortissimo, colpito da molte e gravi ferite, tanto che ormai non poteva reggersi, e</p>

<p>vulneribus confecto, ut iam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et nunnullos ab novissimis desertos proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere et ab utroque latere instare et rem esse in angusto vidit neque ullum esse subsidium, quod submitti posset: scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis reliquos cohortatus milites signa inferre et manipulos laxare iussit, quo facilius gladiis uti possent. Cuius adventu spe inlata militibus ac redintegrato animo, cum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.</p>	<p>vide che gli altri erano troppo lenti ed alcuni rimasti dalla retroguardia uscivano dallo scontro ed evitavano i giavellotti, che i nemici subentrando non cessavano né dal fronte e sovrastavano da entrambi i lati e la situazione era alle strette e non c'era alcun soccorso, che si potesse inviare: sottratta lo scudo ad un soldato della retroguardia, perché lui era venuto là senza scudo, avanzò nella prima fila e chiamati per nome i centurioni, esortando gli altri soldati, ordinò di far avanzare le insegne e di allargare i manipoli, perché potessero più facilmente usare le spade. Infusa speranza nei soldati con il suo arrivo e rinfrancato l'animo, desiderando ciascuno per sé alla presenza del generale anche nelle loro situazioni estreme mostrare impegno, l'assalto dei nemici fu un poco rallentato.</p>
--	---

<p>2.XXVI. <u>De omnium nitibus contra hostes.</u></p>	<p>2.XXVI. <u>Gli sforzi di tutti contro i nemici.</u></p>
<p>Caesar cum septimam legionem quae iuxta constiterat, item urgeri ab hoste vidisset, tribunos militum monuit ut paulatim sese legiones coniungerent et conversa signa in hostes inferrent. Quo facto cum alius alii subsidium ferret neque timerent ne aversi ab hoste circumvenirentur, audacius resistere ac fortius pugnare coeperunt. Interim milites legionum duarum, quae in novissimo agmine praesidio impedimentis fuerant, proelio nuntiato cursu incitato in summo colle ab hostibus conspiciebantur, et Labienus castris hostium potitus et ex loco superiore, quae res in nostris castris gererentur, conspicatus decimam legionem subsidio nostris misit. Qui cum ex equitum et calorum fuga, quo in loco res esset quantoque in periculo et castra et legiones et imperator versaretur, cognovissent, nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.</p>	<p>Cesare, avendo visto che la settima legione che s'era fermata vicino, era ugualmente incalzata dal nemico, ordinò ai tribuni dei soldati che le legioni a poco a poco si unissero e girate le insegne le volgessero contro i nemici. Fatto questo, poiché uno portava soccorso all'altro e non temevano, giratisi, di esser circondati dal nemico, cominciarono a resistere più audacemente e combattere più aspramente. Intanto i soldati delle due legioni, che erano state di guardia ai carriaggi nella retroguardia, annunciata la battaglia, a corsa sfrenata erano osservati sulla cima del colle dai nemici, e Labieno impadronitosi degli accampamenti dei nemici e dalla postazione superiore, avendo osservato le cose che si facevano nei nostri accampamenti, mandò in soccorso ai nostri la decima legione. Egli infatti, avendo saputo dalla fuga dei cavalieri e dei portatori, in quale posizione fosse la situazione ed in quale grave pericolo si trovassero gli accampamenti, le legioni ed il generale, non si fece nessuna esitazione per la velocità.</p>

<p>2.XXVII. <u>De improvisa commutatione rerum hostiumque virtute fugaque.</u></p>	<p>2.XXVII. <u>Improvviso cambiamento della situazione: eroismo e fuga dei nemici.</u></p>
<p>Horum adventu tanta rerum commutatio est facta, ut nostri, etiam qui vulneribus confecti procubuissent, scutis innixi proelium redintegrarent, calones perterritos hostes conspicati etiam inermes armatis occurrerent, equites vero, ut turpitudinem fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnantes studio se legionariis militibus praeferrent. At hostes etiam in extrema spe salutis tantam virtutem praestiterunt, ut cum primi eorum cecidissent, proximi iacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pugnarent, his deiectis et coacervatis cadaveribus, qui superessent ut ex tumulo tela in nostros conicerent pilaque intercepta remitterent: ut non nequiquam tantae virtutis homines iudicari deberet ausos esse transire latissimum flumen, ascendere altissimas</p>	<p>Con l'arrivo di costoro avvenne un così grande cambiamento delle cose, che i nostri, anche quelli che erano caduti colpiti da ferite, appoggiandosi agli scudi riprendevano il combattimento, i portatori avendo visto i nemici terrorizzati anche inermi correvano contro agli armati, i cavalieri poi, per cancellare la vergogna della fuga, in tutti i luoghi combattendo con ardore si spingevano oltre i soldati legionari. M i nemici anche alla fine della speranza di salvezza mostrarono un così grande eroismo che, quando cadevano i primi di loro, i vicini salivano sui caduti e dai loro corpi combattevano, caduti questi ed ammucchiati i cadaveri, quelli che sopravvivevano dal cumulo scagliavano armi contro i nostri ed i giavellotti intercettati li rimandavano: a tal punto che non si riusciva a pensare assolutamente che uomini di così grande eroismo avessero osato passare un fiume</p>

ripas, subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficillimis animi magnitudo redegerat.	larghissimo, scalare altissime rive, affrontare una postazione molto sfavorevole; queste cose la grandezza d'animo le aveva rese facili da difficilissime (quali erano).
---	--

2.XXVIII. <u>De Nerviorum desperata legatione ad Caesarem deditiois causa.</u>	2.XXVIII. <u>Disperata ambasceria dei Nervi da Cesare per la resa.</u>
Hoc proelio facto et prope ad interneconem gente ac nomine Nerviorum redacto maiores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac paludes coniectos dixeramus, hac pugna nuntiata cum victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitrentur, omnium, qui supererant, consensu legatos ad Caesarem miserunt seque ei dederunt et in commemoranda civitatis calamitate ex sescentis ad tres senatores, ex hominum milibus lx vix ad quingentos qui arma ferre possent, sese redactos esse dixerunt. Quos Caesar, ut in miseros ac supplices usus misericordia videretur, diligentissime conservavit suisque finibus atque oppidis uti iussit et finitimis imperavit, ut ab iniuria et maleficio se suosque prohiberent.	Concluso questo scontro e ridotto quasi allo sterminio il popolo ed il nome dei Nervi, gli anziani, che avevamo detto ammassati insieme ai ragazzi ed alle donne negli acquitrini e le paludi, annunciata questa battaglia, pensando che ai vincitori nulla era proibito, ai vinti nulla (invece era) sicuro, col consenso di tutti quelli che erano superstiti mandarono ambasciatori da Cesare e gli si consegnarono e nel ricordare la rovina della nazione dissero che essi eran stati ridotti da seicento a tre senatori, da sessanta mila uomini a cinquecento appena, che potessero portare le armi. Ma Cesare, usando compassione verso dei miseri e dei supplici, come sembrava giusto, li salvò con gran cura ed ordinò che si servissero dei loro territori e delle loro città e ordinò ai loro confinanti che astenessero sé ed i loro da oltraggio e danneggiamento.

2.XXIX. <u>De Atuaticis ex Cimbris Teutonisque prognatis.</u>	2.XXIX. <u>Gli Atuatici, discendenti dai Cimbri e dai Teutoni.</u>
Atuatici, de quibus supra diximus, cum omnibus copiis auxilio Nervii venirent, hac pugna nuntiata ex itinere domum revererunt; cunctis oppidis castellisque desertis sua omnia in unum oppidum egregie natura munitum contulerunt. Quod cum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes despectusque haberet, una ex parte leniter acclivis aditus in latitudinem non amplius ducentorum pedum relinquebatur; quem locum duplici altissimo muro munierant; tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes in muro conlocabant. Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque prognati, qui cum iter in provinciam nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae secum agere ac portare non poterant, citra flumen Rhenum depositis custodiam ex suis ac praesidium, sex milia hominum, una reliquerunt. Hi post eorum obitum multos annos a finitimis exagitati, cum alias bellum inferrent, alias inlatum defenderent, consensu eorum omnium pace facta hunc sibi domicilio locum delegerunt.	Gli Atuatici, di cui abbiamo parlato precedentemente, venendo in aiuto ai Nervi con tutte le loro truppe, annunciata questa battaglia dalla marcia ritornarono in patria; abbandonate tutte le città e le fortezze portarono tutte le loro cose in un'unica città straordinariamente fortificata dalla natura. Avendo questa attorno da tutte le parti altissime rocce e dirupi, da una parte era rimasto un accesso leggermente in pendio non più ampio in larghezza di duecento piedi; avevano munito quella postazione con un doppio altissimo muro; poi collocavano sul muro travi acuminate e sassi di gran peso. Essi stessi erano discendenti dai Cimbri e dai Teutoni, che facendo marcia verso la nostra provincia e l'Italia, abbandonati al di qua del fiume Reno quei carriaggi, che non avevano potuto spingere e portare con sé, lasciarono insieme sei mila uomini dei loro come guarnigione ed presidio. Questi dopo la loro morte tormentati per molti anni dai loro confinanti, mentre da una parte dichiaravano guerra, dall'altra s'opponevano ad una dichiarata, col consenso di tutti loro, fatta la pace, si scelsero questo luogo per domicilio.

2.XXX. <u>De Atuaticorum inrisione in Romanos, homines tantulae staturae.</u>	2.XXX. <u>Derisione degli Atuatici verso i Romani, gente di piccola statura.</u>
Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex oppido excursiones faciebant parvulisque proeliis cum nostris contendebant; postea vallo pedum in circuitu quindecim	Ma al primo arrivo del nostro esercito facevano molte scorrerie dalla città e con scaramucce piccoline si scontravano con i nostri; in seguito rafforzati con una trincea attorno di

<p>miliū crebrisque castellis circummuniti oppido se continebant.</p> <p>Ubi vineis actis aggere exstructo turrim procul constitui viderunt, primum inridere ex muro atque increpitare vocibus, quod tanta machinatio a tanto spatio instrueretur:</p> <p>quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim homines tantulae staturae - nam plerumque omnibus Gallis prae magnitudine corporum suorum brevis nostra contemptui est - tanti oneris turrim in muro posse conlocare confiderent?</p>	<p>quindici mila piedi e con parecchie fortezze, si tenevano in città.</p> <p>Come videro da lontano che, avanzate le gallerie e costruito un argine, si fabbricava una torre, dapprima dal muro deridevano ed insultavano con frasi, che si preparasse una così grande macchina da una distanza così grande;</p> <p>con quali mani o quali forze soprattutto uomini di così piccola statura - infatti per lo più per tutti i Galli di fronte alla grandezza dei loro corpi la nostra piccolezza era oggetto di scherno – speravano di poter collocare sul muro una torre di così grande mole?</p>
---	--

<p>2.XXXI. <u>De Atuaticorum legatione ad Caesarem deditionis causa.</u></p>	<p>2.XXXI. <u>Ambasceria degli Atuatici a Cesare per la resa.</u></p>
<p>Ubi vero moveri et adpropinquare moenibus viderunt, nova atque inusitata specie commoti legatos ad Caesarem de pace miserunt, qui ad hunc modum locuti: non se existimare Romanos sine ope divina bellum gerere, qui tantae altitudinis machinationes tanta celeritate promovere et ex propinquitate pugnare possent, se suaque omnia eorum potestati permittere dixerunt.</p> <p>Unum petere ac deprecari:</p> <p>si forte pro sua clementia ac mansuetudine, quam ipsi ab aliis audirent, statuisset Atuaticos esse conservandos, ne se armis despoliaret.</p> <p>Sibi omnes fere finitimos esse inimicos ac suae virtuti invidere, a quibus se defendere traditis armis non possent.</p> <p>Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati, quam ab his per cruciatum interfici, inter quos dominari consuissent.</p>	<p>Quando però videro che si muoveva e si avvicinava alle mura, turbati dalla strana ed inconsueta vista, mandarono ambasciatori da Cesare per la pace, ed esse così parlarono:</p> <p>(che) loro pensavano che i Romani facevano la guerra non senza aiuto divino, che potevano muovere macchine di così grande altezza con così grande velocità e combattere in vicinanza e dissero che mettevano se stessi e tutte le loro cose sotto il loro potere. Una sola cosa chiedevano e scongiuravano:</p> <p>se per caso per la loro clemenza e mansuetudine, che essi sentivano dire dagli altri, avessero stabilito di salvare gli Atuatici, di non spogliarli delle armi.</p> <p>(Che) essi avevano come nemici quasi tutti i confinanti e vedevano male il loro valore, da essi, consegnate le armi, non potrebbero difendersi. Era meglio per loro, se fossero trascinati a tale caso, patire qualunque sorte da parte del popolo romano, che esser uccisi con torture da quelli, tra i quali erano soliti dominare</p>

<p>2.XXXII. <u>De Caesaris clementi responso Atuaticorumque deditione.</u></p>	<p>2.XXXII. <u>Clemente risposta di Cesare e resa degli Atuatici.</u></p>
<p>Ad haec Caesar respondit: se magis consuetudine sua quam merito eorum civitatem conservaturum, si priusquam murum aries attigisset, se dedidissent;</p> <p>sed deditionis nullam esse condicionem nisi armis traditis.</p> <p>Se id quod in Nervii fecisset facturum finitimisque imperatorum ne quam dediticiis populi Romani iniuriam inferrent.</p> <p>Re nuntiata ad suos, quae imperarentur facere dixerunt.</p> <p>Armorum magna multitudine de muro in fossam quae erat ante oppidum iacta, sic ut prope summam muri aggerisque altitudinem acervi armorum adaequarent, et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta, portis patefactis eo die pace sunt usi.</p>	<p>A queste cose Cesare rispose: che aveva salvato più per sua abitudine che per merito la loro nazione, se si fossero arresi prima che (la macchina del)l'ariete toccasse il muro;</p> <p>ma che non c'era nessuna condizione di resa, se non consegnate le armi. Avrebbe fatto quello che aveva fatto tra i Nervii ed avrebbe ordinato ai confinanti di non recare alcun oltraggio agli arresi del popolo romano.</p> <p>Annunciata la cosa ai loro, dissero di fare quelle cose che erano ordinate. Gettata una gran quantità di armi dal muro nel fossato, che era davanti alla città, così che i mucchi di armi quasi pareggiavano alla cima dell'altezza del muro e del terrapieno e tuttavia trattenutane e nascosta la terza parte in città, come poi fu scoperto, aperte le porte per quel giorno godettero la pace.</p>

<p>2.XXXIII. <u>De Aduaticorum nocturnis insidiis et eorum venditione .</u></p>	<p>2.XXXIII. <u>Insidie notturne degli Atuatici e loro vendita.</u></p>
--	--

<p>Sub vesperum Caesar portas claudi militesque ex oppido exire iussit, ne quam noctu oppidani a militibus iniuriam acciperent.</p> <p>Illi ante inito ut intellectum est cosilio, quod deditione facta nostros praesidia deducturos aut denique indiligentius servaturos crediderant, partim cum iis quae retinuerant et celaverant armis, partim scutis ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induxerant, tertia vigilia, qua minime arduus ad nostras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repente ex oppido eruptionem fecerunt.</p> <p>Celeriter ut ante Caesar imperarat ignibus significatione facta ex proximis castellis eo concursum est, pugnatumque ab hostibus ita acriter est ut a viris fortibus in extrema spe salutis iniquo loco contra eos qui ex vallo turribusque tela iacerent, pugnari debuit, cum in una virtute omnis spes consisteret.</p> <p>Occisis ad hominum milibus quattuor reliqui in oppidum reiecti sunt.</p> <p>Postridie eius diei refractis portis, cum iam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris sectionem eius oppidi universam Caesar vendidit.</p> <p>Ab iis qui emerant capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.</p>	<p>Verso sera Cesare ordinò che si chiudessero le porte e che i soldati uscissero dalla città, perché i cittadini di notte non ricevessero qualche danno.</p> <p>Essi, deciso precedentemente il piano, come si capì, avevano creduto che avvenuta la resa i nostri avrebbero tolto le guarnigioni e alla fine avrebbero sorvegliato più trascuratamente, in parte con le armi che avevano trattenuto e nascosto, in parte con scudi fatti di cortecce o vimini intrecciati, che improvvisamente come la brevità del tempo imponeva, avevano ricoperto di pelli, alla terza veglia, per dove la salita alle nostre fortificazioni era meno ardua, con tutte le truppe improvvisamente fecero una sortita dalla città.</p> <p>Velocemente, come Cesare aveva ordinato fatta una segnalazione coi fuochi dalle fortezze vicine si corse là e da parte dei nemici si combatté così aspramente che da parte di uomini forti nella estrema speranza di salvezza in luogo sfavorevole contro quelli che gettavano armi dalla trincea e dalle torri, si dovette combattere, poiché ogni speranza consisteva nel solo valore.</p> <p>Uccisi circa quattro mila uomini gli altri furono respinti in città.</p> <p>Il giorno seguente a quello infrante le porte, poiché nessuno le difendeva ed entrati i nostri soldati, Cesare vendette all'asta tutto il bottino di quella città.</p> <p>Da quelli che avevano comprato gli fu riferito un numero di persone di cinquanta tremila</p>
---	---

<p>2.XXXIV. <u>De omnium civitatum maritimarum deditione.</u></p>	<p>2.XXXIV. <u>La resa di tutte le nazioni marittime.</u></p>
<p>Eodem tempore a P. Crasso, quem cum legione una miserat ad Venetos, Unellos, Osismos, Coriosolitas, Essuvios, Aulercos, Redones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est omnes eas civitates in dicionem potestatemque populi Romani redactas esse.</p>	<p>Nello stesso tempo fu informato da P. Crasso che con una sola legione aveva mandato dai Veneti, Unelli, Osismi, Coriosoliti, Essuvi, Aulirci, Redoni, che sono popoli marittimi e raggiungono l'Oceano, che tutti quei popoli si erano arresi alla volontà ed al potere del popolo romano.</p>

<p>2.XXXV. <u>De pacata Gallia et in Italiam Caesaris profectioe.</u></p>	<p>2.XXXV. <u>Pacificazione della Gallia e partenza di Cesare per l'Italia.</u></p>
<p>His rebus gestis omni Gallia pacata tanta huius belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab iis nationibus, quae trans Rhenum incolerent, legati ad Caesarem mitterentur, qui se obsides daturas, imperata facturas pollicerentur. Quas legationes Caesar, quod in Italiam Illyricumque properabat, initio proximae aestatis ad se reverti iussit. Ipse in Carnutes, Andes, Turonos quaeque civitates propinqua his locis erant, ubi bellum gesserat, legionibus in hiberna deductis in Italiam profectus est. Ob easque res ex litteris Caesaris dies quindecim supplicatio decreta est, quod ante id tempus accidit nulli.</p>	<p>Fatte queste imprese, pacificata tutta la Gallia, fu diffusa tra i barbari una così grande fama di questa guerra, che da parte di quelle popolazioni che abitavano al di là del Reno venivano inviati ambasciatori che promettevano di consegnare ostaggi, di eseguire gli ordini. Queste ambascerie Cesare ordinò, poiché si affrettava per l'Italia e l'Ilirico, che ritornassero da lui all'inizio della estate seguente. Lui, portate le legioni negli accampamenti invernali presso i Carnuti, Andi, Turoni e quelle nazioni che erano vicine a quei luoghi, dove aveva mosso guerra, partì per l'Italia. Per quelle imprese (conosciute) dalle lettere di Cesare fu deciso un (pubblico) rendimento di grazie di quindici giorni, cosa</p>

	che prima di quel tempo non accadde per nessuno.
--	--

LIBER TERTIUS	TERZO LIBRO
(De belli Gallici anno tertio)	(Terzo anno della guerra gallica: 56 a. C.)

<p>3.I. <u>De legionibus in hibernis, Gallia pacata.</u></p> <p>Cum in Italiam proficisceretur Caesar, Ser. Galbam cum legione xii et parte equitatus in Nantuates, Veragros Sedunosque misit, qui a finibus Allobrogum et lacu Lemanno et flumine Rhodano ad summas Alpes pertinent. Causa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portorii mercatores ire consueverant, patefieri volebat.</p> <p>Huic permisit, si opus esse arbitrareretur, uti in his locis legionem hiemandi causa conlocaret. Galba secundis aliquot proeliis factis castellisque compluribus eorum expugnatis, missis ad eum undique legatis obsidibusque datis et pace facta constituit cohortes duas in Nantuatibus conlocare et ipse cum reliquis eius legionis cohortibus in vico Veragrorum qui appellatur Octodurus hiemare. Qui vicus positus in valle, non magna adiecta planitie, altissimis montibus undique continetur. Cum hic in duas partes flumine divideretur, alteram partem eius vici Gallis ad hiemandum concessit, alteram vacuum ab his relictam cohortibus attribuit.</p> <p>Eum locum vallo fossaque munivit.</p>	<p>3.I. <u>Le legioni negli accampamenti invernali, la Gallia pacificata.</u></p> <p>Essendo partito per l'Italia, Cesare mandò Ser. Galba con la legione dodicesima e parte della cavalleria contro i Nantuati, i Veratri ed i Seduni, che si estendono dai territori degli Allobrogi e dal lago Lemanno e dal fiume Rodano alla sommità delle Alpi. Causa del mandarli fu che voleva che il passaggio attraverso le Alpi, dove con grande rischio e con grandi dogane i mercanti erano soliti passare, fosse aperto.</p> <p>A costui concesse, se pensasse ci fosse bisogno, che sistemasse la legione per svernare. Galba, fatti alcuni scontri favorevoli ed espugnate parecchie loro fortezze, inviati a lui ambasciatori da ogni parte e consegnati gli ostaggi e fatta la pace, stabilì di porre due coorti tra i Nantuati ed egli con le altre coorti di quella legione svernare nel cantone dei Veratri che si chiama Ottoduro.</p> <p>Questo cantone posto in una vallata, aggiuntavi una pianura non grande, è delimitato da ogni parte da altissimi monti. Poiché qui il fiume si divideva in due parti, concesse una parte di quel cantone ai Galli per svernare, l'altra lasciata libera da loro la concesse alle coorti.</p> <p>Quella postazione la fortificò di palizzata e fossato.</p>
--	--

<p>3.II. <u>De Sedunorum et Veragrorum minis.</u></p> <p>Cum dies hibernorum complures transissent frumentumque eo comportari iussisset, subito per exploratores certior factus est ex ea parte vici, quam Gallis concesserat, omnes noctu discessisse montesque qui impenderent a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri.</p> <p>Id aliquot de causis acciderat, ut subito Galli belli renovandi legionisque opprimendae consilium caperent: primum quod legionem neque eam plenissimam detractis cohortibus duabus et compluribus singillatim, qui commeatus petendi causa missi erant, absentibus, propter paucitatem despiciebant; tum etiam quod propter iniquitatem loci, cum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et tela conicerent, ne primum quidem posse impetum suum sustineri existimabant.</p> <p>Accedebat, quod suos ab se liberos abstractos obsidum nomine dolebant et Romanos non solum itinerum causa, sed etiam perpetuae possessionis culmina Alpium occupare conari et ea loca finitimae provinciae adiungere sibi persuasum habebant.</p>	<p>3.II. <u>Minacce di Seduni e Veragri.</u></p> <p>Essendo passati parecchi giorni degli accampamenti invernali ed essendo stato ordinato che il frumento fosse portato là, improvvisamente fu informato dagli esploratori che da quella parte del cantone, che aveva concesso ai Galli, tutti di notte erano partiti ed i monti che sovrastavano erano occupati dalla grandissima moltitudine dei Seduni e dei Veragri.</p> <p>Questo era accaduto per alcune cause, (cioè) che i Galli prendessero la decisione di riprendere la guerra e distruggere la legione: primo, perché disprezzavano una legione neppure completissima, essendo state tolte due coorti e essendo parecchi singolarmente assenti, che erano stati inviati per cercare vettovagliamento; poi anche perché per lo svantaggio della posizione, mentre essi correvan giù dai monti nella valle e lanciavano armi, pensavano che (i Romani) non potessero sostenere neppure il loro primo attacco.</p> <p>Si aggiungeva che si dovevano dei loro figli ad essi strappati a titolo di ostaggi ed erano convinti che i Romani non solo a causa dei passaggi, ma anche di un perpetuo possesso tentavano di occupare le cime delle Alpi ed annettersi quelle posizioni per la provincia romana.</p>
---	---

3.III. <u>De repentino periculo et de consilio castrorum defendendorum.</u>	3.III. <u>Improvviso pericolo e decisione di difendere gli accampamenti.</u>
<p>His nuntiis acceptis Galba, cum neque opus hibernorum munitionesque plene essent perfectae neque de frumento reliquoque commeatu satis esset provisum, quod deditione facta obsidibusque acceptis nihil de bello timendum existimaverat, consilio celeriter convocato sententias exquirere coepit.</p> <p>Quo in consilio, cum tantum repentini periculi praeter opinionem accidisset ac iam omnia fere superiora loca multitudine armorum completa conspicerentur neque subsidio venire neque commeatus supportari interclusis itineribus possent, prope iam desperata salute nonnullae huiusmodi sententiae dicebantur, ut impedimentis relictis eruptione facta isdem itineribus, quibus eo pervenissent, ad salutem contenderent.</p> <p>Maiori tamen parti placuit hoc reservato ad extremum consilio interim rei eventum experiri et castra defendere.</p>	<p>Ricevute queste notizie, Galba, poiché non erano ancora ultimate pienamente le fortificazioni degli accampamenti inveranli nè l'opera e non era stato provvisto sufficientemente per il frumento e l'altro vettovagliamento, poiché fatta la resa e ricevuti gli ostaggi aveva pensato che non ci fosse nulla da temere per umna guerra, convocata velocemente l'assemblea cominciò a chiedere pareri. In quella assemblea, essendo capitato così grave pericolo improvviso fuori da (ogni) attesa ed ormai si vedevano quasi tutti i luoghi superiori riempiti da una moltitudine di armati e non si poteva venire in aiuto né portare vettovaglie, essendo bloccati i passaggi, essendo ormai quasi disperata la salvezza si esprimevano alcuni pareri di tal genere, che abbandonati i carriaggi, fatta una sortita per gli stessi passaggi, attraverso cui erano giunti là, si rivolgessero allo scampo.</p> <p>Tuttavia alla maggior parte piacque, riservato questo piano per situazione estrema, tentare intanto l'evenienza della situazione e difendere gli accampamenti.</p>
3.IV. <u>De hostium impetu et nostrorum virtute.</u>	3.IV. <u>Attacco dei nemici ed eroismo dei nostri.</u>
<p>Brevi spatio interiecto, vix ut rebus quas constituissent conlocandis atque administrandis tempus daretur, hostes ex omnibus partibus signo dato decurrere, lapides gaesaque in vallum conicere.</p> <p>Nostris primo integris viribus fortiter repugnare neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere, ut quaeque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere et auxilium ferre, sed hoc superari quod diuturnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus succedebant; quarum rerum a nostris propter paucitatem fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem eius loci ubi constiterat relinquendi ac sui recipiendi facultas dabatur.</p>	<p>Passato breve intervallo tanto che a stento si dava il tempo per sistemare le cose che eran state decise ed organizzarle, i nemici da tutte le parti, dato il segnale, correvano giù, scagliavano contro la trincea pietre ed armi.</p> <p>I nostri dapprima con forze fresche resistevano aspremente e dalla postazione superiore non scagliano invano nessuna arma, come una qualsiasi parte deglia accampamenti priva di difensori sembri sguarnita, corrono là e portano aiuto, ma erano vinti da questo che i nemici stanchi dal prolungamento della battaglia uscivano dallo scontro, altri con forze fresche li sostituivano; di quelle cose nulla si poteva fare da parte dei nostri soldati per la scarsezza, e non solo per uno stanco di ritirarsi dalla mischia, ma neppure ad un ferito era data la possibilità di abbandonare quel luogo dove si era messo e di ritirarsi.</p>
3.V. <u>De eruptionis consilio.</u>	3.V. <u>Decisione di una sortita.</u>
<p>Cum iam amplius horis sex continenter pugnaretur ac non solum vires, sed etiam tela nostros deficerent atque hostes acrius instarent languidioribusque nostris vallum scindere et fossas complere coepissent resque esset iam ad extremum perducta casum, P. Sextius Baculus, primi pili centurio, quem Nervico proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item C. Volusenus, tribunus militum, vir et consilii magni et virtutis, ad Galbam adcurrunt atque unam esse spem salutis docent, si eruptione facta extremum auxilium experirentur.</p> <p>Itaque convocatis centurionibus celeriter milites certiores facit, paulisper intermitterent proelium ac tantummodo tela missa exciperent seque ex labore reficerent, post dato</p>	<p>Poiché ormai si combatteva da più di sei ore, e non solo le forze, ma anche le armi venivano a mancare ai nostri ed i nemici incalzavano più apramente e, mentre i nostri piuttosto indeboliti, avevano cominciato a sbrecciare la palizzata e riempire i fossati ed essendo la situazione ormai arrivata al momento estremo, P. Sestio Baculo, centurione di prima fila, che abbiamo ricordato ferito da parecchi colpi nella guerra nervia e ugualmente C. Voluseno, tribuno dei soldati, uomo di grande saggezza e coraggio, corrono da Galba e mostrano che la speranza di scampo è una sola, se tentavano l'estremo aiuto, fatta una sortita.</p> <p>Così chiamati i centurioni informò velocemente i soldati, di allentare un poco lo scontro e di evitare solo le armi lanciate e di riprendersi dalla fatica, poi dato il segnale di uscire</p>

signo e castris erumperent atque omnem spem salutis in virtute ponerent.	dagli accampamenti e di porre tutta la speranza di scampo nel valore.
--	---

3.V. <u>De eruptione facta.</u>	3.V. <u>Sortita riuscita.</u>
<p>Quod iussi sunt, faciunt ac subito omnibus portis eruptione facta neque cognoscendi quid fieret neque sui colligendi hostibus facultatem relinquunt.</p> <p>Ita commutata fortuna eos qui in spem potiundorum castrorum venerant, undique circumventos intercipiunt et ex hominum milibus amplius triginta, quem numerum barbarorum ad castra venisse constabat, plus tertia parte interfecta reliquos perterritos in fugam coniciunt ac ne in locis quidem superioribus consistere patiuntur.</p> <p>Sic omnibus hostium copiis fuis armisque exutis se intra munitiones suas recipiunt.</p> <p>Quo proelio facto, quod saepius fortunam temptare Galba nolebat atque alio se in hiberna consilio venisse meminerat, aliis occurrisset rebus videbat, maxime frumenti commeatusque inopia permotus postero die omnibus eius vici aedificiis incensis in provinciam reverti contendit ac nullo hoste prohibente aut iter demorante incolumem legionem in Nantuates, inde in Allobroges perduxit ibique hiemavit.</p>	<p>Quello di cui sono ordinati, lo fanno e subito fatta una sortita da tutte le porte non lasciano ai nemici la possibilità di capire cosa accada e di raccogliersi.</p> <p>Così cambiata la sorte, sorprendono, circondati, quelli erano venuti nella speranza di impadronirsi degli accampamenti e da più di trenta mila uomini, numero di barbari che risultava essere venuto contro gli accampamenti, uccisa più della terza parte gettano gli altri terrorizzati in fuga e non permettono neppure che si fermino sulle postazioni superiori.</p> <p>Così sbaragliate quasi tutte le truppe dei nemici e spogliati delle armi si ritirano dentro le loro fortificazioni</p> <p>Fatta questa battaglia, poiché Galba non voleva tentare la sorte più oltre e ricordava di esser venuto negli accampamenti invernali con un altro progetto, vedeva che s'era imbattuto in altre situazioni, e soprattutto turbato per mancanza di frumento e vettovagliamento, il giorno dopo bruciati tutti gli edifici di quel cantone decise di ritornare nella provincia e senza che alcun nemico lo impedisse o rallentasse la marcia condusse la legione incolume fra i Nantuati e di lì tra gli Allobrogi e qui svernò.</p>

3.VII. <u>De novi belli causa.</u>	3.VII. <u>Causa di una nuova guerra.</u>
<p>His rebus gestis cum omnibus de causis Caesar pacatam Galliam existimaret, superatis Belgis, expulsis Germanis, victis in Alpibus Sedunis, atque ita inita hieme in Illyricum profectus esset, quod eas quoque nationes adire et regiones cognoscere volebat, subitum bellum in Gallia coortum est. Eius belli haec fuit causa:</p> <p>P. Crassus adulescens cum legione septima proximus mari in Andibus hiemarat. Is quod in his locis inopia frumenti erat, praefectos tribunosque militum complures in finitimas civitates frumenti commeatusque petendi causa dimisit; quo in numero est T. Terrasidius missus in Unellos Essuviosque, M. Trebius Gallus in Coriosolitas, Q. Velanius cum T. Sillio in Venetos.</p>	<p>Con queste imprese pensando Cesare che la Gallia fosse pacificata per tutte le ragioni, vinti i Belgi, cacciati i Germani, vinti i Seduni sulle Alpi e così essendo partito all'inizio dell'inverno per l'Ilirico, perché anche quelle nazioni voleva incontrarle e conoscere le regioni, improvvisa sorse in Gallia una guerra. Questa fu la causa di quella guerra:</p> <p>P. Crasso il giovane aveva svernato con la settima legione vicino al mare tra gli Andi. Egli, poiché in quei luoghi c'era scarsità di frumento, inviò parecchi prefetti e tribuni dei soldati nelle nazioni confinanti per cercare frumento e vettovagliamento; in quel gruppo fu mandato T. Terrasidio dagli Unello e gli Essuvi, M. Trebio Gallo dai Coriosoliti, Q. Velanio con T. Sillio dai Veneti.</p>

3.VIII. <u>De Venetorum consilio Gallicae coniurationis contra Romanos.</u>	3.VIII. <u>Piano dei veneti di una alleanza gallica contro i Romani.</u>
<p>Huius est civitatis longe amplissima auctoritas omnis orae maritimae regionum earum, quod et naves habent Veneti plurimas, quibus in Britanniam navigare consueverunt, et scientia atque usu rerum nauticarum ceteros antecedunt et in magno impetu maris atque aperto Oceano paucis portibus interiectis, quos tenent ipsi, omnes fere, qui eo mari uti consueverunt, habent vectigales. Ab his fit initium retinendi Sillii atque Velanii et si quos interciperi potuerunt, quod per eos suos se obsides, quos</p>	<p>La supremazia di questa nazione su tutta la costa marittima di quelle regioni di questa nazione è vastissima, da una parte perché i Veneti hanno parecchie navi, con cui sono soliti navigare verso la Britannia e superano per esperienza e pratica delle tecniche nautiche gli altri e nella grande impetuosità del mare e nell'Oceano aperto, inseriti pochi porti, che essi occupano, quasi tutti quelli che sono soliti servirsi di quel mare versano tributi.</p> <p>Da parte di questi c'è l'iniziativa di arrestare Sillio e Velanio ed altri che poterono catturare, perché grazie a loro pensavano di</p>

<p>Crasso dedissent, recuperaturos existimabant. Horum auctoritate finitimi adducti, ut sunt Gallorum subita et repentina consilia, eadem de causa Trebium Terrasidiumque retinent et celeriter missis legatis per suos principes inter se coniurant nihil nisi communi consilio acturos eundemque omnes fortunae exitum esse laturos, reliquasque civitates sollicitant, ut in ea libertate, quam a maioribus acceperint, permanere quam Romanorum servitutem perferre malint. Omni ora maritima celeriter ad suam sententiam perducta communem legationem ad P. Crassum mittunt, si velit suos recuperare, obsides sibi remittat.</p>	<p>poter riscattare i loro ostaggi che avevano dato a Crasso. Spinti dal prestigio di questi, come le decisioni dei Galli sono improvvise e repentine, i confinanti per lo stesso motivo arrestano Trebio e Terrasidio e mandati celermente ambasciatori per mezzo dei loro capi giurano tra loro che non avrebbero fatto nulla se non di comune decisione e che tutti avrebbero sopportato lo stesso esito della sorte, spingono le altre nazioni a preferire di restare in quella libertà che avevano ricevuto dai loro antenati piuttosto che tollerare la schiavitù dei Romani. Coinvolta volocemente ogni zona marittima al loro parere, mandano una comune ambasceria a P. Crasso (dicendo che) se volesse riprendere i suoi, liberasse loro gli ostaggi.</p>
---	---

<p>3.IX. <u>De Caesaris adventu et Venetorum belli maritimi apparatus.</u></p>	<p>3.IX. <u>Arrivo di Cesare e preparazione della guerra marittima dei Veneti.</u></p>
<p>Quibus de rebus Caesar a Crasso certior factus, quod ipse aberat longius, naves interim longas aedificari in flumine Ligeri quod influit in Oceanum, remiges ex provincia institui, nautas gubernatoresque comparari iubet. His rebus celeriter administratis ipse, cum primum per anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reliquaeque item civitates cognito Caesaris adventu, et de recipiendis obsidibus spem se fecerunt certiores facti, simul quod quantum in se facinus admisissent intellegebant - legatos, quod nomen apud omnes nationes sanctum inviolatumque semper fuisset, retentos ab se et in vincula coniectos -, pro magnitudine periculi bellum parere et maxime ea quae ad usum navium pertinent providere instituunt, hoc maiore spe quod multum natura loci confidebant. Pedestria esse itinera concisa aestuariis, navigationem impeditam propter inscientiam locorum paucitatemque portuum sciebant; neque nostros exercitus propter frumenti inopiam diutius apud se morari posse confidebant; ac iam ut omnia contra opinionem acciderent, tamen se plurimum navibus posse, Romanos neque ullam facultatem habere navium neque eorum locorum, ubi bellum gesturi essent, vada portus insulas novisse; ac longe aliam esse navigationem in concluso mari atque in vastissimo atque apertissimo Oceano perspiciebant. His initis consiliis oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caesarem primum bellum gesturum constabat, quam plurimas possunt, cogunt. Socios sibi ad id bellum Osismos Lexovios Namnetes Ambiliatos Morinos Diablintes Menapios adsciscunt; auxilia ex Britannia, quae contra eas regiones posita est, arcessunt.</p>	<p>Informato di queste faccende da Crasso, Cesare, poiché egli era troppo lontano, ordina che intanto si costruissero navi da carico sul fiume Loira che sbocca nell'Oceano, che si comandassero rematori dalla provincia, che si preparassero marinai e comandanti. Disposti velocemente questi piani egli, appena poté a causa del periodo dell'anno, si diresse all'esercito. I Veneti e similmente le altre nazioni, saputo l'arrivo di Cesare ed informati che la speranza di recuperare gli ostaggi era fallita, insieme perché capivano quale grave delitto avevano commesso – ambasciatori, nome che presso tutte le nazioni era stato sacro ed inviolato, arrestati da loro e gettati in catene -, per la gravità del pericolo decidono di preparare la guerra e provvedere soprattutto quelle cose che servissero per l'uso delle navi, questo con una maggiore speranza, perché confidavano della natura del luogo. Sapevano che le marce a piedi erano bloccate da lagune, la navigazione impacciata per l'ignoranza dei luoghi e la scarsità dei porti; confidavano che neppure i nostri eserciti potessero fermarsi troppo a lungo presso di loro per la mancanza di frumento; e anche se poi tutto accadesse contrariamente al loro pensiero, tuttavia loro potevano moltissimo con le navi, i Romani invece non avevano alcuna possibilità di navi neppure conoscevano secche, porti, isole di quei luoghi, dove stavano per far guerra; e prevedevano che era di gran lunga diversa la navigazione in mare chiuso e nell'Oceano apertissimo. Intrapresi questi piani fortificano le città, portano cereali dalle campagne alle città, radunano il maggior numero possibile di navi nella Venezia, dove risultava che Cesare avrebbe dapprima dichiarato guerra. Si uniscono come alleati per tale guerra Osismi, Lessovi, Namneti, Ambiliati, Morini, Diablinti, Menapi; fanno venire aiuti dalla Britannia, che è situata dirimpetto a quelle regioni.</p>

<p>3.X. <u>De rerum difficultate et Caesaris consilii belli gerendi.</u></p>	<p>3.X. <u>Difficoltà della situazione e decisione di Cesare di fare la guerra.</u></p>
---	--

<p>Erant hae difficultates belli gerendi, quas supra ostendimus, sed multa tamen Caesarem ad id bellum incitabant: iniuria retentorum equitum Romanorum, rebellio facta post deditionem, defectio datis obsidibus, tot civitatum coniuratio, in primis ne hac parte neglecta reliquae nationes sibi idem licere arbitrentur. Itaque cum intellexeret omnes fere Gallos novis rebus studere et ad bellum mobiliter celeriterque excitari, omnes autem homines natura libertatis studio incitari et condicionem servitutis odisse, priusquam plures civitates conspirarent, partiendum sibi ac latius distribuendum exercitum putavit.</p>	<p>Queste erano le difficoltà di dichiarare guerra, che prima abbiamo mostrato, ma tuttavia molte cose spronavano Cesare per tale guerra: l'oltraggio dei cavalieri romani arrestati, la ribellione avvenuta dopo la resa, la defezione dopo aver consegnato gli ostaggi, l'alleanza di tante nazioni, soprattutto perché, trascurata questa parte le altre popolazioni non pensassero che fosse loro lecita la stessa cosa: Così capendo che quasi tutti i Galli cercavano situazioni nuove e si muovevano velocemente e prontamente, inoltre che tutti gli uomini per natura sono spinti dalla brama di libertà ed odiano la condizione di schiavitù, prima che parecchie nazioni si unissero, pensò che egli doveva dividere e dividere più ampiamente l'esercito.</p>
--	---

<p>3.XI. <u>De magno belli apparatu contra Gallorum coniurationem.</u></p>	<p>3.XI. <u>Grande preparativo contro l'alleanza dei Galli.</u></p>
<p>Itaque T. Labienum legatum in Treveros, qui proximi flumini Rheno sunt, cum equitatu mittit. Huic mandat, Remos reliquosque Belgas adeat atque in officio contineat Germanosque, qui auxilio a Gallis arcessiti dicebantur, si per vim navibus flumen transire conentur, prohibeat. P. Crassum cum cohortibus legionariis duodecim et magno numero equitatus in Aquitaniam proficisci iubet, ne ex his nationibus auxilia in Galliam mittantur ac tantae nationes coniungantur. Q. Titurium Sabinum legatum cum legionibus tribus in Unellos, Coriosolitas Lexoviosque mittit, qui eam manum distinandam curet. D. Brutum adulescentem classi Gallicisque navibus, quas ex Pictonibus et Santonis reliquisque pacatis regionibus convenire iusserat, praeficit et, cum primum posset, in Venetos proficisci iubet. Ipse eo pedestribus copiis contendit.</p>	<p>Così invia T. Labieno come ambasciatore tra i treveri, che sono vicini al fiume Reno, con l'esercito. Gli ordina che incontri i Remi e gli altri Belgi e li mantenga nel patto e impedisca ai Germani, che si diceva esser stati chiamati in aiuto dai Galli, se provassero con la violenza a passare il fiume con navi. Comanda che P. Crasso con dodici coorti legionarie ed un gran numero di cavalleria parta per l'Aquitania, perché da quelle popolazioni non siano inviati aiuti in Gallia e così grandi popolazioni si uniscano. Manda il legato Q. Tuturio Sabino con tre legioni contro gli Unelli, i Coriosoliti ed i Lessovi, perché si impegni a trattenere quel manipolo. Mette a capo della flotta e delle navi, che aveva ordinato di raccogliessero dai Pittoni, dai Santoni e dalle altre regioni pacificate, D. Bruto il giovane e comanda, appena potesse, di partire contro i Veneti. Egli con le truppe di fanteria si dirige là.</p>

<p>3.XII. <u>De hostium oppidorum situ et nostrarum navium difficultatibus.</u></p>	<p>3.XII. <u>Posizione delle città nemiche e difficoltà delle nostre navi.</u></p>
<p>Erant eiusmodi fere situs oppidorum, ut posita in extremis lingulis promunturiisque neque pedibus aditum haberent, cum ex alto se aestus incitavisset, quod bis accidit semper horarum duodenarum spatio, neque navibus, quod rursus minuenta aestu naves in vadis adfluctarentur. Ita utraque re oppidorum oppugnatio impediatur. Ac si quando magnitudine operis forte superati extruso mari aggere ac molibus atque his oppidi moenibus adaequatis suis fortunis desperare coeperant, magno numero navium adpulso, cuius rei summam facultatem habebant, sua deportabant omnia seque in proxima oppida recipiebant; ibi se rursus isdem loci opportunitatibus defendebant. Haec eo facilius magnam partem aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur summaque erat vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope</p>	<p>La posizione delle città era quasi di tal genere, che poste sulla punta di lingue (di terra) e promontori non avevano accesso per le truppe di fanteria, se la marea si fosse alzata in alto, cosa che capita due volte nello spazio di dodici ore, ma neppure per le navi, perché diminuendo di nuovo la marea le navi si sarebbero rovinare nelle secche. Così per entrambi i motivi era impedito l'assedio. E se mai vinti per caso dalla grandiosità della fortificazione, bloccato il mare con un terrapieno e dighe e rese queste uguali alle mura della città avessero cominciato a disperare dei loro beni, fatto approdare gran numero di navi, e di tale materiale avevano una altissima disponibilità, portavano via tutte le loro cose e si ritiravano in città vicine; lì con le stesse opportunità della posizione si difendevano di nuovo. Queste cose le facevano tanto più facilmente per gran parte dell'estate, perché le nostre navi erano trattenute dalle tempeste e grandissima era la difficoltà di</p>

nullis portibus difficultas navigandi.	navigare per un mare vasto e aperto, per le grandi meree, per i porti rari o quasi nulli.
--	---

3.XIII. <u>De Venetorum navibus.</u>	3.XIII. <u>Le navi dei Veneti.</u>
<p>Namque ipsorum naves ad hunc modum factae armataeque erant: carinae aliquanto planiores quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum aestus excipere possent; prorae admodum erectae atque item puppes, ad magnitudinem fluctuum tempestatumque accommodatae;</p> <p>naves totae factae ex robore ad quamvis vim et contumeliam perferendam; transtra ex pedalibus in altitudinem trabibus confixa clavis ferreis digiti pollicis crassitudine;</p> <p>ancorae pro funibus ferreis catenis revinctae; pelles pro velis alutaeque tenuiter confectae, sive propter lini inopiam atque eius usus inscientiam, sive - quod est magis veri simile - quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium regi velis non satis commode posse arbitrabantur. Cum his navibus nostrae classi eiusmodi congressus erat, ut una celeritate et pulsu remorum praestaret, reliqua pro loci natura, pro vi tempestatum illis essent aptiora et accommodatiora.</p> <p>Neque enim his nostrae rostro nocere poterant - tanta in iis erat firmitudo -, neque propter altitudinem facile telum adigebatur, et eadem de causa minus commode copulis continebantur.</p> <p>Accedebat, ut, cum se vento dedissent, tempestatem ferrent facilius et in vadis consisterent tutius et ab aestu relictae nihil saxa et cotes timerent; quarum rerum omnium nostris navibus casus erant extimescendi.</p>	<p>Infatti le loro navi eran state fatte ed armate in questo modo: le carena alquanto più piatte delle nostre navi, per potere più facilmente superare le secche ed il deflusso della marea; le pue molto alte ed ugualmente le poppe, appropriate per la grandezza dei flutti e delle tempeste;</p> <p>le navi intere fatte di rovere per sopportare qualunque forza e violenza; le travi di tavole dello spessore di un piede fermate con chiodi di ferro della grandezza di un pollice;</p> <p>le ancore legate con catene di ferro al posto delle funi; al posto delle vele pelli e cuoio conciato sottilmente, sia per la mancanza di lino e della non conoscenza dell'utilità, sia - cosa che è più verosimile - perché pensavano che così grandi tempeste dell'Oceano e così violente raffiche dei venti potessero essere sostenute ed i così eccessivi pesi delle navi non si potessero guidare abbastanza vantaggiosamente con le vele.</p> <p>La nostra flotta aveva un confronto con queste navi di tal genere, che era superiore per la sola velocità e la spinta dei remi, in rapporto alla restante natura del luogo, in rapporto alla violenza delle tempeste quelle avevano cose più adatte e vantaggiose.</p> <p>Neppure le nostre potevano nuocere col rostro - così grande in esse era la robustezza - nemmeno per l'altezza si scagliava facilmente un giavellotto, e per lo stesso motivo meno agevolmente erano trattenute dagli arpioni.</p> <p>S'aggiungeva che, quando si fossero date al vento, sopportavano più facilmente la tempesta e nelle secche resistevano più sicuramente e lasciate dalla marea per nulla temevano scogli e massi; le nostre navi dovevano temere le eventualità di tutte quelle situazioni.</p>

3.XIV. <u>De Romanorum falcibus et militum virtute.</u>	3.XIV. <u>Le falci dei Romani ed il valore dei soldati.</u>
<p>Compluribus expugnatis oppidis Caesar ubi intellexit frustra tantum laborem sumi neque hostium fugam captis oppidis reprimi neque iis noceri posse, statuit exspectandam classem.</p> <p>Quae ubi convenit ac primum ab hostibus visa est, circiter cxxx naves eorum paratissimae atque omni genere armorum ornatissimae ex portu provectae nostris adversae constiterunt.</p> <p>Neque satis Bruto, qui classi praeerat, vel tribunis militum centurionibusque, quibus singulae naves erant attributae, constabat quid agerent aut quam rationem pugnae insisterent.</p> <p>Rostro enim noceri non posse cognoverant; turribus autem excitatis tamen has altitudo puppium ex barbaris navibus superabat, ut neque ex inferiore loco satis commode tela adigi possent et missa a Gallis gravius acciderent.</p> <p>Una erat magno usui res praeparata ab nostris, falces</p>	<p>Espugnatte parecchie città, Cesare, quando comprese che una così grande fatica si poteva intraprendere invano nè , prese le città, si poteva bloccare la fuga dei nemici e nuocere loro, stabili di attendere la flotta.</p> <p>Quando essa giunse e per la prima volta fu vista dai nemici, circa 220 loro navi preparatissime e fornitissime di ogni genere di armi uscite dal porto si fermarono di fronte alle nostre.</p> <p>Ma non era abbastanza chiaro a Bruto, che era a capo della flotta, o ai tribuni dei soldati ed ai centurioni, a cui le singole navi erano state affidate, cosa fare e quale tattica di scontro seguire.</p> <p>Si erano infatti accorti che non si poteva nuocere col rostro; ma costruite delle torri, tuttavia l'altezza delle poppe da parte delle navi barbare superava queste, tanto che né da una posizione più bassa si potevano scagliare abbastanza agevolmente le armi e (quelle armi) inviate dai Galli cadevano più pericolosamente.</p> <p>Una sola cosa preparata dai nostri era di grande utilità, falci</p>

<p>praeacutae insertae adfixaeque longuriis, non absimili forma muralium falcium.</p> <p>His cum funes qui antemnas ad malos destinabant, comprehensi adductique erant, navigio remis incitato praeurumpebantur. Quibus abscisis antemnae necessario concidebant, ut cum omnis Gallicis navibus spes in velis armamentisque consisteret, his ereptis omnis usus navium uno tempore eriperetur.</p> <p>Reliquum erat certamen positum in virtute, qua nostri milites facile superabant, atque eo magis quod in conspectu Caesaris atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset.</p> <p>Omnes enim colles ac loca superiora, unde erat propinquus despectus in mare, ab exercitu tenebantur.</p>	<p>affilate inserite e conficcate su pertiche, di forma non dissimile delle falci murali.</p> <p>Con queste quando le funi, che tendevano le antenne agli alberi, erano prese e tirate, essendo la nave accelerata dai remi, si rompevano. Tagliate quelle (funi) le antenne necessariamente cadevano, così che mentre tutta la fiducia per le navi galliche consisteva nelle vele e nelle attrezzature, tolte queste, allo stesso stempo veniva tolta ogni uso.</p> <p>Lo scontro rimanente era posto nel valore, in cui i nostri soldati facilmente erano superiori, e tanto più in quanto il fatto si svolgeva al cospetto di Cesare e di tutto l'esercito, così che nessun fatto un poco più valoroso poteva celarsi.</p> <p>Infatti tutti i colli e le posizioni più alte, da cui era vicina la vista sul mare, erano occupati dall'esercito.</p>
---	--

<p>3.XV. <u>De deiectis antennis et hostium fuga.</u></p> <p>Deiectis ut diximus antennis, cum singulas binae ac ternae naves circumstiterent, milites summa vi transcendere in hostium naves contendebant. Quod postquam fieri barbari animadverterunt, expugnatis compluribus navibus, cum ei rei nullum reperiretur auxilium, fuga salutem petere contendebant.</p> <p>Ac iam conversis in eam partem navibus quo ventus ferebat, tanta subito malicia ac tranquillitas exstitit, ut se ex loco movere non possent.</p> <p>Quae quidem res ad negotium conficiendum maximae fuit opportunitatis.</p> <p>Nam singulas nostri consecrati expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero noctis interventu ad terram pervenirent, cum ab hora fere quarta usque ad solis occasum pugnaretur.</p>	<p>3.XV. <u>Abbattimento delle antenne e fuga dei nemici.</u></p> <p>Abbattute le antenne, come dicemmo, mentre due o tre navi ne circondavano una, i soldati con somma violenza cercavano di passare sulle navi dei nemici. Dopo che i barbari si accorsero che accadeva questo, dopo che parecchie navi erano state espuguate, pochè a quel fatto non si trovava nessun rimedio, cercavano di guadagnare lo scampo con la fuga.</p> <p>E mentre ormai le navi erano rivolte in quella parte dove soffiava il vento, improvvisamente sorse una così grande bonaccia e tranquillità del mare, che non potevano muoversi dalla posizione. Davvero quel fatto fu di grandissima opportunità per concludere l'affare.</p> <p>I nostri inseguendole le espugnarono una per una, tanto che pochissime da tutto il numero con l'intervento della notte giunsero a terra, essendosi combattuto quasi dall'ora quarta al tramonto del sole.</p>
---	--

<p>3.XVI. <u>De Venetorum deditione et Caesaris severioris vindictae.</u></p> <p>Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum est. Nam cum omnis iuventus, omnes etiam gravioris aetatis, in quibus aliquid consilii aut dignitatis fuit, eo convenerant, tum navium quod ubique fuerat unum in locum coegerant.</p> <p>Quibus amissis reliqui neque quo se reciperent neque quemadmodum oppida defenderent habebant.</p> <p>Itaque se suaque omnia Caesari dederunt.</p> <p>In quos eo gravius Caesar vindicandum statuit quo diligentius in reliquum tempus a barbaris ius legatorum conservaretur.</p> <p>Itaque omni senatu necato reliquos sub corona vendidit.</p>	<p>3.XVI. <u>Resa dei Veneti e castigo di Cesare.</u></p> <p>Con tale battaglia si concluse la guerra dei veneti e di tutta la costa marittima. Infatti da una parte tutta la gioventù, tutti anche di età più avanzata, in cui ci fu un qualcosa di senno ed autorità, si erano radunati là, dall'altra avevano riunito in un solo luogo quel che dovunque c'era stato di navigli.</p> <p>Ma perdute queste, gli altri non avevano dove rifugiarsi né in che modo difendere le città.</p> <p>Così consegnarono a Cesare se stessi e tutte le loro cose.</p> <p>Verso di loro però Cesare decise di procedere tanto più rigorosamente in quanto più attentamente fosse conservato dai barbari nel tempo restante il diritto degli ambasciatori.</p> <p>Così, ucciso tutto il senato, vendette gli altri all'incanto.</p>
--	---

<p>3.XVII. <u>De Q. Sabini cunctatione coram Virodovice, latronum duce.</u></p>	<p>3.XVII. <u>Esitazione di Q. Sabino davanti a Virodovice, capo dei predoni.</u></p>
<p>Dum haec in Venetis geruntur, Q. Titurius Sabinus cum iis copiis, quas a Caesare acceperat, in fines Unellorum pervenit. His praerat Viridovix ac summam imperii tenebat earum omnium civitatum, quae defecerant, ex quibus exercitum magnasque copias coegerat; atque his paucis diebus Aulerci Eburovices Lexoviique senatu suo interfecto, quod auctores belli esse volebant, portas clausurunt seseque cum Viridovice coniunxerunt. Magnaque praeterea multitudo undique ex Gallia perditorum hominum latronumque convenerat, quos spes praedandi studiumque bellandi ab agri cultura et cotidiano labore revocabat. Sabinus idoneo omnibus rebus loco castris se tenebat, cum Viridovix contra eum duorum milium spatio consedisset cotidieque productis copiis pugnandi potestatem faceret, ut iam non solum hostibus in contemptum Sabinus veniret, sed etiam nostrorum militum vocibus nonnihil carperetur; tantamque opinionem timoris praebuit, ut iam ad vallum castrorum hostes accedere auderent. Id ea de causa faciebat quod cum tanta multitudine hostium, praesertim eo absente qui summam imperii teneret, nisi aequo loco aut opportunitate aliqua data legato dimicandum non existimabat.</p>	<p>Mentre si compivano queste cose contri i Veneti, Q. Titurio Sabino con quelle truppe, che aveva ricevuto da Cesare, giunse nei territori degli Unelli. Era loro capo Virodovice e teneva il controllo del potere di tutte quelle nazioni, che s'erano ribellate, tra le quali aveva radunato un esercito e grandi truppe; ma dopo pochi giorni, Aulirci, Eburovici e Lessovi, ucciso il loro senato, perché non volevano essere iniziatori della guerra, chiusero le porte e si unirono con Virodovice. Inoltre da ogni parte dalla Galli si era raccolta una gran massa di personaggi perduti e predoni, che una speranza di far bottino ed una voglia di combattere distoglieva dall'agricoltura e dalla fatica quotidiana. Sabino si manteneva negli accampamenti in posizione favorevole per tutte le situazioni, mentre Virodovice si era insediato contro di lui alla distanza di due miglia e quotidianamente fatte avanzare le truppe offriva la possibilità di combattere, tanto che Sabino non solo per i nemici arrivava al disprezzo, ma qualcosa si poteva cogliere anche dalle frasi dei nostri soldati; ed offrì una così grande convinzione di paura, che ormai i nemici osavano avvicinarsi alla palizzata degli accampamenti. Faceva ciò per tale motivo, perché con una massa così grande di nemici, soprattutto essendo assente colui che deteneva il supremo comando, il legato non riteneva di scontrarsi se non in posizione favorevole o per una qualche opportunità offertasi.</p>

<p>3.XVIII. <u>De callido Sabini consilio et barbarorum stulto impetu.</u></p>	<p>3.XVIII. <u>Astuto piano di Sabino e stolto attacco dei nemici.</u></p>
<p>Hac confirmata opinione timoris idoneum quendam hominem et callidum delegit Gallum ex iis, quos auxilii causa secum habebat. Huic magnis praemiis pollicitationibusque persuadet uti ad hostes transeat et quid fieri velit edocet. Qui ubi pro perfuga ad eos venit, timorem Romanorum proponit, quibus angustiis ipse Caesar a Venetis prematur docet, neque longius abesse, quin proxima nocte Sabinus clam ex castris exercitum educat et ad Caesarem auxilii ferendi causa proficiscatur. Quod ubi auditum est, conclamant omnes occasionem negotii bene gerendi amittendam non esse, ad castra iri oportere. Multae res ad hoc consilium Gallos hortabantur: superiorum dierum Sabini cunctatio, perfugae confirmatio, inopia cibariorum, cui rei parum diligenter ab iis erat provisum, spes Veneticum belli, et quod fere libenter homines id quod volunt credunt.</p>	<p>Rafforzatasi questa convinzione di paura, scelse un personaggio adatto ed astuto, Gallo, tra quelli che aveva con sé tra le truppe ausiliarie. Persuade costui con premi e promesse di passare dai nemici e rivelare quello che vuol fare. Egli quindi come giunse da loro come disertore, dichiara la paura dei Romani, rivela con quali difficoltà lo stesso Cesare sia premuto dai Veneti e che non mancava troppo che la notte seguente Sabino di nascosto muova l'esercito dagli accampamenti e parta per portare aiuto a Cesare. Quando questo fu sentito, tutti gridano che non bisognava perdere l'occasione di far bene un affare, (che) bisognava si andasse agli accampamenti. Molte situazioni spronavano i Galli a questa decisione: l'esitazione di Sabino dei giorni precedenti, la conferma del disertore, la scarsità di cibi, al cui problema da parte loro si era poco provveduto, la speranza della guerra veneta e il fatto che gli uomini credono generalmente volentieri ciò che vogliono.</p>

<p>His rebus adducti non prius Viridovicem reliquosque duces ex concilio dimittunt, quam ab his sit concessum arma uti capiant et ad castra contendunt. Qua re concessa laeti, ut explorata victoria, sarmentis virgultisque collectis, quibus fossas Romanorum compleant, ad castra pergunt.</p>	<p>Spinti da queste cose non congedano dall'assemblea Virodovice e gli altri capi prima che si conceda da parte loro di prendere le armi e dirigersi agli accampamenti. Concessa tale richiesta, lieti, come per una vittoria assaporata, raccolte fascine ed arbusti, con cui riempire i fossati dei Romani, si affrettano agli accampamenti.</p>
---	--

<p>3.XIX. <u>De Caesaris triplice victoria et Gallorum molli mente.</u></p>	<p>3.XIX. <u>Triplice vittoria di Cesare, carattere volubile dei Galli.</u></p>
<p>Locus erat castrorum editus et paulatim ab imo acclivis circiter passus mille. Huc magno cursu contenderunt, ut quam minimum spatii ad se colligendos armandosque Romanis daretur, exanimatique pervenerunt. Sabinus suos hortatus cupientibus signum dat. Impeditis hostibus propter ea quae ferebant onera, subito duabus portis eruptionem fieri iubet. Factum est opportunitate loci, hostium inscientia ac defatigatione, virtute militum et superiorum pugnatum exercitatione, ut ne primum quidem nostrorum impetum ferrent ac statim terga verterent. Quos integris viribus milites nostri consecuti magnum numerum eorum occiderunt; reliquos equites consecuti paucos, qui ex fuga evaserant, reliquerunt. Sic uno tempore et de navali pugna Sabinus et de Sabini victoria Caesar est certior factus, civitatesque omnes se statim Titurio dederunt. Nam ut ad bella suscipienda Gallorum alacer ac promptus est animus, sic mollis ac minime resistens ad calamitates ferendas mens eorum est.</p>	<p>La postazione degli accampamenti era rialzata e dal basso un poco in pendio circa mille passi. Qui di gran corsa si diressero perché ai Romani fosse data il minimo possibile di tempo per raccogliersi ed armarsi, e giunsero senza fiato. Sabino esortati i suoi dà il segnale a gente che lo desidera. Essendo i nemici impacciati per i pesi che portavano, subito ordina una sortita dalle due porte. Accadde che per il vantaggio della postazione, l'inesperienza e la fatica dei nemici, il coraggio dei soldati e l'esercizio delle precedenti battaglie, non sostennero neppure il primo assalto dei nostri e subito voltarono le spalle. I nostri soldati con energie fresche inseguirono, ne uccisero un gran numero; i cavagliagli raggiunti gli altri, ne lasciarono pochi che si erano salvati con la fuga. Così nello stesso tempo da una parte Sabino fu informato della battaglia navale e Cesare della vittoria di Sabino, e tutte le nazioni subito si arresero a Titurio. Davvero come l'animo dei Galli è svelto e pronto a dichiarare guerre, così il loro carattere è fiacco e per nulla resistente a sopportare le avversità.</p>

<p>3.XX. <u>De Sotiatium impetu contra P. Crassum.</u></p>	<p>3.XX. <u>Attacco dei Soziati contro P. Crasso.</u></p>
<p>Eodem fere tempore P. Crassus, cum in Aquitaniam pervenisset, quae pars ut ante dictum est et regionum latitudine et multitudine hominum ex tertia parte Galliae est aestimanda cum intellegeret in illis locis sibi bellum gerendum, ubi paucis ante annis L. Valerius Praeconinus legatus exercitu pulso interfectus esset atque unde L. Manlius proconsul impedimentis amissis profugisset, non mediocrem sibi diligentiam adhibendam intellegebat. Itaque re frumentaria provisa, auxiliis equitatuque comparato, multis praeterea viris fortibus Tolosa et Carcasone et Narbone - quae sunt civitates Galliae provinciae finitimae his regionibus - nominatim evocatis in Sotiatium fines exercitum introduxit. Cuius adventu cognito Sotiates magnis copiis coactis equitatuque, quo plurimum valebant, in itinere agmen nostrum adorti primum equestre proelium commiserunt, deinde equitatu suo pulso atque insequentibus nostris subito pedestres copias, quas in convalle in insidiis conlocaverant, ostenderunt.</p>	<p>Quasi nello stesso tempo P. Crasso, essendo giunto in Aquitania, e questa parte, come è stato detto precedentemente, è da considerare per estensione delle regioni e per quantità di uomini una terza parte della Gallia, accorgendosi che doveva far guerra in quei luoghi, dove pochi anni prima il legato L. Valerio Preconio, sbaragliato l'esercito, era stato ucciso e da dove il proconsole L. Manlio, perduti i carriaggi, era fuggito, comprendeva che lui doveva usare una non piccola accortezza. Così provvisto il vettovagliamento, preparate le truppe ausiliarie e la cavalleria, inoltre chiamati per nome molti uomini forti da Tolosa, Carcasone e Barbona - che sono nazioni della provincia della Gallia vicine a quelle regioni - portò l'esercito nel territorio dei Soziati. Daputo del suo arrivo, i Soziati radunate molte truppe e la cavalleria, con cui valevano moltissimo, assaliti il nostro esercito durante la marcia dapprima ingaggiarono uno scontro di cavalleria, poi, respinta la loro cavalleria ed inseguendoli i nostri, mostrarono subito le truppe di fanteria, che avevano posto in agguato in una vallata.</p>

Iis nostros disiectos adorti proelium renovarunt.	Con costoro, assaliti i nostri dispersi, ripresero il combattimento.
---	--

3.XXI. <u>De diuturna pugna hostiumque fuga et deditioe.</u>	3.XXI. <u>Lunga battaglia: fuga e resa dei nemici.</u>
<p>Pugnatum est diu atque acriter, cum Sotiates superioribus victoriis freti in sua virtute totius Aquitaniae salutem positam putarent, nostri autem, quid sine imperatore et sine reliquis legionibus adulescentulo duce efficere possent, perspici cuperent.</p> <p>Tandem confecti vulneribus hostes terga verterunt. Quorum magno numero interfecto Crassus ex itinere oppidum Sotiatium oppugnare coepit.</p> <p>Quibus fortiter resistentibus vineas turresque egit. Illi alias eruptione temptata, alias cuniculis ad aggerem vineasque actis - cuius rei sunt longe peritissimi Aquitani, propterea quod multis locis apud eos aerariae secturaeque sunt -, ubi diligentia nostrorum nihil his rebus profici posse intellexerunt, legatos ad Crassum mittunt, seque in deditioem ut recipiat petunt.</p> <p>Qua re impetrata arma tradere iussi faciunt.</p>	<p>Si combattè a lungo ed accanitamente, perché i Soziati confidando per le precedenti vittorie pensavano che la salvezza di tutta l'Aquitania fosse riposta nel proprio valore, i nostri invece desideravano che si notasse cosa si potesse ottenere senza il generale, senza le altre legioni e con un comandante giovincello. Finalmente i nemici battiti dai colpi voltarono le spalle.</p> <p>Ma uccisero un gran numero, Crasso in marcia cominciò ad assediare la città dei soziati.</p> <p>Mentre essi resistevano valorosamente fece avanzare gallerie e torri. Essi, tentata una sortita da una parte, e da un'altra scavati cunicoli presso il terrapieno e le gallerie - di questa tecnica gli Aquilani sono espertissimi, per il fatto che presso di loro ci sono miniere e cave -, quando capirono che per l'attenzione dei nostri nulla si poteva ricavare da questi tentativi, mandano ambasciatori da Cesare e chiedono che li riceva nella resa.</p> <p>Ottenuta questa richiesta, obbligati a consegnare le armi, lo fanno.</p>

3.XXII. <u>De Adiatuani eiusque solduriorum improvisa eruptione deditioeque.</u>	3.XXII. <u>Improvvisa sortita di Adiatuano e dei suoi alleati e resa.</u>
<p>Atque in ea re omnium nostrorum intentis animis alia ex parte oppidi Adiatuanus, qui summam imperii tenebat, cum de devotis, quos Galli soldurios appellant - quorum haec est condicio uti omnibus in vita commodis una cum iis fruuntur quorum se amicitiae dederint, si quid his per vim accidat, aut eundem casum una ferant aut sibi mortem consciscant;</p> <p>neque adhuc hominum memoria repertus est quisquam qui eo interfecto, cuius se amicitiae devovisset, mortem recusaret - cum his Adiatuanus eruptionem facere conatus clamore ab ea parte munitionis sublato cum ad arma milites concurrissent vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum tamen uti eadem deditiois condicione uteretur ab Crasso impetravit.</p>	<p>Ma mentre gli animi dei nostri erano intenti in quella situazione, da un'altra parte della città Adiatuano, che aveva il supremo comando, con 400 fedeli, che i Galli chiamano soldurios - la loro condizione è questa che in vita godono di tutti i vantaggi insieme con coloro alla cui amicizia abbiano affidati se stessi, se a questi accada qualcosa per violenza, o insieme tollerano lo stesso evento o si danno la morte;</p> <p>e fino ad ora, a memori d'uomo, non è stato trovato nessuno che, se ucciso colui, alla cui amicizia aveva votato se stesso, abbia rifiutato la morte - con costoro Adiatuano tentando di fare una sortita, alzatosi il grido da quella parte della fortificazione, essendo i soldati accorsi alla armi ed essendosi combattuto violentemente, ricacciato in città, tuttavia ottenne da Crasso di godere della stessa condizione di pace.</p>

3.XXIII. <u>De Crassi bello contra Vocates et Tarusates.</u>	3.XXIII. <u>Guerra di Crasso contro Vocati e Tarusati.</u>
<p>Armis obsidibusque acceptis Crassus in fines Vocatum et Tarusatium profectus est. Tum vero barbari commoti, quod oppidum et natura loci et manu munitum paucis diebus, quibus eo ventum erat, expugnatum cognoverant, legatos quoque versus dimittere, coniurare, obsides inter se dare, copias parare coeperunt.</p> <p>Mittuntur etiam ad eas civitates legati quae sunt citerioris Hispaniae finitimae Aquitaniae; inde auxilia ducesque arcessuntur. Quorum adventu magna cum auctoritate et magna cum hominum multitudine</p>	<p>Ricevute armi ed ostaggi, Crasso partì per i territori dei Vocati e dei Tarusati. Allora davvero i barbari spaventati, perché avevano saputo che una città fortificata dalla natura del luogo e dalla mano (umana) nei pochi giorni, in cui si era giunti là, era stata espugnata, cominciarono a mandare da ogni parte ambasciatori, ad allearsi, a scambiarsi ostaggi, a preparare truppe.</p> <p>Si mandano pure ambasciatori in quelle nazioni della Spagna citeriore che sono vicine all'Aquitania; di lì si richiedono truppe ausiliarie e comandanti. Al loro arrivo tentano con grande fierezza e con gran massa di uomini di fare la</p>

<p>bellum gerere conantur. Duces vero ii deliguntur, qui una cum Q. Sertorio omnes annos fuerant summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. Hi consuetudine populi Romani loca capere, castra munire, commeatibus nostros intercludere instituunt. Quod ubi Crassus animadvertit suas copias propter exiguitatem non facile diduci, hostem et vagari et vias obsidere et castris satis praesidii relinquere, ob eam causam minus commode frumentum commeatumque sibi supportari, in dies hostium numerum augeri, non cunctandum existimavit quin pugna decertaret. Hac re ad consilium delata ubi omnes idem sentire intellexit, posterum diem pugnae constituit.</p>	<p>guerra. Ma sono scelti come comandanti, quelli che erano stati tutti gli anni insieme con Q. Sertorio e si riteneva avessero altissima conoscenza di tattica militare. Questi secondo la tradizione del popolo romano decidono di occupare posizioni, fortificare gli accampamenti, bloccare i nostri dai vettovagliamenti. Quando Crasso si accorse di questo, che le sue truppe per la pochezza non si schieravano facilmente, che il nemico si muoveva, bloccava le vie e lasciava agli accampamenti sufficiente guardia, e per quel motivo meno tranquillamente gli veniva fornito frumento e vettovagliamento, che il numero dei nemici cresceva, pensò di non esitare a scontrarsi in battaglia. Portata la cosa nell'assemblea, dove capi che tutti eran d'accordo sulla stessa cosa, fissò per la battaglia il giorno successivo.</p>
---	---

<p>3.XXIV. <u>De Crassi impetu contra hostes callide cunctantes.</u></p>	<p>3.XXIV. <u>Assalto di Crasso contro i nemici che astutamente temporeggiano.</u></p>
<p>Prima luce productis omnibus copiis, duplici acie instituta, auxiliis in mediam aciem coniectis, quid hostes consilii caperent exspectabat. Illi etsi propter multitudinem et veterem belli gloriam paucitatemque nostrorum se tuto dimicaturos existimabant, tamen tutius esse arbitrabantur obsessis viis commeatu intercluso sine ullo vulnere victoria potiri, et si propter inopiam rei frumentariae Romani se recipere coepissent, impeditos in agmine et sub sarcinis inferiores aequo animo adoriri cogitabant. Hoc consilio probato a ducibus productis Romanorum copiis sese castris tenebant. Hac re perspecta Crassus, cum sua cunctatione atque opinione timidiore hostes nostros milites alacriores ad pugnandum effecissent atque omnium voces audirentur exspectari diutius non oportere quin ad castra iretur, cohortatus suos omnibus cupientibus ad hostium castra contendit.</p>	<p>Alla prima luce, fatte uscire tutte le truppe, schierata una duplice fila, messe le truppe ausiliarie nella fila centrale, aspettava quale decisione prendessero i nemici. Essi anche se ritenevano che per la quantità e l'antica gloria di guerra e la pochezza dei nostri avrebbero combattuto con sicurezza, tuttavia pensavano esser più sicuro, occupate le vie, bloccato il vettovagliamento, di guadagnare la vittoria senza alcuna perdita e se i Romani per la mancanza di mezzi alimentari avessero cominciato a ritirarsi, giudicavano di assalirli con animo tranquillo impacciati in sciera e inferiore sotto gli zaini. Approvata questa tattica, mentre le truppe dei Romani erano guidate avanti dai comandanti, se tenevano negli accampamenti. Scoperto tale piano, poiché con la loro esitazione ed all'apparenza troppo timidi avrebbero reso i nostri soldati più pronti a combattere e si sentivano le frasi di tutti che non bisognava aspettare troppo ad andare contro gli accampamenti, spronati i suoi, mentre tutti lo desideravano, si diresse agli accampamenti.</p>

<p>3.XXV. <u>De difficili pugna et facili aditu ab decumana porta.</u></p>	<p>3.XXV. <u>Difficile scontro e facile accesso dalla porta decumana.</u></p>
<p>Ibi cum alii fossas complerent, alii multis telis coniectis defensores vallo munitionibusque depellerent, auxiliaresque, quibus ad pugnam non multum Crassus confidebat, lapidibus telisque subministrandis et ad aggerem caespitibus comportandis speciem atque opinionem pugnantium praeberent, cum item ab hostibus constanter ac non timide pugnaretur telaque ex loco superiore missa non frustra acciderent, equites circumitis hostium castris Crasso renuntiaverunt non eadem esse diligentia ab decumana porta castra munita facilemque</p>	<p>Qui mentre alcuni riempivano fossati, altri scagliati molti giavelotti ricacciavano i difensori dalla trincea e dalle fortificazioni, e gli ausiliari, di cui Crasso non si fidava molto per lo scontro, nel procurare pietre ed armi e nel portare zolle per il terrapieno presentavano l'aspetto e l'idea di combattenti, e mentre ugualmente si combatteva continuamente e non timidamente da parte dei nemici e le armi scagliate da postazione superiore non cadevano invano, i cavalieri, affirati gli accampamenti dei nemici riferirono a Crasso che gli accampamenti non erano stati fortificati con la stessa cura dalla</p>

aditum habere.	porta decumana ed avevano un facile accesso.
----------------	--

3.XXVI. <u>De hostibus circumventis et in fugam occisis.</u>	3.XXVI. <u>I nemici circondati ed uccisi in fuga.</u>
<p>Crassus equitum praefectos cohortatus ut magnis praemiis pollicitationibusque suos excitarent, quid fieri velit ostendit.</p> <p>Illi ut erat imperatum eductis iis cohortibus quae praesidio castris relictas intratae ab labore erant, et longiore itinere circumductis, ne ex hostium castris conspici possent, omnium oculis mentibusque ad pugnam intentis celeriter ad eas quas diximus munitiones pervenerunt atque his prorutis prius in hostium castris constiterunt, quam plane ab his videri aut quid rei gereretur cognosci posset.</p> <p>Tum vero clamore ab ea parte audito nostri redintegratis viribus, quod plerumque in spe victoriae accidere consuevit, acrius impugnare coeperunt.</p> <p>Hostes undique circumventi desperatis omnibus rebus se per munitiones deicere et fuga salutem petere intenderunt. Quos equitatus apertissimis campis consecutus ex numero milium I, quae ex Aquitania Cantabrisque convenisse constabat, vix quarta parte relicta multa nocte se in castra recepit.</p>	<p>Crasso spronati i prefetti perché con grandi premi e promesse incitassero i loro, espose cosa voleva si facesse.</p> <p>Essi, come era stato ordinato, fatte uscire le coorti che erano rimaste a guardia degli accampamenti, non logorate dalla fatica, guidate con una marcia più lunga perché non si potessero vedere dagli accampamenti dei nemici, con gli occhi e le menti di tutti attente alla battaglia, giunsero velocemente a quelle fortificazioni, che nominammo ed abbattutele si insediarono neli accampamenti dei nemici prima che chiaramente si potessero vedere da questi e si potesse far qualcosa.</p> <p>Allora proprio, sentito un urlo da quella parte, i nostri, riprese le forze, cosa che per lo più è solito accadere nella fiducia della vittoria, cominciarono a lottare più accanitamente.</p> <p>I nemici, circondati da ogni parte, disperate tutte le possibilità, cercarono di buttarsi attraverso le fortificazioni e trovare la salvezza con la fuga. Ma la cavalleria, raggiuntili per le apertissime pianure da un numero di 50 mila, che risultava si fosse raccolta dall'Aquitania e dai Cantabri, a stento sopravvissuta una quanta parte, a notte inoltrata si ritirò negli accampamenti.</p>
*3.XXVII. <u>De totius Aquitaniae deditione ad Crassum.</u>	3.XXVII. <u>Resa di tutta l'Aquitania a Crasso.</u>
<p>Hac audita pugna maxima pars Aquitaniae sese Crasso deditit obsidesque ultro misit. Quo in numero fuerunt Tarbelli, Bigerriones, Ptianii, Vocates, Tarusates, Elusates, Gates, Ausci, Garunni, Sibulates, Cocosates; paucae ultimae nationes anni tempore confisae, quod hiems suberat, id facere neglexerunt.</p>	<p>Sentita questa battaglia, la massima parte dell'Aquitania si arrese a Crasso e spontaneamente mandò ostaggi. In questo numero ci furono Tarbelli, Bigerrioni, Piani, Vocati, Tarusati, Elusati, Gati, Ausci, Garunni, Sibulati, Cocosati; poche nazioni lontanissime confidando nella stagione dell'anno, poiché si avvicinava l'inverno, trascurarono di fare ciò.</p>

3.XXVIII. <u>De Caesaris conatu contra Morinos in silvas abditos.</u>	3.XXVIII. <u>Tentativo di Cesare contro i Morini nascosti nelle selve.</u>
<p>Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta iam aestas erat, tamen quod omni Gallia pacata Morini Menapiique supererant qui in armis essent neque ad eum umquam legatos de pace misissent, arbitratus id bellum celeriter confici posse, eo exercitum duxit.</p> <p>Qui longe alia ratione ac reliqui Galli bellum gerere instituerunt.</p> <p>Nam quod intellegebant maximas nationes, quae proelio contendissent, pulsas superatasque esse continentesque silvas ac paludes habebant, eo se suaque omnia contulerunt.</p> <p>Ad quarum initium silvarum cum Caesar pervenisset castraque munire instituisset neque hostis interim visus esset, dispersis in opere nostris subito ex omnibus partibus silvae evolaverunt et in nostros impetum fecerunt.</p> <p>Nostri celeriter arma ceperunt eosque in silvas reppulerunt</p>	<p>Quasi nello stesso tempo Cesare, anche se ormai l'estate era quasi trascorsa, poiché, mentre tutta la Gallia era pacificata, restavano i Morini ed i Menapi che erano in armi e non avevano mai mandato ambasciatori per la pace, ritenendo che quella guerra si potesse concludere velocemente, vi condusse l'esercito.</p> <p>Ma essi decisero di muovere guerra con una tattica di gran lunga diversa dagli altri Galli.</p> <p>Infatti poiché capivano che le più grandi nazioni, ch' s'erano misurate con uno scontro, eran state sbaragliate e vinte ed avevano selve e paludi vicine, recarono là se stessi e tutte le loro cose.</p> <p>Essendo cesare giunto all'inizio di quelle selve ed avendo ordinato di fortificare gli accampamenti ed intanto il nemico non era stato visto, all'improvviso, mentre i nostri erano sparsi, volarono fuori da tutte le parti della selva e fecero un assalto contro i nostri. I nostri velocemente presero le armi e li respinsero</p>

et compluribus interfectis longius impeditioribus locis secuti paucos ex suis deperdiderunt.	nelle selve e, dopo averne uccisi molti, inseguendoli in luoghi troppo intricati persero pochi dei loro.
--	--

3.XXIX. De Caesaris consilio silvae caedendae et de imbris continuis.	3.XXIX. Piano di Cesare di tagliare la selva e le continue piogge.
Reliquis deinceps diebus Caesar silvas caedere instituit, et ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab latere impetus fieri posset, omnem eam materiam quae erat caesa conversam ad hostem conlocabat et pro vallo ad utrumque latus exstruebat. Incredibili celeritate magno spatio paucis diebus confecto, cum iam pecus atque extrema impedimenta a nostris tenerentur, ipsi densiores silvas peterent, eiusmodi tempestates sunt consecutae, uti opus necessario intermitteretur et continuatione imbrium diutius sub pellibus milites contineri non possent. Itaque vastatis omnibus eorum agris, vicis aedificiisque incensis Caesar exercitum reduxit et in Aulercis Lexoviis reliquisque item civitatibus quae proxime bellum fecerant, in hibernis conlocavit.	In seguito negli altri giorni Cesare decise di tagliare le selve e perché con si potessero verificare attacchi da lato ai soldati inermi e che non se l'aspettavano, e tutto quel materiale, che era stato tagliato, lo metteva di fronte contro il nemico, lo ammassava come trincea ad entrambi i lati. Con incredibile velocità, realizzato un grande spazio in pochi giorni, mentre ormai il bestiame e gli ultimi carriaggi erano conquistati, ed essi cercavano selve più dense, giunsero tempeste di tal genere, che necessariamente il lavoro veniva interrotto e per il prolungamento (continuo) delle piogge i soldati non si potevano tenere più a lungo sotto le pelli. Così devastati tutti i loro campi, bruciati villaggi ed edifici, Cesare ritirò l'esercito e lo pose negli accampamenti invernali. Tra gli Aulirci, i Lessovi, e ugualmente tra le altre nazioni che recentemente avevano fatto la guerra.

LIBER QUARTUS (De belli Gallici anno quarto)	QUARTO LIBRO (Quarto anno della guerra gallica: 55 a. C.)
---	--

LIBER QUARTUS	QUARTO LIBRO
4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. - 4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -	4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. - 4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -

4.I. De Sueborum gente Germanorum omnium bellicosissima.	4.I. Il popolo dei Suebi, il più bellicoso di tutti i Germani.
Ea quae secuta est hieme, qui fuit annus Cn. Pompeio M. Crasso consulibus, Usipetes Germani, item Tenctheri magna cum multitudo hominum flumen Rhenum transierunt non longe a mari quo Rhenus influit. Causa transeundi fuit, quod ab Suebis complures annos exagitati bello premebantur et agri cultura prohibebantur. Sueborum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi causa suis ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt. Hi rursus invicem anno post in armis sunt, illi domi remanent.	In quell'inverno che seguì, e quello fu l'anno del consolato di Gn. Pompeo e M. Crasso, i Germani Usipeti, similmente i Tencteri con una grande massa di uomini passarono il fiume Reno non lontano dal mare, dove sfocia il Reno. La causa del transitare fu che tormentati per parecchi anni dai Suebi erano incalzati dalla guerra ed erano impediti nell'agricoltura. Il popolo dei Suebi è di gran lunga il più numeroso e più bellicoso di tutti i Germani. Si dice che questi hanno cento cantoni, da cui ogni anno dai loro territori traggono mille armati per ciascuno con lo scopo di combattere. Gli altri che son rimasti a casa, mantengono se stessi e gli altri. Questi a loro volta dopo un anno sono sotto le armi, quelli

<p>Sic neque agri cultura nec ratio atque usus belli intermittitur. Sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco colendi causa licet. Neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt multumque sunt in venationibus. Quae res et cibi genere et cotidiana exercitatione et libertate vitae, quod a pueris nullo officio aut disciplina adsuefacti nihil omnino contra voluntatem faciunt, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit. Atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles habeant quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et laventur in fluminibus.</p>	<p>rimangono a casa. Così non viene in terrotta né il sistema dell'agricoltura né la pratica della guerra. Ma di terreno privato e separato presso di loro non c'è nulla, e non è permesso rimanere più a lungo di un anno nello stesso luogo a coltivare. Ma non vivono di frumento, ma per la massima parte di latte e bestiame e stanno molto a caccia. Questa abitudine per il genere di cibo e per l'esercitazione quotidiana e la libertà di vita, perché non assuefatti da bambini a nessun dovere o disciplina non fanno nulla contro la volontà, alimenta le forze e provoca uomini di enorme statura del corpo. E si sono abituati in questa consuetudine che in località freddissime non hanno nulla di vestiario eccetto pelli, ma a causa della scarsità di esse gran parte del corpo è scoperta, e si lavano nei fiumi.</p>
---	---

<p>4.II. <u>De Sueborum moribus et armorum exercitationibus.</u></p>	<p>4.II. <u>Costumi dei Suebi ed esercizio delle armi.</u></p>
<p>Mercatoribus est aditus magis eo, ut quae bello ceperint, quibus vendant habeant, quam quo ullam rem ad se importari desiderent. Quin etiam iumentis, quibus maxime Galli delectantur quaeque impenso parant pretio, Germani importatis non utuntur, sed quae sunt apud eos nata, parva atque deformia, haec cotidiana exercitatione summi ut sint laboris efficiunt. Equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt ac pedibus proeliantur, equosque eodem remanere vestigio adsuefaciunt, ad quos se celeriter cum usus est recipiunt. Neque eorum moribus turpius quicquam aut inertius habetur quam ephippiis uti. Itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum quamvis pauci adire audent. Vinum ad se omnino importari non patiuntur, quod ea re ad laborem ferendum remollescere homines atque effeminari arbitrantur.</p>	<p>I mercanti hanno accesso più per avere a chi vendere quello che han catturato con la guerra che per desiderare che si importi qualche cosa. Anzi di giumenti importati, di cui i Galli particolarmente e che procuraro, sborsata la somma, i Germani non li usano, ma quelli che siano nati presso di loro, piccoli e brutti, questi fanno sì che con l'esercizio quotidiano siano di resistentissima fatica. Nelle battaglie a cavallo spesso saltan giù da cavallo e combattono a piedi ed abitano i cavalli a rimanere nella stessa posizione, ad essi poi si ritirano velocemente quando ci sia bisogno. E secondo i loro costumi nulla è ritenuto più bruttoe più imbelles che usare le selle. Così osano affrontare qualsiasi numero di cavalieri sellati, anche se in pochi. Non tollerano assolutamente che si importi a loro il vino, perché pensano che con tale mezzo gli uomini si rammolliscano e diventino effeminati per sopportare la fatica.</p>

<p>4.III. <u>De Ubiis a Suebis subactis.</u></p>	<p>4.III. <u>Gli Ubi sottomessi dai Suebi.</u></p>
<p>Publice maximam putant esse laudem quam latissime a suis finibus vacare agros. Hac re significari magnum numerum civitatum suam vim sustinere non potuisse. Itaque una ex parte ab Suebis circiter milia passuum sescenta agri vacare dicuntur. Ad alteram partem succedunt Ubi, quorum fuit civitas ampla atque florens, ut est captus Germanorum. Et paulo quam eiusdem generis ceteri sunt humaniores, propterea quod Rhenum attingunt multumque ad eos mercatores ventitant et quod ipsi propter propinquitatem Gallicis sunt moribus adsuefacti. Hos cum Suebi multis saepe bellis experti propter amplitudinem gravitatemque civitatis finibus expellere non potuissent, tamen vectigales sibi fecerunt ac multo</p>	<p>Per lo stato ritengono sia grande prestigio che i campi siano liberi per gran tratto rispetto ai loro confini. Con questa cosa si dimostra che un gran numero di nazioni non hanno potuto sostenere la loro potenza. Così si dice che dalla parte dei Suebi i campi sono liberi per circa seicento mila passi. Presso l'altra parte si trovano gli Ubi, la cui nazione fu ricca e fiorente, come è la capacità dei Germani. Gli altri sono anche un po' più civili (di quelli) della stessa razza, per il fatto che raggiungono il Reno e presso di loro vanno spesso i mercanti e perché essi per la vicinanza sono abituati ai costumi dei Galli. Costoro, poiché i Suebi avendo tentato spesso con molte guerre ad espellerli dai territori a causa della grandezza ed importanza, tuttavia se li fecero tributari e li resero molto più sottomessi e più</p>

humiliores infirmioresque redegerunt.	deboli.
---------------------------------------	---------

4.IV. <u>De Menapiorum caede a Germanis facta et citra Rhenum Germanorum transitu.</u>	4.IV. <u>Strage di Menapi fatta dai Germani e passaggio al di qua del Reno.</u>
<p>In eadem causa fuerunt Usipetes et Tencheri quos supra diximus, qui complures annos Sueborum vim sustinuerunt, ad extremum tamen agris expulsi et multis locis Germaniae triennium vagati ad Rhenum pervenerunt, quas regiones Menapii incolebant. Hi ad utramque ripam fluminis agros aedificia vicosque habebant. Sed tantae multitudinis adventu perterriti ex iis aedificiis, quae trans flumen habuerant, demigraverunt et cis Rhenum dispositis praesidiis Germanos transire prohibebant. Illi omnia experti cum neque vi contendere propter inopiam navium neque clam transire propter custodias Menapiorum possent, reverti se in suas sedes regionesque simulaverunt et tridui viam progressi rursus reverterunt atque omni hoc itinere una nocte equitatu confecto inscios inopinantesque Menapios opprimerunt, qui de Germanorum discessu per exploratores certiores facti sine metu trans Rhenum in suos vicos remigraverant.</p> <p>His interfectis navibusque eorum occupatis, priusquam ea pars Menapiorum quae citra Rhenum erat certior fieret, flumen transierunt atque omnibus eorum aedificiis occupatis reliquam partem hiemis se eorum copiis aluerunt.</p>	<p>Nella stessa situazione furono Usipeti e Tenteri, che prima nominammo, che per parecchi anni sostennero la potenza dei Suebi, alla fine tuttavia espulsi dai terreni e dopo aver vagato per un triennio in molti luoghi della Germania giunsero al Reno, regioni che i Menapi abitavano. Questi avevano campi, edifici e villaggi su l'una e l'altra riva.</p> <p>Ma terrorizzati dall'arrivo di così grande massa emigrarono da quegli abitati che avevano avuto oltre il Reno e disposte guarnigioni al di qua del Reno impedivano ai germani di passare. Essi dopo aver tentato ogni cosa e non potendo passare di nascosto per la mancanza di navi e per i controlli dei Menapi, finsero di ritornare nelle loro sedi e regioni e avanzatisi per tre giorni di strada di nuovo ritornarono e, fatta tutta questa marcia in una sola notte con la cavalleria, schiacciarono i Menapi sorpresi e che non se l'aspettavano, e questi informati dagli esploratori della partenza dei Germani, senza paura ritornarono al di là del Reno nei loro cantoni.</p> <p>Uccisi costoro ed occupate le loro navi, prima che quella parte dei Menapi, che era al di qua del Reno, fosse informata, passarono il fiume ed occupate tutte le loro abitazioni, si nutrirono per la restante parte dell'inverno con le loro provviste.</p>

4.V. <u>De mobilitate Gallorum in consiliis capiendis.</u>	4.V. <u>Volubilità dei Galli nel prendere decisioni.</u>
<p>His de rebus Caesar certior factus et infirmitatem Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles et novis plerumque rebus student, nihil his committendum existimavit.</p> <p>Est autem hoc Gallicae consuetudinis, uti et viatores etiam invitos consistere cogant et quid quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit quaerant et mercatores in oppidis vulgus circumstans quibusque ex regionibus veniant quasque ibi res cognoverint pronuntiare cogat.</p> <p>His rebus atque auditionibus permoti de summis saepe rebus consilia ineunt, quorum eos in vestigio paenitere necesse est, cum incertis rumoribus serviant et plerique ad voluntatem eorum ficta respondeant.</p>	<p>Cesare informato di queste cose e temendo la leggerezza dei Galli, perché sono volubili nel prendere decisioni e per lo più aspirano a fatti nuovi, pensò di non fidarsi per nulla.</p> <p>Questo poi è (tipico) della abitudine gallica, che costringono i viaggiatori, anche se contrari, a fermarsi e indagano su ciò che ciascuno di loro abbia sentito o saputo su qualunque cosa ed il popolo circonda in città i mercanti e li costringe a rivelare da quali regioni vengano e quali cose li abbiano saputo.</p> <p>Colpiti da questi fatti e racconti spesso intraprendono decisioni di estrema importanza, di cui è necessario che presto di pentano, essendo schiavi di chiacchiere incerte e parecchi (stranieri) rispondano favole alla loro voglia.</p>

4.VI. <u>De Caesaris consilio belli gerendi cum Germanis.</u>	4.VI. <u>Decisione di Cesare di far guerra ai Germani.</u>
Qua consuetudine cognita Caesar, ne graviori bello	Saputa tele abitudine, Cesare, per non affrontare una guerra

<p>occurreret, maturius quam consuerat ad exercitum proficiscitur. Eo cum venisset, ea quae fore suspicatus erat facta cognovit: missas legationes ab nonnullis civitatibus ad Germanos invitatosque eos uti ab Rheno discederent: omnia quaeque postulassent ab se fore parata. Qua spe adducti Germani latius iam vagabantur et in fines Eburonum et Condrusorum, qui sunt Treverorum clientes, pervenerant. Principibus Galliae evocatis Caesar ea quae cognoverat dissimulanda sibi existimavit eorumque animis permulsis et confirmatis equitatuque imperato bellum cum Germanis gerere constituit.</p>	<p>troppo rischiosa, parte più affrettatamente di quanto era solito verso l'esercito. Essendo arrivato là, seppe accadute quelle cose che aveva sospettato sarebbero avvenute: (che) eran state mandate ambascerie da parte di alcune nazioni ai Germani e che essi eran stati invitati a partire dal Reno: che da parte loro avrebbero preparato tutte le cose che avessero chiesto. Spinti da tale speranza i Germani ormai vagavano abbastanza ampiamente ed erano giunti nei territori degli Eburoni e dei condusi, che sono clienti dei Treviri. Chiamati i capi della Gallia, Cesare pensò di dissimulare le cose che aveva saputo e lusingati i loro animi e rassicurati, ordinata la cavalleria decise di far guerra contro i Germani.</p>
--	--

<p>4.VII. <u>De legatione Germanorum ad Caesarem.</u></p> <p>Re frumentaria comparata equitibusque delectis iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Germanos audiebat. A quibus cum paucorum dierum iter abesset, legati ab his venerunt. Quorum haec fuit oratio: Germanos neque priores populo Romano bellum inferre neque tamen recusare, si lacessantur, quin armis contendant, quod Germanorum consuetudo haec sit a maioribus tradita, quicumque bellum inferant, resistere neque deprecari. Haec tamen dicere: venisse invitos, eiectos domo; si suam gratiam Romani velint, posse iis utiles esse amicos; vel sibi agros attribuant, vel patiantur eos tenere quos armis possederint; sese unis Suebis concedere, quibus ne di quidem immortales pares esse possint; reliquum quidem in terris esse neminem quem non superare possint.</p>	<p>4.VII. <u>Ambasceria dei Germani a Cesare.</u></p> <p>Preparato il vettovagliamento, scelti i cavalieri, cominciò a marciare in quei luoghi, in cui sentiva esserci i Germani. Essendo distante da loro una marcia di pochi giorni, vennero ambasciatori da parte di questi. Il loro discorso fu questo: i Germani non dichiaravano per primi guerra al popolo romano e tuttavia non rifiutavano, se fossero provocati, di scontrarsi con le armi, perché questa era tradizione dei Germani, tramandata dagli antenati, chiunque dichiarò guerra, opporsi e non pregare. Tuttavia affermavano questo: eran venuti contro voglia, cacciati dalla patria; se i Romani volevano il loro favore, potevano essere per loro amici utili; o concedessero loro terreni o tollerassero quelli che possedevano con le armi; loro cedevano agli unici Suebi, a cui nemmeno gli dei immortali potrebbero essere pari; del resto sulla terra non c'era nessuno che non potessero vincere.</p>
---	--

<p>4.VIII. <u>De Caesaris responso trans Rhenum redeundi.</u></p> <p>Ad haec Caesar, quae visum est, respondit; sed exitus fuit orationis: sibi nullam cum iis amicitiam esse posse, si in Gallia remanerent; neque verum esse, qui suos fines tueri non potuerint, alienos occupare, neque ullos in Gallia vacare agros, qui dari tantae praesertim multitudini sine iniuria possint; sed licere si velint in Ubiorum finibus considerare, quorum sint legati apud se et de Sueborum iniuriis querantur et ab se auxilium petant; hoc se ab Ubiis impetraturum.</p>	<p>4.VIII. <u>Risposta di Cesare di ripassare il Reno.</u></p> <p>A queste espressioni Cesare rispose, quello che gli parve opportuno; ma la fine del discorso fu: per lui non ci poteva essere nessuna amicizia con loro, se rimanevano in Gallia; non era giustocce quelli che non avevano potuto difendere i loro territori, occupassero gli altrui, che in Gallia nessun terreno era libero, da poter dare soprattutto ad una moltitudine così grande senza danno; ma era possibile, se volessero, fermarsi nei territori degli Ubi, cerano presso di lui ambasciatori e si lamentavano degli oltraggi dei Suebi e gli chiedevano aiuto; egli avrebbe ottenuto questo da parte degli Ubi.</p>
---	--

<p>4.IX. <u>De Caesaris recusatione morae Germanis concedendae.</u></p> <p>Legati haec se ad suos relaturos dixerunt et re</p>	<p>4.IX. <u>De Caesaris recusatione morae Germanis concedendae.</u></p> <p>Gli ambasciatori dissero che avrebbero riferito ai loro e deliberato</p>
---	--

<p>deliberata post diem tertium ad Caesarem reversuros. Interea ne propius se castra moveret petiverunt. Ne id quidem Caesar ab se impetrari posse dixit. Cognoverat enim magnam partem equitatus ab iis aliquot diebus ante praedandi frumentandique causa ad Ambivaritos trans Mosam missam; hos exspectari equites atque eius rei causa moram interponi arbitrabatur.</p>	<p>il caso, dopo il terzo giorno sarebbero ritornati. Intanto chiesero che egli non movesse più vicino gli accampamenti. Neppure quello Cesare disse che gli si poteva chiedere. Aveva saputo infatti che era stata mandata da parte loro gran parte della cavalleria alcuni giorni prima per far bottino e vettovagliamento presso gli Ambavariti oltre la Mosa; riteneva si aspettassero questi cavalieri e che si facesse una tregua per tale motivo.</p>
--	--

<p>4.X. <u>De Mosa Rheoque fluminibus, de loci incolarumque notitia.</u></p>	<p>4.X. <u>Informazioni sui fiumi Mosa e Reno, su posizione e abitanti.</u></p>
<p>Mosa profluit ex monte Vosego, qui est in finibus Lingonum, et parte quadam ex Rheno recepta, quae appellatur Vacalus, insulam efficit Batavorum neque longius ab Oceano milibus passuum lxxx in Rhenum influit. Rhenus autem oritur ex Lepontiis qui Alpes incolunt, et longo spatio per fines Nantuatum, Helvetiorum, Sequanorum, Mediomatricorum, Tribocorum, Treverorum citatus fertur, et ubi Oceano adpropinquavit, in plures diffluit partes multis ingentibusque insulis effectis, quarum pars magna a feris barbarisque nationibus incolitur, ex quibus sunt qui piscibus atque ovis avium vivere existimantur, multisque capitibus in Oceanum influit.</p>	<p>La Mosa nasce dalla catena dei Vosgi, che è nel territorio dei Linoni, e ricevuta in una certa parte dal Reno, che si chiama Vacalo, forma l'isola dei Batavi e sfocia nel Reno non più lontano dall'Oceano di 80 mila passi. Il Reno nasce dai Lepontini, che abitano le Alpi e per lungo tratto passa rapido attraverso i territori di Nantuati, Elvezi, Sequani, Mediomatrici, triboli, Treviri e quando si è avvicinato all'Oceano si divide in parecchie parti, dopo aver fatte molte e grosse isole, la cui maggior parte è abitata da popolazioni feroci e barbare, tra cui ci sono quelli che si dice vivono di pesi e di uova di uccelli, e con molte foci sbocca nell'Oceano</p>

<p>4.XI. <u>De altero Germanorum rogatu morae concedendae.</u></p>	<p>4.XI. <u>Seconda richiesta dei Germani di concedere una tregua.</u></p>
<p>Caesar cum ab hoste non amplius passuum xii milibus abesset, ut erat constitutum, ad eum legati revertuntur. Qui in itinere congressi magnopere ne longius procederet orabant. Cum id non impetrassent, petebant uti ad eos equites qui agmen antecessissent praemitteret eosque pugna prohiberet sibi uti potestatem faceret in Ubios legatos mittendi. Quorum si principes ac senatus sibi iureiurando fidem fecissent, ea condicione quae a Caesare ferretur se usuros ostendebant: ad has res conficiendas sibi tridui spatium daret. Haec omnia Caesar eodem illo pertinere arbitrabatur, ut tridui mora interposita equites eorum, qui abessent, reverterentur, tamen se non longius milibus passuum quattuor aquationis causa processurum eo die dixit; huc postero die quam frequentissimi convenirent, ut de eorum postulatis cognosceret. Interim ad praefectos, qui cum omni equitatu antecesserant, mittit qui nuntiarent ne hostes proelio lacesserent, et si ipsi lacesserentur, sustinerent, quoad ipse cum exercitu propius accessisset.</p>	<p>Stando Cesare lontano dal nemico non più di 12 mila passi, come era stato stabilito, gli ambasciatori tornano da lui. Ed entrati incontratisi in marcia pregavano molto che non procedesse più avanti. Non avendolo ottenuto, chiedevano che desse ordini a quei cavalieri che avevano preceduto la schiera e li distogliesse dallo scontro e di dar ad essi la possibilità di mandare ambasciatori dagli Ubi. Se i loro capi ed il senato avessero dato al parola con giuramento, dichiaravano che essi si sarebbero serviti di quella condicione che era data da Cesare: concedesse loro per portare a termine quelle cose un tempo di tre giorni. Cesare riteneva che tutte queste scuse mirassero allo stesso punto, che interposta una tregua di tre giorni, i loro cavalieri, che erano lontani, ritornassero, tuttavia disse che in quel giorno non sarebbe avanzato più di quattro mila passi a causa del bisogno di acqua; il giorno dopo tornassero là nel maggior numero possibile per giudicare delle loro richieste. Intanto ordina ai prefetti, che erano andati avanti con tutta la cavalleria di comandare di non provocare i nemici a battaglia, e se loro fossero provocati, resistessero fino a che lui fosse arrivato più vicino con l'esercito.</p>

<p>4.XII. <u>De perfido Germanorum impetu et duorum fratrum Aquitanorum morte.</u></p>	<p>4.XII. <u>Vile attacco dei Germani e morte dei due fratelli Aquitani.</u></p>
<p>At hostes ubi primum nostros equites conspexerunt, quorum erat v milium numerus, cum ipsi non amplius octingentos equites haberent, quod ii, qui frumentandi causa erant trans Mosam profecti, nondum redierant, nihil timentibus nostris, quod legati eorum paulo ante a Caesare discesserant atque is dies indutiis erat ab his petitus, impetu facto celeriter nostros perturbaverunt.</p> <p>Rursus his resistentibus sua consuetudine ad pedes desilierunt subfossisque equis compluribusque nostris deiectis reliquos in fugam coniecerunt atque ita perterritos egerunt, ut non prius fuga desisterent quam in conspectum agminis nostri venissent. In eo proelio ex equitibus nostris interficiuntur quattuor et septuaginta, in his vir fortissimus Piso Aquitanus amplissimo genere natus, cuius avus in civitate sua regnum obtinuerat, amicus ab senatu nostro appellatus.</p> <p>Hic cum fratri intercluso ab hostibus auxilium ferret, illum ex periculo eripuit, ipse equo vulnerato deiectus, quoad potuit, fortissime restitit;</p> <p>cum circumventus multis vulneribus acceptis cecidisset atque id frater, qui iam proelio excesserat, procul animadvertisset, incitato equo se hostibus obtulit atque item interfectus est.</p>	<p>Ma i nemici appena videro i nostri cavalieri, il cui numero era di cinque mila, mentre essi non avevano più di ottocento cavalieri, poichè quelli che erano andati oltre la Mosa per far provviste, non erano ancora tornati, mentre i nostri non temevano nulla, poichè i loro ambasciatori poco prima erano partiti da Cesare e quel giorno era stato da essi richiesto per la tregua, lanciato un attacco velocemente scompigliarono i nostri.</p> <p>Ma, resistendo i nostri, secondo la loro abitudine saltaron giù a piedi e colpiti da sotto i cavalli, e scavalcati parecchi nostri, misero in fuga gli altri e li resero così terrorizzati che non cessarono dalla fuga prima di esser giunti in vista della nostra schiera. In quello scontro vengono ammazzati settanta quattro dei nostri cavalieri, tra questi un uomo fortissimo Pisone Aquilano nato da nobile famiglia, il cui avo aveva tenuto il potere nella sua nazione, dichiarato amico dal nostro senato.</p> <p>Costui mentre portava aiuto al fratello chiuso tra i nemici, lo strappò dal pericolo, lui sbalzato dal cavallo ferito, fin che poté resistette molto audacemente; attorniato, essendo caduto dopo aver ricevuto molte ferite ed essendosi accorto di questo da lontano il fratello, che ormai era uscito dalla mischia, spronato il cavallo si buttò tra i nemici e allo stesso modo fu ucciso.</p>

<p>4.XIII. <u>De opportunissima re a perfidis Germanis oblata.</u></p>	<p>4.XIII. <u>Occasione molto favorevole offerta dai vili Germani.</u></p>
<p>Hoc facto proelio Caesar neque iam sibi legatos audiendos neque condiciones accipiendas arbitratur ab iis, qui per dolum atque insidias petita pace ultro bellum intulissent; exspectare vero dum hostium copiae aufererentur equitatusque reverteretur, summae dementiae esse iudicabat et cognita Gallorum infirmitate quantum iam apud eos hostes uno proelio auctoritatis essent consecuti sentiebat.</p> <p>Quibus ad consilia capienda nihil spatium dandum existimabat.</p> <p>His constitutis rebus et consilio cum legatis et quaestore communicato, ne quem diem pugnae praetermitteret, opportunissime res accidit, quod postmodum eius diei mane eadem et perfidia et simulatione usi Germani frequentes omnibus principibus maioribusque natu adhibitis ad eum in</p>	<p>Fatta questa battaglia, Cesare pensava che ormai non doveva ascoltare gli ambasciatori né accogliere condizioni da parte loro, che avevano mosso la guerra con l'inganno e le insidie, dopo aver chiesto la pace; aspettare poi fin che le truppe dei nemici fossero aumentate e ritornasse la cavalleria, lo considerava di grande stoltezza e saputa la leggerezza dei Galli si accorgeva quanto di prestigio ormai presso di loro avessero ottenuto.</p> <p>Riteneva che non bisognava dare ad essi nessuno spazio (di tempo) per prendere decisioni.</p> <p>Stabilite queste cose e comunicato il piano con i legati ed il quaestore, di non rimandare nessun giorno per la battaglia, molto opportunamente accadde il fatto che il giorno seguente a quello di mattina, servendosi della stessa slealtà e falsità, usati tutti i capi ed anziani, numerosi vennero da lui, allo stesso tempo, come si</p>

<p>castra venerunt, simul, ut dicebatur, sui purgandi causa, quod contra atque esset dictum et ipsi petissent, proelium pridie commisissent, simul ut, si quid possent, de indutiis fallendo impetrarent.</p> <p>Quos sibi Caesar oblatos gavisus, illos retineri iussit, ipse omnes copias castris eduxit equitatumque, quod recenti proelio perterritum esse existimabat, agmen subsequi iussit.</p>	<p>diceva, per scusarsi, perché essi contrariamente a quello che era stato detto ed essi stessi avevano chiesto, avevano attaccato battaglia il giorno prima, e nello stesso tempo, perché, se potevano qualcosa, ingannando ottenessero per la tregua.</p> <p>Rallegratosi che gli si foderò presentati, Cesare, comandò di arrestarli, egli fece uscire tutte le truppe dagli accampamenti e la cavalleria, comandò che la schiera lo seguisse.</p>
--	---

<p>4.XIV. <u>De Caesaris improvviso impetu in Germanorum castra.</u></p> <p>Acie triplici instituta et celeriter octo milium itinere confecto prius ad hostium castra pervenit, quam quid ageretur Germani sentire possent.</p> <p>Qui omnibus rebus subito perterriti et celeritate adventus nostri et discessu suorum neque consilii habendi neque arma capiendi spatio dato perturbantur, copiasne adversus hostem ducere an castra defendere an fuga salutem petere praestaret.</p> <p>Quorum timor cum fremitu et concursu significaretur, milites nostri pristini diei perfidia incitati in castra irruerunt.</p> <p>Quo loco qui celeriter arma capere potuerunt, paulisper nostris restiterunt atque inter carros impedimenta proelium commiserunt.</p> <p>At reliqua multitudo puerorum mulierumque - nam cum omnibus suis domo excesserant Rhenumque transierant - passim fugere coepit.</p> <p>Ad quos consecretandos Caesar equitatum misit.</p>	<p>4.XIV. <u>Assalto di Cesare agli accampamenti dei Germani.</u></p> <p>Schierata una duplice fila e fatta velocemente la marcia di otto miglia giunsero agli accampamenti dei nemici, prima che i Germani potessero capire cosa fare.</p> <p>Essi improvvisamente atterriti da tutte le situazioni, e dalla velocità del nostro arrivo e dalla partenza dei loro, poiché non era stato concesso lo spazio né di prendere una decisione né di prendere le armi, erano turbati se fosse meglio guidare le truppe contro il nemico oppure difendere gli accampamenti o cercare scampo con la fuga. Essendo la loro paura espressa con lo scompiglio e la confusione, i nostri soldati spinti dalla slealtà del giorno precedente irruerono negli accampamenti.</p> <p>M su quel posto quelli che velocemente poterono prendere le armi, resistettero un poco ai nostri ed attaccarono lo scontro tra carri e carriaggi.</p> <p>Ma la restante massa di bambini e donne – infatti erano usciti dalla patria con tutti i loro ed avevano passato il Reno – cominciò a fuggire qua e là.</p> <p>Ad inseguirli, Cesare inviò la cavalleria.</p>
---	---

<p>4.XV. <u>De Germanorum caede deditoneque.</u></p> <p>Germani post tergum clamore audito cum suis interfici viderent, armis abiectis signisque militaribus relictis se ex castris eiecerunt et, cum ad confluentem Mosae et Rheni pervenissent, reliqua fuga desperata magno numero interfecto reliqui se in lumen praecipitaverunt atque ibi timore lassitudine vi fluminis oppressi perierunt.</p> <p>Nostri ad unum omnes incolumes perpaucis vulneratis ex tanti belli timore, cum hostium numerus capitum quadringentorum triginta milium fuisset, se in castra receperunt.</p> <p>Caesar iis, quos in castris retinuerat, discedendi potestatem fecit. Illi supplicia cruciatumque Gallorum veriti, quorum agros vexaverant, remanere se apud eum velle dixerunt. His Caesar libertatem concessit.</p>	<p>4.XV. <u>Strage di Germani e loro resa.</u></p> <p>I Germani sentito alle spalle il grido, vedendo che i loro erano massacrati, gettate le armi ed abbandonate le insegne militari si cacciarono fuori dall'accampamento, ed essendo giunti alla confluenza della Mosa e del Reno, essendo la restante fuga disperata, massacrato un gran numero, gli altri si gettarono nel fiume e qui oppressi da paura, stanchezza, violenza del fiume perirono.</p> <p>I nostri incolumi fino all'ultimo, tutti, feriti in pochissimi dal terrore d'una guerra così grande, mentre il numero dei nemici era stato di quattrocento trenta mila persone, si ritirarono negli accampamenti.</p> <p>Cesare diede la possibilità a quelli, che aveva arrestato negli accampamenti di andarsene. Essi temendo le pene e le punizioni dei Galli, i cui Campi avevano devastato, dissero di voler restare presso di lui. Ad essi Cesare concesse la libertà.</p>
---	---

<p>4.XVI. <u>De Caesaris consilio Rheni transeundi.</u></p> <p>Germanico bello confecto multis de causis Caesar statuit sibi Rhenum esse transeundum.</p> <p>Quarum illa fuit iustissima quod, cum videret Germanos</p>	<p>4.XVI. <u>Decisione di Cesare di passare il Reno.</u></p> <p>Terminata la guerra germanica, per molti motivi Cesare stabilì di dover passare il Reno.</p> <p>Di esse questa fu la più importante, che vedendo che i Germani</p>
--	---

<p>tam facile impelli ut in Galliam venirent, suis quoque rebus eos timere voluit, cum intellegerent et posse et audere populi Romani exercitum Rhenum transire. Accessit etiam quod illa pars equitatus Usipetum et Tenctherorum, quam supra commemoravi praedandi frumentandique causa Mosam transisse neque proelio interfuisse, post fugam suorum se trans Rhenum in fines Sugambrorum receperat seque cum his coniunxerat. Ad quos cum Caesar nuntios misisset, qui postulerent eos, qui sibi Galliaeque bellum intulissent, sibi dederent, responderunt:</p> <p>populi Romani imperium Rhenum finire; si se invito Germanos in Galliam transire non aequum existimaret, cur sui quicquam esse imperii aut potestatis trans Rhenum postulare?</p> <p>Ubi autem, qui uni ex Transrhenanis ad Caesarem legatos miserant, amicitiam fecerant, obsides dederant, magnopere orabant ut sibi auxilium ferret, quod graviter ab Suebis premerentur; vel si id facere occupationibus rei publicae prohiberetur, exercitum modo Rhenum transportaret; id sibi ad auxilium spemque reliqui temporis satis futurum. Tantum esse nomen apud eos atque opinionem exercitus Romani Ariovisto pulso et hoc novissimo proelio facto etiam ad ultimas Germanorum nationes, uti opinione et amicitia populi Romani tuti esse possint. Navium magnam copiam ad transportandum exercitum pollicebantur.</p>	<p>così facilmente erano spinti a venire in Gallia, volle che essi temessero anche per i loro beni, comprendendo che l'esercito del popolo romano e poteva e osava passare il Reno. Si aggiunse anche che quella parte della cavalleria di Usipeti e Tenteri, che prima ricordai aver passato il Reno per far preda e vettovagliamento, non aveva partecipato allo scontro, dopo la fuga dei loro si era ritirata oltre il Reno nei territori dei Sugambri e si era unita con essi. Avendo Cesare mandati ambasciatori presso di loro per chiedere che gli consegnassero quelli, che avevano dichiarato guerra a lui ed alla Gallia, risposero: (che) il Reno delimitava il potere del popolo romano; se pensava che non era giusto che i Germani passassero in Gallia, lui contrario, perché pretendeva ci fosse qualcosa di potere suo e di autorità oltre il Reno? Gli Ubi poi, che unici tra i Transrhenani avevano mandato ambasciatori a Cesare, avevano pattuito amicizia, avevano dato ostaggi, molto insistevano di portare loro aiuto, perché erano incalzati pesantemente dai Svevi; (pensava che) se però era impedito da impegni di stato, portasse almeno l'esercito oltre il Reno; questo sarebbe loro stato sufficiente per l'aiuto e per la speranza del tempo restante. Presso di loro la fama e la stima del popolo romano era così grande, sconfitto Ariovisto e conclusa questa ultima battaglia, fino alle ultime nazioni dei Germani, che per la stima e l'amicizia del popolo romano potevano essere sicuri. Promettevano grande quantità di navi per trasportare l'esercito.</p>
---	--

i

<p>4.XVII. <u>De Caesaris consilio pontis faciendi.</u></p> <p>Caesar his de causis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat. Sed navibus transire neque satis tutum esse arbitrabatur neque suae neque populi Romani dignitatis esse statuebat. Itaque etsi summa difficultas faciendi pontis proponebatur propter latitudinem rapiditatem altitudinemque fluminis, tamen id sibi contendendum aut aliter non traducendum exercitum existimabat.</p> <p>Rationem pontis hanc instituit: tigna bina sesquipedalia paulum ab imo praeacuta dimensa ad altitudinem fluminis intervallo pedum duorum inter se iungebat. Haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat festuculisque adegerat, non publicae modo derecte ad perpendicularum, sed prone ac fastigate, ut secundum naturam fluminis procumberent, his item contraria duo ad eundem modum diiuncta intervallo pedum quadragenum ab inferiore parte contra vim atque impetum fluminis conversa statuebat. Haec utraque insuper bipedalibus trabibus immissis, quantum eorum tignoribus iunctura distabat, binis utrimque fibulis ab extrema parte distinebantur. Quibus disclusis atque in contrariam partem revinctis tanta erat operis firmitudo atque ea rerum natura, ut, quo maior vis aquae se incitavisset, hoc artius inligata tenerentur. Haec derecta materia iniecta contexebantur et longuriis</p>	<p>4.XVII. <u>Decisione di Cesare di costruire un ponte sul Reno.</u></p> <p>Cesare per quei motivi, che ricordai, aveva deciso di passare il Reno. Ma passare con navi non lo considerava abbastanza sicuro ne decideva non essere di prestigio né suo né del popolo romano. Così anche se si proponeva una grandissima difficoltà di fare il ponte per la larghezza la rapidità e la profondità del fiume, tuttavia riteneva che egli lo doveva tentare e non trasportare l'esercito diversamente. Organizzo questo progetto di ponte: due travi per volta di un piede e mezzo appuntite un poco in basso, misurate secondo la profondità del fiume le univa tra loro ad intervallo di due piedi. Queste le aveva piantate nel fiume con congegni e assicurate con battipali, ma non direttamente in perpendicolare (come) palafitte, ma obliquamente e con pendenza, perché si piegassero secondo la natura del fiume, ne disponeva ugualmente opposte a queste due divise allo stesso modo con intervallo di quaranta piedi dalla parte inferiore rivolte contro la forza e l'impeto del fiume. Queste coppie, messe sopra travi di due piedi, per quanto distava la congiunzione delle due travi, erano tenute dalla parte estrema da ambo le parti da due chiavi (di legno). Essendo fermate e legate in pare contraria, la saldezza dell'opera era così grande e tale la natura delle cose, che , quanto maggiore si fosse alzata al forza dell'acqua, tanto più saldamente erano tenute legate. Queste erano collegate con legname diritto messo</p>
--	--

<p>cratibusque consternebantur. Ac nihilo setius sublicae et ad inferiorem partem fluminis oblique agebantur, quae pro ariete subiectae et cum omni opere coniunctae vim fluminis exciperent, et aliae item supra pontem mediocri spatio, ut si arborum trunci sive naves deiciendi operis causa essent a barbaris missae, his defensoribus earum rerum vis minueretur neu ponti nocerent.</p>	<p>sopra ed erano coperti da tavole e graticci. E non di meno palafitte anche alla parte a valle del fiume erano collegate obliquamente, che sottoposte come un ariete e collegate con tutta l'opera sostenessero la forza del fiume ed ugualmente altre sopra il ponte a breve distanza, perché se da parte dei nemici fossero stati mandati tronchi di pianta o navi per distruggere l'opera, con queste difese la forza di quegli elementi sarebbe diminuita e non danneggerebbero il ponte.</p>
--	---

<p>4.XVIII. <u>De multarum gentium deditioe et de Sugambrorum fuga in silvas.</u></p>	<p>4.XVIII. <u>Resa di molti popoli e fuga dei Sugambri nelle selve.</u></p>
<p>Diebus decem, quibus materia coepta erat comportari, omni opere effecto exercitus traducitur. Caesar ad utramque partem pontis firmo praesidio relicto in fines Sugambrorum contendit. Interim a compluribus civitatibus ad eum legati veniunt. Quibus pacem atque amicitiam petentibus liberaliter respondet obsidesque ad se adduci iubet. At Sugambri ex eo tempore quo pons institui coeptus est, fuga comparata hortantibus iis, quos ex Tenctheris atque Usipetibus apud se habebant, finibus suis excesserant suaque omnia exportaverant seque in solitudinem ac silvas abdiderant.</p>	<p>Con dieci giorni, da quando il materiale si cominciò a raccogliere, completata tutta l'opera, l'esercito è fatto passare. Cesare, lasciata una forte guarnigione ad ambedue le parti del ponte, si diresse nei territori dei Sigambri. Intanto giungono la lui ambasciatori da parecchie nazioni. Poiché essi richiedevano pace ed amicizia, risponde generosamente e comanda gli siano portati ostaggi. Ma i Sigambri da quel momento che il ponte cominciò ad esser costruito, preparata la fuga, mentre li incitavano quelli, che avevano tra loro (provenienti) da Tenteri ed Usipeti, erano usciti dai loro territori, avevan portato via tutte le loro cose e si erano nascosti in isolamento e selve.</p>

<p>4.XIX. <u>De Germanorum metu et Caesaris in Galliam reditu.</u></p>	<p>4.XIX. <u>Paura dei Germani e ritorno di Cesare in Gallia.</u></p>
<p>Caesar paucos dies in eorum finibus moratus omnibus vicis aedificiisque incensis frumentisque succisis se in fines Ubiorum recepit atque his auxilium suum pollicitus, si ab Suebis premerentur, haec ab iis cognovit: Suebos posteaquam per exploratores pontem fieri comperissent, more suo concilio habito nuntios in omnes partes dimisisse, uti de oppidis demigrarent, liberos uxores suaque omnia in silvis deponerent atque omnes, qui arma ferre possent, unum in locum convenirent; hunc esse delectum medium fere regionum earum quas Suebi obtinerent. Hic Romanorum adventum expectare atque ibi decertare constituisse. Quod ubi Caesar comperit, omnibus his rebus confectis, quarum rerum causa exercitum traducere constituerat, ut Germanis metum iniceret, ut Sugambros ulcisceretur, ut Ubios obsidione liberaret, diebus omnino xviii trans Rhenum consumptis, satis et ad laudem et ad utilitatem populi Romani perfectum arbitratus se in Galliam recepit pontemque rescidit.</p>	<p>Cesare, fermatosi per pochi giorni nei loro territori, dopo aver bruciato tutti i villaggi e le abitazioni, tagliati i cereali si ritirò nei territori degli Ubi e promesso ad essi il suo aiuto, se fossero oppressi dai Svevi, seppe da loro queste cose: (che) gli Svevi, essendosi accorti per mezzo degli esploratori che si faceva il ponte, tenuta l'assemblea secondo il loro costume, avevano inviato araldi in tutte le parti, perché partissero dalle città, mettessero nelle selve figli, mogli e tutte le loro cose e riunissero tutti, quelli che potevano portare armi in un sol luogo; questo era stato scelto quasi al centro di tutte quelle regioni che i Svevi occupavano. Qui aspettavano l'arrivo dei Romani e li avevano deciso di scontrarsi. Quando Cesare lo seppe, raggiunti tutti quegli obiettivi, per i quali aveva deciso di far passare l'esercito, per incutere paura ai Germani, per vendicare i Sigambri, per liberare gli Ubi dall'assedio, trascorsi in tutto 18 giorni al di là del Reno, pensando si fosse fatto abbastanza sia per la gloria che per l'interesse del popolo romano, si ritirò in Gallia e tagliò il ponte.</p>

<p>4.XX. <u>De Caesaris consilio in Britanniam proficiscendi.</u></p>	<p>4.XX. <u>Piano di Cesare di partire per la Britannia.</u></p>
--	---

<p>Exigua parte aestatis reliqua Caesar, etsi in his locis, quod omnis Gallia ad septentriones vergit, maturae sunt hiemes, tamen in Britanniam proficisci contendit, quod omnibus fere Gallicis bellis hostibus nostris inde subministrata auxilia intellegebat, etsi tempus anni ad bellum gerendum deficeret, tamen magno sibi usui fore arbitrabatur, si modo insulam adisset, genus hominum perspexisset, loca portus aditus cognovisset. Quae omnia fere Gallis erant incognita. Neque enim temere praeter mercatores adit ad illos quisquam, neque iis ipsis quicquam praeter oram maritimam atque eas regiones, quae sunt contra Galliam, notum est. Itaque evocatis ad se undique mercatoribus, neque quanta esset insulae magnitudo neque quae aut quanta nationes incolerent neque quem usum belli haberent aut quibus institutis uterentur neque qui essent ad maiorum navium multitudinem idonei portus, reperire poterat.</p>	<p>Nella piccola parte restante dell'estate, Cesare, anche se in questi luoghi, poiché tutta la Gallia si volge a settentrione, gli inverni sono precoci, tuttavia decide di partire per la Britannia, poiché capiva che in quasi tutte le guerre galliche di lì erano offerti aiuti ai nostri nemici, anche se il periodo dell'anno non bastava per fare una guerra, tuttavia riteneva che gli sarebbe stato di grande utilità, almeno se fosse andato sull'isola, avesse analizzato il tipo di gente, avesse esplorato luoghi, porti, accessi. Tutte cose che erano quasi sconosciute ai Galli. Nessuno infatti eccetto i mercanti nessuno va da loro facilmente e neppure ad essi stessi è noto qualcosa al di fuori della zona marittima e quelle regioni, che sono di fronte alla Gallia. Così chiamati a sé da ogni parte i mercanti non poteva nemmeno scoprire quanto grande fosse l'estensione dell'isola né quali o quanto importanti nazioni abitassero né quale tattica bellica avessero o di quali istituzioni si valessero né quali porti fossero idonei per una quantità di navi maggiori.</p>
---	---

<p><u>4.XXI. De Britanniae exploratione per Volusenum e Commium Atrebatem.</u></p>	<p><u>4.XXI. Esplorazione della Britannia per mezzo di Voluseno e l'atrebate Commio.</u></p>
<p>Ad haec cognoscenda, priusquam periculum faceret, idoneum esse arbitratu C. Volusenum cum navi longa praemittit, huic mandat uti exploratis omnibus rebus ad se quam primum revertatur. Ipse cum omnibus copiis in Morinos proficiscitur, quod inde erat brevissimus in Britanniam traiectus. Huc naves undique ex finitimis regionibus et, quam superiore aestate ad Veneticum bellum fecerat classem, iubet convenire. Interim consilio eius cognito et per mercatores perlato ad Britannos a copulibus eius insulae civitatibus ad eum legati veniunt, qui polliceantur obsides dare atque imperio populi Romani obtemperare. Quibus auditis liberaliter pollicitus hortatusque, ut in ea sententia permanerent, eos domum remittit et cum iis una Commium, quem ipse Atrebatibus superatis regem ibi constituerat, cuius et virtutem et consilium probabat, et quem sibi fidelem esse arbitrabatur, cuiusque auctoritas in his regionibus magni habebatur, mittit. Huic imperat, quas possit, adeat civitates horteturque, ut populi Romani fidem sequantur, seque celeriter eo venturum nuntiet. Volusenus perspectis regionibus omnibus, quantum ei facultatis dari potuit, qui navi egredi ac se barbaris committere non auderet, quinto die ad Caesarem revertitur, quaeque ibi perspexisset, renuntiat.</p>	<p>Per conoscere queste cose, prima che ci fosse rischio, pensando che fosse adatto manda avanti C. Voluseno con nave da guerra, a costui raccomanda che, esplorate tutte le cose, torni al più presto. Egli con tutte le truppe parte per i Morini, perché di lì il tragitto per la Britannia è brevissimo. Qui ordina che si radunino le navi da ogni parte dalle regioni vicine e quella flotta che l'estate precedente aveva fatto costruire per la guerra contro i Veneti. Intanto, conosciuto il suo progetto e riferito per mezzo di mercanti ai Britanni da parte di parecchie nazioni di quell'isola vengono da lui ambasciatori, per promettere di dare ostaggi ed obbedire al comando del popolo romano. Ascoltatili, promettendo con generosità e dopo aver esortato di restare in quella decisione, li rimanda a casa ed insieme con essi manda Commio, che egli stesso, vinti gli Atrebatii, lo aveva creato re, di cui lodava coraggio e saggezza, e che riteneva essergli leale ed il cui prestigio in quelle regioni era considerato molto. A costui ordina di avvicinare le nazioni, che potesse e di esortarle a seguire la lealtà del popolo romano e di annunciare che lui arriverà là velocemente. Voluseno, osservate tutte le regioni, per quanto di possibilità gli poté esser data, ma che non osava sbarcare dalla nave ed affidarsi ai barbari, al quinto giorno ritorna da Cesare e riferisce quelle cose che li aveva osservato.</p>

<p><u>4.XXII. De Morinorum deditione et de magno apparatu navium ad Britanniam visendam.</u></p>	<p><u>4.XXII. Resa dei Morini e grande preparativo per visitare la Britannia.</u></p>
<p>Dum in his locis Caesar navium parandarum causa</p>	<p>Mentre Cesare si ferma in quei luoghi per allestire le navi, dalla</p>

<p>moratur, ex magna parte Morinorum ad eum legati venerunt, qui se de superioris temporis consilio excusarent, quod homines barbari et nostrae consuetudinis imperiti bellum populo Romano fecissent, seque ea quae imperasset facturos pollicerentur.</p> <p>Hoc sibi Caesar satis opportune accidisse arbitratus, quod neque post tergum hostem relinquere volebat neque belli gerendi propter anni tempus facultatem habebat neque has tantularum rerum occupationes Britanniae antependas iudicabat, magnum iis numerum obsidum imperat.</p> <p>Quibus adductis eos in fidem recipit.</p> <p>Navibus circiter lxxx onerariis coactis, contractisque quot satis esse ad duas transportandas legiones existimabat, quicquid praeterea navium longarum habebat, id quaestori legatis praefectisque tribuit.</p> <p>Huc accedebant xviii onerariae naves, quae ex eo loco a milibus passuum octo vento tenebantur, quominus in eundem portum venire possent; has equitibus tribuit.</p> <p>Reliquum exercitum Q. Titurio Sabino et L. Aurunculeio Cottae legatis in Menapios atque in eos pagos Morinorum, a quibus ad eum legati non venerant, ducendum dedit; P. Sulpicium Rufum legatum cum eo praesidio quod satis esse arbitratur, portum tenere iussit.</p>	<p>gran parte dei Morini giunsero a lui ambasciatori che si scusavano della decisione precedente, perché uomini barbari ed inesperti della nostra tradizione avevan fatto guerra al popolo romano e promettevano di fare le cose che lui avesse comandato.</p> <p>Cesare ritenendo che questo era accaduto opportunamente, poiché non voleva né lasciare il nemico alle spalle e non aveva la possibilità per il periodo dell'anno di fare la guerra né giudicava che bisognasse anteporre l'impegno di cose da poco alla Britannia, ordina loro un gran numero di ostaggi.</p> <p>Essendo stati condotti questi, li accoglie in protezione.</p> <p>Riunite circa 80 navi da carico, e raccolte quante pensava esser sufficienti per trasportare due legioni, quello che aveva in più tra le navi da guerra, questi lo consegnò ad un questore, a legati e prefetti.</p> <p>A questo s'aggiungevano 18 navi da carico, che erano bloccate dal vento a otto mila passi da quel luogo, di poter giungere nello stesso porto; queste le diede ai cavalieri.</p> <p>L'esercito rimanente lo diede ai legati Q. Titurio Sabino e L. Aurunculeio Cotta, da guidare verso i Menapi ed in quei cantoni dei Morini, da parte dei quali non gli eran giunti ambasciatori; ordinò che il legato P. Sulpicio Rufo occupasse il porto con quella guarnigione che riteneva fosse sufficiente.</p>
--	---

<p>4.XXIII. <u>De Caesaris in Britanniam adventu.</u></p> <p>His constitutis rebus nactus idoneam ad navigandum tempestatem tertia fere vigilia naves solvit equitesque in ulteriorem portum progredi et naves conscendere et se sequi iussit.</p> <p>A quibus cum paulo tardius esset administratum, ipse hora diei circiter quarta cum primis navibus Britanniam attingit atque ibi in omnibus collibus expositas hostium copias armatas conspexit.</p> <p>Cuius loci haec erat natura atque ita montibus angustis mare continebatur, uti ex locis superioribus in litus telum adigi posset.</p> <p>Hunc ad egrediendum nequaquam idoneum locum arbitratus, dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris exspectavit.</p> <p>Interim legatis tribunisque militum convocatis, et quae ex Voluseno cognovisset et quae fieri vellet ostendit monuitque, uti rei militaris ratio maximeque ut maritimae res postularent, ut, quam celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab iis administrarentur.</p> <p>His dimissis et ventum et aestum uno tempore nactus secundum dato signo et sublatis ancoris circiter milia passuum septem ab eo loco progressus, aperto ac plano litore naves constituit.</p>	<p>4.XXIII. <u>Arrivo di Cesare in Britannia.</u></p> <p>Decise queste cose colto il momento opportuno per navigare, quasi alla terza veglia sciolse le navi e comandò che i cavalieri avanzassero al porto più avanti, salissero sulle navi e lo seguissero.</p> <p>Mentre da parte di questi si agiva piuttosto lentamente, egli circa alla quarta ora del giorno con le prime navi toccò la Britannia e qui vide su tutte le colline le truppe dei nemici in posizione armate.</p> <p>La natura di quel luogo era questa ed il mare era delimitato così da strette montagne, che dalle postazioni superiori si poteva lanciare un giavelotto sul lido.</p> <p>Ritenendo che questo non fosse assolutamente un luogo adatto a sbarcare, aspettò nelle ancore fino all'ora nona fin che le altre navi giungessero là.</p> <p>Intanto chiamati i legati ed i tribuni dei soldati, rivelò quelle cose che eran state conosciute da Voluseno e le cose che voleva fare e raccomandò che, come la tattica del mondo militare e soprattutto le situazioni marittime richiedevano, come quelle che avevano movimento veloce e instabile, si facessero tutte le cose da parte loro al cenno e a tempo.</p> <p>Congedatili e colto nello stesso tempo vento e marea favorevole, dato il segnale e tolte le ancore, avanzatosi da quel luogo circa sette mila passi, fermò le navi su di un lido aperto e piano</p>
--	--

<p>4.XXIV. <u>De nostrorum difficultate navibus egrediendi.</u></p> <p>At barbari consilio Romanorum cognito, praemisso</p>	<p>4.XXIV. <u>Difficoltà dei nostri di scendere dalle navi.</u></p> <p>Ma i barbari, capito il piano dei Romani, mandata avanti la</p>
--	---

<p>equitatu et essedariis, quo plerumque genere in proeliis uti consuerunt, reliquis copiis subsecuti nostros navibus egredi prohibebant. Erat ob has causas summa difficultas, quod naves propter magnitudinem nisi in alto constitui non poterant, militibus autem ignotis locis, impeditis manibus, magno et gravi onere armorum pressis simul et de navibus desiliendum et in fluctibus consistendum et cum hostibus erat pugnandum, cum illi aut ex arido aut paulum in aquam progressi omnibus membris expeditis, notissimis locis audacter tela conicerent et equos insuefactos incitarent. Quibus rebus nostri perterriti atque huius omnino generis pugnae imperiti non eadem alacritate ac studio, quo in pedestribus uti proeliis consueverant, utebantur.</p>	<p>cavalleria e gli essedari, infatti sono soliti servirsi per lo più di tal genere nei combattimenti, venendo dietro con le altre truppe impedivano ai nostri di scendere dalle navi. C'era grandissima difficoltà per questi motivi, il fatto che le navi per la stazza non potevano fermarsi se non al largo, poi su luoghi sconosciuti ai soldati, con le mani impedito, oppressi dal grande e grave peso delle armi e nello stesso tempo bisognava e saltar giù dalle navi e fermarsi tra le onde e combattere con i nemici, mentre quelli o dall'asciutto o avanzati un poco in acqua, con tutte le membra libere, su luoghi notissimi lanciavano audacemente giavellotti e spronavano cavalli addestrati. I nostri atterriti da queste cose ed inesperti del tutto di questo genere di battaglia usavano non la stessa sveltezza e animo, con cui eran soliti nelle battaglie di fanteria.</p>
---	---

<p>4.XXV. <u>De summa virtute aquiliferi et militum navi egressu.</u></p>	<p>4.XXV. <u>Sommo valore dell'aquilifero e sbarco dei soldati.</u></p>
<p>Quod ubi Caesar animadvertit, naves longas, quarum et species erat barbaris inusitatio et motus ad usum expeditior, paulum removeri ab onerariis navibus et remis incitari et ad latus apertum hostium constitui atque inde fundis, sagittis, tormentis hostes propelli ac submoveri iussit. Quae res magno usui nostris fuit. Nam et navium figura et remorum motu et inusitato genere tormentorum permoti barbari constiterunt ac paulum modo pedem rettulerunt. At nostris militibus cunctantibus maxime propter altitudinem maris, qui decimae legionis aquilam ferebat, obtestatus deos ut ea res legioni feliciter eveniret, 'Desilite' inquit 'commilitones, nisi vultis aquilam hostibus prodere; ego certe meum rei publicae atque imperatori officium praestitero.' Hoc cum voce magna dixisset, se ex navi proiecit atque in hostes aquilam ferre coepit. Tum nostri cohortati inter se, ne tantum dedecus admitteretur, universi ex navi desiluerunt. Hos item ex proximis navibus cum conspexissent, subsecuti hostibus adpropinquaverunt.</p>	<p>Quando Cesare se ne accorse, comandò che le navi lunghe (da guerra), il cui aspetto era per i barbari troppo inusuale ed il movimento più veloce all'uso, si allontanassero un poco dalle navi da carico e che accelerassero coi remi e si ponessero al lato scoperto dei nemici e di lì i nemici fossero respinti e cacciati con fionde, frecce, macchine. Questa tattica per i nostri fu di grande utilità. Infatti spaventati dall'aspetto delle navi e dall'accelerazione dei remi e dall'inusuale genere di macchine, i barbari si fermarono e poi un poco ripiegarono. Ma ai nostri soldati che esitavano soprattutto per la profondità del mare, quello che portava l'aquila della decima legione, invocati gli dei perché quella azione riuscisse fortunatamente per la legione, "Saltate giù, disse, compagni, se non volete consegnare l'aquila ai nemici; io certamente farò il mio dovere per lo stato e per il comandante." Avendo detto questo a gran voce, si gettò dalla nave e cominciò a portare l'aquila contro i nemici. Allora i nostri esortandosi tra loro, perché non si permettesse un così grande disonore, tutti saltaron giù dalla nave. Similmente avendo visto costoro dalle navi vicine, seguendoli si avvicinarono ai nemici.</p>

<p>4.XXVI. <u>De acri pugna et hostium fuga.</u></p>	<p>4.XXVI. <u>Aspra battaglia e fuga dei nemici.</u></p>
<p>Pugnatum est ab utrisque acriter. Nostri tamen, quod neque ordines servare neque firmiter insistere neque signa subsequi poterant atque alius alia ex navi quibuscumque signis occurrerat se adgregabat, magnopere perturbabantur. Hostes vero notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos singulares ex navi egredientes conspexerant, incitatis equis impeditos adoriebantur, plures paucos circumstebant, alii ab latere aperto in universos tela coniciebant. Quod cum animadvertisset Caesar, scaphas longarum navium, item speculatoria navigia militibus compleri iussit, et quos laborantes conspexerat, his subsidia submittebat. Nostri simul in arido constiterunt, suis omnibus consecutis in hostes impetum fecerunt atque eos in fugam dederunt,</p>	<p>Si combatté aspramente da entrambi (gli eserciti). I nostri tuttavia, per il fatto che non potevano conservare le file né fermarsi saldamente né avanzare le insegne, e uno da una nave l'altro da altra si aggregava a qualunque insegna si era imbattuto, erano fortemente scompigliati. I nemici invece, essendo conosciuti tutti i bassifondi, appena avevano visti alcuni scendere dalla nave da soli, spronati i cavalli, li assalivano (mentre erano) impacciati, in molti circondavano pochi, altri dal lato scoperto lanciavano armi contro tutti. Avendo notato questo, Cesare, ordinò di riempire di soldati i battelli delle navi da guerra ed ugualmente le imbarcazioni di vedetta, e quelli che aveva visti in difficoltà, ad essi inviava rinforzi. I nostri finalmente si fermarono all'asciutto, riunitisi tutti i loro, fecero un assalto</p>

neque longius prosequi potuerunt, quod equites cursum tenere atque insulam capere non potuerant. Hoc unum ad pristinam fortunam Caesari defuit.	contro i nemici e li mandarono in fuga, e non poterono proseguire più lontano, perché i cavalieri non avevano potuto tenere la rotta e toccare l'isola. Questo solo mancò a Cesare per la consueta sorte.
--	---

4.XXVII. <u>De hostium deditioe et Commii Atrabatis remissione.</u>	4.XXVII. <u>Resa dei nemici e ritorno dell'atrebate Commio.</u>
<p>Hostes proelio superati simulatque se ex fuga receperunt, statim ad Caesarem legatos de pace miserunt; obsides daturos quaeque imperasset sese facturos polliciti sunt.</p> <p>Una cum his legatis Commius Atrebas venit, quem supra demonstraveram a Caesare in Britanniam praemisum. Hunc illi e navi egressum, cum ad eos oratoris modo Caesaris mandata deferret, comprehenderant atque in vincula coniecerant.</p> <p>Tum proelio facto remiserunt et in petenda pace eius rei culpam in multitudinem contulerunt et propter imprudentiam ut ignosceretur petiverunt.</p> <p>Caesar questus quod, cum ultro in continentem legatis missis pacem ab se petissent, bellum sine causa intulissent, ignoscere imprudentiae dixit obsidesque imperavit.</p> <p>Quorum illi partem statim dederunt, partem ex longinquiribus locis accersitam paucis diebus sese daturos dixerunt.</p> <p>Interea suos in agros remigrare iusserunt, principesque undique convenire et se civitatesque suas Caesari commendare coeperunt.</p>	<p>I nemici vinti dallo scontro appena si ripresero dalla fuga, subito mandarono ambasciatori da Cesare; promisero di dare gli ostaggi e di fare tutto quello che avesse ordinato.</p> <p>Insieme con questi ambasciatori giunse l'atrebate Commio, che prima abbiamo detto mandato avanti da Cesare in Britannia. Questo sceso dalla nave, mentre portava ad essi le istruzioni di Cesare secondo la usanza dell'ambasciatore, essi l'avevano catturato e buttato in catene.</p> <p>Poi avvenuto lo scontro lo rimandarono e nel chiedere la pace attribuirono la colpa di quella cosa alla folla e chiesero che si perdonasse per l'ignoranza.</p> <p>Cesare lamentatosi perché, dopo aver mandati ambasciatori nel continente gli avevano chiesto la pace e avevano mosso guerra senza motivo, disse di perdonare l'ignoranza ed ordinò gli ostaggi. Essi parte ne diedero subito, parte, fatta venire da località piuttosto lontane, dissero che li avrebbero dati.</p> <p>Intanto ordinarono di ritornare nelle loro campagne ed i capi cominciarono a riunirsi da ogni parte e raccomandare a Cesare se stessi e le loro nazioni.</p>

4.XXVIII. <u>De subita tempestate et de equitatu in Galliam repulso.</u>	4.XXVIII. <u>Improvvisa tempesta e cavalleria ricacciata in Gallia.</u>
<p>His rebus pace confirmata post diem quartum, quam est in Britanniam ventum, naves xviii de quibus supra demonstratum est, quae equites sustulerant, ex superiore portu leni vento solverunt.</p> <p>Quae cum adpropinquarent Britanniae et ex castris viderentur, tanta tempestas subito coorta est ut nulla earum cursum tenere posset, sed aliae eodem unde erant profectae referrentur, aliae ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno suo cum periculo deicerentur.</p> <p>Quae tamen ancoris iactis cum fluctibus complerentur, necessario adversa nocte in altum provectae continentem petierunt.</p>	<p>Rafforzata da pace con questi adempimenti, il quarto giorno dopo che si era giunti in Britannia, le 18 navi di cui prima si è parlato, che avevano preso i cavalieri, salparono dal porto più lontano con vento leggero.</p> <p>Mentre si avvicinavano alla Britannia e si vedevano dagli accampamenti, improvvisamente scoppiò una tempesta così grande che nessuna di esse poteva tenere la rotta, ma alcune erano riportate là donde erano partite, altre erano scagliate con loro grave rischio verso al parte inferiore dell'isola, che è più vicino al tramonto del sole.</p> <p>Esse tuttavia, gettate le ancore, mentre eran sommerse dai flutti, necessariamente portate al largo, sopraggiunta la notte, si diressero al continente.</p>

4.XXIX. <u>De compluribus navibus fractis et nostrorum hiemis metu.</u>	4.XXIX. <u>Disfatta di parecchie navi e paura dei nostri per l'inverno.</u>
Eadem nocte accidit ut esset luna plena, qui dies	Nella stessa notte accadde che ci fosse la luna piena, e quel

<p>maritimos aestus maximos in Oceano efficere consuevit, nostrisque id erat incognitum.</p> <p>Ita uno tempore et longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat quasque in aridum subduxerat, aestus complebat, et onerarias quae ad ancoras erant deligatae, tempestas adfligebat, neque ulla nostris facultas aut administrandi aut auxiliandi dabatur.</p> <p>Compluribus navibus fractis reliquae cum essent funibus ancoris reliquisque armamentis amissis ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere, totius exercitus perturbatio facta est.</p> <p>Neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent, et omnia deerant, quae ad reficiendas naves erant usui, et, quod omnibus constabat hiemari in Gallia oportere, frumentum his in locis in hiemem provisum non erat.</p>	<p>giorno è solito provocare nell'Oceano le più grandi maree marittime, e questo ai mostri era sconosciuto.</p> <p>Così in uno stesso tempo sia le navi da guerra, con cui Cesare aveva fatto trasportare l'esercito e quelle che aveva tirato in secco, la marea le riempiva, la tempesta le colpiva ed ai nostri non era data alcuna possibilità o di controllare o di porre rimedio.</p> <p>Distrette parecchie navi ed essendo le altre legate con funi alle ancore e perdute le restanti attrezzature inutili per navigare, il turbamento di tutto l'esercito, cosa che era necessario accadere, diventò grande.</p> <p>Infatti non c'erano altre navi, con cui si potesse trasportare e mancavano tutte le cose che erano di utilità per ricostruire le navi, e, poiché era chiaro a tutti che bisognava svernare in Gallia, in quei luoghi non si era provvisto il frumento per l'inverno.</p>
---	---

<p>4.XXX. <u>De hostium contra Caesarem rebellionem.</u></p> <p>Quibus rebus cognitis principes Britanniae, qui post proelium ad Caesarem convenerant, inter se conlocuti, cum et equites et naves et frumentum Romanis deesse intellegerent et paucitatem militum ex castrorum exiguitate cognoscerent, quae hoc erant etiam angustiora quod sine impedimentis Caesar legiones transportaverat, optimum factu esse duxerunt rebellionem facta frumento commeatuque nostros prohibere et rem in hiemem producere, quod his superatis aut reditu interclusis neminem postea belli inferendi causa in Britanniam transiturum confidebant.</p> <p>Itaque rursus coniuratione facta paulatim ex castris discedere et suos clam ex agris deducere coeperunt.</p>	<p>4.XXX. <u>Ribellione dei nemici contro Cesare.</u></p> <p>Sapute queste cose, i capi della Britannia, che dopo la battaglia erano venuti da Cesare, dopo aver parlato tra loro, comprendendo che ai Romani mancavano, cavalieri, navi e frumento e conoscendo il piccolo numero dei soldati dalla esiguità degli accampamenti, che erano anche più piccoli per questo, perché Cesare aveva trasportato le legioni senza carriaggi, pensarono ottima cosa da farsi, ripresa la guerra, impedire ai nostri rifornimento e vettovagliamento e portare la situazione all'inverno, perché, vinti questi e impediti dal ritorno, confidavano che in seguito nessuno sarebbe passato in Britannia per dichiarare guerra.</p> <p>Così di nuovo, fatta un'alleanza, a poco a poco cominciarono ad uscire dagli accampamenti e di nascosto richiamare i loro dalle campagne.</p>
--	--

<p>4.XXXI. <u>De Caesaris consilio navium reficiendarum.</u></p> <p>At Caesar, etsi nondum eorum consilia cognoverat, tamen et ex eventu navium suarum et ex eo, quod obsides dare intermiserant, fore id quod accidit suspicabatur.</p> <p>Itaque ad omnes casus subsidia comparabat.</p> <p>Nam et frumentum ex agris cotidie in castra conferebat et quae gravissime adflictae erant naves, earum materia atque aere ad reliquas reficiendas utebatur et quae ad eas res erant usui, ex continenti comportari iubebat.</p> <p>Itaque, cum summo studio a militibus administraretur, xii navibus amissis, reliquis ut navigari commode posset, effecit.</p>	<p>4.XXXI. <u>Decisione di Cesare di ricostruire le navi.</u></p> <p>Ma Cesare, anche se non aveva conosciuto i loro piani, tuttavia e dalla rovina delle sue navi e dal fatto, che avevano smesso di dare ostaggi, sospettava che sarebbe avvenuto ciò che accadde.</p> <p>Così preparava soccorsi per tutte le evenienze.</p> <p>Infatti sia quotidianamente portava frumento dalle campagne sia quelle navi che erano state colpite molto gravemente, usava il loro materiale ed il bronzo per rifare le altre e quelle cose che erano di utilità per quei fini, ordinava si portassero dal continente.</p> <p>Così, essendosi operato con sommo impegno da parte dei soldati, pur essendosi perse 12 navi, fece sì che per le altre si potesse navigare adeguatamente.</p>
--	---

<p>4.XXXII. <u>De hostium improvviso impetu.</u></p> <p>Dum ea geruntur, legione ex consuetudine una frumentatum missa, quae appellabatur septima, neque ulla</p>	<p>4.XXXII. <u>Improvviso attacco dei nemici.</u></p> <p>Mentre si facevano quelle cose, inviata una sola legione, secondo sua abitudine, per approvvigionarsi di frumento, quella che si</p>
--	--

<p>ad id tempus belli suspicione interposita, cum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in castra ventitaret, ii qui pro portis castrorum in statione erant, Caesari nuntiaverunt pulverem maiorem, quam consuetudo ferret, in ea parte videri quam in partem legio iter fecisset. Caesar id quod erat suspicatus, aliquid novi a barbaris initum consilii, cohortes, quae in stationibus erant, secum in eam partem proficisci, ex reliquis duas in stationem succedere, reliquas armari et confestim se subsequi iussit. Cum paulo longius a castris processisset, suos ab hostibus premi atque aegre sustinere et conferta legione ex omnibus partibus tela conici animadvertit. Nam quod omni ex reliquis partibus demesso frumento una pars erat reliqua, suspicati hostes huc nostros esse venturos noctu in silvis delituerant. Tum dispersos depositis armis in metendo occupatos subito adorti paucis interfectis reliquos incertis ordinibus perturbaverant, simul equitatu atque essedis circumdederant.</p>	<p>chiamava settima, mentre parte degli uomini restava nei campi, parte anche veniva negli accampamenti, quelli che erano in guardia davanti alle porte, riferirono a Cesare che un polverone maggiore, che l'abitudine recava, si vedeva in quella parte proprio verso la parte cui aveva fatto marcia la legione. Cesare quello che aveva sospettato, che si intraprendesse qualcosa di nuovo da parte dei barbari, comandò che le coorti che erano di guardia partissero con lui verso quella parte, che due delle altre vi subentrassero per la guardia, le altre si armassero e subito lo seguissero. Essendo avanzato un poco più lontano dagli accampamenti, capi che i suoi erano incalzati dai nemici e resistevano con difficoltà e serrata la legione da tutte le parti si lanciavano giavellotti. Infatti poiché dalle altre parti, essendo stato mietuto tutto il frumento, una sola parte era restante, sospettando i nemici che i nostri sarebbero venuti qui, di notte si erano nascosti nelle selve. Poi assaliti subito quelli che erano sparsi, deposte le armi, occupati a mietere, uccisi alcuni, avevano dispersi gli altri in file incerte, nello stesso tempo avevano circondato con cavalleria e carri.</p>
---	--

<p>4.XXXIII. <u>De genere ex essedis pugnae.</u></p> <p>Genus hoc est ex essedis pugnae: primo per omnes partes perequant et tela coniciunt atque ipso terrore equorum et strepitu rotarum ordines plerumque perturbant, et cum se inter equitum turmas insinuaverunt, ex essedis desiliunt et pedibus proeliantur. Aurigae interim paulum ex proelio excedunt atque ita currus conlocant, ut, si illi a multitudine hostium premantur, expeditum ad suos receptum habeant. Ita mobilitatem equitum, stabilitatem peditum in proeliis praestant ac tantum usu cotidiano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti loco incitatos equos sustinere et brevi moderari ac flectere et per temonem percurrere et in iugo insistere et inde se in currus citissime recipere consuerint.</p>	<p>4.XXXIII. <u>Genere di battagli dagli essedi.</u></p> <p>Il genere di battaglia dai carri è questo: anzitutto cavalcano per tutte le parti e lanciano giavellotti e con il terrore stesso dei cavalli e lo strepito delle ruote per lo più scompigliano le file, e una volta che si sono insinuati tra le squadre dei cavalieri, saltano giù dai carri e combattono a piedi. Gli aurighi intanto si ritirano un poco dalla mischia e collocano i carri così che, se essi sono incalzati dalla folla dei nemici, hanno libero rifugio presso i loro. Così negli scontri superano la mobilità dei cavalieri, la stabilità dei soldati e con la pratica e l'esercizio quotidiano riescono tanto, che sono abituati a frenare i cavalli al galoppo in un luogo in pendio e scosceso e controllare in breve (spazio) e piegare e correre su per il timone e fermarsi sul giogo e di lì ritirarsi molto velocemente sui carri.</p>
---	--

<p>4.XXXIV. <u>De Caesaris adventu hostiumque brevi recessu.</u></p> <p>Quibus rebus perturbatis nostris novitate pugnae tempore opportunissimo Caesar auxilium tulit. Namque eius adventu hostes constiterunt, nostri se ex timore receperunt. Quo facto ad lacessendum hostem et ad committendum proelium alienum esse tempus arbitratus suo se loco continuit et brevi tempore intermisso in castra legiones reduxit. Dum haec geruntur, nostris omnibus occupatis, qui erant in agris reliqui discesserunt. Secutae sunt complures dies continuae tempestates, quae et nostros in castris continerent et hostem a pugna prohiberent.</p>	<p>4.XXXIV. <u>Arrivo di Cesare breve ritirata dei nemici.</u></p> <p>Essendo i nostri turbati da queste cose per la novità del combattimento in un momento molto propizio Cesare portò aiuto. Infatti al suo arrivo i nemici si fermarono, i nostri si ripresero dalla paura. Ritenendo che fosse occasione sfavorevole per provocare il nemico ed attaccare battaglia, si mantenne nella sua posizione e trascorso un breve tempo ricondusse le legioni negli accampamenti. Mentre si compivano queste cose, essendo tutti i nostri occupati, gli altri che erano nelle campagne si allontanarono. Seguirono per parecchi giorni tempeste frequenti, da tenere i nostri negli accampamenti e bloccare il nemico dallo scontro.</p>
---	---

Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt, et quanta praedae faciendae atque in perpetuum sui liberandi facultas daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. His rebus celeriter magna multitudine peditatus equitatusque coacta ad castra venerunt.	Intanto i barbari inviarono in tutte le parti araldi e annunciarono ai loro la esiguità dei nostri soldati e rivelarono quale grande facilità fosse data di fare bottino e liberarsi per sempre, se avessero cacciato i Romani dagli accampamenti. Con tali situazioni, raccolta velocemente una grande moltitudine di fanteria e cavalleria, giunsero agli accampamenti.
--	--

4.XXXV. <u>De hostium impetu eorumque fuga caedeqe.</u>	4.XXXV. <u>Attacco dei nemici , loro fuga e strage .</u>
Caesar etsi idem quod superioribus diebus acciderat, fore videbat, ut si essent hostes pulsus, celeritate periculum effugerent, tamen nactus equites circiter xxx, quos Commius Atrebas de quo ante dictum est secum transportaverat, legiones in acie pro castris constituit. Commisso proelio diutius nostrorum militum impetum hostes ferre non potuerunt ac terga verterunt. Quos tanto spatio secuti, quantum cursu et viribus efficere potuerunt, complures ex iis occiderunt, deinde omnibus longe lateque aedificiis incensis se in castra receperunt.	Cesare anche se vedeva che sarebbe accaduto proprio quello che era successo nei giorni precedenti, che se i nemici fossero stati respinti, con la velocità avrebbero sfuggito il pericolo, tuttavia ottenuti 30 cavalieri, che l'atrebate Commio, di cui si è detto precedentemente, aveva portato con sé, schierò le legioni in ordine davanti agli accampamenti. Attaccata battaglia i nemici non poterono sostenere più a lungo l'attacco dei nostri soldati e voltarono le spalle. Ma avendoli inseguiti per tanto spazio, quanto poterono con la corsa e le forze, uccisero parecchi tra loro, poi bruciati in lungo ed in largo tutte le abitazioni, si ritirarono negli accampamenti.

4.XXXVI. <u>De hostium deditione et Caesaris in Galliam reditu propinqua die aequinoctii.</u>	4.XXXVI. <u>Resa dei nemici e ritorno di Cesare in Gallia.</u>
Eodem die legati ab hostibus missi ad Caesarem de pace venerunt. His Caesar numerum obsidum quem ante imperaverat duplicavit eosque in continentem adduci iussit, quod propinqua die aequinoctii infirmis navibus hiemi navigationem subiciendam non existimabat. Ipse idoneam tempestatem nactus paulo post mediam noctem naves solvit. Quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt. Sed ex iis onerariae duae eosdem portus quos reliquae capere non potuerunt et paulo infra delatae sunt.	Nello stesso giorno ambasciatori inviati dai nemici per la pace giunsero da Cesare. Per questi Cesare raddoppiò il numero degli ostaggi che aveva ordinato e comandò che fossero condotti nel continente, perché nella giornata vicina dell'equinozio non riteneva che navi insicure dovessero sottoporre la navigazione ad una tempesta. Egli colto l'occasione opportuna poco dopo la mezza notte sciolse le navi. Quelle giunsero nel continente tutte incolumi. Ma due di esse da carico non poterono raggiungere gli stessi porti, che le altre (raggiunsero) e furono portate un poco più lontano.

4.XXXVII. <u>De perfidorum Morinorum impetu et nostrorum victoria.</u>	4.XXXVII. <u>Attacco dei vili Morini e vittoria dei nostri.</u>
Quibus ex navibus cum essent expositi milites circiter trecenti atque in castra contenderent, Morini, quos Caesar in Britanniam proficiscens pacatos reliquerat, spe praedae adducti primo non ita magno suorum numero circumsteterunt ac, si sese interfici nollent, arma ponere iusserunt. Cum illi orbe facto sese defenderent, celeriter ad clamorem hominum circiter milia sex convenerunt. Qua re nuntiata Caesar omnem ex castris equitatum suis auxilio misit. Interim nostri milites impetum hostium sustinuerunt atque amplius horis quattuor fortissime	Da queste navi essendo sbarcati circa trecento soldati e dirigendosi agli accampamenti, i Morini, che Cesare partendo per la Britannia aveva lasciato in pace, spinti dalla speranza di bottino, dapprima con un numero non così grande dei loro accerchiarono ed ordinarono, se essi non volevano essere uccisi, di deporre le armi. Poichè quelli, fatto un cerchio, si difendevano, al grido giunsero velocemente circa seimila uomini. Annunciata la cosa, Cesare dagli accampamenti mandò in aiuto tutta la cavalleria. Intanto i nostri soldati sostennero l'attacco dei nemici e per più di quattro ore combatterono molto

pugnauerunt et paucis vulneribus acceptis complures ex iis occiderunt. Postea vero, quam equitatus noster in conspectum venit, hostes abiectis armis terga verterunt magnusque eorum numerus est occisus.	valorosamente e ricevute poche perdite uccisero parecchi di essi. In seguito dopo che la nostra cavalleria giunse in vista, i nemici, gettate le armi, voltarono le spalle ed un gran numero di loro fu ucciso.
--	--

4.XXXVIII. <u>De in Belgis hibernis et Romae viginti dierum supplicatione a Senatu decreta.</u>	4.XXXVIII. <u>Accampamenti invernali tra i Belgi e riti per venti giorni a Roma, voluti dal Senato.</u>
Caesar postero die T. Labienum legatum cum iis legionibus, quas ex Britannia reducerat, in Morinos qui rebellionem fecerant misit. Qui cum propter siccitates paludum, quo se recipere, non haberent, quo perfugio superiore anno erant usi, omnes fere in potestatem Labieni venerunt. At Q. Titurius et L. Cotta legati qui in Menapiorum fines legiones duxerant, omnibus eorum agris vastatis, frumentis succisis, aedificiis incensis, quod Menapii se omnes in densissimas silvas abdiderant, ad Caesarem se receperunt. Caesar in Belgis omnium legionum hiberna constituit. Eo duae omnino civitates ex Britannia obsides miserunt, reliquae neglexerunt. His rebus gestis ex litteris Caesaris dierum viginti supplicatio ab senatu decreta est.	Cesare il giorno dopo mandò il legato T. Labieno con quelle legioni, che aveva riportato dalla Britannia, contro i Morini che avevano fatto una ribellione. Ma essi a causa delle siccità delle paludi, dove si ritiravano, non avevano, il rifugio di cui s'erano serviti l'anno precedente, quasi tutti vennero in potere di Labieno. Ma i legati Q. Titurio e L. Cotta che avevano guidato le legioni nei territori dei Menapi, devastati tutti i loro campi, tagliati i cereali, perché i Menapi si erano nascosti tutti in densissime selve, si riportarono da Cesare. Cesare stabilì gli accampamenti invernali di tutte le legioni tra i Belgi. Dalla Britannia due nazioni in tutto mandarono là gli ostaggi, le altre (lo) tralasciarono. Per queste imprese (conosciute) dalle lettere di Cesare, fu decretato dal Senato un rendimento di grazie di venti giorni.

LIBER QUINTUS	QUINTO LIBRO	
(De belli Gallici anno quinto)	(Quinto anno della guerra gallica: 54 a. C.)	
<u>LIBER QUINTUS</u>	<u>QUINTO LIBRO</u>	
5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. -	5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. -	

5.XXXII - 5.XXXIII - 5.XXXIV - 5.XXXV - 5.XXXVI - 5.XXXVII - 5.XXXVIII - 5.XXXIX - 5.XL -- 5.XLI - 5.XLII - 5.XLIII - 5.XLIV - 5.XLV - 5.XLVI - 5.XLVII - 5.XLVIII - 5.XLIX -- 5.L - 5.LI - 5.LII - 5.LIII - 5.LIV - 5.LV - 5.LVI - 5.LVII - 5.LVIII -	5.XXXII - 5.XXXIII - 5.XXXIV - 5.XXXV - 5.XXXVI - 5.XXXVII - 5.XXXVIII - 5.XXXIX - 5.XL -- 5.XLI - 5.XLII - 5.XLIII - 5.XLIV - 5.XLV - 5.XLVI - 5.XLVII - 5.XLVIII - 5.XLIX -- 5.L - 5.LI - 5.LII - 5.LIII - 5.LIV - 5.LV - 5.LVI - 5.LVII - 5.LVIII -
--	--

5.I. <u>De Caesaris in Italiam reditu et novarum navium aedificatione.</u>	5.I. <u>Ritorno di Cesare in Italia e costruzione delle navi.</u>
<p>L. Domitio Ap. Claudio consulibus discedens ab hibernis Caesar in Italiam, ut quotannis facere consuerat, legatis imperat quos legionibus praefecerat, uti quam plurimas possent hieme naves aedificandas veteresque reficiendas curarent.</p> <p>Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem onerandi subductionisque paulo facit humiliores, quam quibus in nostro mari uti consuevimus, atque id eo magis, quod propter crebras commutationes aestuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat, ad onera ac multitudinem iumentorum transportandam paulo latiores quam quibus in reliquis utimur maribus.</p> <p>Has omnes actuarias imperat fieri, quam ad rem humilitas multum adiuvat.</p> <p>Ea, quae sunt usui ad armandas naves, ex Hispania apportari iubet.</p> <p>Ipse conventibus Galliae citerioris peractis in Illyricum proficiscitur, quod a Pirustis finitimam partem provinciae incursionibus vastari audiebat.</p> <p>Eo cum venisset, civitatibus milites imperat certumque in locum convenire iubet.</p> <p>Qua re nuntiata Pirustae legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de iniuriis satisfacere.</p> <p>Accepta oratione eorum Caesar obsides imperat eosque ad certam diem adduci iubet; nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat.</p> <p>Iis ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui litem aestiment poenamque constituent.</p>	<p>Sotto il consolato di L. Domizio ed Ap. Claudio, Cesare partendo dagli accampamenti verso l'Italia, come ogni anno era solito fare, ordina ai legati, che aveva messo a capo delle legioni, che durante l'inverno di prodigassero di costruire il maggior numero possibile di navi e di riparare le vecchie.</p> <p>Insegna il loro modello e la forma. Per la velocità di caricarle e metterle in secco le fece un poco più basse, di quelle di cui siamo soliti servirci nel nostro mare, e questo tanto più perché sapeva che lì per i continui cambiamenti delle maree le ondate si facevano meno grandi, per i carichi (invece) e per trasportare la quantità di giumenti (le fece) un poco più larghe di quelle che usiamo negli altri mari.</p> <p>Tutte queste comanda di farle rapide, e per tale uso la bassezza aiuta molto.</p> <p>Quelle cose che sono di utilità per armare le navi, ordina che siano portate dalla Spagna.</p> <p>Egli concluse le sessioni giudiziarie della Gallia citeriore parte per l'Illyrico, perché sentiva che da parte dei Pirusti la parte confinante della provincia veniva devastata.</p> <p>Giunto là, ordina soldati alle nazioni e comanda di radunarsi in un luogo preciso.</p> <p>Per tale fatto i Pirusti inviano a lui degli ambasciatori, che rivelano che nessuna di quelle cose è stata fatta per decisione pubblica, e dichiarano di essere pronti in tutti i modi di soddisfare agli oltraggi.</p> <p>Accolto il loro discorso Cesare ordina ostaggi e comanda che siano portati una giornata precisa, dichiara (altrimenti) che avrebbe perseguito la nazione con una guerra.</p> <p>Essendo essi stati portati alla data, come aveva ordinato, dà dei giudici tra le nazioni che valutino la lite e stabiliscano la pena.</p>
5.II. <u>De Caesaris in Britanniam apparatu et contra Treveros interventu.</u>	5.II. <u>Preparazione di cesare per la Britannia ed intervento contro i Treviri.</u>
<p>His confectis rebus conventibusque peractis in citeriorem Galliam revertitur atque inde ad exercitum proficiscitur.</p> <p>Eo cum venisset, circumdatis omnibus hibernis singulari militum studio in summa rerum omnium inopia circiter sescentas eius generis, cuius supra demonstravimus, naves et longas duodetriginta invenit instructas neque multum abesse ab eo, quin paucis diebus deduci possint.</p> <p>Conlaudatis militibus atque iis qui negotio praefuerant,</p>	<p>Terminate queste imprese e concluse le sessioni, ritorna nella Gallia citeriore e di là parte per l'esercito.</p> <p>Essendo giunto là, circondati tutti gli accampamenti invernali con la singolare cura dei soldati, nella massima scarsezza di tutte le cose, trovò allestite circa seicento navi di quel genere, di cui sopra parlammo, e ventotto da guerra, allestite e non mancava molto che in pochi giorni potessero essere varate.</p> <p>Lodati i soldati e quelli che erano stati a capo dell'impresa,</p>

<p>quid fieri velit ostendit atque omnes ad portum Itium convenire iubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam traiectum esse cognoverat, circiter milium passuum xxx transmissum a continenti.</p> <p>Huic rei quod satis esse visum est militum reliquit.</p> <p>Ipse cum legionibus expeditis quattuor et equitibus dccc in fines Treverorum proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant neque imperio parebant Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.</p>	<p>dichiara che cosa voglia che si faccia ed ordina che tutti si radunino al porto di Izio, da questo porto aveva saputo che era molto facile esser portati in Britannia, passaggio a circa 30 mila passi dal continente .</p> <p>Per questa cosa, di soldati ne lascia quello che sembrò sufficiente.</p> <p>Egli con quattro legioni senza bagagli e 350 cavalieri parte per i territori dei Treviri, poiché essi non venivano alle assemblee né obbedivano all'ordine e si diceva sollecitassero Germani e Transrenani.</p>
---	--

<p><u>5.III. De Treverorum gente eorumque principibus, Indutiomaro et Cingetorige.</u></p>	<p><u>5.III. Il popolo dei Treviri, i loro capi Induziomaro e Cingetorige.</u></p>
<p>Haec civitas longe plurimum totius Galliae equitatu valet magnasque habet copias peditum Rhenumque, ut supra demonstravimus, tangit.</p> <p>In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorige.</p> <p>Ex quibus alter, simulatque de Caesaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit, se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit quaeque in Treveris gererentur, ostendit.</p> <p>At Indutiomarus equitatum peditatumque cogere iisque, qui per aetatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quae ingenti magnitudine per medios fines Treverorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum parare instituit.</p> <p>Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate, et auctoritate Cingetorigis adducti et adventu nostri exercitus perterriti, ad Caesarem venerunt et de suis privatim rebus ab eo petere coeperunt, quoniam civitati consulere non possent, Indutiomarus veritus ne ab omnibus desereretur, legatos ad Caesarem mittit: sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur; itaque civitatem in sua potestate esse seque, si Caesar permitteret, ad eum in castra venturum et suas civitatisque fortunas eius fidei permissurum.</p>	<p>Questa nazione è di gran lunga la più potente di tutta la Gallia in cavalleria, ha grandi truppe di fanti e tocca, come prima dicemmo, il Reno.</p> <p>In quella nazione contendevano per la supremazia due, Induziomaro e Cingetorige.</p> <p>Tra questi uno, appena si seppe dell'arrivo di Cesare e delle legioni, venne da lui ed assicurò che lui e tutti i suoi sarebbero stati all'impegno e non si sarebbero allontanati dall'amicizia del popolo romano e rivelò le cose che si facevano tra i Treviri.</p> <p>Ma Induziomaro decise di radunare cavalleria e fanteria e nascosti quelli che non potevano essere in armi a causa dell'età nella selva Ardenne, che per la enorme estensione attraverso i territori dei Treviri dal fiume Reno arriva all'inizio dei Remi, e preparare la guerra.</p> <p>Ma dopo che alcuni capi tra quella nazione, spinti anche dal prestigio di Orgetorige ed atterriti dall'arrivo del nostro esercito, vennero da Cesare ed cominciarono a chiedergli a proposito dei loro affari in privato, poiché non potevano provvedere per la nazione, Induziomaro temendo di essere abbandonato da tutti, manda ambasciatori da Cesare: (dicendo che) lui per questo non s'era allontanato dai suoi e non era voluto venire da lui, per mantenere più facilmente nell'impegno la nazione, perché con la partenza di tutta la nobiltà la plebe per ignoranza non cadesse; e così la nazione era in suo potere e lui, se Cesare permetteva, sarebbe venuto negli accampamenti e avrebbe affidato i beni suoi e della nazione alla sua parola.</p>

<p><u>5.IV. De pace a Caesare composita inter Cingetorigem et Indutiomarum Treveros.</u></p>	<p><u>5.IV. Pace fatta da Cesare tra i Treviri Cingetorige ed Induziomaro.</u></p>
<p>Caesar etsi intellegebat qua de causa ea dicerentur quaeque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne aestatem in Treveris consumere cogeretur omnibus rebus ad Britannicum bellum comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus venire iussit.</p> <p>His adductis, in iis filio propinquisque eius omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est uti in officio maneret; nihilo tamen setius principibus Treverorum ad se convocatis hos singillatim Cingetorigi conciliavit, quod cum merito eius ab se fieri intellegebat, tum magni interesse arbitrabatur eius</p>	<p>Cesare anche se capiva per quale motivo fossero dette quelle cose e quale situazione lo distogliesse dal piano stabilito, tuttavia, per non essere costretto a consumare l'estate tra i Treviri, dopo aver preparato tutte le cose per la guerra britannica, ordinò che Induziomaro venisse da lui con duecento ostaggi.</p> <p>Portati questi, tra essi il figlio e tutti i suoi parenti, che aveva chiamato per nome, dopo aver rassicurato Induziomaro lo esortò a tenersi all'impegno; non di meno convocati presso di sé i capi dei Treviri, conciliò questi singolarmente con Cingetorige, poiché capiva che per suo merito si poteva agire da parte sua (di Cesare), poi riteneva che interessava molto che il suo prestigio valesse il</p>

<p>auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cuius tam egregiam in se voluntatem perspexisset. Id factum graviter tulit Indutiomarus, suam gratiam inter suos minui, et qui iam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.</p>	<p>più possibile tra i suoi, avendo visto una così nobile amicizia nei propri confronti. Tale fatto Induziomaro lo tollerò male, che il suo favore diminuisse tra i suoi e chi già prima era stato verso di noi di animo ostile, molto più pesantemente bruciò per questo dolore.</p>
--	---

<p>5.V. <u>De Caesaris consilio in Britanniam secum ducendi etiam Galliae principes.</u></p>	<p>5.V. <u>Decisione di Cesare di portare con sé anche i capi della Gallia.</u></p>
<p>His rebus constitutis Caesar ad portum Itium cum legionibus pervenit. Ibi cognoscit lx naves, quae in Meldis factae erant, tempestate reiectas cursum tenere non potuisse atque eodem unde erant profectae revertisse. Reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. Eodem equitatus totius Galliae convenit numero milia quattuor principesque ex omnibus civitatibus. Ex quibus perpaucos quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum loco secum ducere decreverat, quod cum ipse abesset, motum Galliae verebatur.</p>	<p>Sistematte queste cose, Cesare giunse al poro di Izio con le legioni. Qui viene a sapere che 60 navi, che erano state fatte tra i Meldi, per una tempesta non avevano potuto tenere la rotta ed erano ritornate là donde erano partite. Le altre le trovò pronte a navigare ed allestite con tutte le cose. Là giunse la cavalleria di tutta la Gallia nel numero di quattro mila ed i capi da tutte le nazioni. Tra questi aveva deciso di lasciare pochissimi, la cui fedeltà verso di sé aveva ben controllato, in Gallia, gli altri di portarli con sé come ostaggi, perché temeva una ribellione della Gallia, quando lui fosse lontano.</p>

<p>5.VI. <u>De Dumnorigis Haedui voluntate in Gallia manendi.</u></p>	<p>5.VI. <u>Volontà dell'eduo Dumnorige di restare in Gallia.</u></p>
<p>Erat una cum ceteris Dumnorix Haeduus, de quo a nobis antea dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnae inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc, quod iam in concilio Haeduum Dumnorix dixerat sibi a Caesare regnum civitatis deferri; quod dictum Haedui graviter ferebant neque recusandi aut deprecandi causa legatos ad Caesarem mittere audebant. Id factum ex suis hospitibus Caesar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere contendit ut in Gallia relinqueretur, partim quod insuetus navigandi mare timeret, partim quod religionibus impediri sese diceret. Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta, principes Galliae sollicitare, sevocare singulos hortarique coepit uti in continenti remanerent; metu territare: non sine causa fieri, ut Gallia omni nobilitate spoliaretur; id esse consilium Caesaris, ut quos in conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in Britanniam traductos necaret; fidem reliquis interponere, ius iurandum poscere, ut quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. Haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.</p>	<p>C'era insieme con gli altri l'eduo Dumnorige, di cui prima da parte nostra si è parlato. Aveva deciso di tenere costui anzitutto con sé, poiché aveva conosciuto avido di cose nuove, avido di potere, di grande coraggio, di grande autorevolezza tra i Galli. A questo si aggiungeva il fatto che già nell'assemblea degli Edui Dumnorige aveva sostenuto che il potere della nazione gli era stato conferito da Cesare; ma questa espressione gli Edui mal tolleravano e non osavano mandare ambasciatori a Cesare per contestare o implorare. Tale fatto Cesare l'aveva saputo da suoi ospiti. Quello prima con tutte le suppliche prese a chiedere di esser lasciato in Gallia, in parte perché non abituato a navigare temeva il mare, in parte perché diceva essere impedito da scrupoli religiosi. Dopo che vide che questo gli era ostinatamente negato, tolta ogni speranza di ottenerlo, cominciò a sollecitare i capi della Gallia, a chiamarli in disparte uno ad uno e ad esortare a restare nel continente: (diceva che) non senza motivo accadeva che la Gallia era spogliata di tutta la nobiltà; questo era il piano di Cesare, che quelli che temeva di far fuori al cospetto della Gallia, tutti questi, fatti passare in Britannia, li uccidesse; offriva la parola agli altri, chiedeva giuramento per affrontare con decisione comune quello che avessero compreso essere di utilità alla Gallia. Queste cose eran riferite a Cesare da parecchi.</p>

<p>5.VII. <u>De Dumnorigis imperium Caesaris recusantis caede.</u></p>	<p>5.VII. <u>Uccisione di Dumnorige che rifiuta l'ordine di Cesare.</u></p>
<p>Qua re cognita Caesar, quod tantum civitati Haeduae dignitatis tribuebat, coercendum atque deterrendum, quibuscumque rebus posset, Dumnorigem statuebat; at, quod longius eius amentiam progredi videbat, prospiciendum, ne quid sibi ac rei publicae nocere posset. Itaque dies circiter xxv in eo loco commoratus, quod corus ventus navigationem impediabat, qui magnam partem omnis temporis in his locis flare consuevit, dabat operam, uti in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen setius omnia eius consilia cognosceret. Tandem idoneam nactus tempestatem milites equitesque conscendere naves iubet. At omnium animis impeditis Dumnorigem cum equitibus Haeduorum a castris insciente Caesare domum discedere coepit. Qua re nuntiata Caesar intermissa profectio atque omnibus rebus postpositis magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat; si vim faciat neque pareat, interfici iubet, nihil hunc se absente pro sano facturum arbitratus qui praesentis imperium neglexisset. Ille autem revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare coepit, saepe clamitans liberum se liberaeque esse civitatis. Illi, ut erat imperatum, circumstant hominem atque interficiunt. At equites Haedui ad Caesarem omnes revertuntur.</p>	<p>Saputa questa cosa, Cesare, poiché tributava un così grande onore alla nazione edua, decideva di costringere e spaventare Dumnorige con tutti i mezzi che potesse; ma, poiché vedeva che la sua pazzia avanzava troppo, si doveva provvedere che in qualcosa potesse nuocere a lui ed allo stato (romano). Così fermatosi in quel luogo circa 25 giorni, poiché il vento Coro impediva la navigazione, e questo è solito soffiare gran parte di ogni stagione in quei luoghi, faceva opera di mantenere Dumnorige nell'impegno, non di meno di sapere tutti i suoi piani. Finalmente colta l'occasione favorevole comanda che soldati e cavalieri salgano sulle navi. Ma mentre gli animi di tutti erano indaffarati, Dumnorige con i cavalieri degli Edui, all'insaputa di Cesare, cominciò ad allontanarsi dagli accampamenti verso la patria. Annunciato tale fatto, Cesare, interrotta la partenza e rimandati tutti gli impegni, manda gran parte della cavalleria ad inseguirlo e comanda che sia riportato; se facesse resistenza e non obbedisse, ordina di ucciderlo, pensando che costui, in sua assenza, non avrebbe fatto nulla di sano, avendo trascurato il comando di (Cesare) presente. Egli però richiamato cominciò a resistere a difendersi con la forza ed implorare la lealtà dei suoi, spesso gridando che lui era libero e di una nazione libera. Essi, come era stato comandato, circondano l'uomo e l'ammazzano. I cavalieri edui così ritornano tutti da Cesare.</p>

<p>5.VIII. <u>De Caesaris adventu in Britanniam.</u></p>	<p>5.VIII. <u>Arrivo di Cesare in Britannia.</u></p>
<p>His rebus gestis, Labieno in continenti cum tribus legionibus et equitum milibus duobus relicto, ut portus tueretur et rei frumentariae provideret, quaeque in Gallia gererentur cognosceret, consiliumque pro tempore et pro re caperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero equitum, quem in continenti relinquebat, ad solis occasum naves solvit et leni Africo provectus, media circiter nocte vento intermisso, cursum non tenuit et longius delatus aestu orta luce sub sinistra Britanniam relictam conspexit. Tum rursus aestus commutationem secutus remis contendit, ut eam partem insulae caperet. Qua optimum esse egressum superiore aestate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda, qui vectoriis gravibusque navigiis non intermisso remigandi labore longarum navium cursum adaequarunt. Accessum est ad Britanniam omnibus navibus meridiano fere tempore, neque in eo loco hostis est visus. Sed ut postea Caesar ex captivis cognovit, cum magnae manus eo convenissent, multitudo navium perterritae, quae cum annotinis privatisque, quas sui quisque commodi causa fecerat, amplius octingentae uno erant visae tempore, ab litore discesserant ac se in superiora loca abdiderant.</p>	<p>Fatte queste imprese, lasciato Labieno sul continente con tre legioni e due migliaia di cavalieri, per proteggere i porti e provvedere al vettovagliamento, e sapere le cose che si facevano in Gallia, e prendere decisione a seconda della opportunità e della situazione, egli con cinque legioni e numero di cavalieri pari (a quello) che lasciava sul continente, al calar del sole sciolse le navi e portato dal leggero Africo, a mezzanotte circa cessato il vento, non tenne la rotta e portato più lontano dalla marea, sorta la luce vide la Britannia lasciata a sinistra. Poi di nuovo seguendo il cambiamento della marea si diresse coi remi per raggiungere quella parte dell'isola. Dove l'estate precedente aveva scoperto esserci un ottimo sbarco. Ma in quella situazione il valore dei soldati fu da lodare molto, essi infatti con navigli da carico pesanti, senza interrompere la fatica di navigare uguagliarono la corsa delle navi da guerra. Si arrivò alla Britannia con tutte le navi quasi a mezzogiorno, ed in quel luogo il nemico non fu visto. Ma come poi Cesare seppe dai prigionieri, essendo giunte lì molte squadre, spaventate dalla quantità delle navi, queste infatti con quelle dell'anno prima e le private, che ognuno aveva costruito per sua utilità, nello stesso tempo ne furono viste più di ottocento, (i nemici) si erano allontanati dal lido e si erano nascosti in luoghi superiori.</p>

5.IX. <u>De primo impetu Caesaris contra hostes.</u>	5.IX. <u>Primo assalto di Cesare contro i nemici.</u>
<p>Caesar exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captivis cognovit quo in loco hostium copiae condesissent, cohortibus decem ad mare relictis et equitibus trecentis, qui praesidio navibus essent, de tertia vigilia ad hostes contendit, eo minus veritus navibus, quod in litore molli atque aperto deligatas ad ancoras relinquebat. Ei praesidio navibusque Q. Atrium praefecit. Ipse noctu progressus milia passuum circiter xii hostium copias conspicatus est. Illi equitatu atque essedis ad flumen progressi ex loco superiore nostros prohibere et proelium committere coeperunt. Repulsi ab equitatu se in silvas abdiderunt, locum nacti egregie et natura et opere munitum, quem domestici belli, ut videbatur, causa iam ante praeparaverant; nam crebris arboribus succisis omnes introitus erant praeclusi. Ipsi ex silvis rari propugnabant nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant. At milites legionis septimae testudine facta et aggere ad munitiones adiecto locum ceperunt eosque ex silvis expulerunt paucis vulneribus acceptis. Sed eos fugientes longius Caesar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat, et quod magna parte diei consumpta munitioni castrorum tempus relinqui volebat.</p>	<p>Cesare, sbarcato l'esercito ed occupato un luogo adatto per gli accampamenti, quando seppa dai prigionieri in quale luogo le truppe dei nemici si erano fermate, lasciate presso il mare dieci coorti e trecento cavalieri, che fossero di guardia alle navi, alla terza veglia si diresse contro il nemico, temendo per questo di meno per le navi, perché le lasciava legate alle ancore su di un lido sabbioso ed aperto. Mise a capo di quella guarnigione Q. Atrio. Egli avanzando di notte circa 12 mila passi notò le truppe dei nemici. Essi avanzando lungo il fiume con cavalleria e carri cominciarono a fermare i nostri dalla postazione superiore ed attaccare battaglia. Respinti dalla cavalleria si nascosero nelle selve, raggiunti un luogo straordinariamente protetto e dalla natura e dalla fortificazione, che, come sembrava, avevano predisposto già prima a causa di una guerra intestina; infatti tagliati molti alberi tutti gli ingressi erano bloccati. Essi sparsi combattevano dalle selve ed impedivano ai nostri di entrare dentro le fortificazioni. Ma i soldati della settima legione, fatta una testuggine e costruito un terrapieno vicino alle fortificazioni occuparono la postazione e li cacciarono dalle selve, ricevute poche perdite. Ma Cesare proibì di inseguirli troppo mentre fuggivano sia perché ignorava la natura del luogo sia perché, passata gran parte del giorno, voleva che si lasciasse tempo per la fortificazione degli accampamenti.</p>
5.X. <u>De gravi navium incommodo maximae tempestatis causa.</u>	5.X. <u>Grave danneggiamento delle navi per una gravissima tempesta.</u>
<p>Postridie eius diei mane tripartito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos qui fugerant persequerentur. His aliquantum itineris progressis cum iam extremi essent in prospectu, equites a Q. Atrio ad Caesarem venerunt, qui nuntiarent superiore nocte maxima coorta tempestate prope omnes naves adflictas atque in litus eiectas esse, quod neque ancorae funesque subsisterent neque nautae gubernatoresque vim tempestatis pati possent; itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.</p>	<p>Il giorno seguente a quello, di mattina, fatte tre schiere, mandò in spedizione soldati e cavalieri per inseguire quelli che erano fuggiti. Avanzatisi questi un po' di strada, mentre ormai gli ultimi erano in vista, giunsero da Cesare cavalieri da parte di Q. Atrio per dire che la notte precedente, sorta una gravissima tempesta, quasi tutte le navi erano state danneggiate e scagliate sul lido, perché ne le ancore né le funi resistevano né marinai e piloti potevano contrastare la violenza della tempesta; così da quello scontro di navi era stato subito un grave danneggiamento.</p>
5.XI. <u>De Caesaris consilio naves reficiendi et de reditu contra Cassivellauno.</u>	5.XI. <u>Decisione di Cesare di ricostruire le navi e ritorno contro Cassivellauno.</u>
<p>His rebus cognititis Caesar legiones equitatumque revocari atque in itinere resistere iubet, ipse ad naves revertitur; eadem fere quae ex nuntiis litterisque cognoverat, coram perspicit, sic ut amissis circiter xl navibus reliquae tamen</p>	<p>Sapute queste cose, Cesare ordina di richiamare le legioni e la cavalleria e di resistere durante la marcia, egli ritorna alle navi; quasi le stesse cose che aveva saputo da araldi e lettere, lo vede di persona, così che sembrava che, perdute circa 40 navi, le altre si</p>

<p>refici posse magno negotio viderentur. Itaque ex legionibus fabros deligit et ex continenti alios arcessi iubet; Labieno scribit ut quam plurimas possit iis legionibus, quae sint apud eum, naves instituat. Ipse, etsi res erat multae operae ac laboris, tamen commodissimum esse statuit omnes naves subduci et cum castris una munitione coniungi. In his rebus circiter dies x consumit, ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. Subductis navibus castrisque egregie munitis easdem copias quas ante praesidio navibus relinquit, ipse eodem unde redierat proficiscitur. Eo cum venisset, maiores iam undique in eum locum copiae Britannorum convenerant summa imperii bellicae administrandi communi consilio permissa Cassivellauno, cuius fines a maritimis civitatibus flumen dividit quod appellatur Tamesis, a mari circiter milia passuum lxxx. Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella interesserant. Sed nostro adventu permoti Britannii hunc toti bello imperioque praefecerant.</p>	<p>potessero riparare con grande impegno. Così dalle legioni sceglie operai e ordina che se ne chiamino altri dal continente; scrive a Labieno che costruisca il maggior numero possibile di navi con quelle legioni che sono presso di lui. Egli, anche se la cosa era di molta fatica ed impegno, tuttavia decise che era utilissimo si tirassero in secca tutte le navi e con una sola fortificazione si unissero agli accampamenti. trascorse circa 10 giorni in queste cose, non tralasciati neppure i momenti di notte per il lavoro dei soldati. Tirate in secca le navi e fortificati egregiamente gli accampamenti, lascia le stesse truppe che prima (aveva lasciato) a difesa per le navi, egli parte per lo stesso luogo dove era venuto. Essendo giunto là, già da ogni parte parecchie truppe dei Britanni s'erano riunite, affidato per comune decisione il massimo grado di potere e di dirigere la guerra a Cassivellauno, i cui territori li divide dalle nazioni marittime il fiume che si chiama Tamigi, circa a 80 mila passi dal mare. Per costui nel periodo precedente erano intercorse continue guerre con le altre nazioni. Ma al nostro arrivo i Britanni sconvolti avevano eletto costui per tutta la guerra ed il comando.</p>
--	---

<p>5.XII. <u>De natura interioris Britanniae hominumque moribus.</u></p>	<p>5.XII. <u>Natura della Britannia interna e costumi degli abitanti.</u></p>
<p>Britanniae pars interior ab iis incolitur quos natos in insula ipsi memoria proditum dicunt, maritima pars ab iis qui praedae ac belli inferendi causa ex Belgio transierant - qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt - et bello inlato ibi remanserunt atque agros colere coeperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimaeque aedificia fere Gallicis consimilia, pecoris numerus ingens. Utuntur aut aere aut nummo aureo aut taleis ferreis ad certum pondus examinatis pro nummo. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum, sed eius exigua est copia; aere utuntur importato. Materia cuiusque generis, ut in Gallia est praeter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia remissioribus frigoribus.</p>	<p>La parte interna della Britannia è abitata da coloro che essi stessi dicono tramandato dalla memoria esser nati nell'isola, la parte marittima da coloro erano emigrati dal Belgio per far preda e bottino – e tutti quelli si chiamano con quei nomi delle nazioni, dalle quali nazioni originari, giunsero là – e provocata la guerra sono rimasti lì e cominciarono a coltivare i campi. C'è una moltitudine infinita di uomini e densissime abitazioni quasi simili alle (abitazioni) galliche, un numero enorme di bestiame. Usano o bronzo o moneta d'oro o verghe di ferro valutate secondo un peso preciso al posto della moneta. Qui si trova lo stagno (piombo bianco) nelle regioni interne, nelle costiere il ferro, ma la sua quantità è esigua; usano bronzo importato. C'è materiale di qualunque genere, come in Gallia, eccetto il faggio e l'abete. Pensano non sia lecito assaggiare lepre, gallina, oca; questi (animali) però li allevano per passione e piacere. I luoghi sono più moderati che in Gallia per i freddi più miti.</p>

<p>5.XIII. <u>De aliis Britanniae locorum notitiis.</u></p>	<p>5.XIII. <u>Altre informazioni sui luoghi della Britannia.</u></p>
<p>Insula natura triquetra, cuius unum latus est contra Galliam. Huius lateris alter angulus, qui est ad Cantium, quo fere omnes ex Gallia naves adpelluntur, ad orientem solem, inferior ad meridiem spectat.</p>	<p>L'isola è per natura triangolare, un lato solo di essa è di fronte alla Gallia. Un secondo angolo di questo lato, che si trova verso Canzio, dove quasi tutte le navi dalla Gallia approdano, volge verso il sole nascente, quello più basso (volge) a mezzogiorno.</p>

<p>Hoc latus pertinet circiter milia passuum quingenta. Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem. Qua ex parte est Hibernia insula, dimidio minor ut existimatur quam Britannia, sed pari spatio transmissus atque ex Gallia est in Britanniam.</p> <p>In hoc medio cursu est insula quae appellatur Mona; complures praeterea minores obiectae insulae existimantur; de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos xxx sub brumam esse noctem.</p> <p>Nos nihil de eo percontationibus reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris breviores esse quam in continenti noctes videbamus.</p> <p>Huius est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum milium.</p> <p>Tertium est contra septentriones; cui parti nulla est obiecta terra, sed eius angulus lateris maxime ad Germaniam spectat.</p> <p>Hoc milia passuum octingenta in longitudinem esse existimatur.</p> <p>Ita omnis insula est in circuitu vicies centum milium passuum.</p>	<p>Questo lato misura circa cinquanta mila passi. Il secondo volge verso la Spagna ed il sole che tramonta. Da quella parte si trova l'isola Ibernica, minore della metà come si penda della Britannia, ma il tragitto dalla Gallia alla Britannia è di pari spazio.</p> <p>In questa rotta al centro c'è l'isola che si chiama Mona; sono contate inoltre parecchie isole minori contrapposte; alcuni scrissero su queste isole che in inverno la notte è di trenta giorni continui.</p> <p>Noi non scoprivamo nulla su ciò vedevamo, se non che vedevamo che da precise misurazioni con l'acqua (clessidre) le notti erano più brevi che nel continente.</p> <p>La lunghezza di questo lato è, come racconta la loro credenza, di settecento miglia.</p> <p>Il terzo (lato) è verso settentrione; a questa parte non è contrapposta nessuna terra, ma l'angolo di quel lato guarda soprattutto alla Germania.</p> <p>Si stima che questo sia di lunghezza ottocento mila passi.</p> <p>Così tutta l'isola è di venti volte cento mila (duemila) passi di perimetro.</p>
---	---

<p>5.XIV. <u>De Britannorum moribus.</u></p> <p>Ex his omnibus longe sunt humanissimi qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine.</p> <p>Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti.</p> <p>Omnem vero se Britanni vitro inficiunt, quod caeruleum efficit colorem, atque hoc horribiliores sunt in pugna adspectu;</p> <p>capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa praeter caput et labrum superius.</p> <p>Uxores habent deni duodenique inter se communes et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis.</p> <p>Sed si qui sunt ex iis nati, eorum habentur liberi, quo primum virgo quaeque deducta est.</p>	<p>5.XIV. <u>Usanze dei Britanni.</u></p> <p>Tra tutti questi di gran lunga i più civili sono quelli che abitano Canzio, e tutta quella regione è marittima e non differiscono molto dalla tradizione gallica.</p> <p>Parecchi interni non seminano cereali, ma vivono di latte e carne e sono vestiti di pelli.</p> <p>Tutti i Britanni poi si tingono di guado, che produce un colore ceruleo, e per questo in battaglia sono piuttosto spaventosi d'aspetto;</p> <p>sono di capigliatura lunga e di ogni parte del corpo rasata eccetto il capo ed il labbro superiore.</p> <p>Ogni dieci o dodici hanno mogli comuni e soprattutto fratelli con fratelli e genitori con figli.</p> <p>Ma se alcuni sono nati da questi, sono considerati figli di quelli, da cui ogni (donna da) ragazza è stata presa la prima volta.</p>
---	--

<p>5.XV. <u>De equestrum proelio et hostium fuga.</u></p> <p>Equites hostium essedariique acriter proelio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, ita tamen ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint.</p> <p>Sed compluribus interfectis cupidius insecuti nonnullos ex suis amiserunt. At illi intermisso spatio, imprudentibus nostris atque occupatis in munitione castrorum, subito se ex silvis eiecerunt impetuque in eos facto, qui erant in statione pro castris conlocati, acriter pugnaverunt,</p>	<p>5.XV. <u>Battaglia dei cavalieri e fuga dei nemici.</u></p> <p>I cavalieri dei nemici e gli essedari dei nemici si scontrarono aspramente in battaglia con la nostra cavalleria durante la marcia, tuttavia così che o nostri furono superiori in tutte le parti e li respinsero nelle selve e sui colli.</p> <p>Ma essendone stati uccisi parecchi (dei nemici), inseguendo (i nostri) piuttosto accanitamente persero alcuni dei loro. Ma quelli frapposto dello spazio (di tempo), essendo i nostri disattenti ed occupati nella fortificazione degli accampamenti, improvvisamente si lanciarono dalle selve e fatto un assalto</p>
---	---

<p>duabusque missis subsidio cohortibus a Caesare, atque his primis legionum duarum, cum eae perexiguo intermisso loci spatio inter se constitissent, novo genere pugnae perterritis nostris per medios audacissime perruperunt seque inde incolumes receperunt. Eo die Q. Laberius Durus tribunus militum interficitur. Illi pluribus submissis cohortibus repelluntur.</p>	<p>contro quelli che erano stati posti di guardia davanti agli accampamenti, combatterono aspramente, ed inviate da Cesare in aiuto due coorti, e queste le prime di due legioni, essendosi esse fermate con pochissimo spazio interposto tra loro, spaventati i nostri dal nuovo genere di battaglia, molto audacemente ruppero in mezzo e si li si ritrassero incolumi. In quel giorno viene ucciso Q. Liberio Druso, tribuno dei soldati. Quelli, accorse parecchie coorti, sono respinti.</p>
--	---

<p>5.XVI. <u>De hostium belli ratione et nostrorum difficultatibus.</u></p>	<p>5.XVI. <u>Tattica di guerra dei nemici e difficoltà dei nostri.</u></p>
<p>Toto hoc in genere pugnae cum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes possent neque ab signis discedere audent, minus aptos esse ad huius generis hostem, equites autem magno cum periculo proelio dimicare, propterea quod illi etiam consulto plerumque cederent et, cum paulum ab legionibus nostros removissent, ex essedis desilirent et pedibus dispari proelio contenderent. Equestris autem proelii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc ut numquam conferti, sed rari magnisque intervallis proeliarentur stationesque dispositas haberent atque alios alii deinceps exciperent integrique et recentes defatigatis succederent.</p>	<p>In tutto questo genere di battaglia scontrandosi sotto gli occhi di tutti e davanti agli accampamenti, si capi che i nostri per la pesantezza delle armi, poiché non potevano inseguire chi cedeva e non osavano allontanarsi dalle insegne, erano meno adatti contro un nemico di tal genere, che i cavalieri pure si scontravano in battaglia con grave rischio, per il fatto che quelli anche d'accordo per lo più cedevano e dopo aver allontanato un poco i nostri dalle legioni, saltavano giù dai carri ed attaccavano a piedi con mischia impari. La tattica dunque dello scontro di cavalleria offriva uguale e pari pericolo sia ritirandosi (i nostri) che inseguendo. Si aggiungeva a questo che mai combattevano serrati, ma sparsi ed a grandi intervalli ed avevano guarnigioni appostate ed alcuni a vicenda sostituivano gli altri e i freschi e riposati si avvicendavano agli spossati.</p>

<p>5.XVII. <u>De improvviso impetu hostium et fuga.</u></p>	<p>5.XVII. <u>Improvviso attacco e fuga dei nemici.</u></p>
<p>Postero die procul a castris hostes in collibus constiterunt rarique se ostendere et lenius quam pridie nostros equites proelio lacerare coeperunt. Sed meridie cum Caesar pabulandi causa tres legiones atque omnem equitatum cum C. Trebonio legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic uti ab signis legionibusque non absisterent. Nostri acriter in eos impetu facto reppulerunt neque finem sequendi fecerunt, quoad subsidio confisi equites, cum post se legiones viderent, praecipites hostes egerunt magnoque eorum numero interfecto neque sui colligendi neque consistendi aut ex essedis desiliendi facultatem dederunt. Ex hac fuga protinus, quae undique convenerant, auxilia discesserunt, neque post id tempus umquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.</p>	<p>Il giorno dopo lontano dagli accampamenti i nemici si fermarono sui colli e cominciarono a mostrarsi sparsi e provocare i nostri cavalieri più fiaccamente del giorno prima. Ma a mezzogiorno, avendo Cesare inviato tre legioni e tutta la cavalleria per foraggiare col legato C. Trebonio, improvvisamente da tutte le parti volarono contro i foraggiatori, così che non erano lontani dalle insegne e dalle legioni. I nostri, fatto un assalto contro di essi aspramente li respinsero e non posero fine dell'inseguimento, fin che i cavalieri confidando nella protezione, vedendo dietro a sé le legioni, volsero i nemici precipitosi ed ucciso un gran numero di loro, non diedero la possibilità né di raccogliersi né di resistere né di saltare giù dai carri. Da quella fuga, le truppe ausiliarie che erano giunte da ogni parte si allontanarono e dopo quella occasione mai i nemici si scontrarono con noi con grandissime truppe.</p>

<p>5.XVIII. <u>De nostrorum impetu apud Tamesim et hostium fuga.</u></p>	<p>5.XVIII. <u>Attacco dei nostri presso il Tamigi e fuga dei nemici.</u></p>
---	--

<p>Caesar cognito consilio eorum ad flumen Tamesim in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus atque hoc aegre transiri potest. Eo cum venisset, animadvertit ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas. Ripa autem erat acutis sudibus praefixisque munita, eiusdemque generis sub aqua defixae sudes flumine tegebantur. His rebus cognitis a perfugis captivisque Caesar praemisso equitatu confestim legiones subsequi iussit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, cum capite solo ex aqua extarent, ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque dimitterent ac se fugae mandarent.</p>	<p>Cesare, saputo il loro piano, guidò l'esercito presso il fiume Tamigi nei territori di Cassivellauno; questo fiume però solamente in un unico luogo ed in questo a fatica si può passare a piedi. Essendo giunto là, s'accorse che sull'altra riva c'erano schierate grandi truppe di nemici. La riva poi era fortificata con pali appuntiti e conficcati, pali dello stesso genere conficcate sott'acqua erano coperte dal fiume. Sapute queste cose da disertori e prigionieri, Cesare, mandata avanti la cavalleria, ordinò che le legioni lo seguissero subito. Ma i soldati avanzarono con tale celerità e con tale impeto, stando fuori dall'acqua con la sola testa, che i nemici non potevano sostenere l'impeto delle legioni e dei cavalieri ed abbandonavano le rive e si davano alla fuga.</p>
---	---

<p>5.XIX. <u>De Cassivellauni belli ratione et Caesaris consilio.</u></p>	<p>5.XIX. <u>Tattica di guerra di Cassivellauno e piano di Cesare.</u></p>
<p>Cassivellaunus ut supra demonstravimus omni deposita spe contentionis, dimissis amplioribus copiis, milibus circiter quattuor essedariorum relictis itinera nostra servabat paulumque ex via excedebat locisque impeditis ac silvestribus se occultabat atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex agris in silvas compellebat et, cum equitatus noster liberius praedandi vastandique causa se in agros effunderet, omnibus viis semitisque notis essedarios ex silvis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum his confligebat atque hoc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur ut neque longius ab agmine legionum discedi Caesar pateretur et tantum agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur, quantum in labore atque itinere legionarii milites efficere poterant.</p>	<p>Cassivellauno, come dicemmo prima, deposta ogni speranza di contesa, congedate le truppe maggiori, lasciati circa quattro mila essedari, seguiva le nostre marce ed un poco s'allontanava dal percorso e si nascondeva in luoghi impervi e selvosi ed in quelle regioni, in cui aveva saputo che noi avremmo marciato, e cacciava mandrie ed uomini dai campi nelle selve e, quando la nostra cavalleria si spandeva troppo liberamente nei campi per devastare e predare, da tutte le strade e sentieri conosciuti mandava essedari dalle selve e con grande pericolo dei nostri cavalieri si scontrava con questi e con questa paura impediva di vagare più in largo. Restava che Cesare non permettesse di allontanarsi troppo dalla schiera delle legioni e si nuocesse ai nemici col devastare campi e fare incendi tanto, quanto i soldati legionari potevano realizzare durante la fatica e la marcia.</p>

<p>5.XX. <u>De Trinovantium legatione ad Caesarem ad amicitiam petendam.</u></p>	<p>5.XX. <u>Ambasceria a Cesare dei Trinovanti per chiedere amicizia.</u></p>
<p>Interim Trinovantes, prope firmissima earum regionum civitas - ex qua Mandubracius adulescens Caesaris fidem secutus ad eum in continentem venerat, cuius pater in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno, ipse fuga mortem vitaverat -, legatos ad Caesarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos; petunt ut Mandubracium ab iniuria Cassivellauni defendat atque in civitatem mittat, qui praesit imperiumque obtineat. His Caesar imperat obsides xl frumentumque exercitui Mandubraciumque ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad numerum frumentumque miserunt.</p>	<p>Intanto i Trinovanti, forse la nazione più salda di quelle regioni - da cui il giovane Mandubracio seguendo la protezione di Cesare era venuto da lui sul continente, e suo padre aveva detenuto il potere in quella nazione ed era stato ucciso da Cassivellauno, ed egli (Mandubracio) aveva evitato la morte con la fuga -, mandano ambasciatori a Cesare e promettono di arrendersi e di eseguire gli ordini; chiedono che difenda Mandubracio dall'attacco di Cassivellauno e lo rimandi alla nazione, per guidarla e tenere il potere. A questi Cesare comanda 40 ostaggi e vettovagliamento per l'esercito e manda ad essi Mandubracio. Essi velocemente eseguirono gli ordini, inviarono ostaggi secondo il numero e vettovagliamento.</p>

<p>5.XXI. <u>De Cassivellauni oppidi oppugnatione.</u></p>	<p>5.XXI. <u>Assedio della città di Cassivellauno.</u></p>
<p>Trinovantibus defensis atque ab omni militum iniuria prohibitis Cenimagni Segontiaci Ancalites Bibroci Cassi legationibus missis sese Caesari dedunt. Ab his cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni abesse silvas paludibusque munitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionis hostium vitandae causa convenire consuerunt. Eo proficiscitur cum legionibus. Locum reperit egregie natura atque opere munitum. Tamen hunc duabus ex partibus oppugnare contendit. Hostes paulisper morati militum nostrorum impetum non tulerunt seseque alia ex parte oppidi eiecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.</p>	<p>Difesi i Trinovanti e protetti da ogni danneggiamento dei soldati, Cenimagni, Segontiaci, Ancaliti, Bibroci, Cassi, inviate ambascerie, si arrendono a Cesare. Da essi viene a sapere che la città di Cassivellauno distava da quel luogo non molto e fortificata da selve e paludi, dove era riunito un numero abbastanza grande di uomini e bestiame. I Britanni però chiamano città, quando hanno fortificato selve bloccate da trincea e fossato, dove sono soliti riunirsi per evitare l'incursione dei nemici. Vi si dirige con le legioni. Trova un luogo egregiamente difeso da natura e fortificazione. Tuttavia decide di assalirlo da due parti. I nemici resistendo un poco non sopportarono l'assalto dei nostri soldati e si lanciarono da un'altra parte della città. Qui fu trovato un gran numero di bestiame, molti furono catturati in fuga ed uccisi</p>

<p>5.XXII. <u>De Cassivellauni rebellione et pacis legatione.</u></p>	<p>5.XXII. <u>Rivolta di Cassivellauno ed ambasceria di pace.</u></p>
<p>Dum haec in his locis geruntur, Cassivellaunus ad Cantium, quod esse ad mare supra demonstravimus, quibus regionibus quattuor reges praeerant, Cingetorix Carvilius Taximagulus Segovax, nuntios mittit atque his imperat, uti coactis omnibus copiis castra navalia de improvviso adoriantur atque oppugnent. Ii cum ad castra venissent, nostri eruptione facta multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige suos incolumes reduxerunt. Cassivellaunus hoc proelio nuntiato, tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium de deditone ad Caesarem mittit. Caesar, cum constituisset hiemare in continenti propter repentinos Galliae motus, neque multum aestatis superesset atque id facile extrahi posse intellegeret, obsides imperat, et quid in annos singulos vectigalis populo Romano Britannia penderet constituit; interdicit atque imperat Cassivellauno ne Mandubracio neu Trinovantibus noceat.</p>	<p>Mentre queste cose accadono in questi luoghi, Cassivellauno invia a Canzio, che dicemmo trovarsi sul mare, nelle regioni in cui comandavano quattro re, Cingetorige, Carvilio, Tassimagulo, Segovace, degli ambasciatori ed a questi ordina che radunate tutte le truppe assalgano gli accampamenti navali all'improvviso e li espungino. Essendo essi giunti agli accampamenti, i nostri, fatta una sortita, uccisi molti di essi, catturato anche il nobile comandante Lugotorige, riportarono i loro incolumi. Cassivellauno, annunciato questo combattimento, ricevuti tanti danni, devastati i territori, soprattutto colpito dalla defezione delle nazioni, manda ambasciatori a Cesare per mezzo dell'atrebate Commio per la resa. Cesare avendo deciso di svernare nel continente a causa dei repentini movimenti della Gallia, e non restando molto dell'estate, e comprendendo e che ciò facilmente si poteva protrarre, ordina ostaggi e stabilisce quanto di tributo la Britannia pagasse nei singoli anni al popolo romano; minaccia e comanda a Cassivellauno di non nuocere a Mandubracio ed ai Trinovanti.</p>

<p>5.XXIII. <u>De Caesaris in Galliam reditu.</u></p>	<p>5.XXIII. <u>Ritorno di Cesare in Gallia.</u></p>
<p>Obsidibus acceptis exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas. His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat et nonnullae tempestate deperierant naves, duobus</p>	<p>Ricevuti gli ostaggi riconduce l'esercito al mare, trova le navi ricostruite. Tratte queste in secca, sia perché aveva un gran numero di prigionieri ed alcune tempeste avevano rovinato le navi, decise di</p>

<p>commeatibus exercitum reportare instituit. Ac sic accidit uti ex tanto navium numero tot navigationibus neque hoc neque superiore anno ulla omnino navis, quae milites portaret, desideraretur, at ex iis, quae inanes ex continenti ad eum remitterentur et prioris commeatus expositis militibus et quas postea Labienus faciendas curaverat numero lx, perpaucae locum caperent, reliquae fere omnes reicerentur.</p> <p>Quas cum aliquamdiu Caesar frustra expectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod aequinoctium suberat, necessario angustius milites conlocavit ac summa tranquillitate consecuta secunda inita cum solvisset vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.</p>	<p>riportare l'esercito con due convogli. E così accadde che da un così grande numero di navi per tante navigazioni né in questo né nell'anno precedente assolutamente nessuna nave, che poteva soldati, si rimpiangeva ma tra quelle che venivano rimandate a lui vuote dal continente sia del primo convoglio dopo aver sbarcato i soldati sia quelle che Labieno si era premurato di costruire nel numero di 60, pochissime raggiungevano il luogo, quasi tutte le altre venivano respinte.</p> <p>Ma avendole aspettate invano per un poco, Cesare, per non essere escluso dalla navigazione dal periodo dell'anno, poiché era vicino l'equinozio, mise i soldati più strettamente del necessario, sopraggiunta una grandissima bonaccia, essendo salpato alla seconda veglia, alla prima luce toccò terra e ricondusse tutte le navi incolumi.</p>
---	---

<p>5.XXIV. <u>De legionum collocazione in plurium civitatum hibernis.</u></p>	<p>5.XXIV. <u>Sistemazione delle legioni negli accampamenti invernali di parecchie città.</u></p>
<p>Subductis navibus concilioque Gallorum Samarobriuae peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis conlocare legionesque in plures civitates distribuere.</p> <p>Ex quibus unam in Morinos ducendam C. Fabio legato dedit, alteram in Nervios Q. Ciceroni, tertiam in Essuvios L. Roscio; quartam in Remis cum T. Labieno in confinio Treverorum hiemare iussit;</p> <p>tres in Belgio conlocavit; his M. Crassum quaestorem et L. Munatium Plancum et C. Trebonium legatos praefecit.</p> <p>Unam legionem, quam proxime trans Padum conscripserat, et cohortes v in Eburones, quorum pars maxima est inter Mosam ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis et Catuvolci erant, misit.</p> <p>His militibus Q. Titurium Sabinum et L. Aurunculeium Cottam legatos praeesse iussit.</p> <p>Ad hunc modum distributis legionibus facillime inopiae frumentariae sese mederi posse existimavit.</p> <p>Atque harum tamen omnium legionum hiberna praeter eam, quam L. Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat, milibus passuum centum continebantur.</p> <p>Ipse interea, quoad legiones conlocatas munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.</p>	<p>Tirate in secco le navi, conclusa l'assemblea dei Galli a Samarobriua, poiché in quell'anno il vettovagliamento in Gallia era giunto troppo scarsamente per le siccità, fu obbligato a sistemare l'esercito negli accampamenti invernali diversamente dagli anni precedenti e distribuire le legioni in parecchie nazioni.</p> <p>Tra queste una la diede da guidare tra i Morini al legato C. Fabio, una seconda tra i Nervi a Q. Cicerone, la terza tra gli Essuvi a L. Roscio; la quarta ordinò che svernasse tra i Remi con Q. Trebonio nel confine dei Treviri; tre le pose in Belgio; ad esse mise a capo il questore M. Crasso ed i legati L. Minucio Planco e C. Trebonio.</p> <p>Mandò una legione, che aveva arruolato recentemente oltre il Po, e 5 coorti tra gli Eburoni, la cui maggior parte è tra la Mosa ed il Reno, che erano sotto il potere di Ambiorige e Catuvolco.</p> <p>Ordinò che a questi soldati fossero a capo Q. Titurio Sabino e L. Aurunculeio Cotta.</p> <p>In questo modo distribuite le legioni pensò che si potesse rimediare molto più facilmente alla scarsità di vettovaglie.</p> <p>E gli accampamenti invernali tuttavia di tutte queste legioni eccetto quella che aveva dato a L. Roscio da portare in una parte molto tranquilla e calmissima, erano contenute entro cento mila passi.</p> <p>Egli intanto, fino a quando avesse saputo sistemate le legioni e fortificati gli accampamenti, decise di fermarsi in Gallia.</p>

<p>5.XXV. <u>De Tasgetii, Caesaris amici, caede in Carnutibus.</u></p>	<p>5.XXV. <u>Uccisione di Tasgezio, amico di Cesare, tra i Carnuti.</u></p>
<p>Erat in Carnutibus summo loco natus Tasgetius, cuius maiores in sua civitate regnum obtinuerant.</p> <p>Huic Caesar pro eius virtute atque in se benevolentia, quod</p>	<p>C'era tra i Crnuti Tasgezio, nato da nobile famiglia, i cui antenati nella loro nazione avevano tenuto il potere.</p> <p>A costui Cesare per il suo valore e l'affetto verso di lui, poiché in</p>

<p>in omnibus bellis singulari eius opera fuerat usus, maiorum locum restituerat. Tertium iam hunc annum regnantem inimici palam multis ex civitate auctoribus interfecerunt. Defertur ea res ad Caesarem. Ille veritus, quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, L. Plancum cum legione ex Belgio celeriter in Carnutes proficisci iubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverit Tasgetium interfectum, hos comprehensos ad se mittere. Interim ab omnibus legatis quaestoribusque quibus legiones tradiderat, certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.</p>	<p>tutte le guerre si era servito della sua opera singolare, aveva restituito il ruolo degli antenati. Mentre già regnava da tre anni gli avversari apertamente uccisero costui, essendo molti i promotori (provenienti) dalla nazione. Quel fatto è deferito a Cesare. Egli temendo, poiché coinvolgeva parecchi, che la nazione per loro istigazione si ribellasse, comanda che L. Planco con la legione parta velocemente dal Belgio verso i Carnuti e li sverni, e mandi da lui catturati, coloro per la cui opera aveva saputo che Tasgezio era stato ucciso. Intanto fu informato da tutti i legati e dai questori a cui aveva assegnato le legioni che si era giunti agli accampamenti invernali ed il luogo per gli accampamenti invernali era stato fortificato.</p>
--	---

<p>5.XXVI. <u>De repentino Ambiorigis et Catuvolci tumultu defectioneque.</u></p>	<p>5.XXVI. <u>Improvvisa rivolta di Ambiorige e Catuvolco e tradimento.</u></p>
<p>Diebus circiter quindecim, quibus in hiberna ventum est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est ab Ambiorige et Catuvolco. Qui cum ad fines regni sui Sabino Cottaeque praesto fuissent frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari Treveri nuntiis impulsus suos concitaverunt subitoque oppressis lignatoribus magna manu ad castra oppugnanda venerunt. Cum celeriter nostri arma cepissent vallumque ascendissent atque una ex parte Hispanis equitibus emissis equestri proelio superiores fuissent, desperata re hostes suos ab oppugnatione reduserunt. Tum suo more conclamaverunt, uti aliqui ex nostris ad conloquium prodiret: habere sese quae de re communi dicere vellent, quibus rebus controversias minui posse sperarent.</p>	<p>Circa dopo quindici giorni che si giunse negli accampamenti invernali, sorse l'inizio di una improvvisa rivolta e ribellione da parte di Ambiorige e Catuvolco. Essi dunque essendo stati ad attendere ai confini del loro regno Sabino e Cotta ed avendo portato il vettovagliamento negli accampamenti invernali, spinti dai messaggeri del treviro Induziomaro sobillarono i loro ed improvvisamente uccisi gli approvvigionatori di legna con una grossa squadra vennero ad assediare gli accampamenti. Avendo i nostri prese rapidamente le armi e saliti sul trinceramento e mandati da una parte i cavalieri iberici, essendo riusciti vincitori con uno scontro di cavalleria, essendo la situazione disperata, i nemici ritirarono i loro dall'assedio. Poi come loro abitudine gridarono che qualcuno dei nostri uscisse al colloquio: (dicendo che) essi avevano cose che volevano dire di comune interesse, sulle cui cose speravano che le controversie si potessero minimizzare.</p>

<p>5.XXVII. <u>De Cingetorigis excusatione.</u></p>	<p>5.XXVII. <u>Scusa di Cingetorige.</u></p>
<p>Mittitur ad eos C. Arpinus eques Romanus, familiaris Titurii, et Q. Iunius ex Hispania quidam, qui iam ante missu Caesaris ad Ambiorigem ventitare consuerat. Apud quos Ambiorix ad hunc modum locutus est: sese pro Caesaris in se beneficiis plurimum ei confiteri debere, quod eius opera stipendio liberatus esset, quod Atuaticis finitimis suis pendere consuesset, quodque ei et filius et fratris filius a Caesare remissi essent, quos Atuatici obsidum numero missos apud se in servitute et catenis tenuissent. Neque id quod fecerit de oppugnatione castrorum, aut iudicio aut voluntate sua fecisse, sed coactu civitatis, suaque esse eiusmodi imperia, ut non minus haberet iuris in se multitudo, quam ipse in multitudinem. Civitati porro hanc fuisse belli causam, quod repentinae Gallorum coniurationi resistere non potuerit. Id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum ut suis copiis populum Romanum</p>	<p>Viene mandato presso di loro il cavaliere romano C. Arpinio, amico di Q. Titurio, ed un tale Q. Iunio della Spagna, che già prima era solito andare e venire da Ambiorige per mandato di Cesare. Davanti a loro Ambiorige parlò in questo modo: (diceva che) lui doveva riconoscere moltissimo per i benefici nei suoi confronti di Cesare, perchè per intervento suo era stato liberato dal tributo, che era solito pagare ai loro confinanti Atuatici, e perché gli erano stati liberati sia il figlio che il figlio del fratello, che gli Atuatici, sebbene inviati in condizione di ostaggi, avevano tenuto in schiavitù ed in catene. Ma quello che aveva fatto per l'assedio degli accampamenti, non l'aveva fatto per decisione o volontà sua, ma per costrizione della nazione, ed i suoi poteri erano di tal genere che la folla non aveva meno autorità verso di lui che lui verso la folla. Quindi per la nazione la causa di guerra era stata questa, che non aveva potuto resistere alla improvvisa alleanza dei Galli. Facilmente per la sua pochezza lo poteva testimoniare, perchè non era a tal punto inesperto delle cose da sperare con le sue</p>

<p>superari posse confidat. Sed esse Galliae commune consilium: omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alteri legioni subsidio venire posset. Non facile Gallos Gallis negare potuisse, praesertim cum de recuperanda communi libertate consilium in initum videretur. Quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris; monere, orare Titurium pro hospitio, ut suae ac militum saluti consulat. Magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse; hanc adfore biduo. Ipsorum esse consilium, velintne prius, quam finitimi sentiant, eductos ex hibernis milites aut ad Ciceronem aut ad Labienum deducere, quorum alter milia passuum circiter quinquaginta, alter paulo amplius ab iis absit. Illud se polliceri et iure iurando confirmare, tutum iter per suos fines daturum. Quod cum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levetur, et Caesari pro eius meritis gratiam referre. Hac oratione habita discedit Ambiorix.</p>	<p>truppe di superare il popolo romano. Ma il piano della Gallia era comune: era questo il giorno stabilito per espugnare tutti gli accampamenti invernali di Cesare, perché una legione non potesse venire in aiuto all'altra. Non facilmente come Galli avevano potuto dir di no a dei Galli, soprattutto perché sembrava giusto una decisione presa per recuperare la comune libertà. Ma poiché aveva dato soddisfazione ad essi per amor di patria, ora aveva motivo di dovere per i benefici di Cesare; chiedeva, pregava Titurio di ospitalità, di provvedere alla salvezza sua e dei soldati. Una grande schiera assoldata di Germani avevano passato il Reno; questa si sarebbe avvicinata in due giorni. La loro (dei Romani) decisione era, se volevano prima che i confinanti se ne accorgessero, riportare i soldati fatti uscire dagli accampamenti invernali o presso Cicerone o Labieno, uno dei quali era lontano da loro circa cinquanta mila passi, l'altro poco di più. Lui prometteva questo e lo confermava con giuramento, avrebbe concesso una marcia sicura attraverso i suoi territori. Facendo questo, egli provvedeva sia alla (sua) nazione, perché era sollevata da accampamenti invernali, e restituiva a Cesare il favore per i suoi meriti. Fatto questo discorso Ambiorige parte.</p>
--	--

<p>5.XXVIII. <u>De controversia in Romanorum consilio.</u></p>	<p>5.XXVIII. <u>Lite nell'assemblea dei Romani.</u></p>
---	--

<p>Arpinus et Iunius, quae audierant, ad legatos deferunt. Illi repentina re perturbati, etsi ab hoste ea dicebantur, tamen non neglegenda existimabant maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam vix erat credendum. Itaque ad consilium rem deferunt magnaue inter eos existit controversia. L. Aurunculeius compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones nihil temere agendum neque ex hibernis iniussu Caesaris discedendum existimabant; quantavis, magnas etiam copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis docebant; rem esse testimonio, quod primum hostium impetum multis ultro vulneribus inlatis fortissime sustinuerint; re frumentaria non premi; interea et ex proximis hibernis et a Caesare conventura subsidia; postremo quid esset levius aut turpius quam auctore hoste de summis rebus capere consilium?</p>	<p>Arpinio e Giunio, riferiscono ai legati, quello che avevano udito. Essi turbati dal fatto improvviso, anche se quelle cose erano dette da un nemico, pensavano tuttavia che non si doversero trascurare e soprattutto erano scossi da questa cosa, che a stento si doveva credere che la nazione sconosciuta e povera degli Eburoni avesse osato fare guerra al popolo romano di sua iniziativa. Così riferiscono la cosa al consiglio e nasce tra esse una grande controversia. L. Aurunculeio e parecchi tribuni dei soldati ed i centurioni dei primi ordini giudicavano che non si doveva far nulla alla leggera e non si doveva partire dagli accampamenti invernali senza l'ordine di Cesare; sostenevano che con gli accampamenti invernali fortificati si potevano sostenere quante si voglia, anche grandi truppe di Germani, un fatto era a testimonianza, che avevano sostenuto il primo attacco dei nemici molto valorosamente, pur avendo inferto per giunta molte perdite; non erano preoccupati per il vettovagliamento; intanto stavano per arrivare rinforzi dagli accampamenti invernali vicini e da Cesare; infine cosa c'era di più sciocco o più brutto che prendere decisione su affari importantissimi su iniziativa del nemico?</p>
---	--

<p>5.XXIX. <u>De Titurii opinione in hostes proficiscendi.</u></p>	<p>5.XXIX. <u>Parere di Titurio di partire contro i nemici.</u></p>
---	--

<p>Contra ea Titurius sero facturos clamitabat, cum maiores manus hostium adiunctis Germanis convenissent, aut cum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum. Brevem consulendi esse occasionem. Caesarem arbitrari profectum in Italiam; neque aliter Carnutes interficiendi Tasgetii consilium fuisse capturos, neque Eburones, si ille adesset, tanta contemptione nostri ad castra venturos. Sese non hostem auctorem, sed rem spectare; subesse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem et superiores nostras victorias; ardere Galliam tot contumeliis acceptis sub populi Romani imperium redactam superiore gloria rei militaris exstincta. Postremo quis hoc sibi persuaderet sine certa spe Ambiorigem ad eius modi consilium descendisse? Suam sententiam in utramque partem esse tutam; si nihil sit durius, nullo cum periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiat, unam esse in celeritate positam salutem. Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium quem haberet exitum? In quo si non praesens periculum, at certe longinqua obsidione fames esset timenda.</p>	<p>Contro tali pareri Tiburio gridava che avrebbero agito tardi, quando maggiori truppe di nemici, unitisi i Germani, si fossero riunite, o quando nei vicini accampamenti invernali si fosse ricevuto un qualcosa di disastroso. Il momento di decidere era breve. Pensava che Cesare fosse partito per l'Italia; altrimenti i Carnuti non avrebbero presa la decisione di uccidere tasgezio, e gli Eburoni, se ci fosse presente lui, non sarebbero giunti agli accampamenti con così grande disprezzo di noi. Lui non guardava al nemico suggeritore, ma alla realtà; il Reno era vicino; per i Germani era di grande dolore la morte di Ariovisto e le nostre precedenti vittorie; la Gallia ridotta sotto il potere del popolo romano dopo aver ricevuti tanti oltraggi, bruciava, estinta la precedente fama di tattica militare. Infine chi si persuadeva in questo, che Ambiorige esse giunto ad una decisione di tal genere senza una sicura speranza? Il suo parere era certo in entrambe le direzioni; se non ci fosse nulla di troppo duro, con nessun rischio sarebbero giunti alla legione vicina; se tutta la Gallia si accodasse con i Germani, l'unica salvezza sarebbe stata posta nella velocità. Veramente il piano di Cotta e di quelli che dissentivano, quale esito avrebbe? In questo se non un pericolo presente, certamente però si doveva temere la fame per il lungo assedio.</p>
---	---

<p>5.XXX. <u>De Cottae gravi responso.</u></p> <p>Hac in utramque partem disputatione habita, cum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur, 'Vincite' inquit 'si ita vultis' Sabinus et id clariore voce, ut magna pars militum exaudiret; 'Neque is sum' inquit 'qui gravissime ex vobis mortis periculo terrear: hi sapient; si gravior quid acciderit, abs te rationem reproscant; qui si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis coniuncti communem cum reliquis belli casum sustineant, non reiecti et relegati longe a ceteris aut ferro aut fame intereant.'</p>	<p>5.XXX. <u>Grave risposta di Cotta.</u></p> <p>Fatta questa discussione per entrambe le parti, poiché da parte di Cotta e dei primi ordini si resisteva accanitamente, "Vincete, disse, se così volete" Sabino e questo a voce più vibrante perché gran parte dei soldati sentisse; "Ma io non sono uno, disse, che mi spavento tantissimo tra di voi per il pericolo di morte: questi sapranno; se accadrà qualcosa di piuttosto grave, chiederanno ragione a te; essi, se da te fosse concesso, dopodomani uniti con i vicini accampamenti invernali sosterrebbero con gli altri il comune destino della guerra, non morirebbero respinti e relegati lontano dagli altri o di spada o di fame."</p>
--	--

<p>5.XXXI. <u>De proficiscendi consilio.</u></p> <p>Consurgitur ex consilio; comprehendunt utrumque et orant ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant; facilem esse rem, seu maneant seu proficiscantur, si modo unum omnes sentiant ac probent; contra in dissensione nullam se salutem perspicere. Res disputatione ad mediam noctem perducitur. Tandem dat Cotta permotus manus, superat sententia Sabini. Pronuntiat prima luce ituros. Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogeretur.</p>	<p>5.XXXI. <u>Piano di partenza.</u></p> <p>Ci si alza dall'assemblea; li prendono tutti e due e scongiurano di non trascinare la faccenda in un rischio estremo per il loro dissenso e intransigenza; la situazione è semplice sia rimangano sia partano, se però tutti si accordino ed approvino un'unica cosa; al contrario non intravedono nessuna soluzione nel dissenso. La cosa si trascina in discussione fino a mezza notte. Finalmente Cotta commosso dà la mano, vince il parere di Sabino. Si dichiara che partiranno alla prima luce. Si passa la restante parte della notte in veglia, mentre ogni soldato controlla le sue cose, cosa possa portare con sé, cosa sia costretto a lasciare tra l'attrezzatura degli accampamenti</p>
--	---

<p>Omnia excogitantur, quare nec sine periculo maneatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur. Prima luce sic ex castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo Ambiorige consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.</p>	<p>invernali. Si pensano tutte, perché non si resti senza rischio e si aumenti il rischio per la stanchezza e le veglie dei soldati. Alla prima luce partono dagli accampamenti in modo che si fosse persuasi da parte del nemico, ma che fosse stato dato un consiglio da una persona molto amica, Ambiorige, con una schiera lunghissima e tantissimi carriaggi.</p>
---	--

<p>5.XXXII. <u>De hostium insidiis in convalle.</u></p> <p>At hostes, posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, conlocatis insidiis bipertito in silvis opportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus Romanorum adventum exspectabant, et cum se maior pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte eius vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt.</p>	<p>5.XXXII. <u>Agguati dei nemici nella vallata.</u></p> <p>Ma i nemici, dopo che si accorsero dal frastuono notturno e dalle veglie della loro partenza, preparati degli agguati, divisi in due, tra le selve, in luogo favorevole e nascosto a circa due mila passi aspettavano l'arrivo dei Romani, ed essendo scesa la maggior parte della schiera in una grande vallata, da entrambe le parte di quella valle si mostrarono all'improvviso e cominciarono ad incalzare le retroguardie e bloccare i primi nella salita ed attaccare battaglia in un luogo molto sfavorevole per i nostri.</p>
---	---

<p>5.XXXIII. <u>De Titurii trepidatione et Cottae imperatoris et militis officii.</u></p> <p>Tum demum Titurius, ut qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque disponere, haec tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere viderentur; quod plerumque iis accidere consuevit qui in ipso negotio consilium capere coguntur. At Cotta qui cogitasset haec posse in itinere accidere atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi salutis deerat, et in appellandis cohortandisque militibus imperatoris et in pugna militis officia praestabat. Cum propter longitudinem agminis minus facile per se omnia obire et quid quoque loco faciendum esset providere possent, iusserunt pronuntiare, ut impedimenta relinquerent atque in orbem consisterent. Quod consilium etsi in eiusmodi casu reprehendendum non est, tamen incommode accidit. Nam et nostris militibus spes minuit et hostes ad pugnam alacriores effecit, quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur. Praeterea accidit - quod fieri necesse erat - ut vulgo milites ab signis discederent, quaeque quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque arripere properaret, clamore et fletu omnia complerentur.</p>	<p>5.XXXIII. <u>Timore di Titurio e doveri di Cotta, soldato e comandante.</u></p> <p>Allora finalmente Titurio, come chi non aveva previsto nulla prima, trepidava, correva qua e là, organizzava le coorti, tuttavia queste stesse cose timidamente e da sembrare che tutto gli veniva meno; e questo per lo più è solito accadere a quelli che sono costretti a prendere una decisione nel momento cruciale. Ma Cotta, (come colui) che aveva riflettuto che tutte queste cose potevano capitare durante la marcia e per tale motivo non era stato l'ideatore della partenza, in nessuna cosa veniva meno alla comune salvezza, assolveva sia i compiti di comandante nel chiamare ed esortare i soldati sia di soldato, nello scontro. Essendo meno facile per la lunghezza della schiera affrontare tutto da parte loro e non potendo provvedere a cosa si dovesse fare in ogni luogo, ordinarono di annunciare di lasciare i carriaggi e di schierarsi in cerchio. Anche se tale decisione in un caso di tal genere non è da biasimare, tuttavia accadde disastrosamente. Infatti e diminuì la speranza per i nostri soldati e rese i nemici più arditi allo scontro, perché ciò sembrava fatto non senza grandissimo timore e disperazione. Inoltre accadde – cosa che era necessario accadesse – che naturalmente i soldati si allontanassero dalle insegne, e le cose che ognuno considerava più care, si affrettasse a cercare e arraffare dai carriaggi, e tutto fosse pieno di grida e pianto.</p>
---	---

<p>5.XXXIV. <u>De barbarorum impetu et nostrorum virtute.</u></p> <p>At barbaris consilium non defuit.</p>	<p>5.XXXIV. <u>Assalto dei barbari ed eroismo dei nostri.</u></p> <p>Ma ai barbari non mancò la determinazione.</p>
---	--

<p>Nam duces eorum tota acie pronuntiari iusserunt, nequis ab loco discederet; illorum esse praedam atque illis reservari quaecumque Romani reliquissent; proinde omnia in victoria posita existimarent.</p> <p>Erant et virtute et numero pugnandi pares.</p> <p>Nostri tametsi ab duce et a fortuna deserebantur, tamen omnem spem salutis in virtute ponebant, et quotiens quaeque cohors procurreret, ab ea parte magnus numerus hostium cadebat.</p> <p>Qua re animadversa Ambiorix pronuntiari iubet ut procul tela coniciantur ne propius accedant, et quam in partem Romani impetum fecerint cedant; levitate armorum et cotidiana exercitatione nihil his noceri posse; rursus se ad signa recipientes insequantur.</p>	<p>Infatti i loro capi ordinarono per tutto l'accampamento che si dicesse che nessuno s'allontanasse dal luogo; che era loro preda ed era loro riservato qualunque cosa i Romani avessero lasciato; infine pensassero che tutto era riposto nella vittoria.</p> <p>Erano sia per valore che per numero pari.</p> <p>I nostri anche se erano abbandonati da guida e sorte, tuttavia riponevano ogni speranza di salvezza nel valore, ed ogni volta che qualche coorte correva avanti, da quella parte un gran numero di nemici cadeva.</p> <p>Capita tale situazione, Ambiorige ordina che si dica di lanciare giavellotti da lontano e di non andare troppo vicino e di ritirarsi in quella parte in cui i Romani avessero dato l'assalto; per la leggerezza delle armi e l'esercizio quotidiano nulla poteva nuocere loro; di inseguire di nuovo quando (i Romani) si ritiravano presso le insegne.</p>
--	--

<p>5.XXXV. <u>De nostrorum constantia summaque occisorum virtute.</u></p>	<p>5.XXXV. <u>Perseveranza dei nostri e grandissimo eroismo dei caduti.</u></p>
<p>Quo praecepto ab iis diligentissime observato, cum quaequam cohors ex orbe excesserat atque impetum fecerat, hostes velocissime fugiebant. Interim eam partem nudari necesse erat et ab latere aperto tela recipere.</p> <p>Rursus cum in eum locum, unde erant egressi, reverti coeperant, et ab iis qui cesserant et ab iis qui proximi steterant circumveniebantur; sin autem locum tenere vellent, nec virtuti locus relinquebatur neque a tanta multitudine coniecta tela conferti vitare poterant.</p> <p>Tamen tot incommodis conflictati multis vulneribus acceptis resistebant et magna parte diei consumpta, cum a prima luce ad horam octavam pugnaretur, nihil, quod ipsi esset indignum committebant.</p> <p>Tum T. Balventio, qui superiore anno primum pilum duxerat, viro forti et magnae auctoritatis, utrumque femur tragula traicitur; Q. Lucanius eiusdem ordinis, fortissime pugnans, dum circumvento filio subvenit, interficitur; L. Cotta legatus omnes cohortes ordinesque adhortans adversum os funda vulneratur.</p>	<p>Eseguito da loro questo ordine molto scrupolosamente, quando una coorte era uscita dal cerchio ed aveva fatto l'attacco, i nemici molto velocemente fuggivano. Intanto era necessario che si scoprisse quella parte e ricevere giavellotti dal lato scoperto.</p> <p>Quando di nuovo avevano cominciato a ritornare in quel luogo, da cui erano usciti erano attornati sia da quelli che si erano ritirati che da quelli che erano stati vicini; se invece volevano tenere il luogo non era lasciato posto né per il coraggio, né stretti potevano evitare i giavellotti lanciati da una moltitudine così grande.</p> <p>Tuttavia oppressi da tante avversità, ricevute molte perdite, resistevano e passata gran parte del giorno, essendosi combattuto dalla prima luce all'ora ottava, nulla commettevano che fosse indegno per loro.</p> <p>Allora a T. Balvenzio, che l'anno precedente aveva guidato la prima schiera, uomo forte e di grande prestigio, viene trafitta l'una e l'altra coscia da un giavellotto; Q. Lucanio dello stesso ordine, combattendo molto energicamente, mentre soccorre il figlio circondato, viene ucciso; il legato L. Cotta mentre esorta tutte le coorti e gli ordini è ferito da una fionda in pieno volto.</p>

<p>5.XXXVI. <u>De Titurii voluntate deditiois ad Ambiorigem et de Cottae recusatione.</u></p>	<p>5.XXXVI. <u>Volontà di arresa di Titurio e rifiuto di Cotta.</u></p>
<p>His rebus permotus Q. Titurius cum procul Ambiorigem suos cohortantem conspexisset, interpretem suum Cn. Pompeium ad eum mittit rogatum ut sibi militibusque parcat.</p> <p>Ille appellatus respondet: si velit secum conloqui, licere; sperare a multitudine impetrari posse, quod ad militum salutem pertineat; ipsi vero nihil nocitum iri inque eam rem se suam fidem interponere.</p> <p>Ille cum Cotta saucio communicat, si videatur, pugna ut excedant et cum Ambiorige una conloquantur; sperare ab</p>	<p>Spaventato da queste cose Q. Titurio avendo visto da lontano Ambiorige che esortava i suoi, manda a lui il suo interprete Gn. Pompeo per chiedere che risparmi se ed i soldati.</p> <p>Egli chiamato risponde: se volesse parlare con lui, era lecito; sperava si potesse ottenere dalla moltitudine, quello che riguardava la salvezza dei soldati; a lui (Titurio) non si sarebbe nuocito per nulla e per tale cosa interponeva la sua parola.</p> <p>Egli parla con Cotta, se sembri opportuno, di uscire dallo scontro e parlare insieme con Ambiorige; sperava di poter impetrare da</p>

eo de sua ac militum salute impetrari posse. Cotta se ad armatum hostem iturum negat atque in eo perseverat.	lui per la salvezza propria e dei soldati. Cotta rifiuta di andare da un nemico (che è) armato ed insiste su questo.
---	---

5.XXXVII. <u>De perfida Romanorum clade.</u>	5.XXXVII. <u>Vigliaccia strage di Romani.</u>
<p>Sabinus, quos in praesentia tribunos militum circum se habebat, et primorum ordinum centuriones se sequi iubet, et cum propius Ambiorigem accessisset, iussus arma abicere imperatum facit suisque ut idem faciant imperat. Interim dum de condicionibus inter se agunt longiorque consulto ab Ambiorige instituitur sermo, paulatim circumventus interficitur.</p> <p>Tum vero suo more victoriam conclamant atque ululatum tollunt impetuque in nostros facto ordines perturbant. Ibi L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum.</p> <p>Reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi. Ex quibus L. Petrosidius aquilifer, cum magna multitudine hostium premeretur, aquilam intra vallum proiecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur.</p> <p>Illi aegre ad noctem oppugnationem sustinent; noctu ad unum omnes desperata salute se ipsi interficiunt.</p> <p>Pauci ex proelio elapsi incertis itineribus per silvas ad T. Labienum legatum in hiberna perveniunt atque eum de rebus gestis certiores faciunt.</p>	<p>Sabino, comanda ai tribuni dei soldati che al momento aveva attorno a sé ed ai centurioni dei primi ordini di seguirlo ed essendo andato abbastanza vicino ad Ambiorige, comandato a gettare le armi esegue l'ordine e comanda che (gli altri) facciano lo stesso. Intanto mentre trattano tra loro delle condizioni e da parte di Ambiorige viene tenuto un discorso piuttosto lungo, a poco a poco circondato viene ucciso.</p> <p>Allora davvero secondo il loro costume gridano vittoria ed alzano un ululato e fatto un assalto contro i nostri scompigliano gli ordini. L. Cotta viene ucciso mentre combatte con la maggior parte dei soldati.</p> <p>Gli altri si ritirano negli accampamenti, donde erano usciti. Tra questi l'aquilifero L. Petrosidio, essendo incalzato da una grande moltitudine di nemici, getta l'aquila dentro il trinceramento, egli, combattendo molto energicamente davanti agli accampamenti viene abbattuto.</p> <p>Quelli a fatica sostengono l'assalto fino a notte; di notte tutti fino all'ultimo, disperata la salvezza, si uccidono.</p> <p>Pochi sfuggiti dalla mischia per passaggi incerti attraverso le selve giungono dal legato T. Labieno negli accampamenti invernali e lo informano delle azioni avvenute.</p>

5.XXXVIII. <u>De Ambiorigis profectio ad Galliam rebellandam.</u>	5.XXXVIII. <u>Partenza di Ambiorige per sollevare la Gallia.</u>
<p>Hac victoria sublatu Ambiorix statim cum equitatu in Atuaticos, qui erant eius regno finitimi, proficiscitur; neque noctem neque diem intermittit peditatumque se subsequi iubet.</p> <p>Re demonstrata Atuaticisque concitatis postero die in Nervios pervenit hortaturque, ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos pro iis quas acceperint iniuriis occasionem dimittant; interfectos esse legatos duos magnamque partem exercitus interisse demonstrat; nihil esse negotii subito oppressam legionem, quae cum Cicerone hiemet, interfici. Se ad eam rem proficitur adiutorem. Facile hac oratione Nervii persuadet.</p>	<p>Esaltato da questa vittoria, Ambiorige subito con la cavalleria parte verso gli Atuatici, che erano confinanti del suo regno; non si ferma né di giorno né di notte ed ordina alla fanteria di seguirlo.</p> <p>Illustra la situazione e sobillati gli Atuatici, il giorno dopo giunge tra i Nervi ed esorta di non perdere l'occasione di liberarsi per sempre e di ripagare i Romani per quegli oltraggi che avevano ricevuto; rivela che erano stati uccisi due ambasciatori e gran parte dell'esercito era perduti; non c'era alcunché di problema che la legione, che svernava con Cicerone, sorpresa all'improvviso fosse fatta fuori. Dichiarò di essere promotore per quella cosa. Facilmente con questo discorso persuade i Nervi.</p>

5.XXXIX. <u>De barbarorum impetu contra Ciceronis hiberna.</u>	5.XXXIX. <u>Assalto dei barbari contro gli accampamenti invernali di Cicerone.</u>
<p>Itaque confestim dimissis nuntiis ad Ceutrones, Grudios, Levacos, Pleumoxios, Geidumnos, qui omnes sub eorum imperio sunt, quam maximas possunt manus cogunt et de improvviso ad Ciceronis hiberna advolant, nondum ad eum fama de Titurii morte perlata.</p> <p>Huic quoque accidit - quod fuit necesse - ut nonnulli milites qui lignationis munitionisque causa in silvas</p>	<p>Così inviati immediatamente dei messaggeri a Ceutroni, Grudi, Levaci, Pleumossi, Geudumni, che sono tutti sotto il loro comando, raccolgono le maggiori squadre che possono ed all'improvviso volano agli accampamenti invernali di Cicerone, non essendo ancora stata riferita a lui la notizia circa Titurio.</p> <p>Anche a costui accadde - cosa che fu destino - che alcuni soldati che per la raccolta della legna e la fortificazione s'erano</p>

<p>discessissent, repentino equitum adventu interciperentur. His circumventis magna manu Eburones, Nervii, Atuatuaci atque horum omnium socii clientesque legionem oppugnare incipiunt. Nostri celeriter ad arma concurrunt, vallum conscendunt. Aegre is dies sustentatur, quod omnem spem hostes in celeritate ponebant atque hanc adepti victoriam in perpetuum se fore victores confidebant.</p>	<p>allontanati nelle selve, fossero intercettati dall'arrivo improvviso dei cavalieri. Circondati questi con un grosso manipolo, Eburoni, Nervi, Atuatuaci ed i soci di tutti questi ed i clienti cominciano ad attaccare la legione. I nostri velocemente corrono alle armi, salgono il trinceramento. A fatica quel giorno si resiste, perché i nemici ponevano tutta la speranza nella velocità e ottenuta questa vittoria confidavano che sarebbero stati vincitori per sempre.</p>
--	---

<p>5.XL. <u>De maxima Ciceronis defensione et de litteris ad Caesarem missis.</u></p>	<p>5.XL. <u>Estrema difesa di Cicerone e lettere inviate a Cesare.</u></p>
<p>Mittuntur ad Caesarem confestim a Cicerone litterae, magnis propositis praemiis, si pertulissent; obsessis omnibus viis missi intercipiuntur. Noctu ex ea materia quam munitionis causa comportaverant, turres admodum centum viginti excitantur incredibili celeritate; quae deesse operi videbantur, perficiuntur. Hostes postero die multo maioribus coactis copiis castra oppugnant, fossam complent. A nostris eadem ratione qua pridie, resistitur. Hoc idem reliquis deinceps fit diebus. Nulla pars nocturni temporis ad laborem intermittitur; non aegris, non vulneratis facultas quietis datur. Quaecumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu comparantur; multae praecustae sudes, magnus muralium pilorum numerus instituitur; turres contabulantur, pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur. Ipse Cicero, cum tenuissima valetudine esset, ne nocturnum quidem sibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus sibi parere cogeretur.</p>	<p>Vengono inviate subito a Cesare lettere da parte di Cicerone, offerti grandi premi, se le avessero portate; bloccate tutte le vie, i messaggeri sono intercettati. Di notte con quel materiale che avevano portato per la fortificazione, vengono alzate addirittura cento venti torri; con incredibile velocità; le cose che sembravano mancare alla fortificazione, sono completate. I nemici il giorno dopo radunate truppe molto maggiori assediano gli accampamenti, riempiono il fossato. Da parte dei nostri si resiste con la stessa tattica del giorno prima. Questa stessa cosa si fa poi negli altri giorni. Nessuna parte del periodo notturno è sospeso per il lavoro; non è data possibilità di riposo né a malati, né a feriti. Qualsiasi cosa sia necessaria all'assedio del giorno successivo, è preparata di notte; molti pali con punte bruciate, si prepara un gran numero di giavellotti murali; le torri son coperte di tavolati, merli e parapetti si intrecciano di graticci. Lo stesso Cicerone, essendo di debolissima salute, neppure si lasciava per il riposo il tempo di notte, cosicché era costretto dalla spontanea folla e frasi dei soldati a salvaguardarsi.</p>

<p>5.XLI. <u>De Nerviorum legatione ad Ciceronem pacis imponendae.</u></p>	<p>5.XLI. <u>Ambasceria dei Nervi a Cicerone per imporre la pace.</u></p>
<p>Tum duces principesque Nerviorum, qui aliquem sermonis aditum causamque amicitiae cum Cicerone habebant, conloqui sese velle dicunt. Facta potestate eadem quae Ambiorix cum Titurio egerat commemorant: omnem esse in armis Galliam; Germanos Rhenum transisse; Caesaris reliquorumque hiberna oppugnari. Addunt etiam de Sabini morte; Ambiorigem ostentant fidei faciundae causa. Errare eos dicunt, si quicquam ab iis praesidii sperent, qui suis rebus diffidant; sese tamen hoc esse in Ciceronem populumque Romanum animo, ut nihil nisi hiberna recusent atque hanc inveterascere consuetudinem nolint; licere illis per se incolumibus ex hibernis discedere et, quascumque in partes velint, sine metu proficisci. Cicero ad haec unum modo respondit:</p>	<p>Allora i capi e principi dei Nervi, che avevano qualche possibilità di parlare e motivo di amicizia con Cicerone, dicono di voler parlare. Dato il permesso ricordano le stesse cose che Ambiorige aveva trattato con Titurio: che tutta la Gallia era in armi; i Germani avevano passato il Reno; gli accampamenti invernali di Cesare e degli altri erano assediati. Aggiungono anche circa la morte di Sabino; ostentano Ambiorige per far fede. Dicono che sbagliano se sperano alcunché di aiuto da coloro, disperano della propria situazione; tuttavia essi nei confronti di Cicerone e del popolo romano essi erano di questo atteggiamento, di rifiutare nulla se non gli accampamenti invernali e non volevano che tale abitudine diventi tradizione; era possibile per essi grazie a loro allontanarsi incolumi dagli accampamenti invernali e partire per qualunque direzione volessero senza paura. Cicerone a questo rispose solo</p>

non esse consuetudinem populi Romani ullam accipere ab hoste armato condicionem; si ab armis discedere velint, se adiutore utantur legatosque ad Caesarem mittant; sperare pro eius iustitia quae petierint impetraturos.	una cosa: non esser abitudine del popolo romano accettare dal nemico armato alcuna condizione; se volessero desistere dalle armi, usino lui come tramite e mandino ambasciatori da Cesare; sparavano per la sua giustizia di ottenere quello che chiedevano.
---	--

5.XLII. <u>De Nerviorum munitione oppugnatione que.</u>	5.XLII. <u>Fortificazione ed espugnazione dei Nervi.</u>
<p>Ab hac spe repulsi Nervii vallo pedum x et fossa pedum xv hiberna cingunt.</p> <p>Haec et superiorum annorum consuetudine a nobis cognoverant et quosdam de exercitu nacti captivos ab his docebantur.</p> <p>Sed nulla ferramentorum copia quae esset ad hunc usum idonea, gladiis caespites circumcidere, manibus sagulisque terram exhaurire cogebantur.</p> <p>Qua quidem ex re hominum multitudo cognosci potuit; nam minus horis tribus milium pedum xv in circuitu munitionem perfecerunt.</p> <p>Reliquis diebus turres ad altitudinem valli, falces testudinesque, quas idem captivi docuerant, parare ac facere coeperunt.</p>	<p>Delusi da questa speranza i Nervi cingono gli accampamenti invernali con una trincea di 10 piedi ed un fossato di 15 piedi.</p> <p>Avevano imparato queste cose da noi dalla abitudine degli anni precedenti ed ottenuti alcuni prigionieri tra l'esercito erano istruiti da loro.</p> <p>Ma a causa di nessuna quantità di utensili di ferro che fosse adatto per questo uso, erano costretti a tagliare le zolle con le spade, a raccogliere la terra con le mani e con i sai.</p> <p>Certamente da quella cosa si poté capire la quantità di gente; infatti completarono in meno di tre ore una fortificazione di 15 mila piedi di perimetro.</p> <p>Negli altri giorni cominciarono a preparare e fare torri secondo l'altezza del vallo, falci e testuggini, che gli stessi prigionieri avevano insegnato.</p>

5.XLIII. <u>De acerrima fortissimaque pugna cum Nerviiis.</u>	5.XLIII. <u>Acerrimo e violentissimo scontro con i Nervi.</u>
<p>Septimo oppugnationis die maximo coorto vento ferventes fusili ex argilla glandes fundis et iacula fervefacta in casas, quae more Gallico stramentis erant tectae, iacere coeperunt.</p> <p>Hae celeriter ignem comprehenderunt et venti magnitudine in omnem castrorum locum distulerunt.</p> <p>Hostes maximo clamore, sicuti parta iam atque explorata victoria, turres testudinesque agere et scalis vallum ascendere coeperunt.</p> <p>At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit, ut, cum undique flamma torrerentur maximaque telorum multitudine premerentur suaque omnia impedimenta atque omnes fortunas conflagrare intellegerent, non modo demigrandi causa de vallo decederet nemo, sed paene ne respiceret quidem quisquam ac tum omnes acerrime fortissimeque pugnarent.</p> <p>Hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut eo die maximus numerus hostium vulneraretur atque interficeretur, ut se sub ipso vallo constipaverant recessumque primis ultimi non dabant.</p> <p>Paulum quidem intermissa flamma et quodam loco turri adacta et contingente vallum, tertiae cohortis centuriones ex eo quo stabant loco recesserunt suosque omnes removerunt, nutu vocibusque hostes si introire vellent vocare coeperunt; quorum progredi ausus est nemo.</p> <p>Tum ex omni parte lapidibus coniectis deturbati turrisque succensa est.</p>	<p>Nel settimo giorno di assedio, levatosi un vento fortissimo, cominciarono a gettare con fionde delle ghiande incandescenti di argilla fusa e giavellotti incendiari contro le capanne, che secondo l'uso gallico erano coperte di paglie.</p> <p>Queste velocemente presero fuoco e per la violenza del vento e si propagarono per tutto il luogo degli accampamenti.</p> <p>I nemici con grande urlo, come per una vittoria già partorita e gustata, cominciarono a spingere le torri e le testuggini e salire con scale sul trinceramento.</p> <p>Ma fu così grande l'eroismo dei soldati e tale la presenza di spirito, che, mentre da ogni parte erano scottati dalla fiamma ed incalzati da una grandissima gragnola di giavellotti e capivano che tutti i loro carriaggi e tutti i beni bruciavano, non solo nessuno si ritirava dalla trincea per sottrarsi, ma quasi neppure uno guardava indietro e tutti allora combattevano molto aspramente ed energicamente.</p> <p>Questo giorno per i nostri fu di gran lunga il più pesante; ma tuttavia ebbe questo risultato, che in quel giorno il maggior numero di nemici veniva ferito ed ucciso, dal momento che si erano stipati sotto lo stesso trinceramento e gli ultimi non davano la (possibilità di) ritirata ai primi. Interrotta poi un poco la fiamma e da una postazione spinta una torre e che toccava il trinceramento, i centurioni della terza coorte da quel luogo dove stavano si ritirarono e rimossero tutti i loro, col cenno e con frasi cominciarono a chiamare i nemici se volessero entrare; ma nessuno di loro osò avanzare.</p> <p>Allora (furono) scompigliati da ogni parte dalle pietre lanciate e la torre fu bruciata.</p>

<p>5.XLIV. <u>De Pullonis Vorenique controversiis virtutibusque.</u></p>	<p>5.XLIV. <u>Le liti ed il coraggio di Pullone e Voreno.</u></p>
<p>Erant in ea legione fortissimi viri centuriones qui iam primis ordinibus adpropinquarent, Titus Pullo et Lucius Vorenus.</p> <p>Hi perpetuas inter se controversias habebant, uter alteri anteferretur, omnibusque annis de loco summis simultatibus contendeabant.</p> <p>Ex his Pullo, cum acerrime ad munitiones pugnaretur, 'Quid dubitas' inquit 'Voreno? Aut quem locum tuae probandae virtutis exspectas? Hic dies de nostris controversiis iudicabit.'</p> <p>Haec cum dixisset, procedit extra munitiones quaque hostium pars confertissima est visa, inrumpit.</p> <p>Ne Vorenus quidem sese tum vallo continet, sed omnium veritus existimationem subsequitur.</p> <p>Mediocris spatio relicto Pullo pilum in hostes inmittit atque unum ex multitudine procurrentem traicit.</p> <p>Quo percusso exanimatoque hunc scutis protegunt hostes, in illum universi tela coniciunt neque dant progrediendi facultatem.</p> <p>Transfigitur scutum Pulloni et verutum in balteo defigitur.</p> <p>Avertit hic casus vaginam et gladium educere conanti dextram moratur manum impeditumque hostes circumstant.</p> <p>Succurrit inimicus illi Vorenus et laboranti subvenit.</p> <p>Ad hunc se confestim a Pullone omnis multitudo convertit; illum veruto transfixum arbitrantur.</p> <p>Vorenus gladio rem comminus gerit atque uno interfecto reliquos paulum propellit; dum cupidius instat, in locum inferiorem deiectus concidit.</p> <p>Huic rursus circumvento subsidium fert Pullo, atque ambo incolumes compluribus interfectis summa cum laude intra munitiones se recipiunt.</p> <p>Sic fortuna in contentione et certamine utrumque versavit, ut alter alteri inimicus auxilio salutisque esset neque diiudicari posset, uter utri virtute antefendus videretur.</p>	<p>C'erano in quella legione uomini fortissimi, i centurioni che ormai si avvicinavano ai primi ordini, Tito Pullone e Lucio Voreno.</p> <p>Questi avevano tra loro perpetue liti, chi superasse l'altro, e tutti gli anni litigavano con grandissima rivalità per il grado.</p> <p>Tra questi Pullone, mentre si combatteva molto aspramente presso le fortificazioni, "Perché esiti, disse, Voreno? O quale momento aspetti di provare il tuo valore? Questo giorno giudicherà sulle nostre liti."</p> <p>Avendo detto ciò, avanza fuori dalle fortificazioni ed irrompe là dove la parte dei nemici che sembrò serratissima.</p> <p>Nemmeno Voreno allora si trattiene nel trinceramento, ma temendo il giudizio di tutti, segue.</p> <p>Lasciato uno piccolo spazio, Pullone scaglia un giavellotto contro i nemici e trapassa uno della ressa che correva avanti.</p> <p>Essendo questi colpito e tramortito, i nemici proteggono costui con gli scudi, tutti scagliano su di lui (Pullone) i giavellotti e non danno possibilità di avanzare.</p> <p>A Pullone viene trapassato lo scudo ed un giavellotto si pianta sul cinturone. Questo colpo sposta la vagina e blocca la mano a lui che tenta di estrarre la spada ed i nemici lo circondano, bloccato.</p> <p>Lo soccorre l'avversario Voreno e lo aiuta in difficoltà.</p> <p>Tutta la moltitudine da Pullone si rivolge subito a costui; pensano sia trapassato dal giavellotto.</p> <p>Voreno affronta la situazione con la spada corpo a corpo ed uccisione uno respinge un poco gli altri; mentre incalza troppo ardentemente, inciampato in un luogo più basso cade.</p> <p>A costui a sua volta circondato porta soccorso Pullone ed entrambi incolumi, dopo averne ammazzati parecchi, con grande onore si ritirano dentro le fortificazioni.</p> <p>Così la sorte avvolse entrambi nella lite e nel duello, così che uno avversario dell'altro fosse di aiuto e di salvezza e non si potesse decidere, quale sembrasse da preferire all'altro per coraggio.</p>

<p>5.XLV. <u>De Verticone Nervio a Cicerone ad Caesarem cum litteris misso.</u></p>	<p>5.XLV. <u>Il nervio Verticone inviato da Cicerone a Cesare con lettere.</u></p>
<p>Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnatio et maxime, quod magna parte militum confecta vulneribus res ad paucitatem defensorum pervenerat, tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur.</p> <p>Quorum pars deprehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu necabatur.</p> <p>Erat unus intus Nervius nomine Vertico, loco natus honesto, qui a prima obsidione ad Ciceronem perfugerat suamque ei fidem praestiterat.</p> <p>Hic servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis, ut litteras ad Caesarem deferat.</p> <p>Has ille iaculo inligatas effert et Gallus inter Gallos sine ulla suspitione versatus ad Caesarem pervenit.</p>	<p>Quanto di giorno in giorno era più pesante e più aspro l'assedio e soprattutto, poiché essendo gran parte dei soldati colpita da ferite la cosa era giunta alla pochezza di difensori, tanto più frequenti lettere e messaggeri si mandavano a Cesare.</p> <p>Parte di questi catturata era uccisa con tortura al cospetto dei nostri soldati.</p> <p>C'era all'interno un nervio di nome Perticone, nato da buona famiglia, che dall'inizio dell'assedio s'era rifugiato da Cicerone e gli aveva garantito lealtà.</p> <p>Costui persuade uno schiavo con la speranza della libertà e grandi premi, di portare lettere a Cesare.</p> <p>Egli porta le lettere legate dentro un giavellotto e comportandosi da gallo tra Galli senza nessun sospetto giunse da Cesare.</p>

Ab eo de periculis Ciceronis legionisque cognoscitur.	Da lui conosce dei pericoli di Cicerone e della legione.
5.XLVI. <u>De subsidiis a Caesare ad Ciceronem missis.</u>	5.XLVI. <u>Soccorsi inviati da Cesare a Cicerone.</u>
<p>Caesar acceptis litteris hora circiter undecima diei statim nuntium in Bellovacos ad M. Crassum quaestorem mittit, cuius hiberna aberant ab eo milia passuum xxv; iubet media nocte legionem proficisci celeriterque ad se venire.</p> <p>Exit cum nuntio Crassus.</p> <p>Alterum ad C. Fabium legatum mittit, ut in Atrebatium fines legionem adducat, qua sibi iter faciendum sciebat. Scribit Labieno, si rei publicae commodo facere possit, cum legione ad fines Nerviorum veniat.</p> <p>Reliquam partem exercitus quod paulo aberat longius, non putat expectandam; equites circiter quadringentos ex proximis hibernis cogit.</p>	<p>Cesare ricevute le lettere circa alla undicesima ora del giorno subito manda subito un messaggero tra i Bellovaci al questore M. Crasso, i cui accampamenti invernali erano lontani da lui 25 mila passi; ordina che la legione parta a mezzanotte e arrivi velocemente da lui.</p> <p>Crasso esce col messaggero.</p> <p>Ne manda un altro al legato C. Fabio, perché porti la legione nei territori degli Atrebatii, dove sapeva di dover fare la marcia. Scrive a Labieno, se lo potesse fare per il bene dello stato, di venire con la legione nei territori dei Nervi.</p> <p>L'altra parte dell'esercito, poiché era un poco più lontano, non crede di doverla aspettare; raduna dai vicini accampamenti invernali circa quattrocento cavalieri.</p>
5.XLVII. <u>De nuntiis a Crasso et Labieno datis.</u>	5.XLVII. <u>Notizie date da Crasso e da Labieno.</u>
<p>Hora circiter tertia ab antecursoribus de Crassi adventu certior factus eo die milia passuum xx progreditur. Crassum Samarobriavae praeficit legionemque ei attribuit, quod ibi impedimenta exercitus, obsides civitatum, litteras publicas frumentumque omne, quod eo tolerandae hiemis causa devexerat, relinquebat.</p> <p>Fabius, ut imperatum erat non ita multum moratus, in itinere cum legione occurrit.</p> <p>Labienus interitu Sabini et caede cohortium cognita, cum omnes ad eum Treverorum copiae venissent, veritus ne, si ex hibernis fugae similem profectionem fecisset, hostium impetum sustinere non posset, praesertim quos recenti victoria efferri sciret, litteras Caesari remittit, quanto cum periculo legionem ex hibernis educturus esset, rem gestam in Eburonibus perscribit, docet omnes peditatus equitatusque copias Treverorum tria milia passuum longe ab suis castris consedissee.</p>	<p>Circa all'ora terza informato dalle staffette dell'arrivo di Crasso avanza in quel giorno circa 20 mila passi.</p> <p>Mette a capo di Samarobriava Crasso e gli affida la legione, perché lì lasciava i carriaggi dell'esercito, gli ostaggi delle nazioni, le lettere pubbliche e tutto il vettovagliamento per affrontare l'inverno.</p> <p>Fabio, fermatosi così non molto, come era stato comandato, gli va incontro con la legione.</p> <p>Labieno, saputa la morte di Sabino e la strage delle coorti, essendo giunte da lui tutte le truppe dei Treviri, temendo che, se avessero fatto una partenza dagli accampamenti invernali simile ad una fuga, non potrebbe sostenere l'attacco dei nemici, soprattutto sapendo che quelli si esaltavano per la recente vittoria, rispedisce lettere a Cesare, (dicendo) con quanto grande pericolo stesse per trarre la legione dagli accampamenti invernali, gli comunica l'impresa tra gli Eburoni, informa che tutte le truppe della fanteria e della cavalleria si erano fermati lontano dai suoi accampamenti tre mila passi.</p>
5.XLVIII. <u>De litteris ad Ciceronem et Caesaris adventu.</u>	5.XLVIII. <u>Lettere a Cicerone ed arrivo di Cesare.</u>
<p>Caesar consilio eius probato, etsi opinione trium legionum deiectus ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat.</p> <p>Venit magnis itineribus in Nerviorum fines.</p> <p>Ibi ex captivis cognoscit quae apud Ciceronem gerantur quantoque in periculo res sit.</p> <p>Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis praemiis persuadet, uti ad Ciceronem epistulam deferat. Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta epistula nostra ab hostibus consilia cognoscantur.</p> <p>Si adire non possit, monet ut tragulam cum epistula ad</p>	<p>Cesare, approvata la sua decisione, anche se deluso dall'idea di tre legioni era ritornato a due, tuttavia poneva l'unico aiuto della comune salvezza nella velocità.</p> <p>Viene a marce forzate nei territori dei Nervi.</p> <p>Qui sa dai prigionieri quelle cose che avvengono presso Cicerone e in quanto grave pericolo sia la situazione.</p> <p>Allora persuade uno dei cavalieri galli con grandi premi, che porti una lettera a Cicerone. Manda questa scritta in alfabeto greco, perché, intercettata la nostra lettera, i piani non fossero scoperti dai nemici.</p> <p>Se non potesse giungere, avverte di lanciare un giavelotto con la</p>

<p>amentum deligata intra munitiones castrorum abiciat. In litteris scribit se cum legionibus profectum celeriter adfore; hortatur ut pristinam virtutem retineat. Gallus periculum veritus ut erat praeceptum tragulam mittit. Haec casu ad turrim adhaesit neque a nostris biduo animadversa tertio die a quodam milite conspicitur, dempta ad Ciceronem defertur. Ille perlectam in conventu militum recitat maximaque omnes laetitia adficit. Tum fumi incendiorum procul videbantur, quae res omnem dubitationem adventus legionum expulit.</p>	<p>lettera legata alla correggia dentro le fortificazioni degli accampamenti. Nella lettera scrive che partito con le legioni sarebbe arrivato velocemente; esorta che mantenga l'antico valore. Il gallo temendo il pericolo manda la lettera come era stato ordinato. Questa per caso si infisse alla torre e non notata dai nostri per due giorni, al terzo giorno è vista da un soldato, tolta è portata a Cicerone. Egli la legge nell'assemblea dei soldati ed una grandissima gioia prende tutti. Allora si vedevano attorno i fumi degli incendi, questo fatto cacciò ogni dubbio dell'arrivo delle legioni.</p>
--	--

<p>5.XLIX. <u>De barbarorum relicta obsidione et contra Caesarem profectioe.</u></p> <p>Galli re cognita per exploratores obsidionem relinquunt, ad Caesarem omnibus copiis contendunt. Hae erant armatae circiter milia lx. Cicero data facultate Gallum ab eodem Verticone quem supra demonstravimus reperit, qui litteras ad Caesarem deferat; hunc admonet, iter caute diligenterque faciat; perscribit in litteris hostes ab se discessisse omnemque ad eum multitudinem convertisse. Quibus litteris circiter media nocte Caesar adlatis suos facit certiores eosque ad dimicandum animo confirmat. Postero die luce prima movet castra et circiter milia passuum quattuor progressus trans vallem et rivum multitudinem hostium conspicatur. Erat magni periculi res tantulis copiis iniquo loco dimicare; tum, quoniam obsidione liberatum Ciceronem sciebat, aequo animo remittendum de celeritate existimabat; consedit et, quam aequissimo potest loco castra communit atque haec etsi erant exigua per se, vix hominum milium septem, praesertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum quam maxime potest contrahit, eo consilio ut in summam contemptionem hostibus veniat. Interim speculatoribus in omnes partes dimissis explorat, quo commodissime itinere vallem transire possit.</p>	<p>5.XLIX. <u>Abbandono dell'assedio da parte dei barbari e partenza contro Cesare.</u></p> <p>I Galli saputa la cosa dagli esploratori lasciano l'assedio, si dirigono contro Cesare con tutte le truppe. Queste armate erano circa 60 mila (uomini). Cicerone, data la possibilità, dallo stesso Verticone trova il gallo, che prima ricordammo, che porti lettere a Cesare; lo avvisa di fare il viaggio cautamente ed attentamente; scrive nelle lettere che i nemici erano partiti da lui e tutta la moltitudine si volgeva verso di lui (Cesare). Portate quelle lettere circa a mezza notte, Cesare informa i suoi e li sprona a combattere con coraggio. Il giorno dopo alla prima luce muove gli accampamenti ed avanzatosi circa quattro mila passi intravede al di là di una valle e di un torrente la moltitudine dei nemici. La situazione era di grande pericolo combattere in luogo sfavorevole con piccole truppe; allora, poiché sapeva Cicerone liberato dall'assedio, riteneva che con animo tranquillo bisognasse rallentare per la velocità; si fermò e, fortifica gli accampamenti nella posizione più favorevole che può e anche se questi erano piccoli in sé, appena sette mila uomini, soprattutto senza alcun carriaggio, tuttavia stringe quanto più possibile con le strettezze delle vie, con questo piano di arrivare al massimo disprezzo per i nemici. Intanto mandate vedette in tutte le parti esplora, per quale strada possa attraversare la valle al meglio.</p>
--	---

<p>5.L. <u>De Caesaris consilio metus simulandi in hostes.</u></p> <p>Eo die parvulis equestribus proeliis ad aquam factis utrique se suo loco continent: Galli quod ampliores copias, quae nondum convenerant, exspectabant, Caesar si forte timoris simulatione hostes in suum locum elicere posset, ut citra vallem pro castris proelio contenderet; si id efficere non posset, ut exploratis itineribus minore cum periculo vallem rivumque transiret. Prima luce hostium equitatus ad castra accedit proeliumque cum nostris equitibus committit. Caesar consulto equites cedere seque in castra recipere iubet; simul ex omnibus partibus castra altiore vallo muniri portasque obstrui atque in his administrandis rebus quam</p>	<p>5.L. <u>Piano di Cesare di fingere paura.</u></p> <p>In quel giorno fatte piccole scaramucce di cavalleria vicino all'acqua, entrambi si tengono al loro posto: i Galli perché aspettavano maggiori truppe, che non erano ancora arrivate, Cesare se per caso per simulazione di paura potesse attirare verso la sua postazione i nemici, per scontrarsi in battaglia davanti agli accampamenti al di qua della valle; se non potesse far ciò, (pensava) di passare la valle ed il torrente col minore pericolo, essendo stati esplorati i passaggi. Alla prima luce la cavalleria dei nemici si avvicina agli accampamenti ed attacca battaglia con i nostri cavalieri. Cesare deliberatamente ordina che i cavalieri cedano e si ritirino negli accampamenti; contemporaneamente da tutte le parti comanda che gli accampamenti siano fortificati con</p>
---	---

maxime concursari et cum simulatione agi timoris iubet.	un trinceramento più alto e nell'eseguire queste azioni si corresse al massimo possibile qua e là e si agisse con finzione di paura.
---	--

5.LI. <u>De improvisa Caesaris eruptione et hostium fuga caedeque.</u>	5.LI. <u>Sortita improvvisa di Cesare, fuga e strage di nemici.</u>
<p>Quibus omnibus rebus hostes invitati copias transducunt aciemque iniquo loco constituunt, nostris vero etiam de vallo deductis propius accedunt et tela intra munitionem ex omnibus partibus coniciunt praeconibusque circummissis pronuntiarum iubent, seu quis Gallus seu Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem. Ac sic nostros contempserunt ut obstructis in speciem portis singulis ordinibus caespitum, quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alii fossas complere inciperent.</p> <p>Tum Caesar omnibus portis eruptione facta equitatuque emisso celeriter hostes in fugam dat, sic uti omnino pugnandi causa resisteret nemo, magnumque ex iis numerum occidit atque omnes armis exiit.</p>	<p>I nemici invitati da tutte queste cose fanno passare le truppe e schierano l'esercito in luogo sfavorevole, ma poiché i nostri si ritirano anche dal trinceramento si avvicinano di più e lanciano armi dentro la fortificazione da ogni parte e mandati araldi attorno comandano che si dica che qualunque gallo o romano volesse passare da loro prima dell'ora terza, poteva senza pericolo;</p> <p>dopo quel tempo non ci sarebbe stata possibilità. E così disprezzarono i nostri che, essendo state (da noi) costruite le porte per finta con semplici file di zolle, poiché sembrava che di là non si potesse irrompere, alcuni cominciavano a rompere il trinceramento con le mani, altri a riempire le fosse.</p> <p>Allora Cesare fatta una sortita da tutte le porte e lanciata la cavalleria manda velocemente i nemici in fuga così che nessuno assolutamente resisteva per combattere, e ne uccide un gran numero e tutti li spoglia delle armi.</p>

5.LII. <u>De Caesaris adventu in Ciceronis hiberna.</u>	5.LII. <u>Arrivo di Cesare negli accampamenti di Cicerone.</u>
<p>Longius prosequi veritus quod silvae paludesque intercedebant - neque etiam parvulo detrimento illum locum relinquere videbat -, omnibus suis incolumibus eodem die ad Ciceronem pervenit.</p> <p>Institutas turres, testudines munitionesque hostium admiratur; producta legione cognoscit non decimum quemque esse reliquum militem sine vulnere;</p> <p>ex his omnibus iudicat rebus quanto cum periculo et quanta cum virtute res sint administratae. Ciceronem pro eius merito legionemque conlaudat;</p> <p>centuriones singillatim tribunosque militum appellat, quorum egregiam fuisse virtutem testimonio Ciceronis cognoverat.</p> <p>De casu Sabini et Cottae certius ex captivis cognoscit. Postero die contione habita rem gestam proponit, milites consolatur et confirmat:</p> <p>quod detrimentum culpa et temeritate legati sit acceptum, hoc aequiore animo ferendum docet, quod beneficio deorum immortalium et virtute eorum expiato incommodo neque hostibus diutina laetitia neque ipsis longior dolor relinquatur.</p>	<p>Temendo di inseguirli più a lungo, poiché c'erano di mezzo selve e paludi - e non vedeva che non si lasciava nessun luogo anche per un piccolo danneggiamento -, essendo tutti i suoi incolumi, nello stesso giorno giunge da Cicerone.</p> <p>Si stupisce delle torri costruite, delle testuggini e fortificazioni dei nemici; introdotta la legione, si rende conto che ogni dieci soldati solo uno è senza ferita; da tutte queste cose comprende con quanto grande pericolo e quanto grande eroismo siano state condotte le cose. Elogia Cicerone per il suo merito e la legione;</p> <p>chiama singolarmente i centurioni ed i tribuni dei soldati, il cui coraggio aveva saputo esser stato straordinario su testimonianza di Cicerone.</p> <p>Sulla sorte di Sabino e Cotta viene a sapere meglio dai prigionieri. Il giorno dopo tenuto un discorso presenta l'impresa, consola i soldati e li rincuora:</p> <p>il fatto che il danno sia stato ricevuto per la colpa e la leggerezza di un legato, insegna che questo dev'essere sopportato con animo più sereno, perché per grazia degli dei immortali e per il loro eroismo, espiato il danno, non restava né una lunga gioia per i nemici né un dolore troppo lungo per loro stessi.</p>

5.LIII. <u>De Caesaris consilio in Gallia hiemandi.</u>	5.LIII. <u>Decisione di Cesare di svernare in Gallia.</u>
<p>Interim ad Labienum per Remos incredibili celeritate de victoria Caesaris fama perfertur, ut cum ab hibernis Ciceronis milia passuum abesset circiter xl eoque post horam nonam diei Caesar pervenisset, ante mediam noctem ad portas castrorum clamor oriretur, quo clamore significatio victoriae gratulatioque ab Remis Labieno fieret.</p>	<p>Intanto viene riferita a Labieno attraverso i Remi con incredibile velocità la notizia della vittoria di Cesare, che essendo lontano dagli accampamenti di Cicerone circa 60 mila passi e essendo Cesare giunto là dopo la nona ora del giorno, prima della mezzanotte si sentiva alle porte degli accampamenti un grido, col qual grido da parte dei Remi si faceva la segnalazione della</p>

<p>Hac fama ad Treveros perlata Indutiomarus, qui postero die castra Labieni oppugnare decreverat, noctu profugit copiasque omnes in Treveros reducit.</p> <p>Caesar Fabium cum sua legione remittit in hiberna, ipse cum tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis hiemare constituit, et quod tanti motus Galliae exstiterant, totam hiemem ipse ad exercitum manere decrevit.</p> <p>Nam illo incommodo de Sabini morte perlato omnes fere Galliae civitates de bello consultabant, nuntios legationesque in omnes partes dimittebant, et quid reliqui consilii caperent atque unde initium belli fieret explorabant nocturnaque in locis desertis concilia habebant.</p> <p>Neque ullum fere totius hiemis tempus sine sollicitudine Caesaris intercessit, quin aliquem de consiliis ac motu Gallorum nuntium acciperet.</p> <p>In his ab L. Roscio quaestore, quem legioni tertiae decimae praefecerat, certior factus est magnas Gallorum copias earum civitatum, quae Aremoricae appellantur, oppugnandi sui causa convenisse neque longius milibus passuum octo ab hibernis suis afuisse, sed nuntio adlato de victoria Caesaris discessisse, adeo ut fugae similis discessus videretur.</p>	<p>vittoria e la congratulazione a Labieno. Essendo questa notizia riferita ai Treviri, Induziomaro, che aveva deciso di assediare il giorno dopo gli accampamenti di Labieno, fugge di notte e riconduce tutte le truppe dai Treviri.</p> <p>Cesare rimanda Fabio con la sua legione negli accampamenti invernali, egli con tre legioni decise di svernare attorno a Samarobriwa in tre accampamenti invernali, e poiché i moti della Gallia erano stati così gravi, stabili di rimanere per tutto l'inverno presso l'esercito. Infatti riferito quel disastro di Sabino, quasi tutte le nazioni della Gallia si consultavano sulla guerra, mandavano messaggeri ed ambascierie in tutte le parti ed esploravano quale altra decisione prendere e da dove si facesse l'inizio della guerra ed in luoghi deserti tenevano riunioni notturne. E quasi nessun momento di tutto l'inverno passo senza la preoccupazione di Cesare, che ricevesse qualche notizia su piani o moto della Gallia. Tra questi fu informato dal questore L. Roscio, che aveva messo a capo della tredicesima legione, che grandi truppe di Galli di quelle nazioni che si chiamano Aremoriche, si erano riunite per assediare e non erano distanti dai suoi accampamenti invernali più di otto mila passi, ma che erano partiti, sentita la notizia della vittoria di Cesare, tanto che la partenza sembrava simile ad una fuga.</p>
--	--

<p>5.LIV. <u>De Gallorum mutata mente in Romanos.</u></p> <p>At Caesar principibus cuiusque civitatis ad se evocatis alias territando, cum se scire quae fierent denuntiaret, alias cohortando magnam partem Galliae in officio tenuit.</p> <p>Tamen Senones, quae est civitas in primis firma et magna inter Gallos auctoritatis, Cavarinum, quem Caesar apud eos regem constituerat, cuius frater Moritasgus adventu in Galliam Caesaris cuiusque maiores regnum obtinuerant, interficere publico consilio conati, cum ille praesensisset ac profugisset, usque ad fines insecuti regno domoque expulerunt et missis ad Caesarem satisfaciendi causa legatis, cum is omnem ad se senatum venire iussisset, dicto audientes non fuerunt.</p> <p>Tantum apud homines barbaros valuit esse aliquos repertos principes belli inferendi tantamque omnibus voluntatis commutationem attulit, ut praeter Haeduos et Remos - quos praecipuo semper honore Caesar habuit, alteros pro vetere ac perpetua erga populum Romanum fide, alteros pro recentibus Gallici belli officiis - nulla fere civitas fuerit non suspecta nobis.</p> <p>Idque adeo haud scio mirandumne sit cum compluribus aliis de causis, tum maxime quod qui virtute belli omnibus gentibus praeferebantur, tantum se eius opinionis deperdidisse, ut a populo Romano imperia perferrent, gravissime dolebant.</p>	<p>5.LIV. <u>Cambiamento dei Galli verso i Romani.</u></p> <p>Ma Cesare chiamati a sé i capi di qualunque nazione, terrorizzandone alcune, denunciando di sapere le cose che si facevano, rincuorando altre, mantenne gran parte della Gallia nel dovere. Tuttavia i Senoni, che è una nazione potente tra le prime e di grande prestigio tra i Galli, tentando di uccidere con pubblica decisione Cavarino, che Cesare aveva decretato come re presso di loro, il cui fratello Moritasgo all'arrivo di Cesare in Gallia ed i cui antenati avevano mantenuto il potere, avendolo egli subodorato ed essendo fuggito, inseguito fino ai confini lo cacciarono dal potere e dalla patria ed inviati ambasciatori a Cesare per scusarsi, avendo egli ordinato che venisse da lui tutto il senato non furono obbedienti all'ordine.</p> <p>Tanto valse presso uomini barbari che fossero stati trovati alcuni promotori del fare la guerra e portò così grande mutamento di volontà che eccetto gli Edui ed i Remi - che Cesare trattò sempre con speciale onore, gli uni per antica e perpetua lealtà verso il popolo romano, altri per recenti impegni della guerra gallica - quasi nessuna nazione non fu trovata sospetta per noi.</p> <p>E questo non so se a tal punto ci sia da meravigliarsi sia per parecchi altri motivi, sia soprattutto perché coloro che per valore erano superiori a tutti i popoli, molto pesantemente s'addoloravano di aver tanto perduto del loro prestigio, da tollerare i comandi da parte del popolo romano.</p>
---	--

<p>5.LV. <u>De Indutiomari magna auctoritate in Gallia comparata.</u></p>	<p>5.LV. <u>Grande prestigio di Induziomaro in Gallia.</u></p>
--	---

<p>Treveri vero atque Indutiomarus totius hiemis nullum tempus intermiserunt, quin trans Rhenum legatos mitterent, civitates sollicitarent, pecunias pollicerentur, magna parte exercitus nostri interfecta multo minorem superesse dicerent partem.</p> <p>Neque tamen ulli civitati Germanorum persuaderi potuit, ut Rhenum transiret, cum se bis expertos dicerent, Ariovisti bello et Tenctherorum transitu, non esse amplius fortunam temptaturos.</p> <p>Hac spe lapsus Indutiomarus nihilo minus copias cogere, exercere, a finitimis equos parare, exsules damnatosque tota Gallia magnis praemiis ad se adlicere coepit.</p> <p>Ac tantam sibi iam his rebus in Gallia auctoritatem comparaverat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gratiam atque amicitiam publice privatimque peterent.</p>	<p>Ma i Treveri ed Induziomaro non interruppero nessun momento dell'inverno dal mandare ambasciatori oltre il Reno, sobillare le nazioni, promettere denaro, dire che, uccisa gran parte del nostro esercito, ne rimaneva una parte molto minore.</p> <p>Ma non potè tuttavia persuadere nessuna nazione dei Germani a passare il Reno, dicendo di aver sperimentato con la guerra di Ariovisto ed il passaggio dei Tenteri, che non avrebbero più tentato la sorte.</p> <p>Deluso anche da questa speranza, Induziomaro nondimeno cominciò a radunare truppe, esercitarle, procurare cavalli dai confinanti, legare a sé gli esuli ed i condannati in tutta la Gallia con grandi premi. E con queste cose ormai si era procurato in Gallia una così grande autorevolezza, che da ogni parte accorrevano ambascerie e chiedevano favore ed amicizia privatamente e pubblicamente (a nome dello stato).</p>
---	--

<p>5.LVI. <u>De armato consilio ab Indutiomaro facto contra Cingetorigem, Romanorum amicum.</u></p>	<p>5.LVI. <u>Piano armato di Induziomaro contro Cingetorige, amico dei Romani.</u></p>
<p>Ubi intellexit ultro ad se veniri, altera ex parte Senones Carnutesque conscientia facinoris instigari, altera Nervios Atuatosque bellum Romanis parare, neque sibi voluntariorum copias defore, si ex finibus suis progredi coepisset, armatum concilium indicit.</p> <p>Hoc more Gallorum est initium belli.</p> <p>Quo lege communi omnes puberes armati convenire coguntur; qui ex iis novissimus convenit, in conspectu multitudinis omnibus cruciatibus adfectus necatur.</p> <p>In eo concilio Cingetorigem, alterius principem factionis, generum suum, quem supra demonstravimus Caesaris secutum fidem ab eo non discessisse, hostem iudicat bonaque eius publicat.</p> <p>His rebus confectis in concilio pronuntiat accessitum se ab Senonibus et Carnutibus aliisque compluribus Galliae civitatibus; huc iturum per fines Remorum eorumque agros populaturum ac, priusquam id faciat, castra Labieni oppugnaturum; quae fieri velit, praecipit.</p>	<p>Quando capi che si veniva spontaneamente da lui, che da una parte Senoni e Carnuti erano istigati dalla consapevolezza del misfatto, che dall'altra Nervi ed Atuatici preparavano la Guerra ai Romani, che a lui non sarebbero mancati truppe di volontari, se avesse cominciato ad avanzare dai suoi territori, indice un concilio armato. Con tale usanza c'è l'inizio di guerra dei Galli.</p> <p>Da questa legge comune sono obbligati a riunirsi armati tutti i maggiorenni; chi arriva tra gli ultimi, al cospetto della moltitudine, colpito da torture è ucciso.</p> <p>In quel concilio Cingetorige, capo dell'altra fazione, suo genero, che dicemmo prima seguendo la protezione di Cesare non s'era allontanato da lui, lo giudica come nemico e ne confisca i beni.</p> <p>Concluse queste cose nel concilio dichiara di esser stato chiamato da Senoni e Carnuti e da parecchie altre nazioni della Gallia; sarebbe giunto qui attraverso i territori dei Remi ed avrebbe saccheggiato i loro campi, e prima di fare ciò, avrebbe espugnato gli accampamenti di Labieno; ordina quel che vuole si faccia.</p>

<p>5.LVII. <u>De Labieni consilio metus hostium simulandi.</u></p>	<p>5.LVII. <u>Piano di Labieno di fingere paura dei nemici.</u></p>
<p>Labienus, cum et loci natura et manu munitissimis castris sese teneret, de suo ac legionis periculo nihil timebat, ne quam occasionem rei bene gerendae dimitteret, cogitabat.</p> <p>Itaque a Cingetorige atque eius propinquis oratione Indutiomari cognita, quam in concilio habuerat, circummittit ad finitimas civitates equitesque undique evocat; his certam diem conveniendi dicit. Interim prope cotidie cum omni equitatu Indutiomarus sub castris eius vagabatur, alias ut situm castrorum cognosceret, alias conloquendi aut territandi causa.</p>	<p>Labieno, tenendosi in accampamenti munitissimi sia dalla natura del luogo che dall'impegno, non temeva nulla circa un pericolo suo e della legione e rifletteva di non lasciare una qualche occasione di concludere bene la cosa.</p> <p>Così saputo da Cingetorige e dai suoi parenti il discorso di Induziomaro, che aveva tenuto nel concilio, manda disposizioni alle nazioni confinanti e fa venire da ogni parte cavalieri; per questi stabilisce il giorno preciso di riunirsi. Intanto quasi quotidianamente Induziomaro con tutta la cavalleria girava sotto i suoi accampamenti, da una parte per conoscere la postazione degli accampamenti, dall'altra per parlare o impaurire.</p>

Equites plerumque eminus tela intra vallum coniciebant. Labienus suos intra munitiones continebat timorisque opinionem quibuscumque poterat rebus augebat.	I cavalieri per lo più scagliavano da lontano giavellotti dentro la palizzata. Labieno tratteneva i suoi dentro le fortificazioni ed aumentava l'idea di paura con tutte le cose che poteva.
--	--

5.LVIII. <u>De Labieni improvisa eruptione, Indutiomari caede et Gallia pacata.</u>	5.LVIII. <u>Improvvisa sortita di Labieno, morte di Induziomaro e pacificazione della Gallia.</u>
<p>Cum maiore in dies contemptione Indutiomarus ad castra accederet, nocte una intromissis equitibus omnium finitimarum civitatum, quos accersendos curaverat, tanta diligentia omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione ea res enuntiari aut ad Treveros perferri posset.</p> <p>Interim ex consuetudine cotidiana Indutiomarus ad castra accedit atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela coniciunt et magna cum contumelia verborum nostros ad pugnam evocant.</p> <p>Nulla ab nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi ac dissipati discedunt.</p> <p>Subito Labienus duabus portis omnem equitatum emittit; praecipit atque interdicit, perterritis hostibus atque in fugam coniectis - quod fore sicut accidit videbat - unum omnes petant Indutiomarus, neu quis quem alium prius vulneret, quam illum interfectum viderit, quod mora reliquorum spatium nactum illum effugere nolebat; magna proponit iis qui occiderint praemia; submittit cohortes equitibus subsidio.</p> <p>Comprobat hominis consilium Fortuna, et cum unum omnes peterent, in ipso fluminis vado deprehensus Indutiomarus interficitur caputque eius refertur in castra. Redeuntes equites quos possunt consecantur atque occidunt.</p> <p>Hac re cognita omnes Eburorum et Nerviorum quae convenerant copiae discedunt, pauloque habuit post id factum Caesar quietiorem Galliam.</p>	<p>Mentre Induziomaro si avvicinava giorno per giorno con maggiore disprezzo agli accampamenti, (Labieno), fatti entrare in una sola notte i cavalieri di tutte le città confinanti, che s'era premurato di chiamare, con tanta attenzione trattenne tutti i suoi con vigilanze dentro gli accampamenti, che in nessun modo quella cosa potesse rivelarsi o riferirsi ai Treveri.</p> <p>Intanto secondo la quotidiana abitudine Induziomaro si avvicina agli accampamenti e qui passa gran parte del giorno; i cavalieri lanciano giavellotti e con grande insolenza di parole sfida i nostri al combattimento.</p> <p>Non essendo data nessuna risposta dai nostri, quando parve bene, verso sera se ne vanno sparpagliati e divisi.</p> <p>Subito Labieno da due porte fa uscire tutta la cavalleria, ordina ed ingiunge, terrorizzati i nemici e messili in fuga – cosa che vedeva sarebbe capitata come avvenne – di cercare tutti il solo Induziomaro e nessuno ferisse qualcun altro prima di vederlo ammazzato, perché non voleva che col ritardo degli altri lui fuggisse colto il momento; promette a quelli che l'avessero ucciso grandi premi; manda coorti in aiuto ai cavalieri.</p> <p>(La dea) Fortuna approva il piano dell'uomo, e cercando tutti uno solo, catturato sullo stesso guado del fiume, Induziomaro viene fatto fuori e la sua testa viene portata negli accampamenti. Ritornando i cavalieri inseguono quelli che possono e li uccidono.</p> <p>Saputa questa cosa, tutte le truppe di Eburoni e Nervi, che si erano radunate, si allontanano, poco dopo tale fatto Cesare ebbe una Gallia più quieta.</p>

LIBER SEXTUS	SESTO LIBRO
(De belli Gallici anno sexto)	(Sesto anno della guerra gallica: 53 a. C.)

<u>LIBER SEXTUS</u>	<u>SESTO LIBRO</u>
- 6.I - 6.II - 6.III - 6.IV - 6.V - 6.VI - 6.VII - 6.VIII - 6.IX - 6.X - 6.XI - 6.XII - 6.XIII - 6.XIV - 6.XV - 6.XVI - 6.XVII - 6.XVIII - 6.XIX - 6.XX - 6.XXI - 6.XXII - 6.XXIII - 6.XXIV - 6.XXV - 6.XXVI - 6.XXVII - 6.XXVIII - 6.XXIX - 6.XXX - 6.XXXI - 6.XXXII - 6.XXXIII - 6.XXXIV - 6.XXXV - 6.XXXVI - 6.XXXVII - 6.XXXVIII - 6.XXXIX - 6.XL - 6.XLI - 6.XLII - 6.XLIII - 6.XLIV -	- 6.I - 6.II - 6.III - 6.IV - 6.V - 6.VI - 6.VII - 6.VIII - 6.IX - 6.X - 6.XI - 6.XII - 6.XIII - 6.XIV - 6.XV - 6.XVI - 6.XVII - 6.XVIII - 6.XIX - 6.XX - 6.XXI - 6.XXII - 6.XXIII - 6.XXIV - 6.XXV - 6.XXVI - 6.XXVII - 6.XXVIII - 6.XXIX - 6.XXX - 6.XXXI - 6.XXXII - 6.XXXIII - 6.XXXIV - 6.XXXV - 6.XXXVI - 6.XXXVII - 6.XXXVIII - 6.XXXIX - 6.XL - 6.XLI - 6.XLII - 6.XLIII - 6.XLIV -

6.I. <u>De delectibus a Cn. Pompeio proconsole amicitiae causa Caesari tributis.</u>	6.I. <u>Leve concesso dal proconsole Pompeo a Cesare per amicitia.</u>
<p>Multis de causis Caesar maiorem Galliae motum exspectans per M. Silanum, C. Antistium Reginum, T. Sextium legatos dilectum habere instituit. Simul a Cn. Pompeio proconsole petit, quoniam ipse ad urbem cum imperio rei publicae causa remaneret, quos ex Cisalpina Gallia consulis sacramento rogasset, ad signa convenire et ad se proficisci iuberet, magni interesse etiam in reliquum tempus ad opinionem Galliae existimans tantas videri Italiae facultates, ut, si quid esset in bello detrimenti acceptum, non modo id brevi tempore sarciri, sed etiam maioribus augeri copiis posset. Quod cum Pompeius et rei publicae et amicitiae tribuisset, celeriter confecto per suos dilectu tribus ante exactam hiemem et constitutis et adductis legionibus duplicatoque earum cohortium numero quas cum Q. Titurio amiserat, et celeritate et copiis docuit, quid populi Romani disciplina atque opes possent.</p>	<p>Per molte cause Cesare aspettando una maggiore sollevazione della Gallia decise di fare una leva per mezzo dei legati M. Silano, C. Antistio Regino, T. Sestio. Contemporaneamente chiede al proconsole Gn. Pompeo, poiché egli rimaneva presso Roma col comando per motivo di stato, che, quelli che aveva chiamato dalla Gallia Cisalpina con giuramento consolare, ordinasse di raggiungere le insegne e di partire alla volta di lui (Cesare), pensando anche che importasse molto per il tempo successivo per la stima della Gallia che si vedessero le risorse dell'Italia così grandi, che, se in guerra si fosse ricevuto qualcosa di danno, non solo quello si risarcisse in breve tempo, ma anche si potesse incrementare con truppe maggiori. Ed avendolo concesso Pompeo per (motivi di) stato e di amicitia. Terminata velocemente la leva per mezzo dei suoi, organizzate prima della fine dell'inverno tre legioni e guidatele, e raddoppiato il numero di quelle coorti che aveva perduto con Q. Titurio, sia con la velocità che con le truppe insegnò cosa potessero la disciplina ed i mezzi del popolo romano.</p>

6.II. <u>De Trevirorum cum Ambiorige societate.</u>	6.II. <u>Alleanza dei Treveri con Ambiorige.</u>
<p>Interfecto Indutiomaro ut docuimus, ad eius propinquos a Treveris imperium defertur. Illi finitimos Germanos sollicitare et pecuniam polliceri non desistunt. Cum a proximis impetrare non possent, ultiores temptant. Inventis nonnullis civitatibus iure iurando inter se confirmant obsidibusque de pecunia cavent; Ambiorigem sibi societate et foedere adiungunt. Quibus rebus cognitis Caesar cum undique bellum parari videret, Nervios, Atuatuos, Menapios adiunctis Cisrhenanis omnibus Germanis esse in armis, Senones ad imperatum non venire et cum Carnutibus finitimisque civitatibus consilia communicare, a Treveris Germanos crebris legationibus sollicitari, maturius sibi de bello</p>	<p>Tolto di mezzo Induziomaro, come rivelammo, il comando è concesso ai suoi parenti da parte dei Treveri. Essi non desistono dal sollecitare i confinanti Germani e promettere denaro. Non potendo ottenere dai vicini, tentano i lontani. Trovate alcune nazioni si assicurano tra loro con giuramento e con gli ostaggi garantiscono per il denaro; si uniscono Ambiorige con alleanza e patto. Sapute queste cose, Cesare vedendo che da ogni parte si preparava la guerra, che Nervi, Atuatuci, Menapi, aggiuntisi tutti i Germani Transrenani, erano in armi, che i Senoni non venivano secondo l'ordine e scambiavano piani con Carnuti e nazioni confinanti, che i Germani erano sollecitati dai Treveri con frequenti ambascerie, pensò che dovesse riflettere più</p>

cogitandum putavit.	adeguatamente alla guerra.
6.III. <u>De Nerviorum caede et deditione; de totius Galliae concilio a Caesare indicto.</u>	6.III. <u>Strage e resa dei nervi; concilio di tutta la Gallia indetto da Cesare.</u>
<p>Itaque nondum hieme confecta proximis quattuor coactis legionibus de improvviso in fines Nerviorum contendit et, priusquam illi aut convenire aut profugere possent, magno pecoris atque hominum numero capto atque ea praeda militibus concessa vastatisque agris in deditionem venire atque obsides sibi dare coegit. Eo celeriter confecto negotio rursus in hiberna legiones reduxit.</p> <p>Concilio Galliae primo vere, uti instituerat, indicto, cum reliqui praeter Senones, Carnutes Treverosque venissent, initium belli ac defectionis hoc esse arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Luteciam Parisiorum transfert.</p> <p>Confines erant hi Senonibus civitatemque patrum memoria coniunxerant, sed ab hoc consilio a fuisse existimabantur. Hac re pro suggestu pronuntiata eodem die cum legionibus in Senones proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.</p>	<p>Così non trascorso ancora l'inverno, raccolte quattro legioni vicine all'improvviso si diresse nei territori dei Nervi e, prima che essi potessero o riunirsi o fuggire, catturato un gran numero di bestiame e di uomini, e concessa quella preda ai soldati, devastati i campi, li costrinse a venire alla resa e dargli ostaggi.</p> <p>Conclusa velocemente quella impresa di nuovo ricondusse le legioni negli accampamenti invernali.</p> <p>Indetto il concilio della Gallia in primavera, come aveva deciso, mentre gli altri eccetto Senoni, Carnuti e Treveri, erano arrivati, pensando essere questo l'inizio della guerra e della ribellione, tanto che sembrava (giusto) anteporre tutto trasferisce l'assemblea a Lutezia dei Parisi.</p> <p>Questi erano confinanti dei Senoni ed al tempo degli antenati avevano unito la nazione, si pensava fossero lontani da questo piano. Detta questa cosa dalla tribuna nello stesso giorno parte con le legioni dai Senoni e vi arriva a marce forzate.</p>
6.IV. <u>De Senonum Carnutumque deditione.</u>	6.IV. <u>Resa di senoni e Carnuti.</u>
<p>Cognito eius adventu Acco, qui princeps eius consilii fuerat, iubet in oppida multitudinem convenire. Conantibus, priusquam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur.</p> <p>Necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Caesarem mittunt; adeunt per Haeduos, quorum antiquitas erat in fide civitas.</p> <p>Libenter Caesar petentibus Haeduis dat veniam excusationemque accipit, quod aestivum tempus instantis belli, non quaestionis esse arbitrabatur.</p> <p>Obsidibus imperatis centum hos Haeduis custodiendos tradit.</p> <p>Eodem Carnutes legatos obsidesque mittunt uti deprecatoribus Remis, quorum erant in clientela; eadem ferunt responsa. Peragit concilium Caesar equitesque imperat civitatibus.</p>	<p>Conosciuto il suo arrivo, Accone, che era stato l'iniziatore di quella decisione, ordina che la moltitudine si riunisca in città. Ai Carnuti viene annunciato, prima che si potesse fare ciò, che ci sono i Romani.</p> <p>Necessariamente desistono dall'idea e mandano ambasciatori a Cesare per supplicarli; si presentano per il tramite degli Edui, sotto la cui protezione si trovava la nazione dall'antichità.</p> <p>Volentieri Cesare, chiedendolo gli Edui, concede il perdono ed accoglie la scusa, poiché riteneva che l'estate fosse tempo di imminente guerra, non di processo.</p> <p>Comandati i cento ostaggi li consegna da custodire agli Edui.</p> <p>Nello stesso luogo i Carnuti mandano ambasciatori e ostaggi, servendosi come intermediari dei Remi, nella cui clientela si trovavano; portano le stesse risposte. Cesare conclude l'assemblea e comanda cavalieri alle nazioni.</p>
6.V. <u>De Caesaris consilio contra Ambiorigem et de itinere contra Menapios.</u>	6.V. <u>Piano di Cesare contro Ambiorige e marcia contro i Messapi.</u>
<p>Hac parte Galliae pacata totus et mente et animo in bellum Treverorum et Ambiorigis insistit.</p> <p>Cavarinum cum equitatu Senonum secum proficisci iubet, ne quis aut ex huius iracundia aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis motus existat.</p> <p>His rebus constitutis, quod pro explorato habebat Ambiorigem proelio non esse contenturum, reliqua eius consilia animo circumspiciebat.</p>	<p>Pacificata questa parte della Gallia con intelligenza e coraggio si dà tutto per la guerra di Treveri e di Ambiorige.</p> <p>Comanda che Cavarino con la cavalleria dei Senoni parta con lui, perché non ci sia nessuna ribellione della nazione per il rancore di costui o per quell'odio, che aveva meritato.</p> <p>Stabilite queste cose, poiché aveva per risaputo che non avrebbe indotto Ambiorige allo scontro, indagava con attenzione gli altri suoi piani.</p>

<p>Erant Menapii propinqui Eburonum finibus, perpetuis paludibus silvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Caesarem legatos numquam miserant. Cum his esse hospitium Ambiorigi sciebat; item per Treveros venisse Germanis in amicitiam cognoverat. Haec prius illi detrahenda auxilia existimabat, quam ipsum bello lacerasset, ne desperata salute aut se in Menapios abderet, aut cum Transrhenanis congregari cogeretur. Hoc inuito consilio totius exercitus impedimenta ad Labienum in Treveros mittit duasque ad eum legiones proficisci iubet, ipse cum legionibus expeditis quinque in Menapios proficiscitur. Illi nulla coacta manu loci praesidio freti in silvas paludesque confugiunt suaque eodem conferunt.</p>	<p>I Menapi erano vicini ai territori degli Eburoni, fortificati da continue paludi e selve, che unici non avevano mai inviato ambasciatori a Cesare per la pace. Sapeva che Ambiorige aveva un vincolo di ospitalità con essi; ugualmente aveva saputo che tramite i Treveri era venuto in amicizia con i Germani. Pensava che bisognava togliergli questi aiuti prima che lo provocasse con la guerra, perché, disperato lo scampo, o si nascondesse dai Menapi o fosse costretto ad unirsi ai Tranrenani. Presa questa decisione, manda i carriaggi di tutto l'esercito da Labieno presso i Treveri e comandano che partano due legioni verso di lui, egli con cinque legioni libere parte per i Menapi. Quelli, radunata nessuna squadra, confidando nella difesa del luogo si rifugiano nelle selve e nelle paludi e là portano le loro cose.</p>
--	--

<p>6.VI. <u>De Menapiorum deditione.</u></p> <p>Caesar partitis copiis cum C. Fabio legato et M. Crasso quaestore celeriterque effectis pontibus adit triperitum, aedificia vicosque incendit, magno pecoris atque hominum numero potitur. Quibus rebus coacti Menapii legatos ad eum pacis petendae causa mittunt. Ille obsidibus acceptis hostium se habiturum numero confirmat, si aut Ambiorigem aut eius legatos finibus suis recepissent. His confirmatis rebus Commium Atrebatem cum equitatu custodis loco in Menapiis relinquit, ipse in Treveros proficiscitur.</p>	<p>6.VI. <u>Resa dei Menapi.</u></p> <p>Cesare, divise le truppe col legato C. Fabio ed il questore M. Crasso, costruiti velocemente dei ponti, avanza su tre fronti, incendia abitazioni e villaggi, s'impadronisce di gran numero di bestiame e di uomini. Costretti da queste cose, i Menapi inviano Ambasciatori a lui per chiedere la pace. Egli, ricevuti gli ostaggi, conferma che li avrebbe considerato nel numero dei nemici, se avessero accolto nei loro territori o Ambiorige o i suoi ambasciatori. Rafforzate queste posizioni, lascia l'atrebate Commio tra i Menapi in qualità di custode con la cavalleria, egli parte contro i Treveri.</p>
--	---

<p>6.VII. <u>De Labieni consilio metus simulandi in Treveros.</u></p> <p>Dum haec a Caesare geruntur, Treveri magnis coactis peditatus equitatusque copiis Labienum cum una legione, quae in eorum finibus hiemarat, adoriri parabant. Iamque ab eo non longius bidui via aberant, cum duas venisse legiones missu Caesaris cognoscunt. Positis castris a milibus passuum quindecim auxilia Germanorum exspectare constituunt. Labienus hostium cognito consilio sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem, praesidio v cohortium impedimentis relicto cum xxv cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur et mille passuum intermisso spatio castra communit. Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque praeruptis. Hoc neque ipse transire habebat in animo neque hostes transituros existimabat. Augebatur auxiliorum cotidie spes. Loquitur consulto palam, quoniam Germani adpropinquare</p>	<p>6.VII. <u>Piano di Labieno di fingere paura verso i Treveri.</u></p> <p>Mentre da parte di Cesare si facevano queste cose, i Treveri, raccolte grandi truppe di fanteria e cavalleria, si preparavano ad assalire Labieno con una sola legione, che aveva svernato nei loro territori. Ed ormai non erano lontani da lui più di una marcia di due giorni, quando vengono a sapere che erano giunte due legioni per ordine di Cesare. Posti gli accampamenti a quindici mila passi decidono di aspettare gli aiuti dei Germani. Labieno saputo il piano dei nemici sperando che per la loro impazienza sarebbe capitata qualche possibilità di scontrarsi, lascia una guarnigione di 5 coorti per i carriaggi, con 15 coorti e con una numerosa cavalleria parte contro il nemico e lasciato in mezzo uno spazio di mille passi fortifica gli accampamenti. C'era tra Labieno ed il nemico un fiume di difficile passaggio e con rive scoscese. Egli né aveva in animo di passare questo né pensava che l'avrebbero attraversato i nemici. Ogni giorno aumentava la speranza di aiuti. Parla apertamente all'assemblea, poiché si diceva che i Germani</p>
--	---

<p>dicantur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum et postero die prima luce castra moturum. Celeriter haec ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitum numero nonnullos Gallicis rebus favere natura cogebat.</p> <p>Labienu noctu tribunis militum primisque ordinibus coactis, quid sui sit consilii proponit et, quo facilis hostibus timoris det suspicionem, maiore strepitu et tumultu quam populi Romani fert consuetudo castra moveri iubet.</p> <p>His rebus fugae similem profectionem effecit. Haec quoque per exploratores ante lucem in tanta propinquitate castrorum ad hostes deferuntur.</p>	<p>si avvicinavano, lui non avrebbe messo a rischio le sorti sue e dell'esercito ed il giorno dopo alla prima luce avrebbe levato gli accampamenti. Velocemente queste cose vengono riferite ai nemici, poiché tra un gran numero di cavalieri galli la natura costringeva che alcuni favorissero le cose galliche.</p> <p>Labienu di notte, radunati i tribuni dei soldati ed i primi ordini, rivela cosa ci sia di suo piano e, per dare ai nemici più facilmente il sospetto di paura, comanda di levare gli accampamenti con chiasso e disordine maggiore di quanto porti la consuetudine del popolo romano.</p> <p>Con queste cose rese la partenza simile ad una fuga. Queste cose prima della luce vengono riferite tramite gli esploratori ai nemici in così grande vicinanza di accampamenti.</p>
--	--

<p>6.VIII. <u>De improvviso Labieni impetu hostiumque fuga.</u></p> <p>Vix agmen novissimum extra munitiones processerat, cum Galli cohortati inter se ne speratam praedam ex manibus dimitterent - longum esse perterritis Romanis Germanorum auxilium exspectare, neque suam pati dignitatem, ut tantis copiis tam exiguum manum, praesertim fugientem atque impeditam, adoriri non audeant - flumen transire et iniquo loco committere proelium non dubitant.</p> <p>Quae fore suspicatus Labienus, ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris placide progrediebatur. Tum praemissis paulum impedimentis atque in tumulo quodam conlocatis 'Habetis' inquit 'milites, quam petistis facultatem; hostem impedito atque iniquo loco tenetis: praestate eandem nobis ducibus virtutem, quam saepe numero imperatori praestitistis, atque illum adesse et haec coram cernere existimate.'</p> <p>Simul signa ad hostem converti aciemque dirigi iubet et paucis turmis praesidio ad impedimenta dimissis reliquos equites ad latera disponit.</p> <p>Celeriter nostri clamore sublato pila in hostes immittunt. Illi, ubi praeter spem, quos modo fugere credebant, infestis signis ad se ire viderunt, impetum ferre non potuerunt ac primo concursu in fugam coniecti proximas silvas petierunt.</p> <p>Quos Labienus equitatu consecutus magno numero interfecto compluribus captis paucis post diebus civitatem recepit.</p> <p>Nam Germani qui auxilio veniebant percepta Treverorum fuga sese domum contulerunt.</p> <p>Cum his propinqui Indutiomari, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos ex civitate excesserunt. Cingetorigi, quem ab initio permansisse in officio demonstravimus, principatus atque imperium est traditum.</p>	<p>6.VIII. <u>Improvviso attacco di Labieno e fuga dei nemici.</u></p> <p>L'ultima schiera (la retroguardia) era appena uscita fuori dalle fortificazioni, quando i Galli rincuoratisi tra di loro per non perdere la preda sperata – (dicendo che) era lungo aspettare l'aiuto dei Germani, essendo i Romani terrorizzati, e la loro dignità non tollerava di non osare assalire con così grandi truppe una squadra così piccola, soprattutto che fuggiva ed impacciata – non esitano a passare il fiume e attaccare battaglia in postazione sfavorevole.</p> <p>Ma Labieno sospettando che sarebbe accaduto, per attirare tutti al di qua del fiume, usando la medesima finzione di marcia avanzava tranquillamente. Poi mandati avanti un poco i carriaggi e dislocatili su di una altura "Avete, disse, soldati, la opportunità che avete cercato; tenete il nemico in un luogo difficile e sfavorevole: offrite a noi comandanti lo stesso valore che molto spesso avete offerto al vostro generale (Cesare), e pensate che lui è presente e vede queste cose di persona."</p> <p>Contemporaneamente comanda che le insegne si girino contro il nemico e che la schiera avanzi, e lasciate poche squadre di guardia ai carriaggi, dispone gli altri cavalieri ai lati.</p> <p>Velocemente i nostri, alzato il grido, lanciano i giavellotti contro i nemici. Quelli, quando al di là dell'attesa, videro quelli che poco prima credevano in fuga, venire contro di loro con le insegne contro, non poterono sostenere l'impeto e al primo scontro mandati in fuga di diressero alle selve vicine.</p> <p>Avendoli quindi inseguiti, Labieno, fattone fuori un gran numero, catturandone parecchi, dopo pochi giorni accolse la (resa della) città.</p> <p>Infatti i Germani che venivano in aiuto, sentita la fuga dei Treveri, si diressero in patria.</p> <p>Con questi i parenti di Induziomaro, che erano stati autori della ribellione, accompagnandoli se ne andarono dalla nazione. A Cingetorige, che fin dall'inizio abbiamo detto esser rimasto all'impegno, fu consegnato il comando ed il potere.</p>
---	---

<p>6.IX. <u>De Caesaris consilio pontis faciendi et Ubiorum deditioe.</u></p>	<p>6.IX. <u>Piano di cesare di costruire un ponte e resa degli Ubi.</u></p>
--	--

<p>Caesar, postquam ex Menapiis in Treveros venit, duabus de causis Rhenum transire constituit; quarum una erat quod auxilia contra se Treveris miserant, altera, ne ad eos Ambiorix receptum haberet. His constitutis rebus paulo supra eum locum, quo ante exercitum traduxerat, facere pontem instituit. Nota atque instituta ratione magno militum studio paucis diebus opus efficitur. Firmo in Treveris ad pontem praesidio relicto, ne quis ab his subito motus oriretur, reliquas copias equitatumque traducit. Ubi, qui ante obsides dederant atque in deditonem venerant, sui purgandi causa ad eum legatos mittunt, qui doceant neque ex sua civitate auxilia in Treveros missa neque ab se fidem laesam; petunt atque orant ut sibi parcat, ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus poenas pendant; si amplius obsidum velit dari pollicentur. Cognita Caesar causa reperit ab Suebis auxilia missa esse, Ubiorum satisfactionem accipit, aditus viasque in Suebos perquirat.</p>	<p>Cesare, dopo che giunse (provenendo) dai Menapi ai Treveri, decise di passare il Reno per due motivi; uno di questi era il fatto che avevano mandato aiuti ai Treveri contro di lui, il secondo, perché Ambiorige non avesse accoglienza da loro. Decise queste cose, poco più sopra a quel luogo, dove aveva fatto passare l'esercito, ordinò di costruire un ponte. Essendo conosciuto e stabilito il sistema, con grande sforzo dei soldati, in pochi giorni l'opera è compiuta. Lasciato tra i Treveri una forte guarnigione presso il ponte, perché nessuna ribellione sorgesse da parte di questi, fa passare le altre truppe e la cavalleria. Gli Ubi che prima avevano dato ostaggi ed erano venuti alla resa, per scusarsi gli mandano ambasciatori, a dire che né dalla loro nazione erano stati inviati aiuti verso i Treveri né da loro era stata violata la lealtà; chiedono e scongiurano di perdonarli, perché per il comune odio dei Germani (loro) innocenti non pagassero il fio al posto di colpevoli; promettono, se volesse un di più di ostaggi, che sia dato. Saputo il motivo, Cesare scopre che gli aiuti erano stati mandati dagli Svevi, accolse la giustificazione degli Ubi, indaga (per sapere) gli accessi ed le strade verso gli Svevi.</p>
--	--

<p>6.X. <u>De Sueborum consilio adventus Caesaris expectandi ad silvam Bacenim.</u></p> <p>Interim paucis post diebus fit ab Ubiis certior Suebos omnes unum in locum copias cogere atque iis nationibus, quae sub eorum sint imperio, denunciare, uti auxilia peditatus equitatusque mittant. His cognitis rebus rem frumentariam providet, castris idoneum locum deligit; Ubiis imperat, ut pecora deducant suaque omnia ex agris in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos homines inopia cibariorum adductos ad iniquam pugnandi condicionem posse deduci; mandat, ut crebros exploratores in Suebos mittant quaeque apud eos gerantur cognoscant. Illi imperata faciunt et paucis diebus intermissis referunt: Suebos omnes, posteaquam certiores nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omnibus suis sociorumque copiis, quas coegissent, penitus ad extremos fines se recepisse; silvam ibi esse infinita magnitudine, quae appellatur Bacenis; hanc longe introrsus pertinere et pro nativo muro obiectam Cheruscos ab Suebis Suebosque a Cheruscis iniuriis incursionibusque prohibere. Ad eius silvae initium Suebos adventum Romanorum expectare constituisse.</p>	<p>6.X. <u>Decisione degli Svevi di aspettare l'arrivo di Cesare alla selva di Baceni.</u></p> <p>Intanto dopo pochi giorni viene informato dagli Ubi che gli Svevi radunano tutte le truppe in uno stesso luogo e ordinano alle nazioni che sono sotto il loro potere di inviare aiuti di fanteria e di cavalleria. Conosciute queste cose provvede il vettovagliamento, sceglie un luogo adatto per gli accampamenti; ordina agli Ubi di portare via le mandrie e di radunare tutte le loro cose dai campi in città, sperando che uomini barbari ed inesperti spinti dalla mancanza delle cibarie possano essere indotti ad una sfavorevole condizione di combattere; comanda di inviare continui esploratori dagli Svevi e sapere le cose che si fanno presso di loro. Essi eseguono i comandi e trascorsi pochi giorni riferiscono: (che) tutti gli Svevi, dopo che erano giunte notizie piuttosto sicure sull'esercito dei Romani, con tutte le truppe loro e degli alleati, che avevano radunato, si erano raccolti completamente agli estremi confini; lì c'era una selva di infinita grandezza, che si chiama Baceni; questa si estende molto all'interno e gettata come un muro naturale blocca da danneggiamenti ed incursioni i Cherusci dagli Svevi e gli Svevi dai Cherusci. All'inizio di quella selva gli Svevi avevano deciso di aspettare l'arrivo dei Romani.</p>
--	--

<p>6.XI. <u>De Galliae Germaniaeque moribus.</u></p> <p>Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse</p>	<p>6.XI. <u>Tradizioni della Gallia e della Germania.</u></p> <p>Poiché si è giunti a questo luogo, non sembra</p>
--	---

<p>videtur de Galliae Germaniaeque moribus et, quo differant hae nationes inter sese, proponere. In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis partibusque, sed paene etiam in singulis domibus factiones sunt earumque factionum sunt principes, qui summam auctoritatem eorum iudicio habere existimantur, quorum ad arbitrium iudiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat.</p> <p>Idque eius rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiores auxilium egeret. Suos enim quisque opprimi et circumveniri non patitur neque, aliter si faciat, ullam inter suos habet auctoritatem.</p> <p>Haec eadem ratio est in summa totius Galliae; namque omnes civitates divisae sunt in duas partes.</p>	<p>essere strano riflettere sulle tradizioni della Gallia e della Germania e in che cosa queste nazioni differiscano tra loro. In Gallia ci sono dei partiti non solo in tutte le nazioni e in tutti i villaggi e frazioni, ma quasi anche nelle singole case e sono capi di quei partiti, coloro che sono stimati avere il massimo prestigio secondo il loro parere, all'arbitrio e giudizio dei quali vada la conclusione di tutte le cose e decisioni.</p> <p>E sembra che ciò sia stato organizzato anticamente a causa di quel motivo, perché nessuno tra la plebe mancasse di aiuto contro uno più potente. Nessuno infatti sopporta che i suoi siano oppressi o circuiti, altrimenti se lo facesse, non ha più alcun prestigio tra i suoi. Questo è un metodo nel complesso di tutta la Gallia; infatti tutte le nazioni sono divise in due partiti.</p>
---	---

<p>6.XII. <u>De duobus Galliae factionibus: de Haeduis et Sequanis.</u></p>	<p>6.XII. <u>I due partiti della Gallia: Edui e Sequani.</u></p>
<p>Cum Caesar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Haedui, alterius Sequani.</p> <p>Hi cum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Haeduis magna eorum erant clientelae, Germanos atque Ariovistum sibi adiunxerant eosque ad se magnis iacturis pollicitationibusque perduxerant.</p> <p>Proeliis vero compluribus factis secundis atque omni nobilitate Haeduum interfecta tantum potentia antecesserant, ut magnam partem clientium ab Haeduis ad se traderent obsidesque ab iis principum filios acciperent et publice iurare cogerent nihil se contra Sequanos consilium inuros, et partem finitimi agri per vim occupatam possiderent Galliaeque totius principatum obtinerent.</p> <p>Qua necessitate adductus Diviciacus auxilium petendi causa Romam ad senatum profectus infecta re redierat.</p> <p>Adventu Caesaris facta commutatione rerum, obsidibus Haeduis redditis, veteribus clientelis restitutis, novis per Caesarem comparatis, quod ii qui se ad eorum amicitiam adgregarant, meliore condicione atque aequiore imperio se uti videbant, reliquis rebus eorum gratia dignitateque amplificata Sequani principatum dimiserant.</p> <p>In eorum locum Remi successerant; quos quod adaequare apud Caesarem gratia intellegebatur, ii qui propter veteres inimicitias nullo modo cum Haeduis coniungi poterant, se Remis in clientelam dicabant.</p> <p>Hos illi diligenter tuebantur; ita novam et repente collectam auctoritatem tenebant; et eo tum statu res erat ut longe principes haberentur Haedui, secundum locum dignitatis Remi obtinerent.</p>	<p>Quando Cesare venne in Gallia, capi di un partito erano gli Edui, dell'altro i Sequani.</p> <p>Questi valendo di meno in sé, perché anticamente la totalità del prestigio era negli Edui e le loro clientele erano grandi, si erano alleati i Germani ed Ariovisto e li avevano attirati a sé con grandi danni e promesse.</p> <p>Fatti quindi parecchi scontri favorevoli e fatta fuori tutta la nobiltà degli Edui erano cresciuti così tanto in potenza, da trascinare a sé dagli Edui gran parte dei clienti e ricevere da essi come ostaggi i figli dei capi e costringere a giurare pubblicamente di non intraprendere nessuna decisione contro i Sequani e possedere la parte del territorio confinante, occupata per mezzo della forza, e mantenere il potere di tutta la Gallia.</p> <p>Spinto da questa necessità Diviziaco partito per Roma per chiedere aiuto al senato, era ritornato, senza concludere l'impresa. All'arrivo di Cesare, avvenuto il cambiamento, restituiti gli ostaggi agli Edui, ripristinate le vecchie clientele, procuratene nuove grazie a Cesare, perché quelli che si erano aggregati alla loro amicizia, vedevano che godevano di migliore condicione e potere più giusto, essendo amplificata per le altre cose il loro favore e prestigio, i Sequani avevano perso la supremazia. Al loro posto erano succeduti i Remi; e poiché si capiva che essi li eguagliavano in favore presso Cesare, quelli che a causa di antiche inimicizie in nessun modo potevano essere uniti agli Edui, si davano ai Remi per la clientela.</p> <p>Essi li difendevano attentamente; così ottenevano una nuova autorevolezza e raccolto improvvisamente; ed allora la situazione era in uno stato tale che di gran lunga i capi erano ritenuti gli Edui, i Remi detenevano in secondo posto di prestigio.</p>

<p>6.XIII. <u>De duobus in Gallia generibus hominum.</u></p>	<p>6.XIII. <u>Due classi di persone in Gallia.</u></p>
---	---

<p>In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo.</p> <p>Nam plebes paene servorum habetur loco, quae nihil audet per se, nullo adhibetur consilio.</p> <p>Plerique cum aut aere alieno aut magnitudine tributorum aut iniuria potentiorum premuntur, sese in servitutum dicant.</p> <p>Nobilibus in hos eadem omnia sunt iura quae dominis in servos.</p> <p>Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum.</p> <p>Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur.</p> <p>Ad hos magnus adolescentium numerus disciplinae causa concurrunt magnoque hi sunt apud eos honore.</p> <p>Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt, et si quod est facinus admissum, si caedes facta, si de hereditate, de finibus controversia est, idem decernunt, praemia poenasque constituunt.</p> <p>Si qui aut privatus aut populus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt.</p> <p>Haec poena apud eos est gravissima.</p> <p>Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum eorum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur.</p> <p>His autem omnibus druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem.</p> <p>Hoc mortuo aut, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit aut, si sunt plures pares, suffragio druidum adlegitur; nonnumquam etiam armis de principatu contendunt.</p> <p>Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt in loco consecrato.</p> <p>Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt eorumque decretis iudicisque parent.</p> <p>Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata existimatur, et nunc qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiscuntur.</p>	<p>In tutta la Gallia di quelle persone che sono in qualche stima ed onore, ci sono due classi.</p> <p>Infatti la plebe è considerata quasi alla maniera di schiavi, ed essa nulla osa da sé, non è usata per nessuna decisione.</p> <p>Parecchi quando sono oppressi o da debito o da quantità di tributi o da oltraggio di più potenti, si offrono in schiavitù.</p> <p>I nobili hanno su questi tutti gli stessi diritti che i padroni (hanno) sugli schiavi.</p> <p>Ma tra queste due classi la prima è dei druidi, la seconda dei cavalieri.</p> <p>Quelli intervengono nei riti sacri, curano i sacrifici pubblici e privati, interpretano le cose religiose.</p> <p>Presso questi accorre un gran numero di giovani per l'educazione e questi presso di loro sono in grande onore.</p> <p>Infatti decidono di quasi tutte le controversie pubbliche e private, e se è stato commesso qualche delitto, se c'è stata una uccisione, se la controversia è per l'eredità, per i confini, ugualmente giudicano e decidono premi e castighi.</p> <p>Se qualcuno o privato (cittadino) o un gruppo non si è attenuto alla loro decisione, lo interdicono dai sacrifici.</p> <p>Questo castigo presso di loro è gravissimo.</p> <p>A chi si è interdetto, questi sono considerati nel novero degli empi e degli scellerati, tutti schivano costoro, sfuggono dal loro incontro e dialogo, per non ricevere dal contatto un qualcosa di danno, né anche se questi lo chiedono è data giustizia e non si concede alcun onore.</p> <p>Ma uno solo è a capo di tutti questi druidi, che ha tra loro la massima autorità.</p> <p>Morto questi o succede, se qualcuno eccelle per prestigio, o se parecchi sono i pari, si elegge col suffragio dei druidi; talvolta si scontrano anche con le armi per la supremazia.</p> <p>Questi in un preciso periodo dell'anno risiedono in un luogo sacro nei territori dei Carnuti, regione che è considerata centrale di tutta la Gallia. Qui tutti da ogni parte, quelli che hanno controversie, si riuniscono ed obbediscono ai loro decreti e giudizi. Si ritiene che la dottrina sia stata inventata in Britannia e di lì portata in Gallia e adesso quelli che vogliono conoscere meglio quella cosa, per lo più vanno là per imparare.</p>
--	--

<p>6.XIV. <u>De druidum genere.</u></p>	<p>6.XIV. <u>La classe di druidi.</u></p>
<p>Druides a bello abesse consueverunt neque tributa una cum reliquis pendunt.</p> <p>Militiae vacationem omniumque rerum habent immunitatem.</p> <p>Tantis excitati praemiis et sua sponte multi in disciplinam conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur.</p> <p>Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur.</p> <p>Itaque annos nonnulli vicenos in disciplina permanent.</p> <p>Neque fas esse existimant ea litteris mandare, cum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus, Graecis utantur litteris.</p>	<p>I druidi sono soliti esser lontani dalla guerra e non pagano tributi insieme con gli altri.</p> <p>Hanno la dispensa del servizio militare e l'immunità di tutte le cose.</p> <p>Spronati da così grandi premi molti sia spontaneamente vanno a scuola sia vengono mandati da genitori e parenti.</p> <p>Si dice che li imparano a memoria un gran numero di versi.</p> <p>Così alcuni restano a scuola per venti anni.</p> <p>Ritengono non essere lecito affidare quelle cose alla scrittura, mentre in quasi tutte le altre cose, in affari pubblici e privati, usano la scrittura greca.</p>

<p>Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgus disciplinam efferrī velint neque eos, qui discunt, litteris confisos minus memoriae studere, quod fere plerisque accidit ut praesidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant.</p> <p>In primis hoc volunt persuadere non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios, atque hoc maxime ad virtutem excitari putant metu mortis neglecto.</p> <p>Multa praeterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et iuventuti tradunt.</p>	<p>Questo a me sembra l'abbiano stabilito per due motivi, perché né vogliono che la dottrina sia portata al volgo né quelli, che imparano, confidando nella scrittura occupino meno la memoria, cosa che accade quasi a parecchi che con la garanzia della scrittura tralasciano l'impegno nell'apprendere bene e la memoria. Anzitutto vogliono persuadere di questo, che le anime non muoiono, ma dopo la morte da alcuni passano ad altri, e ritengono che questo soprattutto sproni al valore, trascurata la paura della morte. Inoltre trattano molte cose sulle stelle ed il loro moto, sulla grandezza del mondo e delle terre, sulla natura delle cose, sulla forza ed il potere degli dei immortali e le trasmettono alla gioventù.</p>
--	--

<p>6.XV. <u>De altero equitum genere.</u></p>	<p>6.XV. <u>La seconda classe dei cavalieri.</u></p>
<p>Alterum genus est equitum.</p> <p>Hi cum est usus atque aliquod bellum incidit - quod ante Caesaris adventum quotannis fere accidere solebat, uti aut ipsi iniurias inferrent aut inlatas propulsarent -, omnes in bello versantur, atque eorum ut quisque est genere copiosque amplissimus, ita plurimos circum se ambactos clientesque habet.</p> <p>Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.</p>	<p>La seconda è la classe dei cavalieri.</p> <p>Questi quando c'è bisogno e capita qualche guerra – cosa che prima dell'arrivo di Cesare soleva accadere quasi annualmente che o essi recassero danni o respingessero quelli inferti -, tutti si trovano in guerra e quanto uno di loro è più ricco per famiglia e ricchezza, così ha attorno a sé moltissimi servi e clienti.</p> <p>Conoscono questo unico credito e potenza.</p>

<p>6.XVI. <u>De Gallorum religionibus.</u></p>	<p>6.XVI. <u>Pratiche religiose dei Galli.</u></p>
<p>Natio est omnis Gallorum admodum dedita religionibus, atque ob eam causam, qui sunt adfecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolatos vovent, administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, quod pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse aliter deorum immortalium numen placari arbitrantur, publiceque eiusdem generis habent instituta sacrificia.</p> <p>Alii immani magnitudine simulacra habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent; quibus succensis circumventi flamma exanimantur homines.</p> <p>Supplicia eorum, qui in furto aut in latrocinio aut aliqua noxii sint comprehensi, gratiora dis immortalibus esse arbitrantur.</p> <p>Sed cum eius generis copia deficit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.</p>	<p>Tutta la nazione dei Galli è molto dedita alle pratiche religiose e per tale motivo, quelli che sono affetti da malattie piuttosto gravi e quelli che si trovano nei combattimenti e nei pericoli o sacrificano persone come vittime o promettono di sacrificarne, e per tali sacrifici si servono dei druidi come ministri, perché pensano che la volontà degli dei immortali non possa essere placata altrimenti se per la vita di un uomo non è ripagata dalla vita di un (altro) uomo, e a spese pubbliche hanno stabilito sacrifici di tal genere. Altri hanno statue di enorme grandezza, le cui membra intessute di vimini riempiono di uomini vivi; ed essendo queste (statue) bruciate, gli uomini, circondati dalla fiamma, muoiono.</p> <p>I supplizi di coloro che siano stati sorpresi nel furto o nella rapina o colpevoli di qualcosa, ritengono siano più graditi agli dei immortali.</p> <p>Ma quando manca la disponibilità di tal genere, ricorrono anche a sacrifici di innocenti.</p>

<p>6.XVII. <u>De Gallorum dis.</u></p>	<p>6.XVII. <u>Le divinità dei Galli.</u></p>
<p>Deum maxime Mercurium colunt.</p> <p>Huius sunt plurima simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur.</p> <p>Post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam.</p> <p>De his eandem fere quam reliquae gentes habent</p>	<p>Come dio adorano soprattutto Mercurio.</p> <p>Di costui ci sono moltissime immagini, questi lo dicono inventore di tutte le arti, questi guida delle vie e dei viaggi, credono che questi abbia una potenza grandissima per ricerche di denaro e per i commerci.</p> <p>Dopo questi Apollo, Marte, Giove, Minerva.</p> <p>Su di questi hanno quasi la stessa concezione che (hanno) gli altri</p>

<p>opinionem: Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia tradere, Iovem imperium caelestium tenere, Martem bella regere. Huic, cum proelio dimicare constituerunt, ea quae bello ceperint, plerumque devovent; cum superaverunt, animalia capta immolant reliquasque res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum extractos tumulos locis consecratis conspicari licet; neque saepe accidit ut neglecta quispiam religione aut capta apud se occultare aut posita tollere auderet, gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est.</p>	<p>popoli: (che) Apollo caccia le malattie, Minerva tramanda i principi delle attività e dei mestieri, Giove detiene il potere dei celesti, Marte governa le guerre. A questi, quando hanno deciso di scontrarsi in battaglia, dedicano per lo più le cose che hanno preso con la guerra; quando hanno vinto, sacrificano gli animali catturati e radunano le altre cose in un solo luogo: In molte nazioni è possibile vedere tumuli di queste cose innalzati in luoghi sacri; né capita spesso che qualcuno, trascurato lo scrupolo religioso, osi o nascondere presso di sé le cose prese o togliere quelle deposte, per questa cosa è stato stabilito il supplizio più grave con la tortura.</p>
--	--

<p>6.XVIII. <u>De Gallorum origine et liberorum disciplina.</u></p> <p>Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant idque ab druidibus proditum dicunt. Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensum et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi cum adoleverunt ut munus militiae sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur filiumque puerili aetate in publico in conspectu patris adsistere turpe ducunt.</p>	<p>6.XVIII. <u>Origine dei Galli ed educazione dei figli.</u></p> <p>I Galli proclamano di essere nati tutti da Dite e dicono che ciò è stato tramandato dai druidi. Per tale motivo definiscono gli spazi di tutto il tempo non col numero dei giorni, ma delle notti; i giorni natalizi e gli inizi dei mesi e degli anni li celebrano così che il giorno venga dopo la notte. Nelle altre istituzioni della vita in questo un poco differiscono dagli altri, per il fatto che non tollerano che i loro figli vadano da loro in pubblico, se non quando sono cresciuti da poter sostenere il dovere della vita militare e reputano disdicevole che un figlio in età da bambino appaia in pubblico alla presenza del padre.</p>
---	--

<p>6.XIX. <u>De viris uxoribusque.</u></p> <p>Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. Huius omnis pecuniae coniunctim ratio habetur fructusque servantur; uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. Viri in uxores sicuti in liberos vitae necisque habent potestatem, et cum pater familiae inlustriore loco natus decessit, eius propinqui conveniunt et de morte, si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent, et si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro cultu Gallorum magnifica et sumptuosa; omnia quaeque vivis cordi fuisse arbitrantur in ignem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, iustis funeribus confectis una cremabantur.</p>	<p>6.XIX. <u>Mariti e mogli.</u></p> <p>I mariti, quanti beni hanno ricevuto dalle mogli a titolo di dote, altrettanti dei loro, fatta la stima, li mettono in comune con le doti. L'amministrazione di tutto questo bene si tiene congiuntamente ed i frutti si conservano; chi di loro sia sopravvissuto, a lui va parte di entrambi con i frutti dei tempi precedenti. I mariti hanno sulle mogli potere di vita e di morte come sui figli e quando un capo famiglia di rango piuttosto elevato è morto, i suoi parenti si riuniscono e per la morte, se il fatto viene in sospetto, fanno una inchiesta sulle mogli al modo degli schiavi e, se si è avuta prova, le fanno fuori dopo averle seviziate col fuoco e con tutte le torture. I funerali a confronto della civiltà dei Galli sono magnifici e sontuosi; tutte le cose che pensano fossero state a cuore ai vivi le gettano sul fuoco, anche gli animali, e fino a poco prima di questa epoca anche schiavi e clienti, che risultava esser stati da loro amati, fatti i rituali funerali, venivano cremati insieme.</p>
---	---

<p>6.XX. <u>De rei publicae secretis a magistratibus servatis.</u></p> <p>Quae civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de re publica a finitimis rumore ac fama acceperit,</p>	<p>6.XX. <u>Segreti di stato conservati dai magistrati.</u></p> <p>Le nazioni che sono stimate amministrare meglio il loro stato, hanno sancito per legge che, se uno ha saputo qualcosa dai confinanti sullo stato da notizia e voce, lo riferisca al magistrato e</p>
---	--

<p>uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est.</p> <p>Magistratus quae visa sunt occultant, quae esse ex usu iudicaverunt, multitudini produnt.</p> <p>De re publica nisi per concilium loqui non conceditur.</p>	<p>non lo comunichi con un altro, poiché è risaputo che uomini imprudenti ed inesperti si spaventano per false chiacchiere e sono indotti a mala azione e prendere decisione su cose importantissime.</p> <p>I magistrati segregano quello che è parso (giusto) e rivelano alla folla quello che hanno giudicato essere di utilità.</p> <p>Sullo stato non è concesso parlare se non per mezzo dell'assemblea.</p>
---	--

<p>6.XXI. <u>De Germanorum moribus.</u></p> <p>Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student.</p> <p>Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt.</p> <p>Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit; a parvulis labori ac duritiae student.</p> <p>Qui diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem; hoc ali staturam, ali vires nervosque confirmari putant.</p> <p>Intra annum vero vicesimum feminae notitiam habuisse in turpissimis habent rebus.</p> <p>Cuius rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur et pellibus aut parvis renorum tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.</p>	<p>6.XXI. <u>Tradizioni dei Germani.</u></p> <p>I Germani si differenziano molto da questa consuetudine. Non hanno infatti druidi, che presenzino ai riti religiosi, né si curano dei sacrifici.</p> <p>Considerano nel novero degli dei i soli, che vedono e dai cui potenze sono aiutati, (cioè) Sole, Vulcano, Luna, gli altri non li hanno accolti neppure per fama.</p> <p>Tutta la vita consiste in cacce ed impegni di attività militare; da piccoli si applicano alla fatica ed alla asprezza.</p> <p>Quelli che sono rimasti per molto tempo casti, ottengono molto onore tra loro; con questo credono che si aumenti la statura, si rafforzino forze e nervi.</p> <p>Ma l'aver avuto conoscenza di una femmina entro il ventesimo anno lo considerano tra le cose più brutte.</p> <p>Di questa cosa non c'è alcun mistero, perché promiscuamente si lavano nei fiumi o usano piccoli rivestimenti, con gran parte del corpo nuda.</p>
---	--

<p>6.XXII. <u>De agri cultura, de cibo et belli studio.</u></p> <p>Agri culturae non student, maiorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit.</p> <p>Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios, sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum quique una coierunt, quantum et quo loco visum est agri adtribuunt atque anno post alio transire cogunt.</p> <p>Eius rei multas adferunt causas:</p> <p>ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agri cultura commutent;</p> <p>ne latos fines parare studeant potentioresque humiliores possessionibus expellant;</p> <p>ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent;</p> <p>ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur;</p> <p>ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.</p>	<p>6.XXII. <u>Agricoltura, alimentazione, voglia di guerra.</u></p> <p>Non praticano l'agricoltura, e la maggior parte del loro vitto consiste in latte, formaggio, carne.</p> <p>Nessuno ha una misura precisa di terreno o territori propri, ma i magistrati ed i capi per i singoli anni attribuiscono alle famiglie ed alle parentele di persone e quelli che si sono messi insieme, quanto di terreno e in che luogo sia parso (opportuno) e dopo un anno li obbligano a passare altrove.</p> <p>Di tale cosa portano molti motivi:</p> <p>perché presi da continua abitudine non mutino la voglia di far guerra con l'agricoltura;</p> <p>perché non vogliano procurare territori vasti e (uomini) più potenti caccino dai possedimenti (uomini) più umili;</p> <p>perché non costruiscano (abitazioni) troppo accuratamente per evitare i freddi ed i caldi; perché non nasca una bramosia di denaro, dalla qual cosa nascono partiti e divisioni;</p> <p>perché mantengano il popolo con l'eguaglianza dell'animo, vedendo ciascuno che le sue ricchezze si equiparano con i più potenti.</p>
--	--

<p>6.XXIII. <u>De vitae consuetudinibus.</u></p> <p>Civitatibus maxima laus est quam latissime circum se vastatis finibus solitudines habere. Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere neque quemquam prope se audere consistere. Simul hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinae incursionis timore sublato. Cum bellum civitas aut inlatum defendit aut infert, magistratus qui ei bello praesint et vitae necisque habeant potestatem deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos ius dicunt controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam quae extra fines cuiusque civitatis fiunt, atque ea iuventutis exercendae ac desidia minuendae causa fieri praedicant. Atque ubi quis ex principibus in concilio dixit se ducem fore, qui sequi velint, profiteantur, consurgunt ii qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur atque a multitudine conlaudantur; qui ex his secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque his rerum postea fides derogatur. Hospitem violare fas non putant; qui quacumque de causa ad eos venerunt, ab iniuria prohibent sanctosque habent, hisque omnium domus patent victusque communicatur.</p>	<p>6.XXIII. <u>Usanze di vita.</u></p> <p>Per le nazioni è massima gloria è che essi abbiano attorno il più ampiamente possibile, devastati i territori, dei deserti. Questo stimano proprio del valore, che i confinanti espulsi si ritirino dai campi e che nessuno osi fermarsi vicino a loro. Con questo insieme pensano che saranno più sicuri, tolto il timore di un improvviso assalto. Quando la nazione o s'opponne ad una guerra dichiarata o la dichiara, vengono scelti magistrati che presiedano a quella guerra ed abbiano il potere di vita e di morte. In pace non c'è nessun magistrato comune, ma i capi delle regioni e dei villaggi amministrano la giustizia tra i loro e riducono le controversie. Le rapine non hanno nessuna infamia, quelle (però) che siano fatte fuori dei territori di ogni nazione, e proclamano che si facciano per esercitare la gioventù e diminuire la pigrizia. Ma quando uno tra i capi ha detto in assemblea che sarà comandante (d'una spedizione) e quelli che vogliono seguirlo lo dichiarino, si alzano quelli che approvano la causa e la persona e promettono il loro aiuto e sono approvati dalla folla; quelli tra loro che non l'anno seguito sono considerati nel novero dei disertori e traditori, ed in seguito a questi è tolta il credito di tutte le cose. Credono sacrilego violare l'ospite; quelli che per qualunque motivo sono arrivati da loro, li difendono da danno e li considerano sacri, per questi le case di tutti sono aperte e viene condiviso il vitto.</p>
<p>6.XXIV. <u>De Germanorum inopia et Gallorum divitiis.</u></p> <p>Ac fuit antea tempus, cum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrisque inopiam trans Rhenum colonias mitterent. Itaque ea quae fertilissima Germaniae sunt loca circum Hercyniam silvam, quam Eratostheni et quibusdam Graecis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant, Volcae Tectosages occupaverunt atque ibi consederunt; quae gens ad hoc tempus his sedibus sese continet summamque habet iustitiae et bellicae laudis opinionem. Nunc quoniam in eadem inopia egestate patientiaque Germani permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur, Gallis autem provinciarum propinquitas et transmarinarum rerum notitia multa ad copiam atque usum largitur, paulatim adsuefacti superari multisque victi proeliis ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.</p>	<p>6.XXIV. <u>Povertà dei Germani e ricchezze dei Galli.</u></p> <p>Ma ci fu prima un tempo, quando i Galli superavano i Germani per valore, spontaneamente dichiaravano guerra, inviavano colonie oltre il Reno a causa della quantità di uomini e povertà di terreno. Così quei luoghi della Germania che sono i più fertili attorno alla selva Ercinia, che vedo esser stata conosciuta per fama ad Eratostene e ad alcuni Greci, che essi chiamano Orcinia, li hanno occupati i Volci ed i Tettosagi e li si sono insediati; questo popolo fino a questa epoca si mantiene in queste sedi ed ha una grandissima fama di giustizia e di valore militare. Ora poiché i Germani permangono nella stessa povertà, bisogno, rassegnazione usano lo stesso vitto e cultura, ai Galli invece la vicinanza delle province e la conoscenza delle cose d'oltremare offre molte cose per l'abbondanza e l'utilità, a poco a poco assuefatti ad esser superati e vinti da molte battaglie, essi non si paragonano neppure con essi per il valore.</p>
<p>6.XXV. <u>De Hercynia silva.</u></p> <p>Huius Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet: non enim aliter finiri potest neque mensuras itinerum noverunt. Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus</p>	<p>6.XXV. <u>La selva Ercinia.</u></p> <p>La larghezza di questa selva Ercinia, che sopra è stata nominata, si espande per un cammino di nove giorni di buona lena: infatti non può essere misurata altrimenti e non sanno le misure dei percorsi. Nasce dai territori di Elvezi, Nemesi, Rauraci e dalla regione</p>

<p>rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium. Hinc se flectit sinistrorsus diversis a flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit. Neque quisquam est huius Germaniae, qui se aut adisse ad initium eius silvae dicat, cum dierum iter lx processerit, aut quo ex loco oriatur acceperit. Multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint, ex quibus quae maxime differant a ceteris et memoriae prodenda videantur, haec sunt.</p>	<p>parallela del fiume Danubio giunge ai territori dei Daci e degli Anarti. Di qui si flette a sinistra in regioni diverse dal fiume e per la grandezza tocca i territori di molti popoli. E non c'è nessuno di questa Germania che dica o di aver raggiunto l'inizio di quella selva, pur avendo camminato (per) un percorso di 60 giorni o abbia saputo da quale luogo nasca. Risulta che in essa nascono generi di fiere, che non sono state viste negli altri luoghi, ma tra questi quelli che particolarmente differiscono dagli altri e sembrano da assegnare al ricordo, sono questi</p>
<p>6.XXVI. <u>De bove, cervi figura.</u></p> <p>Est bos cervi figura, cuius a media fronte inter aures unum cornu existit excelsius magisque directum his, quae nobis nota sunt, cornibus; ab eius summo sicut palmae ramique late diffunduntur. Eadem est feminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.</p>	<p>6.XXVI. <u>Un bue dall'aspetto di cervo.</u></p> <p>C'è un bue dall'aspetto di cervo, dal centro della cui fronte si alza tra le orecchie un unico corno più grande e più diritto di questi corni, che sono noti a noi; dalla sua sommità si diffondono attorno come palme e rami. Identica è la natura del maschio e della femmina, identico l'aspetto e la grandezza delle corna.</p>
<p>6.XXVII. <u>De alcibus.</u></p> <p>Sunt item, quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et varietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt mutilaeque sunt cornibus et crura sine nodis articulisque habent. Neque quietis causa procumbunt neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere sese aut sublevare possunt. His sunt arbores pro cubilibus; ad eas se adplicant atque ita paulum modo reclinatae quietem capiunt. Quarum ex vestigiis cum est animadversum a venatoribus quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut ab radicibus subruunt aut accidunt arbores, tantum ut summa species earum stantium relinquatur. Huc cum se consuetudine reclinauerunt, infirmas arbores pondere adfligunt atque una ipsae concidunt.</p>	<p>6.XXVII. <u>Le alci.</u></p> <p>Ci sono ugualmente quelle che si chiamano alci. L'aspetto di queste e la varietà delle pelli è simile alle capre, ma per la grandezza le superano un poco, sono mozze di corna ed hanno le zampe senza giunture ed articolazioni. Non si coricano per il riposo, né se sono cadute per qualche caso, possono ergersi o alzarsi. Esse hanno le piante come tane; ad esse si appoggiano e così appena un poco piegate prendono riposo. Quando da parte dei cacciatori è stato notato dalle orme dove sono solite ritirarsi, in quel luogo scalzano tutti gli alberi o li tagliano, tanto che si lascia la massima apparenza di quelle (piante) che stanno (in piedi). Quando si sono piegate qui per abitudine, col peso colpiscono le piante ed esse insieme stramazzano.</p>
<p>6.XXVIII. <u>De uris</u></p> <p>Tertium est genus eorum qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. Magna vis eorum est et magna velocitas; neque homini neque ferae, quam conspexerunt, parcunt. Hos studioso foveis captos interficiunt. Hoc se labore durant adulescentes atque hoc genere venationis exercent, et qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. Sed adsuescere ad homines et mansueferi ne parvuli quidem excepti possunt.</p>	<p>6.XXVIII. <u>Gli uri.</u></p> <p>Terza è la specie di quelli che si chiamano uri. Questi per grandezza sono un poco sotto gli elefanti, con aspetto, colore, figura di un toro. Grande è la loro forza, e grande la velocità; ma non risparmiano né una persona né una fiera, che hanno visto. Fanno fuori costoro, catturati con buche. In questa fatica si fortificano i giovani e si esercitano con questo genere di caccia, e quelli tra essi che ne hanno uccisi moltissimi, portate in pubblico le corna, che siano di testimonianza, riportano grande gloria. Ma catturati neppure da piccoli possono abitarsi agli uomini ed essere addomesticati.</p>

<p>Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. Haec studiose conquisita ab labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.</p>	<p>L'ampiezza delle corna, la figura e l'aspetto differisce molto dalle corna dei nostri bovini. Queste (corna) appassionatamente ricercate, le coprono di argento sugli orli e le usano come coppe nei banchetti più fastosi</p>
---	---

<p>6.XXIX. <u>De Caesaris profectioe contra Ambiorigem.</u></p> <p>Caesar postquam per Ubios exploratores comperit Suebos se in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus, quod, ut supra demonstravimus, minime omnes Germani agri culturae student, constituit non progredi longius; sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret atque ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu partem ultimam pontis, quae ripas Ubiorum contingebat, in longitudinem pedum ducentorum rescindit atque in extremo ponte turrim tabularum quattuor constituit praesidiumque cohortium duodecim pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat. Ei loco praesidioque C. Volcacium Tullum adulescentem praeficit. Ipse, cum maturescere frumenta inciperent, ad bellum Ambiorigis profectus per Arduennam silvam, quae est totius Galliae maxima atque ab ripis Rheni finibusque Treverorum ad Nervios pertinet milibusque amplius quingentis in longitudinem patet, L. Minucium Basilum cum omni equitatu praemittit, si quid celeritate itineris atque opportunitate temporis proficere possit; monet ut ignes in castris fieri prohibeat, ne qua eius adventus procul significatio fiat; sese confestim subsequi dicit.</p>	<p>6.XXIX. <u>Partenza di Cesare contro Ambiorige.</u></p> <p>Cesare dopo che venne a sapere attraverso gli esploratori Ubi che gli Svevi si erano ritirati nelle selve, temendo la scarsità di vettovagliamento, perché, come prima dicemmo, i Germani non praticano minimamente l'agricoltura, decise di non avanzare più a lungo; ma, per non togliere completamente ai barbari la paura di un suo ritorno e per ritardare i loro aiuti, riportato indietro l'esercito taglia l'ultima parte del ponte, che toccava le rive degli Ubi per la lunghezza di duecento piedi ed all'estremità del ponte costruisce una torre di quattro piani e pone una guarnigione di dodici coorti per custodire il ponte e rafforza quel luogo con grandi fortificazioni. Mette a capo di quella postazione e guarnigione C. Volcacio Tullo il giovane. Egli, poiché i cereali cominciano a maturare, partito per la guerra di Ambiorige attraverso la selva Ardenne, che è la maggiore di tutta la Gallia e si estende dalle rive del Reno ed i territori dei Treveri fino ai Nervi e si espande per più di cinquecento miglia in lunghezza, manda avanti L. Minucio Basilo con tutta la cavalleria, se potesse guadagnare qualcosa con la velocità della marcia e l'opportunità dell'occasione; dispone che vieti si facciano fuochi negli accampamenti, perché da lontano non si faccia una qualche segnalazione del suo arrivo; dice che lui segue subito.</p>
---	--

<p>6.XXX. <u>De Ambiorigis, iuvante fortuna, fuga.</u></p> <p>Basilus ut imperatum est facit. Celeriter contraque omnium opinionem confecto itinere multos in agris inopinantes deprehendit. Eorum indicio ad ipsum Ambiorigem contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse dicebatur. Multum cum in omnibus rebus, tum in re militari potest Fortuna. Nam magno accidit casu, ut in ipsum incautum etiam atque imparatum incideret, priusque eius adventus ab omnibus videretur, quam fama ac nuntius adferretur, sic magnae fuit fortunae omni militari instrumento quod circum se habebat erepto raedis equisque comprehensis ipsum effugere mortem. Sed hoc factum est, quod aedificio circumdato silva, ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa plerumque silvarum ac fluminum petunt propinquitates, comites familiaresque eius angusto in loco paulisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. His pugnantis illum in equum quidam ex suis intulit, fugientem silvae texerunt. Sic et ad subeundum periculum et ad vitandum multum</p>	<p>6.XXX. <u>Fuga di Ambiorige, con l'aiuto della sorte.</u></p> <p>Basilo fa come è stato comandato. Effettuata la marcia velocemente e contro l'aspettativa di tutti, sorprende molti che non sospettavano nei campi. Con la loro indicazione si dirige contro lo stesso Ambiorige, nel luogo in cui si diceva che fosse con pochi soldati. Molto sia in tutte le cose, sia in tattica militare può la (dea) Fortuna. Infatti accadde per grande casualità, che capitasse proprio su di lui incauto e pure impreparato, e che il suo arrivo fosse visto da tutti prima che la fama e la notizia venisse arrecata, e così di grande fortuna, tolto ogni apparato militare che aveva attorno a sé, essendo stati catturati carri e cavalli, che lui sfuggisse alla morte. Ma questo avvenne perché, essendo l'abitazione circondata da una selva, come sono per lo più le case dei Galli, che per evitare il caldo generalmente cercano le vicinanze di selve e fiumi, i suoi compagni e famigliari in un luogo ristretto sostennero un poco l'attacco dei nostri cavalieri. Mentre questi combattevano, uno dei suoi lo mise a cavallo, le selve lo protessero. Così sia per affrontare il pericolo sia per evitarlo molto valse la</p>
--	---

Fortuna valuit.	(dea) Fortuna.
-----------------	----------------

<u>6.XXXI. De civitatibus ab Ambiorige dimissis et Catuvolci regis voluntaria morte.</u>	<u>6.XXXI. Nazioni congedate da Ambiorige e suicidio del re Catuvolco.</u>
<p>Ambiorix copias suas iudicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimaret, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. Sed certe dimissis per agros nuntiis sibi quemque consulere iussit.</p> <p>Quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit.</p> <p>Qui proximi Oceano fuerunt, hi insulis sese occultaverunt quas aestus efficere consuerunt.</p> <p>Multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt.</p> <p>Catuvolcus rex dimidiae partis Eburonum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, aetate iam confectus, cum laborem aut belli aut fugae ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui eius consilii auctor fuisset, taxo, cuius magna in Gallia Germaniaeque copia est, se exanimavit.</p>	<p>Se Ambiorige non guidò le sue truppe per decisione, perché non ritenesse di scontrarsi a battaglia, o distolto dalla situazione e bloccato dall'arrivo improvviso dei cavalieri, credendo che il resto dell'esercito seguisse, è cosa dubbia.</p> <p>Ma certamente mandati messaggeri per i campi ordinò che ciascuno badasse a se stesso.</p> <p>E una parte di essi si rifugiò nella selva Ardenna, parte nelle paludi vicine.</p> <p>Quelli che furono vicini all'Oceano, questi si nascosero nelle isole che le maree sono solite fare.</p> <p>Molti usciti dai propri territori affidarono se e tutte le loro cose ai più estranei.</p> <p>Catuvolco re della metà degli Eburoni, che insieme con Ambiorige aveva intrapreso il piano, ormai oppresso dall'età, non potendo sostenere la fatica o della guerra o della fuga, dopo aver detestato con grandi imprecazioni Ambiorige, che era stato promotore di quel piano, col tasso, di cui in Gallia ed in Germania c'è grande abbondanza, si suicidò.</p>

<u>6.XXXII. De castris Aduatucae in Eburonibus finibus positis.</u>	<u>6.XXXII. Accampamenti posti ad Atuatuca nei territori degli Eburoni.</u>
<p>Segni Condrusique, ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Treverosque, legatos ad Caesarem miserunt oratum, ne se in hostium numero duceret neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam iudicaret;</p> <p>nihil se de bello cogitavisse, nulla Ambiorigi auxilia misisse.</p> <p>Caesar re quaestione captivorum explorata, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit; si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit.</p> <p>Tum copiis in tres partes distributis impedimenta omnium legionum Atuatucaem contulit. Id castelli nomen est.</p> <p>Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius hiemandi causa consederant.</p> <p>Hunc cum reliquis rebus locum probabat, tum quod superioris anni munitiones integrae manebant, ut militum laborem sublevaret.</p> <p>Praesidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex his tribus, quas proxime conscriptas ex Italia traduxerat.</p> <p>Ei legioni castrisque Q. Tullium Ciceronem praefecit ducentosque equites ei attribuit.</p>	<p>Segni e Condrusi, della razza e della popolazione dei Germani, che sono tra Eburoni e Treveri, mandarono ambasciatori da Cesare per pregare di non considerarli nel numero dei nemici e non pensasse che la causa di tutti i Germani, che sono di qua dal Reno fosse unica;</p> <p>essi non avevano macchinato nulla circa la guerra, non avevano mandato nessun aiuto ad Ambiorige.</p> <p>Cesare esaminata la situazione con l'interrogatorio dei prigionieri, ordinò che se alcuni Eburoni fosse venuto in fuga da loro, fosse riportato da lui; se avessero fatto così, disse che non avrebbe violato i loro territori.</p> <p>Poi distribuite le truppe in tre parti portò i carriaggi di tutte le legioni presso Atuatuca. Tale è il nome della fortezza.</p> <p>Questa è quasi al centro dei territori degli Eburoni, dove Titurio ed Aurunculeio si erano stanziati per svernare.</p> <p>Approvava sia per altre cose questo luogo, sia poiché le fortificazioni dell'anno precedente rimanevano intatte, per alleviare le fatiche dei soldati.</p> <p>Lasciò a guarnigione per i carriaggi la quattordicesima legione, una delle tre, che recentemente arruolate aveva portato dall'Italia.</p> <p>A tale legione ed accampamenti mise a capo Q. Tullio Cicerone e gli assegnò duecento cavalieri.</p>

<u>6.XXXIII. De exercitu partito ad Oceanum, ad Atuaticos, ad flumen Scaldem.</u>	<u>6.XXXIII. Divisione dell'esercito su Oceano, Atuatici e fiume Schelda.</u>
--	--

<p>Partito exercitu T. Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus in eas partes, quae Menapios attingunt, proficisci iubet, C. Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem, quae Atuaticis adiacet, depopulandam mittit, ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldim, quod influit in Mosam, extremasque Arduennae partes ire constituit, quo cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat.</p> <p>Discedens post diem septimum sese reversurum confirmat, quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur, frumentum debere sciebat.</p> <p>Labienum Treboniumque hortatur, si rei publicae commodo facere possint, ad eam diem revertantur, ut rursus communicato consilio exploratisque hostium rationibus aliud belli initium capere possint.</p>	<p>Diviso l'esercito ordina che T. Labieno parta con tre legioni per l'Oceano verso quelle parti, che toccano i Menapi, L. Trebonio con pari numero di legioni per quella regione, che giace vicino agli Atuatici, lo manda a saccheggiare, egli decise di andare con le altre tre legioni presso il fiume Sceda, che sfocia nella Mosa ed alle parti estreme dell'Ardena, dove sentiva (dire) essere partito Ambiorige con pochi cavalieri.</p> <p>Partendo assicura di ritornare entro il settimo giorno, data per la quale sapeva che si doveva il frumento a quella legione, che era rimasta a presidio.</p> <p>Esorta Labieno e Trebonio, se potessero farlo a vantaggio dello stato, di ritornare per quella data, perché, di nuovo riunito il consiglio ed esplorate le tattiche dei nemici potessero intraprendere un altro inizio di guerra.</p>
--	---

<p>6.XXXIV. <u>De Caesaris maxima prudentia naturae loci causa.</u></p> <p>Erat, ut supra demonstravimus, manus certa nulla, non oppidum, non praesidium quod se armis defenderet, sed in omnes partes dispersa multitudo.</p> <p>Ubi cuique aut valles abdita aut locus silvestris aut palus impedita spem praesidii aut salutis aliquam offerebat, considerat.</p> <p>Haec loca vicinatis erant nota magnamque res diligentiam requirebat non in summa exercitus tuenda - nullum enim poterat universis a perterritis ac dispersis periculum accidere -, sed in singulis militibus conservandis; quae tamen ex parte res ad salutem exercitus pertinebat.</p> <p>Nam et praedae cupiditas multos longius evocabat et silvae incertis occultisque itineribus confertos adire prohibebant. Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellent, dimittendae plures manus diducendique erant milites; si continere ad signa manipulos vellent, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus erat ipse praesidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia.</p> <p>Ut in eiusmodi difficultatibus quantum diligentia provideri poterat providebatur, ut potius in nocendo aliquid praetermitteretur, etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detrimento noceretur.</p> <p>Dimittit ad finitimas civitates nuntios Caesar; omnes evocat spe praedae ad diripiendos Eburones, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius miles periclitetur, simul ut magna multitudine circumfusa pro tali facinore stirps ac nomen civitatis tollatur.</p> <p>Magnus undique numerus celeriter convenit.</p>	<p>6.XXXIV. <u>Massima prudenza di Cesare per la natura del luogo.</u></p> <p>C'era, come accennammo prima, nessuna truppa precisa, non una città, non un guarnigione che si difendesse con le armi, ma una folla dispersa per tutte le parti.</p> <p>Dove o una valle nascosta o un luogo selvoso o una palude inaccessibile offriva ad uno una qualche speranza di difesa o di scampo, s'era stanziato.</p> <p>Questi luoghi erano noti ai vicini e la cosa richiedeva grande attenzione non per difendere la totalità dell'esercito - nessun rischio infatti poteva accadere a tutti insieme da parte di atterriti e sparpagliati -, ma nel preservare i singoli soldati; cosa che in parte riguardava l'incolumità dell'esercito.</p> <p>Infatti sia la brama di bottino invitava molti troppo lontano sia le selve per insicuri e nascosti passaggi impediva di andare uniti.</p> <p>Se si voleva concludere il problema e far fuori una masnada di uomini scellerati, bisognava impiegare parecchie squadre e disporre i soldati; se volevano tenere i manipoli vicini alle insegne, come richiedeva una organizzazione consolidata e la tradizione del popolo romano, il luogo stesso era di protezione per i barbari, e non mancava l'audacia ai singoli di insidiare da un luogo nascosto e circondare quelli che erano sparsi.</p> <p>Come si poteva provvedere in difficoltà di tal genere quanto ad attenzione, si provvedeva, tanto da tralasciare qualcosa nel nuocere, anche se gli animi di tutti ardevano per vendicarsi, piuttosto che si nuocesse con qualche danno dei soldati.</p> <p>Cesare spedisce messaggeri alle nazioni confinanti; spinge con la speranza di bottino a saccheggiare gli Eburoni, perché fosse in pericolo nei boschi la vita dei Galli più che un soldato legionario, ed insieme perché la stirpe ed il nome della nazione, attorniata da grande folla fosse tolta per un tale misfatto.</p> <p>Da ogni parte giunse un gran numero.</p>
---	---

<p>6.XXXV. <u>De Sugambris Atuaticam ductis.</u></p>	<p>6.XXXV.I <u>Sigambri condotti ad Atuaticam.</u></p>
---	---

<p>Haec in omnibus Eburonum partibus gerebantur diesque adpetebat septimus quam ad diem Caesar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. Hic quantum in bello Fortuna possit et quantos adferat casus, cognosci potuit. Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla quae parvum modo causam timoris adferret. Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama diripi Eburones atque ultro omnes ad praedam evocari. Cogunt equitum duo milia Sugambri, qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tenctheros atque Usipetes supra docuimus. Transeunt Rhenum navibus ratibusque triginta milibus passuum infra eum locum, ubi pons erat perfectus praesidiumque a Caesare relictum. Primos Eburonum fines adeunt; multos ex fuga dispersos excipiunt, magno pecoris numero, cuius sunt cupidissimi barbari, potiuntur. Invitati praeda longius procedunt. Non hos palus - in bello latrocinis natos -, non silvae morantur. Quibus in locis sit Caesar, ex captivis quaerunt; profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse cognoscunt. Atque unus ex captivis 'quid vos' inquit 'hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, quibus licet iam esse fortunatissimos? Tribus horis Atuatuca venire potestis; huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit; praesidii tantum est, ut ne murus quidem cingi possit neque quisquam egredi extra munitiones audeat'. Oblata spe Germani, quam nacti erant praedam, in occulto relinquunt; ipsi Atuatuca contendunt usi eodem duce, cuius haec indicio cognoverant.</p>	<p>Queste cose si facevano in tutte le parti degli Eburoni e si avvicinava il settimo giorno, data per la quale Cesare decise di ritornare ai carriaggi ed alla legione. A questo punto si potè verificare quanto possa la Fortuna in guerra e quali gravi casi produca. Dispersi ed atterriti i nemici, come dicemmo, non c'era nessuna squadra che producesse un soltanto piccolo motivo di timore. Oltre il Reno arrivò ai Germani la notizia che Gli Eburoni erano saccheggianti e che per giunta tutti erano chiamati al bottino. I Sigambri, che sono vicini al Reno, raccolgono due mila cavalieri, e da essi dicemmo prima erano stati accolti i Tenteri e li Usipeti in fuga. Attraversano il Reno con navi e zattere a trenta mila passi tra quel luogo, dove era stato completato il ponte ed il presidio lasciato da Cesare. entrano nei primi territori degli Eburoni; catturano molti dispersi in fuga, si impossessano di un gran numero di bestiame, di cui i barbari sono avidissimi. Invitati dal bottino avanzano maggiormente. Questi non li fermano la palude – nati nelle guerre e nelle rapine – non le selve. Chiedono ai prigionieri, in quali luoghi sia Cesare; lo scoprono partito più avanti e vengono a sapere che tutto l'esercito è partito. Ma uno dei prigionieri “ Perché voi, disse, inseguite questa misera e leggera preda, a cui è permesso essere già fortunatissimi? In tre ore potete arrivare ad Atuatuca; qui l'esercito dei Romani ha portato tutti i suoi averi; c'è tanto di difesa, che nemmeno si può cingere il muro e nessuno osa uscire dalle fortificazioni”. Offertasi la speranza, i Germani, quella preda che avevano ottenuto, la lasciano in un luogo nascosto; essi si dirigono ad Atuatuca servendosi come guida dello stesso, per indicazione del quale avevano saputo queste cose.</p>
---	--

<p>6.XXXVI. <u>De Ciceronis imprudentia.</u></p> <p>Cicero, qui omnes superiores dies praeceptis Caesaris summa diligentia milites in castris continuisset ac ne calonem quidem quemquam extra munitiones egredi passus esset, septimo die diffidens de numero dierum Caesarem fidem servaturum, quod longius eum progressum audiebat neque ulla de reditu eius fama adferebatur, simul eorum permotus vocibus, qui illius patientiam paene obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non liceret, nullum eiusmodi casum exspectans, quo novem oppositis legionibus maximoque equitatu, dispersis ac paene deletis hostibus in milibus passuum tribus offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes mittit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. Complures erant in castris ex legionibus aegri relictis; ex quibus qui hoc spatio dierum convalescerant, circiter</p>	<p>6.XXXVI. <u>Imprudenza di Cicerone.</u></p> <p>Cicerone, che nei giorni precedenti secondo gli ordini di Cesare aveva mantenuto con grandissimo scrupolo i soldati negli accampamenti e non aveva permesso che neppure un portatore qualsiasi uscisse fuori delle fortificazioni, al settimo giorno diffidando che Cesare avrebbe rispettato la parola sul numero dei giorni, perché sentiva che lui era partito troppo lontano e non gli veniva portata nessuna notizia sul suo ritorno, insieme spaventato dalle chiacchiere, che chiamavano la sua pazienza quasi un assedio, dal momento che non si poteva uscire dagli accampamenti, aspettando nessun caso di genere tale, per cui, essendo disposte nove legioni e grandissima cavalleria, essendo i nemici dispersi e quasi cancellati, si potesse esser danneggiati in tremila passi, manda cinque coorti a far vettovagliamento nelle messi vicine, tra le quali e l'accampamento c'era in tutto una sola collina. Parecchi tra le legioni erano rimasti negli accampamenti</p>
--	---

trecenti sub vexillo una mittuntur; magna praeterea multitudo calonum, magna vis iumentorum quae in castris subsederat, facta potestate sequitur.	malati; tra questi coloro che nello spazio di (sette) giorni erano guariti, circa trecento vengono inviati insieme col vessillo; inoltre una grande moltitudine di facchini, una gran quantità di giumenti, che erano stati negli accampamenti, dato il permesso, seguono.
---	--

6.XXXVII. <u>De impetu hostium et totis trepidatione castris.</u>	6.XXXVII. <u>Attacco dei nemici e turbamento in tutti gli accampamenti.</u>
<p>Hoc ipso tempore casu Germani equites interveniunt protinusque eodem illo quo venerant cursu ab decumana porta in castra irumpere conantur, nec prius sunt visi obiectis ab ea parte silvis, quam castris adpropinquarent, usque eo ut qui sub vallo tenderent mercatores, recipiendi sui facultatem non haberent.</p> <p>Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet.</p> <p>Circumfunduntur hostes ex reliquis partibus, si quem aditum reperire possint.</p> <p>Aegre portas nostri tuentur; reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit.</p> <p>Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quaerit; neque quo signa ferantur, neque quam in partem quisque conveniat provident.</p> <p>Alius castra iam capta pronuntiat, alius deleto exercitu atque imperatore victores barbaros venisse contendit.</p> <p>Plerique novas sibi ex loco religiones fingunt Cottaeque et Titurii calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt.</p> <p>Tali timore omnibus perterritis confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus praesidium.</p> <p>Perrumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.</p>	<p>In questo stesso tempo per caso i cavalieri germani sopraggiungono e subito con la stessa corsa con cui erano giunti tentano di irrompere dalla porta decumana negli accampamenti e, fraposte le selve, non furono visti prima che si avvicinasero agli accampamenti, al punto che i mercanti che si attendavano sotto il trinceramento, non avevano la possibilità di ritirarsi. Non aspettandoselo i nostri si scompigliavano per il nuovo fatto, e a stento la coorte in guardia sostiene il primo attacco. Dalle altre parti i nemici si spandono, se potessero trovare qualche passaggio.</p> <p>A fatica i nostri difendono le porte; il luogo stesso difende gli altri ingressi e per la fortificazione se stesso.</p> <p>In tutti gli accampamenti si trepida, ed uno chiede all'altro la causa dello scompiglio; e non vedono dove si portino le insegne, né in quale parte uno si riunisca.</p> <p>Uno annuncia gli accampamenti già presi, uno afferma che, distrutto l'esercito ed il generale, i barbari erano arrivati vincitori. Parecchi dalla situazione si immaginano nuovi elementi religiosi e mettono davanti agli occhi la disgrazia di Cotta e Titurio, che erano caduti nella stessa fortezza.</p> <p>Spaventati tutti da tale paura, si conferma per i barbari l'idea, come avevano sentito dai prigionieri, che dentro non ci fosse alcuna difesa. Tentano di irrompere e di esortano a vicenda, di non lasciarsi scappare dalle mani una così grande fortuna.</p>

6.XXXVIII. <u>De primipili P. Sextii Baculi summa virtute.</u>	6.XXXVIII. <u>Eroismo del primipilo P. Sestio Baculo.</u>
<p>Erat aeger in praesidio relictus P. Sextius Baculus, qui primum pilum apud Caesarem duxerat, cuius mentionem superioribus proeliis fecimus, ac diem iam quintum cibo caruerat.</p> <p>Hic diffusus suae atque omnium salutis inermis ex tabernaculo prodit; videt imminere hostes atque in summo rem esse discrimine; capit arma a proximis atque in porta consistit.</p> <p>Consequuntur hunc centuriones eius cohortis quae in statione erat; paulisper una proelium sustinent.</p> <p>Relinquit animus Sextium gravibus acceptis vulneribus; deficiens aegre per manus tractus servatur.</p> <p>Hoc spatio interposito reliqui sese confirmant tantum, ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum praebeant.</p>	<p>C'era malato, rimasto nella guarnigione il primipilo P. Sestio Baculo, che presso Cesare aveva guidato la prima fila, di cui abbiamo fatto menzione in precedenti combattimenti, e già da tre giorni era privo di cibo.</p> <p>Costui diffidando della salvezza sua e di tutti, inerme esce dalla tenda; vede che i nemici incalzano e che la situazione è in pericolo; prende le armi dai vicini e si ferma sulla porta.</p> <p>Lo seguono i centurioni di quella coorte era di guardia; insieme per un poco sostengono insieme la battaglia.</p> <p>Lo spirito abbandona Sestio, dopo aver ricevute gravi ferite; svenendo a stento è salvato sottratto di mano in mano.</p> <p>Trascorso questo tempo, gli altri si rafforzano tanto che osano fermarsi sulle fortificazioni ed offrono una parvenza di difensori.</p>

<p>6.XXXIX. <u>De omnium nostrorum perturbatione.</u></p>	<p>6.XXXIX. <u>Scompiglio di tutti i nostri.</u></p>
<p>Interim confecta frumentatione milites nostri clamorem exaudiunt; praecurrunt equites; quanto res sit in periculo cognoscunt. Hic vero nulla munitio est quae perterritos recipiat; modo conscripti atque usus militaris imperiti ad tribunum militum centurionesque ora convertunt; quid ab his praecipiat expectant. Nemo est tam fortis, quin rei novitate perturbetur: barbari signa procul conspicati oppugnatione desistunt, redisse primo legiones credunt, quas longius discessisse ex captivis cognoverant; postea despecta paucitate ex omnibus partibus impetum faciunt.</p>	<p>Intanto finito di far frumento i nostri soldati sentono il grido; i cavalieri corrono avanti; s'accorgono quanto la cosa sia in pericolo. Qui però non c'è alcuna fortificazione che accolga gli atterriti; ora le reclute e gli inesperti della tattica militare volgono gli sguardi al tribuno dei soldati ed ai centurioni; aspettano cosa da questi sì comandi. Nessuno è tanto forte, che non si turbi dalla novità di una cosa: i barbari avendo visto da lontano le insegne desistono dall'assedio, prima credono che siano tornate le legioni, che avevano saputo dai prigionieri essere partite abbastanza lontano; poi, disprezzata l'esiguità da tutte le parti fanno un assalto.</p>

<p>6.XL. <u>De Trebonii impetu et omnium virtute.</u></p>	<p>6.XL. <u>Attacco di Trebonio e valore di tutti.</u></p>
<p>Calones in proximum tumulum procurunt. Hinc celeriter deiecti in signa se manipulosque coniciunt; eo magis timidos perterrent milites. Alii cuneo facto ut celeriter perrumpant, censent, quoniam tam propinqua sint castra, etsi pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt, alii ut in iugo consistant atque eundem omnes ferant casum. Hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque inter se cohortati duce C. Trebonio equite Romano, qui iis erat praepositus, per medios hostes perrumpunt incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. Hos subsecuti equites calonesque eodem impetu militum virtute servantur. At ii qui in iugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto neque in eo quod probaverant consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam quam profuisse aliis vim celeritatemque viderant, imitari potuerunt, sed se in castra recipere conati iniquum in locum demiserunt. Centuriones quorum nonnulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines huius legionis traducti, ne ante partem rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. Militum pars horum virtute submotis hostibus praeter spem incolumis in castra pervenit, pars a barbaris circumventa periit.</p>	<p>I facchini corrono sull'altura vicina. Di qui velocemente cacciati si gettano tra le insegne ed i manipoli; tanto più atterriscono i soldati impauriti. Altri fatto un cuneo per attaccare velocemente, pensano, poiché gli accampamenti sono così vicini, anche se una parte circondata fosse caduta, confidano però che gli altri si possano salvare, altri (pensano) di fermarsi sul giogo e tutti affrontare lo stesso caso. I soldati anziani non approvano questo, quelli che abbiamo detto partiti insieme col vessillo. Così rincuoratisi tra loro, sotto il comando di C. Trebonio, cavaliere romano, che era stato messo a capo di essi, irrompono in mezzo ai nemici ed incolumi fino all'ultimo arrivano tutti agli accampamenti. Seguendo questi, cavalieri e facchini con lo stesso attacco si salvano per l'eroismo dei soldati. Ma quelli che si erano fermati sul giogo, non avendo ricevuta fino ad allora nessuna esperienza di tattica militare e di permanere in quella decisione, che avevano presa, di difendersi sulla posizione superiore e non poterono imitare quella forza e velocità che avevano visto aver giovato agli altri, ma tentando di ritirarsi negli accampamenti si persero in un luogo sfavorevole. I centurioni di cui alcuni dagli ordini inferiori delle altre legioni erano passati per il valore agli ordini superiori di questa legione, per non perdere l'onore dell'impegno militare guadagnato prima, combattendo molto eroicamente caddero. Parte dei soldati, cacciati i nemici dal valore di questi giunse negli accampamenti contro (ogni) speranza, parte circondata dai barbari peri.</p>

<p>6.XLI. <u>De hostium discessu et militum terrore.</u></p>	<p>6.XLI. <u>Partenza dei nemici e terrore dei soldati.</u></p>
<p>Germani desperata expugnatione castrorum, quod nostros iam constitisse in munitionibus videbant, cum ea praeda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut ea</p>	<p>I Germani essendo disperato l'assedio degli accampamenti, perché vedevano che i nostri già si erano stabiliti sulle fortificazioni, si ritirarono oltre il Reno con quella preda, che avevano depresso nelle selve. E tanto fu il terrore dei nemici anche dopo la partenza, che in</p>

<p>nocte, cum C. Volusenus missus cum equitatu in castra venisset, fidem non faceret adesse cum incolumi Caesarem exercitu.</p> <p>Sic omnium animos timor occupaverat, ut paene alienata mente deletis omnibus copiis equitatum se ex fuga recepissem dicerent neque incolumi exercitu Germanos castra oppugnatos fuisse contenderent.</p> <p>Quem timorem Caesaris adventus sustulit.</p>	<p>quella notte, essendo C. Voluseno, inviato con la cavalleria, giunto negli accampamenti, non faceva credere che Cesare si avvicinasse con l'esercito incolume.</p> <p>La paura aveva preso così gli animi, che quasi impazzita la mente, dicevano che, distrutte tutte le truppe, la cavalleria s'era salvata dalla fuga e sostenevano che con l'esercito incolume i Germani non avrebbero assediato gli accampamenti.</p> <p>Questo timore lo cancellò l'arrivo di Cesare.</p>
---	--

<p>6.XLII. <u>De Caesaris questu et de fortunae potentia.</u></p> <p>Reversus ille, eventus belli non ignorans, unum, quod cohortes ex statione et praesidio essent emissae, questus - ne minimo quidem casu locum relinquere debuisset - multum Fortunam in repentino hostium adventu potuisse iudicavit, multo etiam amplius quod paene ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset.</p> <p>Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod Germani, qui eo consilio Rhenum transierant ut Ambiorigis fines depopularentur, ad castra Romanorum delati optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerant.</p>	<p>6.XLII. <u>Lamentela di Cesare e potenza della sorte.</u></p> <p>Ritornato, egli, non ignorando gli eventi di guerra, lamentatosi d'una sola cosa, che le coorti che erano state mandate per guarnigione e presidio - neppure per il minimo caso si sarebbe dovuto lasciare la postazione - giudicò che la Fortuna aveva potuto molto nell'improvviso arrivo dei nemici, ed anche molto di più perché aveva respinto i barbari quasi dalla stessa trincea e dalle porte degli accampamenti. Tra tutte quelle cose soprattutto sembrava da meravigliarsi, il fatto che i Germani, che avevano attraversato il Reno con quel proposito, (cioè) di devastare i territori di Ambiorige, portatisi presso gli accampamenti dei Romani avevano offerto ad Ambiorige un vantaggio molto gradito.</p>
---	---

<p>6.XLIII. <u>De Caesaris profectioe ad vexandos hostes et Ambiorigis insectatione.</u></p> <p>Caesar rursus ad vexandos hostes profectus magno coacto equitum numero ex finitimis civitatibus in omnes partes dimittit.</p> <p>Omnes vici atque omnia aedificia quae quisque conspexerat incendebantur, pecora interficiebantur, praeda ex omnibus locis agebatur; frumenta non solum a tanta hominum iumentorumque multitudine consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbribus procubuerant, ut si qui etiam in praesentia se occultassent, tamen his deducto exercitu rerum omnium inopia pereundum videretur.</p> <p>Ac saepe in eum locum ventum est tanto in omnes partes dimisso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga circumspicerent captivi nec plane etiam abesse ex conspectu contenderent, ut spe consequendi inlata atque infinito labore suscepto, qui se summam a Caesare gratiam inituros putarent, paene naturam studio vincerent, semperque paulum ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut silvis aut saltibus se eriperet et noctu occultatus alias regiones partesque peteret non maiore equitum praesidio quam quattuor, quibus solis vitam suam committere audebat.</p>	<p>6.XLIII. <u>Partenza di Cesare per molestare i nemici ed inseguimento di Ambiorige.</u></p> <p>Cesare di nuovo partito per devastare i nemici, radunato un gran numero di cavalieri dalle città confinanti, le manda in tutte le parti.</p> <p>Tutti i villaggi e tutte le abitazioni, che uno aveva visto, erano incendiati, le mandrie uccise, da tutti i luoghi si portava bottino; i cereali non solo da una così grande quantità di uomini e di giumenti erano rovinati, ma erano anche cadute per la stagione dell'anno e per le piogge, tanto che se alcuni al momento si fossero nascosti, da parte di questi, passato l'esercito, sembrava che si dovesse morire per la scarsità di tutte le cose.</p> <p>E spesso si giunse a tal punto, mentre era inviato in tutte le parti una così grande cavalleria, che i prigionieri vedevano attorno Ambiorige appena visto da loro in fuga e sostenevano che non era ancora del tutto scappato dalla vista, tanto che presa la speranza di raggiungerlo e intrapresa l'infinita fatica, quelli che pensavano che avrebbero incontrato la somma riconoscenza di Cesare, quasi vincevano la natura con l'impegno, e sembravano esser mancati per poco alla massima fortuna, e quello si sottraeva in nascondigli o selve o gole e nascostosi di notte si dirigeva in altre regioni e parti con una guardia (del corpo) non maggiore di quattro (uomini), ai quali soli osava affidare la sua vita.</p>
--	---

<p>6.XLIV. <u>De Galliae concilio a Caesare indicto et in Italiam profectioe.</u></p>	<p>6.XLIV. <u>Assemblea della Gallia indetta da Cesare e partenza per l'Italia.</u></p>
--	--

<p>Tali modo vastatis regionibus exercitum Caesar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit concilioque in eum locum Galliae indicto de coniuratione Senonum et Carnutum quaestionem habere instituit et de Accone qui princeps eius consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata more maiorum supplicium sumpsit. Nonnulli iudicium veriti profugerunt. Quibus cum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Treverorum, duas in Lingonibus, sex reliquas in Senonum finibus Agedinci in hibernis conlocavit frumentoque exercitui proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.</p>	<p>In tale modo devastate le regioni Cesare riporta l'esercito con la perdita di due coorti a Durocontoro dei Remi ed indetta l'assemblea di tutta la Gallia in quel luogo decise di tenere una inchiesta sulla congiura dei Senoni e dei Carnuti e su Accone, che era stato il promotore di quel piano, pronunciata una sentenza piuttosto pesante, ne decretò la morte secondo la tradizione degli antenati. Alcuni temendo il giudizio fuggirono. Avendo interdetto questi dall'(uso dell') acqua e del fuoco, pose due legioni ai confini dei Treveri, due tra i Lingoni, le altre sei nei territori dei Senoni negli accampamenti invernali ad Agedinco e provvisto il vettovagliamento, come aveva deciso, parti per l'Italia per fare le sessioni giudiziarie.</p>
--	---

<p>LIBER SEPTIMUS</p>	<p>SETTIMO LIBRO</p>
<p>(De belli Gallici anno septimo)</p>	<p>(Settimo anno della guerra gallica: 52 a. C.)</p>

<p><u>LIBER SEPTIMUS</u></p>	<p><u>SETTIMO LIBRO</u></p>
<p>- 7.I - 7.II - 7.III - 7.IV - 7.V - 7.VI - 7.VII - 7.VIII - 7.IX - 7.X - 7.XI - 7.XII - 7.XIII - 7.XIV - 7.XV - 7.XVI - 7.XVII - 7.XVIII - 7.XIX - 7.XX - 7.XXI - 7.XXII - 7.XXIII - 7.XXIV - 7.XXV - 7.XXVI - 7.XXVII - 7.XXVIII - 7.XXIX - 7.XXX - 7.XXXI - 7.XXXII - 7.XXXIII - 7.XXXIV - 7.XXXV - 7.XXXVI - 7.XXXVII - 7.XXXVIII - 7.XXXIX - 7.XL - 7.XLI - 7.XLII - 7.XLIII - 7.XLIV - 7.XLV - 7.XLVI - 7.XLVII - 7.XLVIII - 7.XLIX - 7.L - 7.LI - 7.LII - 7.LIII - 7.LIV - 7.LV - 7.LVI - 7.LVII - 7.LVIII - 7.LIX - 7.LX - 7.LXI - 7.LXII - 7.LXIII - 7.LXIV - 7.LXV - 7.LXVI - 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.</p>	<p>- 7.I - 7.II - 7.III - 7.IV - 7.V - 7.VI - 7.VII - 7.VIII - 7.IX - 7.X - 7.XI - 7.XII - 7.XIII - 7.XIV - 7.XV - 7.XVI - 7.XVII - 7.XVIII - 7.XIX - 7.XX - 7.XXI - 7.XXII - 7.XXIII - 7.XXIV - 7.XXV - 7.XXVI - 7.XXVII - 7.XXVIII - 7.XXIX - 7.XXX - 7.XXXI - 7.XXXII - 7.XXXIII - 7.XXXIV - 7.XXXV - 7.XXXVI - 7.XXXVII - 7.XXXVIII - 7.XXXIX - 7.XL - 7.XLI - 7.XLII - 7.XLIII - 7.XLIV - 7.XLV - 7.XLVI - 7.XLVII - 7.XLVIII - 7.XLIX - 7.L - 7.LI - 7.LII - 7.LIII - 7.LIV - 7.LV - 7.LVI - 7.LVII - 7.LVIII - 7.LIX - 7.LX - 7.LXI - 7.LXII - 7.LXIII - 7.LXIV - 7.LXV - 7.LXVI - 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.</p>

<p>7.I. <u>De quieta Gallia et indictis conciliis silvestibus et remotis locis contra Romanos.</u></p>	<p>7.I. <u>La Gallia pacificata ed assemblee occulte contro i Romani.</u></p>
<p>Quieta Gallia Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur.</p>	<p>Quietata la Gallia, Cesare, come aveva deciso, parte per l'Italia per fare le sessioni giudiziarie.</p>

<p>Ibi cognoscit de P. Clodii caede de senatusque consulto certior factus, ut omnes iuniores Italiae coniurarent, dilectum tota provincia habere instituit.</p> <p>Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt rumoribus Galli, quod res poscere videbatur: retineri urbano motu Caesarem neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse.</p> <p>Hac impulsu occasione, qui iam ante se populi Romani imperio subiectos dolerent, liberius atque audacius de bello consilia inire incipiunt.</p> <p>Indictis inter se principes Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis queruntur de Acconis morte; hunc casum ad ipsos recidere posse demonstrant; miserantur communem Galliae fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis deposcunt qui belli initium faciant et sui capitis periculo Galliam in libertatem vindicent.</p> <p>Inprimis rationem esse habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia efferantur, ut Caesar ab exercitu intercludatur.</p> <p>Id esse facile, quod neque legiones audeant absente imperatore ex hibernis egredi neque imperator sine praesidio ad legiones pervenire possit.</p> <p>Postremo in acie praestare interfici, quam non veterem belli gloriam libertatemque quam a maioribus acceperint recuperare.</p>	<p>Qui viene a sapere della uccisione di P. Clodio ed informato della legge del senato di arruolare tutti i giovani d'Italia, decise di tenere una leva per tutta la provincia.</p> <p>Quelle cose velocemente vengono riferite nella Gallia Transalpina. Gli stessi Galli aggiungono ed inventano con dicerie, cosa che la situazione sembrava richiedere: (che) Cesare era trattenuto da una sollevazione romana e che in così gravi scontri non poteva venire presso l'esercito. Spinti da questa occasione, quelli che prima si lamentavano di essere soggetti al potere del popolo romano, più liberamente ed audacemente cominciano ad intraprendere piani sulla guerra. Indette assemblee in luoghi selvosi e lontani i capi della Gallia si lamentano della morte di Accone; dichiarano che questa sorte può capitare anche a loro; compiangono il comune destino della Gallia; con tutte le promesse e premi cercano chi faccia l'inizio della guerra e col pericolo della propria testa riporti la Gallia alla libertà.</p> <p>Anzitutto dicono che bisogna avere una strategia, prima che i loro piani clandestini siano rivelati, che Cesare sia tagliato fuori dall'esercito.</p> <p>(Dicono che) ciò era facile, perché le legioni non osano, assente il generale, uscire dagli accampamenti invernali né il generale può senza presidio, arrivare alle legioni.</p> <p>Infine (dicono) esser meglio esser fatti fuori in battaglia che non recuperare l'antica gloria di guerra e la libertà, che avevano ricevuto dagli antenati.</p>
---	---

<p>7.II. <u>De Gallorum iureiurando contra Romanos.</u></p> <p>His rebus agitatis profitentur Carnutes se nullum periculum communis salutis causa recusare principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur et, quoniam in praesentia obsidibus cavere inter se non possint, ne res efferatur, at iure iurando ac fide sanciantur, petunt conlatis militaribus signis, quo more eorum gravissima caerimonia continetur, ne facto initio belli ab reliquis deserantur. Tum conlaudatis Carnutibus, dato iure iurando ab omnibus qui aderant, tempore eius rei constituto a concilio disceditur.</p>	<p>7.II. <u>Giuramento dei Galli contro i Romani.</u></p> <p>Trattate queste cose, i Carnuti dichiarano di non rifiutare nessun pericolo per la comune salvezza e promettono, primi fra tutti, di fare la guerra e, poiché al momento non possono garantirsi con ostaggi tra loro, perché la cosa non sia rivelata, ma chiedono che si sancisca con giuramento e parola data, radunate le insegne militari, con questo rituale la loro cerimonia è importantissima, per non essere abbandonati dagli altri, dichiarato l'inizio della guerra. Poi approvati i Carnuti, dato il giuramento da tutti quelli che erano presenti, stabilito il tempo dell'impresa, ci si congeda dall'assemblea.</p>
--	---

<p>7.III. <u>De civium Romanorum caede eiusque fama ad omnes civitates.</u></p> <p>Ubi ea dies venit, Carnutes Cotuato et Conconnetodumno ducibus desperatis hominibus Cenabum signo dato concurrunt civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his C. Fufium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariae iussu Caesaris praeerat, interficiunt bonaque eorum diripiunt. Celeriter ad omnes Galliae civitates fama perfertur. Nam ubicumque maior atque illustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant; hinc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt; ut tum accidit. Nam, quae Cenabi oriente sole gesta essent, ante primam</p>	<p>7.III. <u>Strage di cittadini romani e sua fama in tutte le nazioni.</u></p> <p>Quando venne quella giornata, i Carnuti sotto la guida di Cotuato e Conconnetodumno, uomini disperati, dato il segnale corrono a Cenabo e fanno fuori i cittadini romani, che si erano fermati lì per commerciare, tra questi C. Fufio Cita, famoso cavaliere romano, che era a capo del vettovagliamento per ordine di Cesare, e sequestrano i loro beni.</p> <p>La notizia è portata celermente a tutte le città della Gallia. Infatti dovunque accade una cosa piuttosto grande e famosa, la segnalano col grido per campi e regioni; di qui altri poi la ricevono e trasmettono ai vicini; come accadde allora. Quelle cose che erano accadute a Cenabo al sorgere del sole,</p>
--	--

confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt, quod spatium est milium passuum circiter centum sexaginta.	prima della fine della prima veglia furono udite nei territori degli Averni, e questa distanza è di circa cento sessanta mila passi
--	---

7.IV. <u>De Vercingetorige eiusque crudeli severitate</u>	7.IV. <u>Vercingetorige e la sua crudeltà.</u>
<p>Simili ratione ibi Vercingetorix Celtilli filius, Arvernus summae potentiae adulescens, cuius pater principatum totius Galliae obtinuerat et ob eam causam, quod regnum adpetebat, a civitate erat interfectus, convocatis suis clientibus facile incendit. Cognito eius consilio ad arma concurrunt. Prohibetur a Gobannitione patruo suo reliquisque principibus, qui hanc temptandam fortunam non existimabant, expellitur ex oppido Gergovia. Non desistit tamen atque in agris habet dilectum egentium ac perditorum. Hac coacta manu, quoscumque adit ex civitate, ad suam sententiam perducit; hortatur ut communis libertatis causa arma capiant, magnisque coactis copiis adversarios suos, a quibus paulo ante erat eiectus, expellit ex civitate. Rex ab suis appellatur. Dimittit quoque versus legationes; obtestatur ut in fide maneant. Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turonos, Aulercos, Lemovices, Andes reliquosque omnes, qui Oceanum attingunt, adiungit; omnium consensu ad eum deferunt imperium. Qua oblata potestate omnibus his civitatibus obsides imperat, certum numerum militum ad se celeriter adduci iubet, armorum quantum quaeque civitas domi quodque ante tempus efficiat constituit; in primis equitatus studet. Summae diligentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes cogit. Nam maiore commisso delicto igni atque omnibus tormentis necat, leviores de causa auribus desectis aut singulis effossis oculis domum remittit, ut sint reliquis documento et magnitudine poenae perterreant alios.</p>	<p>Con simile metodo qui Vercingetorige, figlio di Celtillo, giovane arverno di grandissima potenza, il cui padre aveva tenuto il primato di tutta la Gallia e per tale motivo, perché aspirava al potere, era stato ucciso dalla nazione, convocati i clienti facilmente li incendia. Saputo il suo piano si corre alle armi. Viene bloccato da Gobannizione, suo zio e dagli altri capi, che non ritenevano si dovesse tentare questa sorte, viene cacciato dalla città di Gergovia. Non desiste tuttavia e nelle campagne tiene una leva di indigenti e banditi. Raccolto questo manipolo, chiunque incontra della nazione, lo induce alla sua idea; esorta a prendere le armi per la comune libertà, e raccolte grandi truppe, caccia dalla nazione i suoi avversari, dai quali poco prima era stato cacciato. E' acclamato re dai suoi. Manda ovunque ambascerie; scongiura che rimangano nella lealtà. Velocemente si unisce Senoni, Parisi, Pittoni, Caderci, Turoni, Aulirci, Lemovici, Andi e tutti gli altri, che toccano l'Oceano; con consenso di tutti il comando viene conferito a lui. Offertogli questo potere, ordina ostaggi a tutte queste nazioni, comanda che velocemente gli sia portato un preciso numero di soldati, stabilisce quanto di armi ogni nazione ed in quale tempo debba fare; anzitutto si occupa della cavalleria. Alla massima scrupolosità aggiunge una massima severità di potere; obbliga gli esitanti con la gravità dei supplizi. Infatti per un delitto abbastanza grave commesso uccide col fuoco e con tutte le torture, per un motivo più leggero, tagliate le orecchie o cavati gli occhi, li rimanda in patria, perché siano di insegnamento ai rimanenti ed atterriscono con l'enormità della pena gli altri.</p>

7.V. <u>De Biturigum perfidia incertaque Haeduorum fide.</u>	7.V. <u>Slealtà dei Biturigi ed incerta lealtà degli Edui.</u>
<p>His suppliciis celeriter coacto exercitu Lucterium Cadurcum, summae hominem audaciae cum parte copiarum in Rutenos mittit; ipse in Bituriges proficiscitur. Eius adventu Bituriges ad Haeduos, quorum erant in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius hostium copias sustinere possint. Haedui de consilio legatorum, quos Caesar ad exercitum reliquerat, copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. Qui cum ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Haeduis dividit, paucos dies ibi morati neque flumen transire ausi domum revertuntur legatisque nostris</p>	<p>Con queste crudeltà raccolto velocemente un esercito, manda il caduco Lucterio, uomo di somma spregiudicatezza con una parte delle truppe contro i Ruteni; egli parte contro i Biturigi. Al suo arrivo i Biturigi mandano ambasciatori agli Edui, nella cui protezione si trovavano, per chiedere aiuto, per poter sostenere più facilmente le truppe dei nemici. Gli Edui su consiglio degli ambasciatori, che Cesare aveva lasciato presso l'esercito, mandano truppe di cavalleria e di fanteria in aiuto ai Biturigi. Essendo giunti questi al fiume Loira, che divide i Biturigi dagli Edui, fermatisi lì pochi giorni e non osando attraversare il fiume ritornano in patria e riferiscono ai nostri ambasciatori che</p>

renuntiant se Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii fuisse cognoverint, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumstiterent. Id eane de causa, quam legatis pronuntiarint, an perfidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse ponendum. Bituriges eorum discessu statim se cum Arvernis coniungunt.	temendo la slealtà dei Biturigi, erano ritornati, ed avevano saputo che essi avevano avuto quel piano, che, se avessero passato il fiume, da una parte essi (i Biturigi), dall'altra gli Arverni li avrebbero accerchiati. Se avessero fatto ciò per quel motivo, che avevano detto agli ambasciatori, o spinti da malafede, cosa che per nulla risulta a noi, non sembra che si debba dare per certo. I Biturigi alla loro partenza subito si uniscono agli Arverni.
--	--

<u>7.VI. De Caesaris difficultate ad exercitum in Galliam perveniendi.</u>	<u>7.VI. Difficoltà di Cesare di arrivare in Gallia presso l'esercito.</u>
His rebus in Italiam Caesari nuntiatis, cum iam ille urbanas res virtute Cn. Pompei commodiorem in statum pervenisse intellexeret, in Transalpinam Galliam profectus est. Eo cum venisset, magna difficultate adficebatur, qua ratione ad exercitum pervenire posset. Nam si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intellegebat; si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem eo tempore qui quieti viderentur, suam salutem recte committi videbat.	Annunciate queste cose a Cesare in Italia, comprendendo egli che ormai le situazioni romane per merito di Gn. Pompeo erano arrivate ad uno stato più vantaggioso, partì per la Gallia Transalpina. Essendo giunto là, era preso da grande difficoltà, con quale modo potesse arrivare all'esercito. Infatti se richiamasse le legioni in provincia, capiva che avrebbero combattuto in battaglia durante la marcia, essendo lui assente; se egli si dirigesse verso l'esercito, neppure a quelli che in quel tempo sembravano quieti, vedeva che si affidava bene la sua incolumità.

<u>7.VII. De Caesaris adventu in oppidum Narbonem contra Lucterium Cadurcum.</u>	<u>7.VII. Arrivo di Cesare nella città di Barbona contro il caduco Lucterio.</u>
Interim Lucterius Cadurcus in Rutenos missus eam civitatem Arvernis conciliat. Progressus in Nitiobrogos et Gabalos ab utrisque obsides accipit et magna coacta manu in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. Qua re nuntiata Caesar omnibus consiliis antevetendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. Eo cum venisset, timentes confirmat, praesidia in Rutenis provincialibus, Volcis, Arecomicis, Tolosatibus circumque Narbonem, quae loca hostibus erant finitima, constituit, partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios, qui fines Arvernorum contingunt, convenire iubet.	Intanto il caduco Lucterio, mandato contro i Ruteni concilia quella nazione con gli Arverni. Avanzando contro i Nitobrogi ed i Gabali riceve da entrambi ostaggi e raccolta una grande squadra intende fare una irruzione in provincia alla volta di Barbona. Annunciata tale cosa Cesare pensò di anteporre a tutti i piani, di partire per Narbona. Essendo giunto là, rassicura i timorosi, organizza guarnigioni tra Ruteni provinciali, Volci, Arecomici, Tolosati ed attorno a Barbona, luoghi che erano confinanti coi nemici, ordina che parte delle truppe dalla provincia ed il rinforzo, che aveva guidato dall'Italia, si riunisse verso gli Elvi, che toccano i territori degli Arverni.

<u>7.VIII. De improvviso Caesaris adventu in Helvios trans Cevennam.</u>	<u>7.VIII. Improvviso arrivo di Cesare tra gli Elvi oltre la Cevenna.</u>
His rebus comparatis represso iam Lucterio et remoto, quod intrare intra praesidia periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. Etsi mons Cebenna, qui Arvernos ab Helviis discludit,	Preparate quelle cose ed ormai allontanato e cacciato Lucterio, perchè pensava pericoloso entrare in mezzo a guarnigioni, parte verso gli Elvi. Anche se il Monte Cevenna, che separa gli Arverni dagli Elvi,

<p>durissimo tempore anni altissima nive iter impediēbat, tamen discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit.</p> <p>Quibus oppressis inopinantibus, quod se Cebenna ut muro munitos existimabant ac ne singulari quidem umquam homini eo tempore anni semitae patuerant, equitibus imperat, ut, quam latissime possint, vagentur et quam maximum hostibus terrorem inferant.</p> <p>Celeriter haec fama ac nuntiis ad Vercingetorigem perferuntur.</p> <p>Quem perterriti omnes Arverni circumsistunt atque obsecrant, ut suis fortunis consulat, ne se ab hostibus diripi patiat, praesertim cum videat omne ad se bellum translatum.</p> <p>Quorum ille precibus permotus castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.</p>	<p>impediva la marcia per la durissima stagione dell'anno per la neve, tuttavia spalata la neve di sei piedi d'altezza e così aperte le vie con somma fatica dei soldati giunse ai territori degli Arverni.</p> <p>Vintili mentre non se l'aspettavano, perché si credevano protetti dalla Cevenna come da una muraglia e in quella stagione dell'anno neppure ad un uomo da solo le strade erano aperte, ordina ai cavalieri, che, quanto più possano attorno, si spandino ed incutano il più possibile terrore ai nemici.</p> <p>Velocemente queste cose vengono riferite da fama e messaggeri a Vercingetorige.</p> <p>Atterriti, tutti gli Arverni lo attorniano e lo scongiurano di provvedere ai loro beni e non permetta di essere rapinati dai nemici, soprattutto vedendo che tutta la guerra è passata su di loro.</p> <p>Egli scosso dalle loro preghiere, leva gli accampamenti dai Biturigi in direzione degli Arverni.</p>
--	--

<p>7.IX. <u>De improvviso Caesaris adventu in oppidum Viennam</u></p>	<p>7.IX. <u>Improvviso arrivo di Cesare nella città di Vienne.</u></p>
<p>At Caesar biduum in his locis moratus, quod haec de Vercingetorige usu ventura opinione praeceperat, per causam supplementi equitatusque cogendi ab exercitu discedit, Brutum adulescentem his copiis praeficit; hunc monet, ut in omnes partes equites quam latissime pervagentur; daturum se operam ne longius triduo a castris absit.</p> <p>His constitutis rebus omnibus suis inopinantibus quam maximis potest itineribus Viennam pervenit.</p> <p>Ibi nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus eo praemisserat, neque diurno neque nocturno itinere intermisso per fines Haeduorum in Lingones contendit, ubi duae legiones hiemabant, ut si quid etiam de sua salute ab Haeduis iniretur consilii, celeritate praecurreret.</p> <p>Eo cum pervenisset, ad reliquas legiones mittit priusque omnes in unum locum cogit quam de eius adventu Arvernis nuntiari posset.</p> <p>Hac re cognita Vercingetorix rursus in Bituriges exercitum reducit atque inde profectus Gorgobinam, Boiorum oppidum, quos ibi Helvetico proelio victos Caesar conlocaverat Haeduisque attribuerat, oppugnare instituit.</p>	<p>Ma Cesare fermatosi in questi luoghi per due giorni, poiché aveva previsto per supposizione secondo esperienza su Vercingetorige che sarebbero avvenute queste cose, si allontana dall'esercito a motivo di raccogliere rinforzo e cavalleria, mette a capo di queste truppe Bruto il giovane; lo esorta che i cavalieri scorazzino il più ampiamente possibile attorno; lui avrebbe fatto in modo di non essere lontano dagli accampamenti più di tre giorni. Stabilite queste cose, mentre tutti i suoi non se l'aspettavano, arriva a marce il più possibile forzate a Vienne.</p> <p>Qui ottenuta una cavalleria fresca, che molti giorni prima aveva mandato avanti, non interrotta la marcia né diurna né notturna si dirige attraverso i territori degli Edui nei Linoni, dove svernavano due legioni, in modo che, se da parte degli Edui si tramasse un qualcosa sulla sua incolumità, lo prevenisse con la velocità.</p> <p>Essendo giunto là, manda (ordini) alle altre legioni e raduna tutti in un solo luogo prima che si potesse riferire agli Arverni del suo arrivo.</p> <p>Conosciuta questa cosa, Vercingetorige di nuovo riporta l'esercito nei Biturigi e di lì partito per Gorgobina, città dei Boi, che Cesare aveva sistemato lì, vinti con la battaglia elvetica, ed aveva affidati agli Edui, decide di assediare la città.</p>

<p>7.X. <u>De Caesaris consilio omnes difficultates perpetiendi.</u></p>	<p>7.X. <u>Piano di Cesare di tollerare tutte le difficoltà.</u></p>
<p>Magnam haec res Caesari difficultatem ad consilium capiendum adferebat:</p> <p>si reliquam partem hiemis uno loco legiones contineret, ne stipendiariis Haeduorum expugnatis cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in eo praesidium positum videret; si maturius ex hibernis educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret.</p> <p>Praestare visum est tamen omnes difficultates perpeti</p>	<p>Questa cosa presentava a Cesare grande difficoltà per prendere una decisione:</p> <p>se teneva per la restante parte dell'inverno le legioni in uno stesso luogo, (temeva) che, sottomessi i tributari degli Edui, tutta la Gallia si ribellasse, perché vedeva che nessuna difesa veniva riposta in lui per gli amici; se troppo presto faceva uscire (le legioni) dagli accampamenti invernali, (temeva) che fosse in difficoltà per il vettovagliamento per i duri trasporti. Sembrò</p>

<p>quam tanta contumelia accepta omnium suorum voluntates alienare.</p> <p>Itaque cohortatus Haeduos de supportando commeatu praemittit ad Boios, qui de suo adventu doceant hortenturque ut in fide maneant atque hostium impetum magno animo sustineant.</p> <p>Duabus Agedinci legionibus atque impedimentis totius exercitus relictis ad Boios proficiscitur.</p>	<p>esser meglio sopportare tuttavia tutte le difficoltà piuttosto che, ricevuto un così grande disonore, alienarsi gli animi di tutti i suoi.</p> <p>Così rincorati gli Edui a sopportare il trasporto, manda (ordini) ai Boi, che informino del suo arrivo ed esortino a restare sotto la protezione e sostenere l'assalto dei nemici con grande coraggio.</p> <p>Lasciate ad Agedinco due legioni ed i carriaggi di tutto l'esercito parte verso i Boi.</p>
---	---

<p>7.XI. <u>De Vellaunoduni oppugnatione a Caesare facta.</u></p> <p>Altero die cum ad oppidum Senonum Vellaunodunum venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit eoque biduo circumvallavit.</p> <p>Tertio die missis ex oppido legatis de deditioe arma conferri, iumenta produci, sescentos obsides dari iubet. Ea qui conficeret, C. Trebonium legatum relinquit; ipse ut quam primum iter conficeret, Cenabum Carnutum proficiscitur.</p> <p>Qui tum primum adlato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, cum longius eam rem ductum iri existimarent, praesidium Cenabi tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant.</p> <p>Huc biduo pervenit.</p> <p>Castris ante oppidum positus diei tempore exclusus in posterum oppugnationem differt, quaeque ad eam rem usui sint, militibus imperat, et quod oppidum Cenabum pons fluminis Ligeris contingebat, veritus ne noctu ex oppido profugerent, duas legiones in armis excubare iubet.</p> <p>Cenabenses paulo ante mediam noctem silentio ex oppido egressi flumen transire coeperunt.</p> <p>Qua re per exploratores nuntiata Caesar legiones, quas expeditas esse iusserat, portis incensis intronitit atque oppido potitur perpauca ex hostium numero desideratis quin cuncti caperentur, quod pontis atque iterum angustiae multitudini fugam intercluserant.</p> <p>Oppidum diripit atque incendit, praedam militibus donat, exercitum Ligerim traducit atque in Biturigum fines pervenit.</p>	<p>7.XI. <u>Assedio di Vellaunoduno posto da Cesare .</u></p> <p>Il giorno dopo essendo giunto a Vellaunoduno, città dei Senoni, per non lasciare dietro di sé nessun nemico, per servirsi di un vettovagliamento più libero, decise di assediare e così la cinse di trincea in due giorni.</p> <p>Al terzo giorno, inviati ambasciatori dalla città per la resa, ordina che sian consegnate le armi, che sian condotti giumenti, che sian dati seicento ostaggi. Per concludere tali cose lascia il legato C. Trebonio; egli per concludere la marcia al più presto, parte per Cenabo (città) dei Carnuti.</p> <p>Ma questi, appena portata la notizia dell'assedio di Vellaunoduno, pensando che quella cosa sarebbe stata condotta abbastanza a lungo, preparavano una guarnigione, da mandare là, per difendere Cenabo.</p> <p>Qui arriva in due giorni.</p> <p>Posti gli accampamenti davanti alla città, bloccato dal tempo della giornata, rimanda l'assedio al giorno dopo, ordina ai soldati quelle cose che sono necessarie per quella impresa e poiché il ponte del fiume Loira raggiungeva la città di Cenabo, temendo che di notte fuggissero dalla città, comanda che due legioni vigilino in armi. I Cenatesi poco prima di mezza notte in silenzio usciti dalla città cominciarono a passare il fiume.</p> <p>Annunciato tale fatto dagli esploratori a Cesare, incendiate le porte fa entrare le legioni, che aveva comandato fossero pronte e si impadronisce della città, essendo mancati pochissimi dal numero dei nemici che fossero presi tutti, perché le strettezze del ponte e dei passaggi avevano bloccato la fuga.</p> <p>Saccheggia ed incendia la città, regala il bottino ai soldati, fa passare l'esercito oltre la Loira e giunge nei territori dei Biturigi.</p>
--	---

<p>7.XII. <u>De improvviso Vercingetorigis adventu in oppidum Noviodunum, iam Caesari deditum .</u></p> <p>Vercingetorix ubi de Caesaris adventu cognovit, oppugnatione desistit atque obviam Caesari proficiscitur. Ille oppidum Biturigum positum in via Noviodunum oppugnare instituerat.</p> <p>Quo ex oppido cum legati ad eum venissent oratum ut sibi ignosceret suaeque vitae consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma conferri, equos produci, obsides dari iubet.</p> <p>Parte iam obsidum tradita, cum reliqua administrarentur,</p>	<p>7.XII. <u>Improvviso arrivo di Vercingetorige nella città di Novioduno, già arresasi a Cesare.</u></p> <p>Vercingetorige, quando seppe dell'arrivo di Cesare, desiste dall'assedio e parte contro Cesare.</p> <p>Egli aveva deciso di assediare Novioduno, città dei Biturigi posta sulla strada.</p> <p>Essendo però giunti da lui ambasciatori da quella città per chiedere di perdonarli e provvedere alla loro vita, per concludere le altre cose con velocità, con cui aveva ottenuto parecchie cose, comanda che sian consegnate le armi, portati cavalli, dati ostaggi. Consegnata ormai gran parte degli ostaggi, mentre si</p>
---	---

<p>centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma iumentaue conquirent, equitatus hostium procul visus est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. Quem simulatque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere coeperunt. Centuriones in oppido, cum ex significatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri consilii intellexissent, gladiis destrictis portas occupaverunt suosque omnes incolumes receperunt.</p>	<p>organizzavano le altre cose, entrati i centurioni e pochi soldati, per cercare armi e giumenti, da lontano fu vista la cavalleria dei nemici, che aveva preceduto la schiera di Vercingetorige. Ed appena gli abitanti lo videro e vennero nella speranza di aiuto, alzato un grido, cominciarono a prendere le armi, chiudere le porte, assieparsi sulla muraglia. I centurioni in città, avendo capito dalla segnalazione dei Galli che da parte loro si intraprendeva qualcosa di un nuovo piano, sguainate le spade occuparono le porte e riportarono incolumi tutti i loro.</p>
--	---

<p>7.XIII. <u>De Caesaris victoria</u></p> <p>Caesar ex castris equitatum educi iubet proeliumque equestre committit; laborantibus iam suis Germanos equites circiter cccc submittit, quos ab initio secum habere instituerat. Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt atque in fugam coniecti multis amissis se ad agmen receperunt. Quibus profligatis rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Caesarem perduxerunt seseque ei dederunt. Quibus rebus confectis Caesar ad oppidum Avaricum, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est, quod eo oppido recepto civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.</p>	<p>7.XIII. <u>Vittoria di Cesare.</u></p> <p>Cesare comanda di far uscire la cavalleria dagli accampamenti ed attacca uno scontro di cavalleria; essendo i suoi ormai in difficoltà, invia circa 400 cavalieri germani, che aveva deciso di tenere con sé dall'inizio. I Galli non poterono sostenere il loro attacco e cacciati in fuga, perduti molti, si rifugiarono presso la schiera. Essendo stati essi ricacciati, i cittadini di nuovo atterriti condussero da Cesare dopo averli catturati quelli per la cui opera pensavano che il popolo fosse stato sobillato, e si consegnarono a lui. Concluse queste cose, Cesare parti per la città di Avarico, che era la più importante e la più fortificata nei territori dei Biturigi ed in una regione fertilissima di terreno, perché confidava che, presa quella città, egli avrebbe ridotto in (suo) potere la nazione dei Biturigi.</p>
---	---

<p>7.XIV. <u>De Vercingetorigis concilio contra incommoda a Caesare accepta.</u></p> <p>Vercingetorix tot continuis incommodis Vellaunoduni, Cenabi, Novioduni acceptis suos ad concilium convocat. Docet longe alia ratione esse bellum gerendum atque antea gestum sit; omnibus modis huic rei studendum, ut pabulatione et com meatu Romani prohibeantur. Id esse facile, quod equitatu ipsi abundent et quod anni tempore sublevantur. Pabulum secari non posse; necessario dispersos hostes ex aedificiis petere; hos omnes cotidie ab equitibus deleri posse. Praeterea salutis causa rei familiaris commoda neglegenda; vicos atque aedificia incendi oportere hoc spatio obvia quoque versus, quo pabulandi causa adire posse videantur. Harum ipsis rerum copiam suppetere, quod quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus sublevantur; Romanos aut inopiam non laturos aut magno cum periculo longius a castris processuros; neque interesse ipsosne interficiant impedimentisne exuant, quibus amissis bellum geri non possit. Praeterea oppida incendi oportere, quae non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta, ne suis sint ad</p>	<p>7.XIV. <u>Assemblea di Vercingetorige contro gli insuccessi provocati da Cesare.</u></p> <p>Vercingetorige, ricevuti tanti continui insuccessi a Vellaunoduno, a Cenabo, a Novioduno, chiama i suoi ad un'assemblea. Dichiara che bisogna fare la guerra assolutamente con un'altra strategia di quanto sia stato fatto prima; in tutti i modi bisogna impegnarsi in questa cosa, per impedire i Romani da pascolo e vettovagliamento. Ciò è facile, perché essi abbondano di cavalleria e sono aiutati dal periodo dell'anno. Non si può tagliare il foraggio; necessariamente i nemici dispersi lo cercano dalle abitazioni; tutti questi quotidianamente possono esser annientati. Inoltre per la salvezza bisogna trascurare i vantaggi del bene famigliare; occorre che siano incendiati villaggi ed abitazioni accessibili in questo spazio in ogni direzione, dove sembri si possa andare per foraggiare. La disponibilità di queste cose viene assicurata ad essi, perché sono aiutati dai mezzi di coloro nei cui territori si faccia la guerra; i Romani o non sopporteranno la mancanza o con grande pericolo s'allontaneranno dagli accampamenti; ad essi non interessa se ucciderli o spogliarli dei carriaggi, perduti i quali, non si può fare la guerra. Inoltre occorre che siano incendiate le città, che non sono sicure da ogni pericolo per fortificazione e natura del luogo, perché non</p>
--	--

<p>detractandam militiam receptacula neu Romanis proposita ad copiam commeatu praedamque tollendam. Haec si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius aestimari debere liberos coniuges in servitute abstrahi, ipsos interfici; quae sit necesse accidere victis.</p>	<p>siano rifugio ai loro per rifiutare il servizio militare né siano offerti ai Romani per prendere quantità di vettovagliamento e preda. Se queste cose sembrano pesanti e dure, si doveva stimare più pesantemente quelle cose: che figli e mogli siano strappati in schiavitù, essi stessi uccisi; cose che è necessario accadere per i vinti.</p>
---	---

<p>7.XV. <u>De omnibus vicis Gallorum incensis.</u></p> <p>Omnium consensu hac sententia probata uno die amplius xx urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus. In omnibus partibus incendia conspiciuntur. Quae etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solacii proponebant, quod se prope explorata victoria celeriter amissa recuperaturos confidebant. Deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeat an defendi. Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, ne pulcherrimam prope Galliae totius urbem, quae et praesidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogerebantur; facile se loci natura defensuros dicunt, quod prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata unum habeat et perangustum aditum. Datur petentibus venia dissuadente primo Vercingetorige, post concedente et precibus ipsorum et misericordia vulgi. Defensores oppido idonei deliguntur.</p>	<p>7.XV. <u>Tutti i villaggi dei Galli bruciati.</u></p> <p>Col consenso di tutti, approvata questa idea in un solo giorno più di 20 città dei Biturigi sono incendiate. La stessa cosa avviene nelle altre nazioni. In tutte le parti si vedono incendi. Anche se queste cose tutti le sopportavano con grande dolore, tuttavia questo di sollievo si proponevano, il fatto che, quasi con una vittoria intravista, confidavano di recuperare velocemente le cose perdute. Si decide su Avarico nell'assemblea comune se si stabilisca di incendiarla o difenderla. I Biturigi si gettano ai piedi di tutti i Galli, perché la città quasi più bella di tutta la Gallia, che è di difesa e di prestigio per la nazione, non siano costretti ad incendiarla con le proprie mani; dicono che l'avrebbero difesa con la natura del luogo, perché circondata quasi da tutte le parti da un fiume e da una palude ha un solo accesso e strettissimo. Si dà l'autorizzazione ai richiedenti, mentre inizialmente Vercingetorige disapprova e poi accorda sia per le loro preghiere che per pietà del popolo. Si scelgono difensori adatti per la città.</p>
---	---

<p>7.XVI. <u>De magno incommodo a Vercingetorige nostris dato.</u></p> <p>Vercingetorige minoribus Caesarem itineribus subsequitur et locum castris deligit paludibus silvisque munitum ab Avarico longe milia passuum xvi. Ibi per certos exploratores in singula diei tempora quae ad Avaricum gererentur cognoscebat et quid fieri vellet imperabat. Omnes nostras pabulationes frumentationesque observabat dispersosque, cum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo adflictebat, etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversisque itineribus iretur.</p>	<p>7.XVI. <u>Grave perdita inflitta da Vercingetorige ai nostri.</u></p> <p>Vercingetorige segue Cesare con tappe più piccole e sceglie per gli accampamenti un luogo difeso da paludi e selve lontano da Avarico 16 mila passi. Qui attraverso esploratori sicuri nei singoli momenti del giorno sapeva le cose che si facevano presso Avarico e comandava cosa voleva si facesse. Osservava tutti i nostri foraggiamenti e gli approvvigionamenti ed assaliva i dispersi, quando si allontanavano più lontano del necessario e colpiva con grave danno, anche se, per quanto si poteva prevedere con strategia, si ricorreva da parte dei nostri, che si andasse per periodi imprevisi e diverse strade.</p>
--	---

<p>7.XVII. <u>De inopiae acerbitate et nostrorum patientia virtuteque.</u></p> <p>Castris ad eam partem oppidi positus Caesar, quae intermissa a flumine et a palude aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, turres duas constituere coepit; nam circumvallare loci natura prohibebat. De re frumentaria Boios atque Haeduos adhortari non</p>	<p>7.XVII. <u>Gravità della carestia: pazienza e coraggio dei nostri.</u></p> <p>Cesare, posti gli accampamenti verso quella partedella città, che interrotta dal fiume e dalla palude, come dicemmo prima, aveva uno stretto accesso, cominciò a preparare un terrapieno, tracciare gallerie, costruire due torri; infatti la natura del luogo impediva di chiudere attorno con una trincea. Non smise di sollecitare Boi ed Edui per il vettovagliamento; ma</p>
---	---

<p>destitit; quorum alteri quod nullo studio agebant, non multum adiuuabant, alteri non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, celeriter quod habuerunt consumpserunt.</p> <p>Summa difficultate rei frumentariae adfecto exercitu tenuitate Boiorum, indiligentia Haeduorum, incendiis aedificiorum, usque eo ut complures dies frumento milites caruerint et pecore ex longinquiore vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen ex iis vox est audita populi Romani maiestate et superioribus victoriis indigna.</p> <p>Quin etiam Caesar cum in opere singulas legiones appellaret, et si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo ne id faceret petebant:</p> <p>sic se complures annos illo imperante meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, numquam infecta re discederent: hoc se ignominiae loco laturos, si inceptam oppugnationem reliquissent; praestare omnes perferre acerbitates, quam non civibus Romanis qui Cenabi perfidia Gallorum interissent parentarent.</p> <p>Haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Caesarem deferrentur.</p>	<p>di costoro gli uni agivano con nessun impegno, non aiutavano molto, gli altri per le non grandi disponibilità, poiché la nazione era piccola e debole, velocemente consumarono, quello che avevano.</p> <p>Colpito l'esercito dalla somma difficoltà di approvvigionamento per la leggerezza dei Boi, per la povertà degli Edui, per gli incendi delle abitazioni, fino al punto che i soldati per parecchi giorni mancarono di frumento e sopportavano una estrema fame col bestiame portato da villaggi piuttosto lontani, da essi tuttavia nessuna frase è stata sentita non degna della maestà del popolo romano e delle precedenti vittorie.</p> <p>Anzi addirittura quando Cesare sul lavoro chiamava le singole legioni e, se sopportavano troppo duramente la privazione, diceva che avrebbe smesso l'assedio, tutti gli chiedevano di non farlo:</p> <p>(dicevano che) così loro per parecchi anni, sotto il suo comando, avevano prestato servizio, che non accettavano nessun affronto, mai se n'erano andati, non conclusa l'impresa: questo l'avrebbero preso come un affronto, se avessero lasciato un assedio iniziato; era meglio che tutti sopportassero le asprezze, che non vendicare i cittadini romani che a Cenabo per la slealtà dei Galli erano periti. Queste stesse cose le presentavano ai centurioni ed ai tribuni dei soldati, perché per mezzo loro le riferissero a Cesare.</p>
---	---

<p>7.XVIII. <u>De Caesaris consilio Vercingetorigem adoriendi.</u></p>	<p>7.XVIII. <u>Piano di Cesare di assalire Vercingetorige.</u></p>
<p>Cum iam muro turres adpropinquassent, ex captivis Caesar cognovit Vercingetorigem consumpto pabulo castra movisse propius Avaricum atque ipsum cum equitatu expeditisque, qui inter equites proeliari consuissent, insidiandi causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur.</p> <p>Quibus rebus cognitis media nocte silentio profectus ad hostium castra mane pervenit.</p> <p>Illi celeriter per exploratores adventu Caesaris cognito caros impedimenta que sua in artiores silvas abdiderunt, copias omnes in loco edito atque aperto instruxerunt.</p> <p>Qua re nuntiata Caesar celeriter sarcinas conferri, arma expediti iussit.</p>	<p>Essendosi le torri ormai avvicinate al muro, Cesare seppe dai prigionieri che Vercingetorige, finito il foraggio, aveva mosso gli accampamenti più vicino ad Avarico e lui con la cavalleria e fanti (armati alla leggera), che erano soliti combattere tra i cavalieri era partito per fare un agguato là, dove pensava che il giorno seguente i nostri sarebbero andati per foraggiare.</p> <p>Sapute queste cose, a mezzanotte, partito in silenzio, al mattino giunse agli accampamenti dei nemici.</p> <p>Essi conosciuto velocemente l'arrivo di Cesare per mezzo degli esploratori, nascosero i carri e le loro salmerie in selve piuttosto folte, schierarono tutte le truppe in luogo sopraelevato ed aperto.</p> <p>Riferita tale cosa, Cesare comandò che si riunissero velocemente i bagagli, di preparare le armi.</p>

<p>7.XIX. <u>De militum Romanorum indignatione contra hostes.</u></p>	<p>7.XIX. <u>Rabbia dei soldati romani contro i nemici.</u></p>
<p>Collis erat leviter ab infimo acclivis.</p> <p>Hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat non latior pedibus quinquaginta.</p> <p>Hoc se colle interruptis pontibus Galli fiducia loci continebant generatimque distributi in civitates omnia vada ac saltus eius paludis certis custodiis obtinebant, sic animo parati ut, si eam paludem Romani percurrere conarentur, haesitantes premerent ex loco superiore, ut, qui propinquitatem loci videret, paratos prope aequo Marte ad dimicandum existimaret, qui iniquitatem condicionis</p>	<p>Il colle era leggermente in pendio dal basso.</p> <p>questo da tutte le parti lo cingeva una palude difficile ed inaccessibile non più ampia di cinquanta piedi.</p> <p>Su questo colle, interrotti i ponti, i Galli si tenevano nella fiducia della posizione e distribuiti per tribù secondo le nazioni occupavano tutti i guadi ed i passaggi di quella palude con guarnigioni sicure, pronti di spirito così che, se i Romani tentavano di forzare quella palude, assalissero gli esitanti dalla postazione superiore, tanto che, chi osservava la vicinanza del luogo, pensava fossero pronti a combattere quasi con Marte pari</p>

<p>perspiceret, inani simulatione sese ostentare cognosceret. Indignantes milites Caesar, quod conspectum suum hostes ferre possent tantulo spatio interiecto, et signum proelii exposcentes edocet quanto detrimento et quot virorum fortium morte necesse sit constare victoriam; quos cum sic animo paratos videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent, summae se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum vitam sua salute habeat cariorem. Sic milites consolatus eodem die reducit in castra reliqua quae ad oppugnationem oppidi pertinebant administrare instituit.</p>	<p>(scontro alla pari), chi esaminava la disparità di condizione, s'accorgeva che essi si gloriavano di una finzione vuota. Cesare istruisce i soldati frementi, perché i nemici potevano sopportare la loro presenza, lasciato un così piccolo spazio in mezzo, e che chiedevano il segnale di combattimento, di quanto grande perdita e della morte di quanti uomini forti fosse necessario che costasse una vittoria; ma vedendoli di spirito così pronti, da non rifiutare nessun rischio per il suo (di Cesare) onore, (dice che) egli si doveva condannare al colmo della ingiustizia, se non considerava la loro vita più cara della sua incolunità. Così confortati i soldati nello stesso giorno li riportò negli accampamenti e decise di organizzare le altre cose che miravano all'assedio della città.</p>
--	---

<p>7.XX. <u>De Vercingetorige ab suis proditionis insimulato eiusque oratione.</u></p>	<p>7.XX. <u>Vercingetorige accusato di tradimento dai suoi e suo discorso.</u></p>
<p>Vercingetorix, cum ad suos redisset, proditionis insimulatus, quod castra propius Romanos movisset, quod cum omni equitatu discessisset, quod sine imperio tantas copias reliquisset, quod eius discessu Romani tanta opportunitate et celeritate venissent; - non haec omnia fortuito aut sine consilio accidere potuisse; regnum illum Galliae malle Caesaris concessu quam ipsorum habere beneficio - tali modo accusatus ad haec respondit: quod castra movisset, factum inopia pabuli etiam ipsis hortantibus; quod propius Romanos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipse sine munitione defenderet; equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse et illic fuisse utilem quo sint profecti. Summam imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei propter animi mollitiem studere omnes videret, quod diutius laborem ferre non possent. Romani si casu intervenerint, Fortunae, si alicuius indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere et virtutem despiciere potuerint, qui dimicare non ausi turpiter se in castra receperint. Imperium se a Caesare per proditionem nullum desiderare quod habere victoria posset, quae iam esset sibi atque omnibus Gallis explorata; quin etiam ipsis remitteret, si sibi magis honorem tribuere quam ab se salutem accipere videantur. 'Haec ut intellegatis' inquit 'a me sincere pronuntiari, audite Romanos milites.' Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciat. Hi iam ante edocti quae interrogati pronuntiarent, milites se esse legionarios dicunt; fame atque inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent; simili omnem exercitum inopia premi nec iam vires sufficere cuiusquam nec ferre operis laborem posse; itaque statuisse imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecisset, triduo exercitum</p>	<p>Vercingetorige, essendo ritornato tra i suoi, accusato di tradimento, perché aveva tolto gli accampamenti troppo vicino ai Romani, perché s'era allontanato con tutta la cavalleria, perché aveva lasciato senza comando così grandi truppe, perché con la sua partenza i Romani erano giunti con così grande tempestività e velocità; - (che) tutte queste cose non erano potute capitare a caso o senza un piano; che lui preferiva il regno della Gallia per concessione di Cesare che col loro favore - in tale modo accusato, rispose a queste cose: che avesse levato gli accampamenti, era accaduto per mancanza di foraggio mentre anche loro lo esortavano; che si fosse avvicinato troppo ai Romani, era stato persuaso dalla opportunità del luogo, che si difendeva da sé senza fortificazione; inoltre l'opera dei cavalieri non doveva essere richiesta in un luogo paludoso ed era stata utile là dove erano andati. Quando partiva non aveva dato il supremo comando a nessuno di proposito, perché egli non fosse spinto dalla voglia della moltitudine a combattere; vedendo che tutti miravano a quella cosa per debolezza di spirito, per cui non potevano sopportare a lungo la fatica. Se i Romani erano per caso sopraggiunti, bisognava ringraziare la (dea) Fortuna, se chiamati dalla spia di qualcuno, (ringraziare) costui, perché avevano potuto conoscere dalla località superiore sia la loro esiguità sia disprezzare il loro valore, (Romani) che non osando combattere s'erano ritirati vergognosamente negli accampamenti. Lui non desiderava da parte di Cesare col tradimento nessun potere, che poteva avere con la vittoria, che ormai era per lui e per tutti i Galli pregustata; addirittura si rimetteva a loro, se sembravano attribuire a lui più onore che ricevere salvezza da lui. "Perché capiate che queste cose, disse, sono affermate sinceramente da me, ascoltate i soldati romani." Fa avanzare degli schiavi, che pochi giorni prima aveva catturati nel foraggiamento ed aveva torturato con la fame e le catene. Questi istruiti già precedentemente cosa dire, (se) interrogati, dicono di essere soldati legionari; spinti dalla fame e dalla indigenza erano usciti di nascosto dagli accampamenti, se potessero reperire qualcosa di cereale o di bestiame nelle campagne; tutto l'esercito era oppresso da simile indigenza e le forze di nessuno ormai erano sufficienti e non potevano</p>

deducere. 'Haec' inquit 'a me' Vercingetorix 'beneficia habetis, quem proditiōnis insimulatis; cuius opera sine vestro sanguine tantum exercitum victorem fame paene consumptum videtis; quem turpiter se ex hac fuga recipientem ne qua civitas suis finibus recipiat, a me provisum est.'	sopportare la fatica del lavoro; così il generale aveva deciso che, se non si fosse guadagnato nulla nell'assedio della città, dopo tre giorni levrebbe l'esercito. "Questi, disse, i favori da me Vercingetorige, che voi accusate di tradimento; per la cui opera voi vedete, senza il vostro sangue, un così grande esercito vincitore quasi consumato dalla fame; e quello mentre vergognosamente si ritira in fuga, perchè nessuna nazione lo ricevea nei propri territori, è stato provveduto da me."
--	---

7. XXI. <u>De Vercingetorige a suis summo duce conclamato.</u>	7. XXI. <u>Vercingetorige acclamato comandante supremo dai suoi.</u>
Conclamat omnis multitudo et suo more armis concrepat, quod facere in eo consuerunt cuius orationem approbant; summum esse Vercingetorigem ducem nec de eius fide dubitandum Nec maiore ratione bellum administrari posse. Statuunt ut x milia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum submittantur, nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent, quod paene in eo, si id oppidum retinuissent, summam victoriae constare intellegebant.	Tutta la moltitudine acclama e secondo il suo costume rumoreggia con le armi, cosa che sono soliti fare per colui di cui approvano il discorso; (dicevano che) Vercingetorige fosse il comandante supremo e che non c'era da dubitare sulla sua lealtà. E (che) la guerra non si poteva organizzare con metodo migliore. Decidono che 10 mila uomini scelti tra tutte le truppe siano inviati in città, e non pensano che la salvezza comune non sia da affidare ai soli Biturigi, perché capivano che il risultato della vittoria consisteva quasi in questo, se avessero mantenuta quella città.

7. XXII. <u>De oppugnatione a Romanis facta et hostium prohibitione.</u>	7. XXII. <u>Assedio posto dai Romani ed ostacoli dei nemici.</u>
Singulari militum nostrorum virtuti consilia cuiusque modi Gallorum occurrebant, ut est summae genus sollertiae atque ad omnia imitanda et efficienda, quae a quoque traduntur, aptissimum. Nam et laqueis falces avertent, quas cum destinaverant, tormentis introrsus reducebant, et aggerem cuniculis subtrahebant, eo scientius quod apud eos magna sunt ferrariae atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. Totum autem murum ex omni parte turribus contabulaverant atque has coriis intexerant. Tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant aut milites occupatos in opere adoriebantur, et nostrarum turrium altitudinem, quantum has cotidianus agger expresserat, commissis suarum turrium malis adaequabant et apertos cuniculos praecusta et praecuta materia et pice fervefacta et maximi ponderis saxis morabantur moenibusque adpropinquare prohibebant.	Strategie dei Galli di qualunque tipo contrastavano il singolare valore dei nostri soldati, come è una razza di somma abilità e capacissima ad imitare e fare le cose che sono date da chiunque. Infatti con lacci distoglievano le nostre falci, che quando le avevano afferrate, le tiravano dentro con macchine, facevano crollare il terrapieno con cunicoli, tanto più abilmente per il fatto che presso di loro ci sono molte miniere di ferro ed ogni tipo di cunicoli è noto e praticato. Avevano poi attrezzato di piani tutto il muro con torri e le avevano ricoperte di pelli. Poi con frequenti sortite diurne e notturne o appiccavano il fuoco al terrapieno o assalivano i soldati occupati nel lavoro ed eguagliavano l'altezza delle nostre torri, quanto il terrapieno quotidiano le innalzava, legate travi delle loro torri e bloccavano i cunicoli aperti con materiale appuntito e induriti al fuoco e con pece bollente e massi di enorme peso ed impedivano di avvicinarsi alle mura.

7. XXIII. <u>De murorum Gallicorum forma.</u>	7. XXIII. <u>Forma delle mura dei Galli.</u>
Muri autem omnes Gallici hac fere forma sunt. Trabes directae perpetuae in longitudinem paribus intervallis, distantes inter se binos pedes, in solo conlocantur.	Tutte le mura galliche sono press'a poco di questa forma. Travi continue perpendicolari sono poste sul suolo in lunghezza a pari intervalli, distanti tra loro due piedi.

<p>Hae revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur, ea autem quae diximus intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur.</p> <p>His conlocatis et coagmentatis alius insuper ordo additur, ut idem illud intervallum servetur, neque inter se contingant trabes, sed paribus intermissae spatiis singulae singulis saxis interiectis arte contineantur.</p> <p>Sic deinceps omne opus contextitur, dum iusta muri altitudo expleatur.</p> <p>Hoc cum in speciem varietatemque opus deforme non est alternis trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos ordines servant, tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem, quod et ab incendio lapis et ab ariete materia defendit, quae perpetuis trabibus pedesquadragenos plerumque introrsus revincta neque perrumpi neque distrahi potest.</p>	<p>Queste sono legate all'interno e rivestite di molto terrapieno, poi quegli intervalli che dicemmo sono riempiti di fronte con grandi massi.</p> <p>Collocati questi e congiunti, sopra si aggiunge un'altra serie, sicchè si conservi quello stesso intervallo e che le travi non si tocchino tra loro, ma dislocate a pari spazi siano tenute ognuna sui singoli massi posti.</p> <p>Così poi tutta l'opera viene costruita, fin che si completi la giusta altezza del muro.</p> <p>Questa opera da una parte non è brutta per l'aspetto e la varietà con alterne travi e macigni, che conservano le loro file con linee rette, dall'altra ha un'ottima opportunità per l'utilità e la difesa delle città, perché la pietra difende dall'incendio ed il materiale da (i colpi de) ll'ariete, e tale materiale legato all'interno da travi per lo più lunghe quaranta piedi non si può spezzare né staccare.</p>
---	--

<p>7.XXIV. <u>De nocturna eruptione ab hostibus facta.</u></p> <p>His tot rebus impedita oppugnatione milites, cum toto tempore luto, frigore et adsiduis imbris tardarentur, tamen continenti labore omnia haec superaverunt et diebus xxv aggerem latum pedes cccxxx, altum pedes lxxx exstruxerunt.</p> <p>Cum is murum hostium paene contingeret et Caesar ad opus consuetudine excubaret militesque hortaretur ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam est animadversum fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant eodemque tempore toto muro clamore sublato duabus portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat.</p> <p>Alii faces atque aridam materiam de muro in aggerem eminus iaciebant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest, fundebant, ut, quo primum occurreretur aut cui rei ferretur auxilium, vix ratio iniri posset.</p> <p>Tamen quod instituto Caesaris duae semper legiones pro castris excubabant pluresque partitis temporibus erant in opere, celeriter factum est ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.</p>	<p>7.XXIV. <u>Sortita notturna fatta dai nemici.</u></p> <p>Impedito l'assedio da queste tante cose, i soldati, essendo bloccati per tutto il tempo da fango, freddo e piogge continue, tuttavia con una fatica incessante vinsero tutte queste cose ed in 25 giorni costruirono un terrapieno largo 330 piedi ed alto 80 piedi.</p> <p>Quando quello (terrapieno) toccava quasi il muro dei nemici e Cesare secondo l'abitudine sorvegliava il lavoro ed esortava i soldati a non interrompere assolutamente nessun momento dall'impresa, poco prima la terza veglia si vide il terrapieno fumare, ed i nemici con un cunicolo l'avevano incendiato e nello stesso tempo alzatosi un grido da tutto il muro dalle due porte da entrambi i lati delle torri avveniva una sortita.</p> <p>Alcuni da lontano lanciavano fiaccole e materiale secco dal muro sul terrapieno, rovesciavano pece ed altre cose, con cui si può ravvivare il fuoco, così che a stento si poteva intraprendere una strategia dove si corresse per prima cosa o a quale cosa si portasse aiuto. Tuttavia poichè per decisione di Cesare due legioni vegliavano sempre davanti agli accampamenti e parecchi, divisi i tempi, erano all'opera, velocemente avvenne che alcuni resistevano alle sortite, altri ritiravano le torri e tagliavano il terrapieno, poi tutta la folla dagli accampamenti accorreva a spegnere.</p>
---	--

<p>7.XXV. <u>De Gallorum virtute memoria digna.</u></p> <p>Cum in omnibus locis consumpta iam reliqua parte noctis pugnaretur semperque hostibus spes victoriae redintegraretur, eo magis quod deustos pluteos turrium videbant nec facile adire apertos ad auxiliandum animadvertabant, semperque ipsi recentes defessis succederent omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis positam arbitrarentur, accidit insperantibus nobis, quod dignum memoria visum praetereundum non existimavimus. Quidam ante portam oppidi Gallus, qui per manus sebi ac picis traditas glaebas in ignem e regione</p>	<p>7.XXV. <u>Eroismo dei Galli degno di menzione.</u></p> <p>Combattendosi in tutti i luoghi, passata ormai la restante parte della notte e sempre per i nemici si rinnovava la speranza della vittoria, tanto più che vedevano bruciati i parapetti delle torri e capivano che (soldati) scoperti non potevano avvicinarsi per soccorrere e mentre essi sempre avvicendavano (uomini) freschi agli spossati e ritenevano che tutta la salvezza della Gallia era riposta in quel frammento di tempo, accadde, mentre noi guardavamo, quello che sembrò degno di menzione e noi giudicammo non doversi trascurare. Un gallo davanti alla porta della città, che lanciava nel fuoco nella zona della torre zolle di</p>
--	--

<p>turris proieciat, scorpione ab latere dextro traiectus exanimatusque concidit. Hunc ex proximis unus iacentem transgressus eodem illo munere fungebatur. Eadem ratione ictu scorpionis exanimato alteri successit tertius et tertio quartus, nec prius ille est a propugnatoribus vacuus relictus locus quam restincto aggere atque omni ea parte submotis hostibus finis est pugnandi factus.</p>	<p>grasso e pece passate di mano in mano, trapassato dal fianco destro da uno scorpione cadde stramazato. Uno tra i vicini passando su questo che giaceva (a terra) svolgeva lo stesso compito. Al secondo stramazato per la stessa ragione da un colpo di scorpione successe un terzo ed al terzo un quarto e quel posto non fu lasciato vuoto dai difensori, prima che, spento il terrapieno ed allontanati da tutta quella parte i nemici, fu messa la fine del combattere.</p>
---	--

<p>7.XXVI. <u>De matrum familiae precibus et consilio fugae a Gallis relicto.</u></p> <p>Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, postero die consilium ceperunt ex oppido profugere, hortante et iubente Vercingetorige. Id silentio noctis conati non magna iactura suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab oppido castra Vercingetorigis aberant et palus perpetua, quae intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. Iamque haec facere noctu apparabant, cum matres familiae repente in publicum procurrerunt flentesque proiectae ad pedes suorum omnibus precibus petierunt ne se et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quas ad capiendam fugam naturae et virium infirmitas impediret. Ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit, conclamare et significare de fuga Romanis coeperunt. Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.</p>	<p>7.XXVI. <u>Suppliche delle madri ed abbandono del piano di fuga.</u></p> <p>Avendo sperimentato tutto i Galli, poiché nessuna cosa era successa, il giorno dopo presero la decisione di fuggire dalla città, esortando ed orinandolo Vercingetorige. Tentando ciò col silenzio della notte speravano di farlo con non grande perdita dei loro, per il fatto che gli accampamenti di Vercingetorige non erano lontano dalla città ed una palude continua, che si frapponeva, ritardava i Romani dall'inseguire. Ormai preparavano per fare queste cose di notte, quando le madri di famiglia subito corsero in (luogo) pubblico e gettatesi ai loro piedi piangendo chiesero con tutte le suppliche di non consegnare loro ed i figli comuni ai nemici per il supplizio, loro che la debolezza di natura e delle forze impediva a prendere la fuga. Quando li videro persistere nell'idea, poiché per lo più nel massimo pericolo il timore non accoglie la pietà, cominciarono a gridare e segnalare ai Romani della fuga. Atterriti da questo spavento i Galli, perché le strade non fossero occupate dalla cavalleria dei Romani, desistettero dal piano.</p>
--	---

<p>7. XXVII. <u>De praemiis a Caesare propositis et murorum subita ascensione.</u></p> <p>Postero die Caesar promoti turri perfectisque operibus, quae facere instituerat, magno coorto imbri non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suos quoque languidius in opere versari iussit et quid fieri vellet ostendit, legionibusque intra vineas in occulto expeditis, cohortatus ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriae perciperent, iis qui primi murum ascendissent, praemia proposuit militibusque signum dedit. Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter compleverunt.</p>	<p>7. XXVII. <u>Premi offerti da Cesare ed improvvisa scalata delle mura.</u></p> <p>Il giorno dopo Cesare fatta avanzare la torre e concluse le operazioni, che aveva deciso di fare, scatenatasi una grande pioggia, ritenendo che questa non fosse una inutile occasione per prendere una decisione, poiché vedeva sul muro le sentinelle disposte un po' troppo incautamente e ordinò che pure i suoi si applicassero al lavoro piuttosto con calma e mostrò cosa volesse che si facesse, e con le legioni pronte nelle gallerie di nascosto, esortando che finalmente raccogliessero in cambio di così grandi fatiche il frutto della vittoria, promise premi e diede il segnale. Essi subito volarono fuori da ogni parte e velocemente riempirono (occupando) la muraglia.</p>
---	--

<p>7.XXVIII. <u>De magna hostium caede.</u></p> <p>Hostes re nova perterriti, muro turribusque deieci in foro ac locis patentioribus cuneatim constiterunt hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie instructa depugnarent.</p>	<p>7.XXVIII. <u>Grande strage di nemici.</u></p> <p>I nemici atterriti dalla cosa nuova, buttati giù dal muro e dalle torri si raccolsero sulla piazza e nei luoghi più aperti a cuneo con questo intento, di, se si venisse contro da qualche parte, combattere in fila serrata.</p>
---	--

<p>Ubi neminem in aequum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, abiectis armis ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt, parsque ibi, cum angusto exitu portarum se ipsi premerent, a militibus, pars iam egressa portis ab equitibus est interfecta. Nec fuit quisquam qui praedae studeret. Sic et Cenabensi caede et labore operis incitati non aetate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. Denique ex omni eo numero, qui fuit circiter milium xl, vix dccc, qui primo clamore audito se ex oppido eiecerant, incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. Quos ille multa iam nocte silentio sic ex fuga excepit, veritus ne qua in castris ex eorum concursu et misericordia vulgi seditio oriretur, ut procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum disparandos deducendosque ad suos curaret, quae cuique civitati pars castrorum ab initio obvenerat.</p>	<p>Quando videro che nessuno scendeva su postazione adatta, ma si spandevano su tutto muro da ogni parte, temendo che fosse tolta del tutto la speranza di fuga, gettate le armi si diressero alle ultime parti della città con slancio continuo, e qui una parte, premendosi loro stessi nella stretta uscita delle porte, fu uccisa dai soldati, parte ormai uscita dalle porte (fu uccisa) dai cavalieri. E non ci fu nessuno che si occupasse del bottino. Così eccitati sia dalla strage di Cenabo sia dalla fatica del lavoro, non risparmiarono i gravati dall'età, non le donne, non i bambini. Infine da tutta quella folla, che fu di circa 40 mila, a stento 800, che si erano buttati fuori dalla città, sentito il primo grido, giunsero incolumi da Vercingetorige. Ed egli già a notte fonda nel silenzio li accolse dalla fuga così, temendo che negli accampamenti sorgesse una qualche ribellione del popolo per il loro arrivo e pietà, che lontano lungo la strada, dislocati suoi congiunti e capi di nazioni curasse a dividere e portare i loro, (a quella) parte degli accampamenti che dall'inizio era toccata ad ogni nazione.</p>
--	--

<p>7.XXIX. <u>De Vercingetorigis consolatione cohortationeque ad suos.</u></p>	<p>7.XXIX. <u>Conforto ed esortazione di Vercingetorige.</u></p>
<p>Postero die concilio convocato consolatus cohortatusque est, ne se admodum animo demitterent neve perturbarentur incommodo. Non virtute neque in acie vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cuius rei fuerint ipsi imperiti. Errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus expectent. Sibi numquam placuisse Avaricum defendi, cuius rei testes ipsos haberet, sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequentia reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur. Id tamen se celeriter maioribus commodis sanaturum. Nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent, has sua diligentia adiuncturum atque unum consilium totius Galliae effecturum, cuius consensui ne orbis quidem terrarum possit obsistere; idque se prope iam effectum habere. Interea aequum esse ab iis communis salutis causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinere possent.</p>	<p>Il giorno dopo, convocata l'assemblea, confortò e rincuorò di non abbattersi troppo nello spirito e di non turbarsi per la disgrazia. (Diceva che) i Romani non avevano vinto col valore ed in campo aperto, ma con un'astuzia e con la tecnica dell'assedio, di cui essi erano stati sprovvisti. Sbagliavano, se alcuni aspettassero in guerra come favorevoli tutti gli avvenimenti delle cose. A lui non era mai piaciuto che si difendesse Avarico, della cui cosa aveva loro stessi come testimoni, ma era accaduto per la stoltezza dei Biturigi ed il troppa accondiscendenza degli altri, perché fosse ricevuta questa perdita. Lui tuttavia avrebbe rimediato con maggiori vantaggi. Infatti le nazioni che dissentivano dagli altri Galli, queste con la sua premura le avrebbe alleate ed avrebbe realizzato un unico piano di tutta la Gallia, al cui assenso neppure il mondo intero potrebbe resistere; egli lo riteneva quasi già realizzato. Intanto era giusto chiedere a loro per la salvezza comune, di decidere di fortificare gli accampamenti, per sostenere più facilmente gli improvvisi attacchi dei nemici.</p>

<p>7.XXX. <u>De Vercingetorigis aucta dignitate.</u></p>	<p>7.XXX. <u>Crescita del prestigio di Vercingetorige.</u></p>
<p>Fuit haec oratio non ingrata Gallis, et maxime quod ipse animo non defecerat tanto accepto incommodo neque in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat, plusque animo providere et praesentire existimabatur, quod re integra primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat. Itaque ut reliquorum imperatorum res adversae</p>	<p>Questo discorso non fu sgradito ai Galli e soprattutto perché egli non s'era perduto d'animo, ricevuta una così grande perdita e non si era nascosto in segreto ed evitata la vista del popolo e si riteneva che aveva previsto e pronosticato con intelligenza meglio, perché aveva ritenuto, essendo la situazione intatta, prima che bisognava incendiare Avarico, poi abbandonarlo. Così come le avversità diminuiscono il prestigio degli altri</p>

<p>auctoritatem minuunt, sic huius ex contrario dignitas incommodo accepto in dies augebatur. Simul in spem veniebant eius adfirmatione de reliquis adiungendis civitatibus; primumque eo tempore Galli castra munire instituerunt, et sic erant animo consternati homines insueti laboris, ut omnia quae imperarentur sibi patienda et perferenda existimarent.</p>	<p>comandanti, così l'autorevolezza di costui al contrario, ricevuta la perdita, si accresceva di giorno in giorno. Contemporaneamente arrivavano alla speranza, su sua affermazione, circa l'allearsi le altre nazioni; anzitutto i Galli decisero di fortificare gli accampamenti, ed uomini non abituati alla fatica erano così prostrati di spirito, che tutte le cose che venivano loro comandate pensavano si dovessero sopportare e tollerare.</p>
--	---

<p>7.XXXI. <u>De Nitiobrogum civitate Vercingetorigis nova socia.</u></p>	<p>7.XXXI. <u>La nazione dei Nitiobrogi, nuova alleata di Vercingetorige.</u></p>
<p>Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo laborabat, ut reliquas civitates adiungeret, atque earum principes donis pollicitationibusque adliciebat. Huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola aut amicitia facillime capi posset. Qui Avarico expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat; simul ut deminutae copiae redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra adduci velit, sagittariosque omnes, quorum erat permagnus in Gallia numerus, conquiri et ad se mitti iubet. His rebus celeriter id, quod Avarici deperierat, expletur. Interim Teutomatus, Olloviconis filius, rex Nitiobrogum, cuius pater ab senatu nostro amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum numero et quos ex Aquitania conduxerat ad eum pervenit.</p>	<p>Non meno di quanto ha promesso Vercingetorige col pensiero si arrovellava per alleare altre nazioni e adescava i loro capi con doni e promesse. Per questa cosa sceglieva uomini adatti, ognuno dei quali poteva essere catturato molto facilmente o con un discorso subdolo o con l'amicizia. Quelli che erano scampati da Avarico espugnata, si preoccupa di armarli e vestirli; contemporaneamente perché le truppe diminuite fossero rimpiazzate, ordina alle nazioni un preciso numero di soldati, che vuole sia condotto negli accampamenti ed entro quale data, e comanda che tutti gli arcieri, di cui in Gallia c'era un grandissimo numero, siano ricercati e mandati da lui. Con queste cose viene risarcito ciò che ad Avarico era andato perduto. Intanto Teutomato, figlio di Ollovicone, re dei Nitiobrogi, il cui padre era stato nominato dal senato amico del popolo romano, con un gran numero di suoi cavalieri e che aveva guidato dall'Aquitania, giunse da lui.</p>

<p>7.XXXII. <u>De Caesare arbitro advocato inter Haeduorum controversias.</u></p>	<p>7.XXXII. <u>Cesare chiamato come arbitro tra le liti degli Edui.</u></p>
<p>Caesar Avarici complures dies commoratus summamque ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus exercitum ex labore atque inopia refecit. Iam prope hieme confecta, cum ipso anni tempore ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem proficisci constituisset, sive eum ex paludibus silvisque elicere sive obsidione premere posset, legati ad eum principes Haeduorum veniunt oratum, ut maxime necessario tempore civitati subveniat; summo esse in periculo rem, quod, cum singuli magistratus antiquitus creari atque regiam potestatem annuam obtinere consuissent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legibus creatum dicat. Horum esse alterum Convictolitavem, florentem et illustrem adulescentem, alterum Cotum, antiquissima familia natum atque ipsum hominem summae potentiae et magnae cognationis, cuius frater Valetiacus proximo anno eundem magistratum gesserit. Civitatem esse omnem in armis; divisum senatum, divisum populum in suas cuiusque eorum clientelas. Quodsi diutius alatur controversia, fore uti pars cum parte civitatis confligat; id ne accadat, positum in eius diligentia atque auctoritate.</p>	<p>Cesare fermatosi ad Avarico per parecchi giorni e ottenuta qui grandissima quantità di frumento e di altro vettovagliamento ristabilì l'esercito dalla sofferenza e dalla indigenza. Ormai quasi terminato l'inverno, poiché dalla stessa stagione dell'anno si invocava a far guerra ed avendo deciso di partire contro il nemico, sia potendo snidarlo da paludi e selve sia incalzarlo con l'assedio, vengono da lui come ambasciatori i capi degli Edui a pregarlo soprattutto di soccorrere la nazione in un momento difficoltoso; (dicevano) che la situazione era al massimo rischio, perché, mentre erano abituati fin dall'antichità i singoli magistrati ad essere eletti ed ottenere un potere regale annuale, due tenevano la magistratura e l'uno e l'altro di essi diceva d'essere stato nominato secondo le leggi. Di questi il primo era Convictolitave, giovane ricco e nobile, il secondo Coto, nato da antichissima famiglia e lui stesso personaggio di grandissima potenza e di grande parentela, il cui fratello Valeziaco l'anno precedente aveva svolto la stessa magistratura. Tutta la nazione era in armi; diviso il senato, diviso il popolo nelle clientele proprie di ognuno di loro. Che se troppo a lungo si alimentava la lite, darebbe accaduto che un partito combattesse con un partito della nazione; perché non avvenisse ciò, ci si rimetteva nella sua sagacia e prestigio.</p>

<p>7.XXXIII. <u>De controversia inter Haeduos a Caesare soluta.</u></p> <p>Caesar etsi a bello atque hoste discedere detrimentosum esse existimabat, tamen non ignorans, quanta ex dissensionibus incommoda oriri consuessent, ne tanta et tam coniuncta populo Romano civitas, quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque arma descenderet atque ea pars, quae minus sibi confideret, auxilia a Vercingetorige arcesseret, huic rei praevertendum existimavit et, quod legibus Haeduorum iis, qui summum magistratum obtinerent, excedere ex finibus non liceret, ne quid de iure aut de legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Haeduos proficisci statuit senatumque omnem et quos inter controversia esset ad se Decetiam evocavit.</p> <p>Cum prope omnis civitas eo convenisset docereturque paucis clam convocatis alio loco, alio tempore atque oportuerit, fratrem a fratre renuntiatum, cum leges duos ex una familia vivo utroque non solum magistratus creari vetarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coegit, Convictolitavem, qui per sacerdotes more civitatis intermissis magistratibus esset creatus, potestatem obtinere iussit.</p>	<p>7.XXXIII. <u>La lite tra gli Edui è risolta da Cesare.</u></p> <p>Cesare anche se riteneva dannoso allontanarsi dalla guerra e dal nemico, tuttavia non ignorando, quanti grandi danni erano soliti sorgere dai dissensi, perché una nazione così grande e tanto legata al popolo romano, che egli aveva sempre favorito e premiato con tutti i mezzi, non scendesse alla violenza ed alle armi e quel partito, che meno confidava in lui, chiedesse aiuti da Vercingetorige, giudico che bisognava provvedere a questa cosa e, poiché secondo le leggi degli Edui, non era lecito a quelli, che detenevano la massima magistratura, uscire dai territori, perché non sembrasse che sminuisse qualcosa circa il diritto e le leggi loro, stabili do partire verso gli Edui e convocò presso di sé a Decezia tutto il senato e quelli tra cui c'era la controversia.</p> <p>Essendo giunta là quasi tutta la nazione ed essendo informato che, convocati pochi (uomini) di nascosto in luogo diverso, i tempo diverso da quello che era stabilito, un fratello era stato designato dal fratello, mentre le leggi vietavano che da una sola famiglia essendo vivo l'uno e l'altro, non solo si eleggesse un magistrato, ma (le leggi) proibivano anche che fosse nel senato, costrinse Coto a deporre il comando ed ordinò che ottenesse il potere Convictolitave, che era stato eletto per mezzo dei sacerdoti secondo la tradizione della nazione, quando le magistrature si interrompevano.</p>
<p>7.XXXIV. <u>De belli renovatione contra Vercingetorige.</u></p> <p>Hoc decreto interposito cohortatus Haeduos, ut controversiarum ac dissensionis obliviscerentur atque omnibus omissis his rebus huic bello servirent eaque, quae meruissent, praemia ab se devicta Gallia exspectarent equitatumque omnem et peditum milia x sibi celeriter mitterent, quae in praesidiis rei frumentariae causa disponeret, exercitum in duas partes divisit: quattuor legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit, sex ipse in Arvernos ad oppidum Gergoviam secundum flumen Elaver duxit; equitatus partem illi attribuit, partem sibi reliquit.</p> <p>Qua re cognita Vercingetorix omnibus interruptis eius fluminis pontibus ab altera fluminis parte iter facere coepit.</p>	<p>7.XXXIV. <u>Ripresa della guerra contro Vercingetorige.</u></p> <p>Emanato questo decreto, dopo aver esortato gli Edui a dimenticare delle liti e dei dissensi e lasciate da parte tutte queste cose servissero a questa guerra ed aspettassero quei premi che avevano meritato, vinta da lui la Gallia, e gli inviassero subito tutta la cavalleria e 10 mila soldati, da disporre nelle guarnigioni per il vettoviaggio, divise l'esercito in due parti: diede a Labieno quattro legioni da guidare conto i Senoni ed i Parisi, se le guidò lui stesso contro gli Arverni alla città di Gergovia lungo il fiume Allier; della cavalleria parte ne diede a lui, parte la lasciò per sé.</p> <p>Conosciuta questa cosa, Vercingetorige, poiché tutti i ponti di quel fiume erano interrotti, cominciò a fare la marcia dall'altra parte del fiume.</p>
<p>7.XXXV. <u>De ponte a Caesare rursus refecto.</u></p> <p>Cum uterque utriusque esset exercitui in conspectu, fereque e regione castris castra poneret, dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias traducerent, erat in magnis Caesari difficultatibus res, ne</p>	<p>7.XXXV. <u>Un ponte ricostruito di nuovo da Cesare.</u></p> <p>Essendo uno (dei due) di fronte all'altro esercito, e ponendo gli accampamenti quasi di rimpetto agli accampamenti, dislocati gli esploratori, affinché in qualche luogo realizzato il ponte, i Romani facessero attraversare le truppe, la cosa era in grandi difficoltà per</p>

<p>maiolem aestatis partem flumine impediretur, quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet. Itaque ne id accideret, silvestri loco castris positus e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus in occulto restitit; reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit, sic collocatis quibusdam cohortibus, uti numerus legionum constare videretur. His quam longissime possent progredi iussis, cum iam ex diei tempore coniecturam caperet in castra perventum, isdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. Celeriter effecto opere legionibusque traductis et loco castris idoneo delecto reliquas copias revocavit. Vercingetorix re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogereetur, magnis itineribus antecessit.</p>	<p>Cesare, di essere ostacolato dal (l'uso del) fiume per la maggior parte dell'estate, perché l'Allier è solito esser attraversato a guado quasi non prima dell'autunno. Così perché ciò non accadesse, quei (ponti) che Vercingetorige aveva curato di tagliare, il giorno dopo con due legioni di nascosto li ripristinò; inviò le altre truppe con tutti i carriaggi, come era solito, dislocate alcune coorti così che sembrasse risultare il numero delle legioni. Comandati questi di avanzare quanto più lontano potessero, quando già dal momento del giorno formava la congettura che si fosse giunti negli accampamenti, sugli stessi piloni, la cui parte inferiore rimaneva intatta, cominciò a rifare il ponte. Velocemente conclusa l'opera e fatte passare le legioni e scelto un luogo adatto per gli accampamenti richiamò le altre truppe. Vercingetorige, saputa la cosa, per non essere costretto a combattere contro la sua volontà, precedette a marce forzate.</p>
---	---

<p>7.XXXVI. <u>De occupatione collis apud Gergoviam positi.</u></p>	<p>7.XXXVI. <u>Occupazione del colle posto presso Gerogovia.</u></p>
<p>Caesar ex eo loco quintis castris Gergoviam pervenit equestrique eo die proelio levi facto, perspecto urbis situ, quae posita in altissimo monte omnes aditus difficiles habebat, de oppugnatione desperavit, de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. At Vercingetorix, castris prope oppidum in monte positus, mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatum copias conlocaverat atque omnibus eius iugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem praebebat principesque earum civitatum, quos sibi ad consilium capiendum delegerat, prima luce cotidie ad se convenire iubebat, seu quid communicandum seu quid administrandum videretur, neque ullum fere diem intermittebat, quin equestri proelio interiectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, periclitaretur. Erat e regione oppidi collis sub ipsis radicibus montis egregie munitus atque ex omni parte circumciscus; quem si tenerent nostri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibitori hostes videbantur. Sed is locus praesidio ab his, non nimis firmo, tenebatur. Tamen silentio noctis Caesar ex castris egressus, priusquam subsidio ex oppido venire posset, deiecit praesidio potitus loco duas ibi legiones conlocavit fossamque duplicem duodenum pedum a maioribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursum singuli commeari possent.</p>	<p>Cesare da quel luogo giunse a Gergovia in cinque tappe ed in quel giorno fatto un piccolo scontro di cavalleria, controllata la posizione della città, che situata su di un monte altissimo aveva tutti gli accessi difficili, disperò sull'assedio, sull'assedio decise di non agire prima di sbrigare il vettovagliamento. Ma Vercingetorige, posti gli accampamenti sul monte vicino alla città, aveva collocato attorno a sé ad intervalli abbastanza brevi separatamente le truppe delle singole nazioni ed occupati tutti i colli di quel giogo, fin dove si poteva guardar giù, offriva uno spettacolo spaventoso ed ordinava che i capi di quelle nazioni, che si era scelto per prendere decisione, alla prima luce quotidianamente si riunisse da lui, sia che sembrasse si dovesse comunicare qualcosa sia organizzare qualcosa, e non tralasciava quasi nessun giorno che non sperimentasse con uno scontro di cavalleria, intervenuti gli arcieri, cosa ci fosse di animosità e di coraggio in ciascuno dei suoi. C'era di rimpetto alla città un colle ai piedi stessi del monte straordinariamente fortificato e sa ogni parte scosceso; se i nostri l'avessero occupato, sembrava che avrebbero impedito ai nemici sia da gran parte dell'acqua sia dal libero pascolo. Ma questo luogo non era occupato da essi con una guarnigione non troppo sicura. Tuttavia nel silenzio della notte Cesare uscito dagli accampamenti, prima che da parte della guarnigione si potesse giungere dalla città, cacciata la guarnigione, impadronitosi del luogo vi collocò due legioni e tracciò un duplice fossato di dodici piedi dagli accampamenti maggiori ai minori, perché i singoli potessero passare al sicuro da un improvviso assalto dei nemici.</p>

<p>7.XXXVII. <u>De Convictolitavis Haedui perfidia in populum Romanum.</u></p>	<p>7.XXXVII. <u>Sealtà dell'eduo Convictolitave verso il popolo romano.</u></p>
<p>Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitavis Haeduis, cui magistratum adiudicatum a Caesare demonstravimus, sollicitatus ab Arvernibus pecunia</p>	<p>Mentre presso Gergovia si facevano queste cose, Convictolitave, eduo, a cui ricordammo che era stato aggiudicato la magistratura da parte di Cesare, sobillato dagli</p>

<p>cum quibusdam adolescentibus conloquitur, quorum erat princeps Litavicus atque eius fratres, amplissima familia nati adulescentes.</p> <p>Cum his praemium communicat hortaturque ut se liberos et imperio natos meminerint.</p> <p>Unam esse Haeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam distineat; eius auctoritate reliquas contineri; quae traducta locum consistendi Romanis in Gallia non fore.</p> <p>Esse nonnullum se Caesaris beneficio adfectum, sic tamen, ut iustissimam apud eum causam obtinuerit; sed plus communi libertati tribuere.</p> <p>Cur enim potius Haedui de suo iure et de legibus ad Caesarem disceptatorem quam Romani ad Haeduos veniant?</p> <p>Celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis, cum se vel principes eius consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quaerebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant.</p> <p>Placuit, uti Litavicus decem illis milibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur atque ea ducenda curaret fratresque eius ad Caesarem praecurrerent.</p> <p>Reliqua qua ratione agi placeat constituunt.</p>	<p>Arverni con denaro parla con alcuni giovani, di cui era capo Litavico ed i suoi fratelli, giovani nati da ricchissima famiglia.</p> <p>Con essi divide la somma ed esorta a ricordarsi che essi erano liberi e nati per il potere.</p> <p>(Diceva che) la nazione degli Edui era la sola, che bloccasse la sicurissima vittoria della Gallia; dal suo prestigio le altre erano trattenute; trascinata quella per i Romani non ci sarebbe stato il luogo di fermarsi. Lui era tenuto da qualche favore di Cesare, tuttavia così che aveva ottenuto presso di lui una causa giustissima; ma doveva di più alla comune libertà.</p> <p>Perché gli Edui andavano da Cesare quale arbitro del loro diritto e delle leggi piuttosto che i Romani dagli Edui?</p> <p>Velocemente i giovani spinti e dal discorso del magistrato e dal premio, dichiarando che anche loro sarebbero stati capi del piano, si cercava il sistema di realizzarlo, perché non speravano che la nazione poteva essere indotta a intraprendere la guerra alla leggera:</p> <p>Si decise che Litavico fosse a capo per quei dieci mila, che venivano mandati da Cesare per la guerra e curasse di guidarli ed i suoi fratelli lo precedessero da Cesare.</p> <p>Stabiliscono con quale altro sistema si decida di agire.</p>
--	---

<p>7.XXXVIII. <u>De Litavici perfidia et Romanorum caede.</u></p>	<p>7.XXXVIII. <u>Slealtà di Litavico e strage di Romani.</u></p>
<p>Litavicus accepto exercitu cum milia passuum circiter xxx a Gergovia abesset, convocatis subito militibus lacrimans 'quo proficiscimur,' inquit 'milites? Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiiit; principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus, insimulati proditiōnis ab Romanis indicta causa interfecti sunt.</p> <p>Haec ab his cognoscite, qui ex ipsa caede fugerunt; nam ego fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis dolore prohibeor quae gesta sunt pronuntiare.' Producentur ii, quos ille edocuerat quae dici vellet, atque eadem, quae Litavicus pronuntiaverat, multitudini exponunt: omnes equites Haeduorum interfectos, quod conlocuti cum Arvernīs dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse atque ex media caede fugisse. Conclamant Haedui et Litavicum obsecrant, ut sibi consulat. 'Quasi vero' inquit ille 'consilii sit res ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere et cum Arvernīs nosmet coniungere.</p> <p>An dubitamus, quin nefario facinore admissio Romani iam ad nos interficiendos concurrant? Proinde si quid in nobis animi est, persequamur eorum mortem, qui indignissime interierunt, atque hos latrones interficiamus.'</p> <p>Ostendit cives Romanos, qui eius praesidii fiducia una ierant.</p> <p>Continuo magnum numerum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit.</p> <p>Nuntios tota civitate Haeduorum dimittit, in eodem mendacio de caede equitum et principum permanet; hortatur ut simili ratione atque ipse fecerit suas iniurias</p>	<p>Litavico, ricevuto l'esercito, distando da Gergovia circa 30 mila passi, convocati subito i soldati, piangendo "Dove andiamo, disse, soldati? Tutta la nostra cavalleria, tutta la nobiltà è morta; i capi della nazione, Eporedorige e Viridomaro, accusati di tradimento, indetto un precesso da parte dei Romani, sono stati uccisi.</p> <p>Sapete queste cose da questi, che fuggirono dalla stessa strage; io, dopo che sono stati uccisi i fratelli e tutti i miei parenti, sono bloccato dal dolore a raccontare le cose che sono state fatte."</p> <p>Sono fatti avanzare quelli, che egli aveva istruiti a cosa voleva si dicesse e le stesse cose che Litavico aveva pronunciato, le espongono alla folla: che erano stati uccisi tutti i cavalieri degli Edui, perchè si diceva che avevano parlato con gli Arverni; che loro stessi si erano nascosti tra la folla dei soldati ed erano sfuggiti dal mezzo della strage. Gli Edui approvano e pregano Litavico di provvedere per loro. "Come se, disse, la cosa sia bisognosa di una decisione e non sia necessario per noi dirigerci a Gergovia ed unirvi agli Arverni.</p> <p>O dubitiamo che, commesso un (primo) indicibile delitto, non corrano ormai ad ucciderci? Dunque se in noi c'è un qualcosa di coraggio, vendichiamo la morte di coloro che sono morti molto indegnamente ed uccidiamo questi rapinatori."</p> <p>Mostra i cittadini romani, che erano andati insieme nella fiducia della loro difesa.</p> <p>Subito saccheggia una gran quantità di frumento e vettovagliamento, ed uccide crudelmente gli stessi dopo averli torturati. Manda messengeri per tutta la nazione degli Edui, insiste nella stessa menzogna sulla strage dei cavalieri e dei capi; esorta che vendichino con lo stesso sistema che lui ha usato, le</p>

persequantur.	loro offese.
---------------	--------------

<u>7.XXXIX. De Eporedoricis Haedui amicitia in Caesarem contra Litavicum.</u>	<u>7.XXXIX. Amicizia dell'eduo Eporedorice verso Cesare contro Litavico.</u>
<p>Eporedorix Haeduus, summo loco natus adulescens et summae domi potentiae, et una Viridomarus pari aetate et gratia, sed genere dispari, quem Caesar ab Diviciaco sibi traditum ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant nominatim ab eo evocati.</p> <p>His erat inter se de principatu contentio et in illa magistratum controversia alter pro Convictolitavi, alter pro Coto summis opibus pugnaverat.</p> <p>Ex his Eporedorix cognito Litavici consilio media fere nocte rem ad Caesarem defert; orat ne patiat civitatem pravis adulescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere; quod futurum provideat, si se tot hominum milia cum hostibus coniunxerint, quorum salutem neque propinqui negligere neque civitas levi momento aestimare posset.</p>	<p>L'eduo Eporedorice, giovane nato da nobile famiglia e di grandissima potenza in patria, ed insieme Viridomaro di pari età e prestigio, non pari di stirpe, che Cesare presentatogli da Diviziaco da umile condizione aveva portato alla massima dignità, erano giunti nel gruppo dei cavalieri chiamati per nome da lui.</p> <p>Essi avevano tra loro una rivalità per la supremazia ed in quella lite delle magistrature uno aveva lottato per Convictolitave e l'altro per Coto con tutti i mezzi.</p> <p>Tra questi Eporedorice, saputo il piano di Litavico quasi a mezzanotte riferisce la cosa a Cesare; prega che non permetta che la nazione defezioni dalla amicitia del popolo romano per i malvagi progetti di giovani; provveda a quello che sarebbe accaduto, se tante migliaia di uomini si fossero uniti con i nemici, la loro incolumità né i parenti né la nazione poteva valutare di poca importanza.</p>

<u>7.XL. De Haedorum deditioe, cognita Litavici fraude.</u>	<u>7.XL. Resa degli Edui, conosciuto l'inganno di Litavico.</u>
<p>Magna adfectus sollicitudine hoc nuntio Caesar, quod semper Haedorum civitati praecipue indulserat, nulla interposita dubitatione legiones expeditas quattuor equitatumque omnem ex castris educit; nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur; C. Fabium legatum cum legionibus duabus castris praesidio relinquit.</p> <p>Fratres Litavici cum comprehendi iussisset, paulo ante reperit ad hostes fugisse.</p> <p>Adhortatus milites ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus progressus milia passuum xxv agmen Haedorum conspicatur.</p> <p>Immisso equitatu iter eorum moratur atque impedit interdictisque omnibus ne quemquam interficiant.</p> <p>Eporedorigem et Viridomarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare iubet.</p> <p>His cognitis et Litavici fraude perspecta Haedui manus tendere et deditioem significare et proiectis armis mortem deprecari incipiunt.</p> <p>Litavicus cum suis clientibus, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam perfugit.</p>	<p>Colpito da grande preoccupazione per questa notizia, Cesare, poiché aveva sempre assecondato specialmente la nazione degli Edui, non fraposta alcuna incertezza, fa uscire dagli accampamenti quattro legioni pronte e tutta la cavalleria; e non ci fu tempo in tale frangente a diminuire gli accampamenti, perché la cosa sembrava riposta sulla velocità; lascia il legato C. Fabio con due legioni a guardia degli accampamenti.</p> <p>Avendo ordinato di arrestare fratelli di Litavico, scopre che poco prima sono fuggiti dai nemici.</p> <p>Esortati i soldati perché in un frangente di emergenza non si turbassero per la fatica della marcia, essendo tutti desiderosissimi avanzatosi 25 mila passi vede la schiera degli Edui.</p> <p>Inviata la cavalleria attarda la loro marcia e la blocca e vieta a tutti di uccidere qualcuno.</p> <p>Ordina che Eporedrice e Viridomaro, che essi ritenevano uccisi, vadano tra i cavalieri e chiamino i loro.</p> <p>Riconosciuti questi e scoperto l'inganno di Litavico cominciano a tendere le mani a segnalare la resa e gettate le armi a scongiurare la morte.</p> <p>Litavico con i suoi clienti, per i quali è sacrilegio secondo la tradizione dei Galli abbandonare i patroni anche nella estrema sorte, fugge a Gergovia.</p>

<u>7.XLI. De magno periculo a Fabio nuntiato.</u>	<u>7.XLI. Grande pericolo annunciato da Fabio.</u>
<p>Caesar nuntius ad civitatem Haedorum missis, qui suo beneficio conservatos docerent quos iure belli interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui ad</p>	<p>Cesare, inviati messaggeri alla nazione degli Edui, ad illustrare che erano stati salvati dalla sua benevolenza quelli che per la legge di guerra avrebbe potuto uccidere, concesse tre ore</p>

<p>quietem datis castra ad Gergoviam movit. Medio fere itinere equites a Fabio missi quanto res in periculo fuerit exponunt. Summis copiis castra oppugnata demonstrant, cum crebro integri defessis succederent nostrosque adsiduo labore defatigarent, quibus propter magnitudinem castrorum perpetuo esset isdem in vallo permanendum. Multitudine sagittarum atque omni genere telorum multos vulneratos; ad haec sustinenda magno usui fuisse tormenta. Fabium discessu eorum duabus relictis portis obstruere ceteras pluteosque vallo addere et se in posterum diem similem ad casum parere. His rebus cognitis Caesar summo studio militum ante ortum solis in castra pervenit.</p>	<p>all'esercito per il riposo della notte mosse gli accampamenti verso Gergovia. Quasi a metà della marcia cavalieri inviati da Fabio indicano in quanto grave pericolo fosse la cosa. Rivelano che gli accampamenti erano stati assediati da grandissime truppe, mentre continuamente i (soldati) freschi s'avvicinavano agli stanchi e sfiancavano i nostri per la incessante fatica, e per la grandezza degli accampamenti essi stessi dovevano restare perpetuamente sulla trincea. Dalla quantità di frecce ed ogni genere di proiettili molti erano stati feriti; per sostenere queste cose erano state di grande utilità le macchine (da guerra). Fabio alla loro partenza, lasciate (solo) due porte aveva bloccato le altre ed aggiungeva parapetti alla trincea e si preparava a situazione simile per il giorno dopo. Sapute queste cose, Cesare con grande premura dei soldati giunse agli accampamenti prima del sorgere del sole.</p>
---	--

<p>7.XLII. <u>De Romanorum perfida caede.</u></p>	<p>7.XLII. <u>Perfida strage di Romani.</u></p>
<p>Dum haec ad Gergoviam geruntur, Haedui primis nuntiis ab Litavico acceptis nullum sibi ad cognoscendum spatium relinquunt. Impellit alios avaritia, alios iracundia et temeritas, quae maxime illi hominum generi est innata, ut levem auditionem habeant pro re comperta. Bona civium Romanorum diripiunt, caedes faciunt, in servitatem abstrahunt. Adiuvat rem proclinatam Convictolitavis plebemque ad furorem impellit, ut facinore admissio ad sanitatem reverti pudeat. M. Aristium tribunum militum iter ad legionem facientem fide data ex oppido Cavillono educunt; idem facere cogunt eos, qui negotiandi causa ibi constiterant. Hos continuo in itinere adorti omnibus impedimentis exuunt; repugnantem diem noctemque obsident; multis utrimque interfectis maiorem multitudinem ad arma concitant.</p>	<p>Mentre presso Gergovia si compivano queste cose, gli Edui ricevute le prime notizie da Litavico, non si lasciano alcun tempo per controllare. Alcuni li spinge l'avidità, altri la rabbia e la temerarietà, che soprattutto per quella razza di uomini è innata, tanto da considerare appurata una piccola diceria. Saccheggiano i beni dei cittadini romani, fanno stragi, li riducono in schiavitù. Aiuta la situazione aggravata Convictolitave ed eccita la folla al furore, perché, commesso il delitto ci si vergogni a ritornare alla normalità. Fanno uscire dalla città di Cavillono M. Aristio tribuno dei soldati che faceva il viaggio verso la legione, data la parola; obbligano a fare lo stesso quelli che s'erano fermati lì per commerciare. Assaliti subito durante la marcia li spogliano di tutti i carriaggi; notte e giorno li assediano mentre resistono; uccisi molti da entrambe le parti chiamano alle armi una folla maggiore.</p>

<p>7.XLIII. <u>De Caesaris clementia in Haeduos.</u></p>	<p>7.XLIII. <u>Clemenza di Cesare verso gli Edui.</u></p>
<p>Interim nuntio adlato omnes eorum milites in potestate Caesaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico factum consilio demonstrant; quaestionem de bonis direptis decernunt, Litavici fratrumque bona publicant, legatos ad Caesarem sui purgandi gratia mittunt. Haec faciunt recuperandorum suorum causa; sed contaminati facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, et timore poenae exterriti consilia clam de bello inire incipiunt civitatesque reliquas legationibus sollicitant. Quae tametsi Caesar intellegebat, tamen quam mitissime potest legatos appellat; nihil se propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate iudicare neque de</p>	<p>Intanto portata la notizia che tutti i loro soldati erano tenuti nel potere di Cesare, accorrono da Aristio, affermano che nulla è stato fatto per decisione pubblica; decidono un'inchiesta per i beni saccheggianti; confiscano i beni di Litavico e dei fratelli, mandano ambasciatori da Cesare per scusarsi. Fanno queste cose per recuperare i loro; ma contaminati dal delitto e presi dal guadagno dei beni saccheggianti, perché quella cosa riguardava molti, ed atterriti dalla paura della pena di nascosto cominciano ad intraprendere piani e sobillano altre nazioni con ambascerie. Anche se Cesare capiva tali cose, tuttavia quanto più benignamente può chiama gli ambasciatori; (dice che) lui per l'ignoranza e la leggerezza del popolo non giudicava nulla di</p>

<p>sua in Haeduos benevolentia deminuere. Ipse maiorem Galliae motum exspectans, ne ab omnibus civitatibus circumstisteretur, consilia inibat, quemadmodum a Gergovia discederet ac rursus omnem exercitum contraheret, ne profectio nata a timore defectionis similisque fugae videretur.</p>	<p>troppo severo per la nazione e non diminuiva (nulla) circa la sua benevolenza verso gli Edui. Egli aspettando un moto maggiore della Gallia, per non essere assediato da tutte le nazioni, e intraprendeva piani per partire dalle vicinanze di Gergovia e riunire di nuovo tutto l'esercito, perché una partenza nata dal timore non sembrasse simile alla fuga.</p>
--	--

<p>7.XLIV. <u>De colle a Vercingetorige munito.</u></p>	<p>7.XLIV. <u>Il colle fortificato da Vercingetorige.</u></p>
<p>Haec cogitanti accidere visa est facultas bene gerendae rei. Nam cum in minora castra operis perspiciendi causa venisset, animadvertit collem qui ab hostibus tenebatur nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix prae multitudine cerni poterat. Admiratus quaerit ex perfugis causam, quorum magnus ad eum cotidie numerus confluebat. Constabat inter omnes, quod iam ipse Caesar per exploratores cognoverat, dorsum esse eius iugi prope aequum, sed silvestre et angustum, qua esset aditus ad alteram oppidi partem; vehementer huic illo loco timere nec iam aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato si alterum amisissent, quin paene circumvallati atque omni exitu et pabulatione interclusi viderentur; ad hunc muniendum locum omnes a Vercingetorige evocatos.</p>	<p>A lui che meditava queste cose sembrò capitare la possibilità di concludere bene la cosa. Infatti essendo giunto negli accampamenti minori per controllare l'opera, s'accorge che il colle che era occupato dai nemici è privo di uomini, (colle) che nei giorni precedenti appena si poteva scorgere a causa della moltitudine. Meravigliato chiede ai disertori il motivo, e di essi quotidianamente un gran numero confluiva da lui. Risultava a tutti, cosa che lo stesso Cesare aveva saputo per mezzo degli esploratori, che il dorso di quel giogo era piano, ma selvoso e stretto, attraverso cui c'era l'accesso all'altra parte della città; che essi temevano molto per questo luogo e non ormai pensavano diversamente, se essendo occupato dai Romani un colle avessero perso l'altro, (temevano) si sembrare quasi accerchiati e bloccati da ogni uscita e foraggiamento; tutti erano stati chiamati da Vercingetorige per fortificare questo luogo.</p>

<p>7.XLV. <u>De Caesaris consilio collis occupandi.</u></p>	<p>7.XLV. <u>Piano di Cesare di occupare il colle.</u></p>
<p>Hac re cognita Caesar mittit complures equitum turmas eodem media nocte; imperat his ut paulo tumultuosius omnibus locis pervagentur. Prima luce magnum numerum impedimentorum ex castris mulorumque produci deque his stramenta detrahi mulionesque cum cassidibus equitum specie ac simulatione collibus circumvehi iubet. His paucos addit equites, qui latius ostentationis causa vagentur. Longo circuitu easdem omnes iubet petere regiones. Haec procul ex oppido videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra, neque tanto spatio certi quid esset explorari poterat. Legionem unam eodem iugo mittit et paulum progressam inferiore constituit loco silvisque occultat. Augetur Gallis suspicio atque omnes illo ad munitionem copiae traducuntur. Vacua castra hostium Caesar conspicatus tectis insignibus suorum occultatisque signis militaribus raros milites, ne ex oppido animadverterentur, ex maioribus castris in minora traducit legatisque, quos singulis legionibus praefecerat, quid fieri velit, ostendit; in primis monet ut contineant milites, ne studio pugnandi aut spe praedae longius progrediantur; quid iniquitas loci habeat incommodi proponit; hoc una celeritate posse vitari; occasionis esse rem, non proelii. His rebus expositis signum dat et ab dextra parte alio</p>	<p>Accortosi di questa cosa Cesare invia parecchie squadre di cavalieri proprio là a mezzanotte; ordina a questi che scorazzino un poco piuttosto rumorosamente in tutti i luoghi. Alla prima luce ordina che si faccia avanzare un gran numero di carriaggi e di muli dagli accampamenti e che si tolgano da essi i basti e che i mulattieri con gli elmi e con l'aspetto e la finzione di cavalieri siano portati attorno ai colli. Ad essi unisce pochi cavalieri, che vaghino piuttosto in largo per ostentazione. Con un lungo giro ordina che si dirigano alle stesse zone. Queste cose da lontano si vedevano dalla città, come da Gergovia c'era la vista sugli accampamenti, ma a così grande distanza non si poteva vedere cosa ci fosse di preciso. Sullo stesso giogo invia una legione ed avanzata un poco la stabilisce in luogo più basso e la nasconde nelle selve. Si accresce il sospetto per i Galli e tutte le truppe sono trasportate là per la fortificazione. Cesare avendo visto gli accampamenti dei Galli vuoti, coperte le insegne dei suoi ed occultate le insegne militari fa passare i soldati pochi (per volta), perché non se ne accorgessero dalla città, dagli accampamenti maggiori ai minori ed ai legati, che aveva assegnato alle singole legioni, dichiara cos vuole di faccia; anzitutto ordina di tenere i soldati, perché per la voglia di combattere o per la speranza di bottino non avanzino troppo lontano; avverte cosa abbia di svantaggio la inadeguatezza del luogo; che questo si può evitare col la sola rapidità; la cosa era (un fatto) di sorpresa, non di battaglia. Esposte queste cose dà il</p>

ascensu eodem tempore Haeduos mittit.	segnale e dalla parte destra per un'altra salita manda gli Edui nello stesso momento.
---------------------------------------	---

7.XLVI. <u>De improvviso nostrorum impetu et hostium fuga.</u>	7.XLVI. <u>Improvviso assalto dei nostri e fuga dei nemici.</u>
<p>Oppidi murus a planitie atque initio ascensus recta regione, si nullus amfractus intercederet, mille cc passus aberat; quicquid huc circuitus ad molliendum clivum accesserit, id spatium itineris augebat.</p> <p>A medio fere colle in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum murum qui nostrum impetum tardaret, praeduxerant Galli atque inferiore omni spatio vacuo relicto superiorem partem collis usque ad murum oppidi densissimis castris compleverant.</p> <p>Milites dato signo celeriter ad munitionem perveniunt eamque transgressi trinis castris potiuntur;</p> <p>ac tanta fuit in capiendis castris celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrogum, subito in tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, superiore corporis parte nuda vulnerato equo vix se ex manibus praedantium militum eriperet.</p>	<p>Il muro della città dalla pianura e dall'inizio della salita in linea retta, se non si fosse frapposto alcuna giravolta, era distante mille duecento passi; qualunque cosa si fosse aggiunto qui di circuito per alleviare la pendenza, aumentava quella lunghezza di percorso. Dalla metà quasi del colle, come la natura del colle comportava, i Galli avevano costruito per la lunghezza con grandi macigni un muro di sei piedi, per rallentare il nostro attacco e lasciato ogni spazio vuoto al disotto avevano riempito la parte superiore del colle fino al muro della città di accampamenti densissimi. I soldati dato il segnale, rapidamente arrivano alla fortificazione e superatala si impadroniscono di tre accampamenti; e fu così grande la velocità nel prendere gli accampamenti, che Teutomato, re dei Niziobogi, sorpreso improvvisamente nella tenda, poiché riposava a mezzogiorno con la parte superiore del corpo nuda, essendo ferito il cavallo, a stento si sottrasse dalle mani dei soldati che depredavano.</p>

7.XLVII. <u>De impetu in oppidum et hostium terrore.</u>	7.XLVII. <u>Attacco sulla città e terrore dei nemici.</u>
<p>Consecutus id quod animo proposuerat Caesar receptui cani iussit legionisque decimae, quacum erat, contionatus signa constituit.</p> <p>At reliquarum legionum milites non audito sono tubae, quod satis magna valles intercedebat, tamen a tribunis militum legatisque, ut erat a Caesare praeceptum, retinebantur; sed elati spe celeris victoriae et hostium fuga et superiorum temporum secundis proeliis nihil adeo arduum sibi existimabant, quod non virtute consequi possent, neque finem prius sequendi fecerunt quam muro oppidi portisque adpropinquarunt.</p> <p>Tum vero ex omnibus urbis partibus orto clamore, qui longius aberant, repentino tumultu perterriti, cum hostem intra portas esse existimarent, sese ex oppido eiecerunt. Matres familiae de muro vestem argentumque iactabant et pectore nudo prominentes passis manibus obstabantur Romanos, ut sibi parcerent neu, sicut Avarici fecissent, ne a mulieribus quidem atque infantibus abstinerent; nonnullae de muro per manus demissae sese militibus tradebant. L. Fabius centurio legionis viii, quem inter suos eo die dixisse constabat excitari se Avaricensibus praemiis neque commissurum, ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus manipulares atque ab his sublevatus murum ascendit, eos ipse rursus singulos exceptans in murum extulit.</p>	<p>Ottenuto quello che nella mente si era proposto, Cesare comando che si suonasse per la raccolta e fermò le insegne della decima legione, con cui si trovava.</p> <p>Ma i soldati delle altre legioni non sentito il suono della tromba, poiché c'era in mezzo una valle abbastanza grande, tuttavia erano trattenuti dai tribuni dei soldati e dai legati, come era stato ordinato da Cesare; ma trascinati dalla speranza della vittoria e dalla fuga dei nemici e per le battaglie fortunate dei tempi precedenti nulla giudicavano essere per loro difficile, che non si potesse ottenere col coraggio, e non fecero la fine di inseguire prima di avvicinarsi al muro della città e del ponte.</p> <p>Allora però sorto un urlo da tutte le parti della città, quelli che erano piuttosto lontani, atterriti dall'improvviso frastuono, pensando che il nemico fosse dentro le porte, si lanciarono fuori dalla città. Le madri di famiglia gettavano dal muro vestiario ed argento ed sporgendosi a petto nudo con le mani aperte scongiuravano i Romani di risparmiarle e, come avevano fatto ad Avarico, di non risparmiare neppure le donne ed i bambini; alcune calatesi per le mani dal muro si consegnavano ai soldati.</p> <p>L. Fabio, centurione della ottava legione, che risultava aver detto tra i suoi che in quel giorno era eccitato dai premi di Avarico e non avrebbe permesso che nessuno salisse prima sul muro, presi tre suoi soldati del manipolo e da essi sollevato scalò il muro, e lui stesso di nuovo prendendoli li tirò sul muro.</p>

<p>7.XLVIII. <u>De hostium redintegrato animo et Romanorum defatigatione.</u></p>	<p>7.XLVIII. <u>Ripresa di coraggio dei nemici e stanchezza dei Romani.</u></p>
<p>Interim ii qui ad alteram partem oppidi, ut supra demonstravimus, munitionis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati oppidum ab Romanis teneri, praemissis equitibus magno cursu eo contenderunt. Eorum ut quisque primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. Quorum cum magna multitudo convenisset, matres familiae quae paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari et more Gallico passum capillum ostentare liberosque in conspectum proferre coeperunt. Erat Romanis nec loco nec numero aequa contentio; simul et cursu et spatio pugnae defatigati non facile recentes atque integros sustinebant.</p>	<p>Intanto quelli che erano andati, come prima dicemmo, all'altra parte della città per la fortificazione, sentito il primo urlo, poi anche spinti dalle continue notizie che la città era occupata dai Romani, mandati avanti i cavalieri di gran corsa si diressero là. E come ognuno di essi era arrivato (per primo), si fermava sotto il muro ed aumentava il numero dei combattenti. Ed essendone giunta una grande moltitudine, le madri di famiglia che poco prima tendevano dal muro le mani ai Romani, cominciarono a scongiurare i loro e secondo il costume gallico a mostrare la chioma sciolta e presentare i figli alla vista. I Romani non avevano né per luogo né per numero uno scontro pari; simultaneamente stanchi per la corsa ed il tempo della battaglia non sostenevano facilmente i (nemici) freschi ed integri.</p>

<p>7.XLIX. <u>De subsidio a Caesare misso.</u></p>	<p>7.XLIX. <u>Soccorso inviato da Cesare.</u></p>
<p>Caesar cum iniquo loco pugnari hostiumque augeri copias videret, praemetuens suis ad T. Sextium legatum, quem minoribus castris praesidio reliquerat, misit, ut cohortes ex castris celeriter educeret et sub infimo colle ab dextro latere hostium constitueret, ut, si nostros loco depulsos vidisset, quominus libere hostes insequerentur terreret. Ipse paulum ex eo loco cum legione progressus, ubi constiterat, eventum pugnae exspectabat.</p>	<p>Cesare vedendo che si combatteva in luogo sfavorevole e che le truppe dei nemici crescevano, temendo per i suoi mandò a dire al legato T. Sestio, che aveva lasciato di guardia agli accampamenti minori, che facesse uscire dagli accampamenti velocemente le coorti e le schierasse ai piedi del colle dal lato destro dei nemici, perché se avesse visto i nostri respinti, terrorizzasse i nemici dall'inseguire liberamente. Egli avanzato un poco da quel luogo con la legione, dove s'era fermato, aspettava l'esito della battaglia.</p>

<p>7.L. <u>De M. Petronii centurionis mira virtute.</u></p>	<p>7.L. <u>Straordinario eroismo del centurione M. Petronio.</u></p>
<p>Cum acerrime comminus pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Haedui visi ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio ascensu manus distinendae causa miserat. Hi similitudine armorum vehementer nostros perterruerunt, ac tametsi dextris umeris exsertis animadvertebantur, quod insigne pactum esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. Eodem tempore L. Fabius centurio quique una murum ascenderant, circumventi atque interfecti de muro praecipitabantur. M. Petronius, eiusdem legionis centurio, cum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans multis iam vulneribus acceptis, manipularibus suis, qui illum erant secuti 'Quoniam' inquit 'me una vobiscum servare non possum, vestrae quidem certe vitae prospiciam, quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. Vos data facultate vobis consulite.' Simul in medios hostes irupit duobusque interfectis reliquos a porta paulum submovit. Conantibus auxiliari suis 'Frustra' inquit 'meae vitae subvenire conamini, quem iam sanguis viresque deficiunt.</p>	<p>Mentre si combatteva molto aspramente corpo a corpo, i nemici confidando sul luogo ed il numero, i nostri sul valore, improvvisamente furono visti gli Edui dal fianco aperto per i nostri, che Cesare aveva inviato dalla parte destra per un'altra salita per allentare i manipoli. Questi per la somiglianza delle armi terrorizzarono molto i nostri, e anche se li riconoscevano per le spalle destre nude, segnale che era solito essere pattuito, tuttavia i soldati credevano che fosse stato fatto dai nemici proprio per ingannarli. Nello stesso tempo il centurione L. Fabio e quelli che insieme avevano scalato il muro, attornati ed uccisi erano precipitati dal muro. M. Petronio, centurione della stessa legione, avendo tentato di sfondare le porte, incalzato dalla folla e disperando per sé e ricevute ormai molte ferite, ai suoi soldati del manipolo, che lo avevano seguito "Poiché, disse, non posso salvare me insieme con voi, provvederò certamente proprio alla vostra vita, voi che spinto dalla brama di gloria ho trascinato nel pericolo. Voi, datovi il permesso, badate a voi." Contemporaneamente si lanciò in mezzo ai nemici ed uccise due allontanò un poco gli altri dalla porta. Mentre i suoi tentavano di aiutare "Invano, disse, tentate di soccorrere la mia vita, io che ormai il sangue e le forze</p>

Proinde abite, dum est facultas, vosque ad legionem recipite. Ita pugnans post paulo concidit ac suis salutis fuit.	abbandonano. Perciò andatevene, mentre c'è la possibilità, e ritiratevi presso la legione.” Così combattendo poco dopo cadde e fu di salvezza per i suoi.
--	--

*7.LI. <u>De septingentis nostris militibus uno die desideratis.</u>	7.LI. <u>Settecento nostri soldati rimpianti in un giorno solo.</u>
Nostri cum undique premerentur, sex et quadraginta centurionibus amissis deieci sunt loco. Sed intolerantius Gallos insequentes legio decima tardavit, quae pro subsidio paulo aequiore loco constiterat. Hanc rursus xiii legionis cohortes exceperunt, quae ex castris minoribus eductae cum T. Sextio legato locum ceperant superiorem. Legiones ubi primum planitiem attigerunt, infestis contra hostem signis constiterunt. Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. Eo die milites sunt paulo minus septingenti desiderati.	I nostri essendo premuti da ogni parte, perduti quarantasei centurioni, furono respinti dalla postazione. Ma i Galli che inseguivano troppo violentemente li attardò la decima legione, che si era insediata a difesa in un luogo un poco più favorevole. Di nuovo questa la sostennero le coorti della 13 legione, che fatte uscire dagli accampamenti minori avevano occupato il luogo superiore col legato T. Sestio Baculo. Le legioni appena toccarono la pianura, si posero con le insegne rivolte contro il nemico. Vercingetorige dai piedi del monte ricondusse i suoi dentro le fortificazioni. In quel giorno furono rimpianti poco meno di settecento soldati.

7.LII. <u>De Caesaris reprehensione in milites temeritatis cupiditatisque causa.</u>	7.LII. <u>Rimprovero di Cesare ai soldati per la cupidigia e temerarietà.</u>
Postero die Caesar contione advocata temeritatem militum cupiditatemque reprehendit, quod sibi ipsi iudicavissent, quo procedendum aut quid agendum videretur, neque signo recipiendi dato constitissent neque a tribunis militum legatisque retineri potuissent. Exposuit quid iniquitas loci posset, quod ipse ad Avaricum sensisset, cum sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. Quantopere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuissent, tantopere licentiam arrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem de victoria atque exitu rerum sentire existimarent; non minus se in milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare.	Il giorno dopo Cesare convocata l'assemblea rimproverò la temerarietà e la cupidigia dei soldati, perché essi stessi si erano indicati, dove sembrasse si dovesse avanzare e cosa si dovesse fare, e, dato il segnale di raccogliersi, non s'erano fermati e non si erano potuti trattenere dai tribuni dei soldati e dai legati. Espose cosa potesse l'avversità del luogo, di cui egli s'era accorto presso Avarico, quando, sorpresi i nemici senza comandante e senza cavalleria, aveva lasciata una vittoria assaporata, perché nello scontro non capitasse un danno pure piccolo per l'avversità del luogo. (Diceva che) quanto ammirava la grandezza del loro coraggio, loro che non aveva potuto fermare né le fortificazioni degli accampamenti, né l'altezza del monte, né il muro della città, altrettanto rimproverava la libertà e l'arroganza, perché ritenevano di saperne più del generale sulla vittoria e sull'esito delle cose; non di meno egli rimpiangeva nel soldato la moderazione ed il controllo che il valore e la grandezza d'animo.

7.LIII. <u>De Caesaris profectio in Haeduos.</u>	7.LIII. <u>Partenza di Cesare verso gli Edui.</u>
Hac habita contione et ad extremam orationem confirmatis militibus, ne ob hanc causam animo permoverentur neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tribuerent, eadem de profectio cogitans, quae ante senserat, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco constituit. Cum Vercingetorix nihilo minus intra munitiones remaneret neque in aequum locum descenderet, levi facto equestri proelio, atque eo secundo, in castra	Tenuto questa assemblea ed alla fine del discorso, incoraggiati i soldati, perché a tale motivo si turbassero nell'animo e, quello che l'avversità del luogo aveva prodotto, ciò non lo attribuissero al valore dei nemici, pensando sulla partenza stessa, che prima aveva meditato, fece uscire le legioni dagli accampamenti e schierò l'esercito in luogo adatto. Rimanendo Vercingetorige non di meno dentro le fortificazioni e non scendendo in luogo favorevole, fatto in lieve scontro di cavalleria, e quello positivo, riportò l'esercito negli

<p>exercitum reduxit. Cum hoc idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans in Haeduos movit castra. Ne tum quidem insecutis hostibus tertio die ad flumen Elaver pontem refecit eoque exercitum traducit.</p>	<p>accampamenti. Avendo fatto questo anche il giorno dopo, pensando fosse stato fatto abbastanza per diminuire la tracotanza gallica e rassicurare gli animi dei soldati, levò gli accampamenti verso gli Edui. Poiché neppure allora i nemici seguivano, al terzo giorno ricostruì i ponti sul fiume Allier e su di esso fece passare l'esercito.</p>
--	--

<p>7.LIV. <u>De Caesaris dubitatione Haeduum perfidiae causa.</u></p>	<p>7.LIV. <u>Dubbio di Cesare per la slealtà degli Edui.</u></p>
<p>Ibi a Viridomaro atque Eporedorige Haeduis appellatus discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Haeduos profectum; opus esse ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. Etsi multis iam rebus Haeduum perfidiam Caesar perspectam habebat atque horum discessu admaturari defectionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non censuit, ne aut inferre iniuriam videretur aut daret aliquam timoris suspicionem. Discedentibus his breviter sua in Haeduos merita exposuit, quos et quam humiles acceperat, compulsos in oppida, multatos agris, omnibus ereptis sociis, imposito stipendio, obsidibus summa cum contumelia extortis, et quam in fortunam quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur. His datis mandatis eos ab se dimisit.</p>	<p>Qui chiamato dagli Edui Viridomaro e da Eporedorige imparò che Litavico con tutta la cavalleria era partito per sobillare gli Edui; era necessario che loro stessi precedessero per rinsaldare la nazione. Anche se per molte cose Cesare aveva appurato la slealtà degli Edui e riteneva che con la loro partenza si affrettava la ribellione della nazione, tuttavia pensò di non doverli trattenerne, perché non sembrasse di arrecare un oltraggio o di dare qualche sospetto di paura. Quando essi partivano brevemente espose i suoi meriti verso gli Edui, quali e quanto deboli li aveva accolti, chiusi nelle città, penalizzati per i campi, sottratte tutte le truppe, imposto un tributo, estorti gli ostaggi con grandissimo disonore ed verso quale sorte e quale ricchezza li aveva portati, che non solo erano ritornati allo stato originario, ma sembravano aver superato il prestigio ed il favore di tutte le epoche. Date queste raccomandazioni li congedò da sé.</p>

<p>7.LV. <u>De civium Romanorum perfida caede ab Haeduis facta.</u></p>	<p>7.LV. <u>Perdita strage di cittadini romani fatta dagli Edui.</u></p>
<p>Noviodunum erat oppidum Haeduum ad ripas Ligeris opportuno loco positum. Huc Caesar omnes obsides Galliae, frumentum, pecuniam publicam, suorum atque exercitus impedimentorum magnam partem contulerat; huc magnum numerum equorum huius belli causa in Italia atque Hispania coemptum miserat. Eo cum Eporedorige Viridomarusque venissent et de statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibracte ab Haeduis receptum - quod est oppidum apud eos maximae auctoritatis -, Convictolitavem magistratum magnamque partem senatus ad eum convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et de amicitia concilianda publice missos, non praetermittendum instans tantum commodum existimaverunt. Itaque interfectis Novioduni custodibus quique eo negotiandi aut itineris causa convenerant, pecuniam atque equos inter se partiti sunt, obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt, oppidum, quod ab se teneri non posse iudicabant, ne cui esset usui Romanis, incenderunt, frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incendio corruerunt. Ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, praesidia</p>	<p>Novioduno era una città degli Edui posta in luogo favorevole sulle rive della Loira. Qui Cesare aveva portato tutti gli ostaggi della Gallia, il frumento, il denaro pubblico, gran parte dei carriaggi suoi e dell'esercito; qui aveva inviato grande quantità di cavalli acquistata per questa guerra in Italia ed in Spagna. Essendo giunti là Eporedorige e Viridomaro ed avendo saputo dello stato della nazione, che Litavico era stato accolto a Bibracte - che è la città per loro di massimo prestigio -, il magistero Convictolitave e gran parte del senato era d'accordo con lui, erano stati inviati a Vercingetorige ambasciatori pubblicamente per fare pace ed amicizia, giudicarono che non bisognava tralasciare un momento tanto vantaggioso. Così uccisi a Novioduno le guardie e quelli che vi erano giunti per commerciare, si divisero tra loro denaro e cavalli, fecero portare gli ostaggi delle nazioni dal magistrato a Bibracte, la città, che ritenevano non si potesse tenere da loro, perché non fosse di alcuna utilità ai Romani, la incendiarono, di frumento quello che poterono subito lo sottrassero con le navi, il resto lo danneggiarono nel fiume o con l'incendio. Essi stessi cominciarono a raccogliere truppe dalle nazioni vicine,</p>

<p>custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis iniciendi timoris causa ostentare coeperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia ex provincia expellere possent. Quam ad spem multum eos adiuvabat, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.</p>	<p>disporre guarnigioni e sentinelle sulle rive della Loira ed ostentare la cavalleria in tutti i luoghi per incutere timore, se potessero escludere i Romani dal vettovagliamento o, costretti dalla fame, cacciarli dalla provincia. Per tale speranza li aiutava molto, il fatto che la Loira era cresciuta per le nevi, tanto che non sembrava si potesse assolutamente passare a guado.</p>
---	--

<p>7.LVI. <u>De Caesaris maximis itineribus et trans Ligerim exercitu traducto.</u></p>	<p>7.LVI. <u>Marce forzate di Cesare e passaggio dell'esercito oltre la Loira.</u></p>
<p>Quibus rebus cognitis Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius, quam essent maiores eo coactae copiae, dimicaret. Nam ut commutato consilio iter in provinciam converteret, ut metu quidam necessario faciendum existimabant, cum infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cebenna viarumque difficultas impediabat, tum maxime quod abiuncto Labieno atque iis legionibus, quas una miserat, vehementer timebat.</p> <p>Itaque admodum magnis diurnis nocturnisque itineribus confectis contra omnium opinionem ad Ligerim venit vadoque per equites invento pro rei necessitate opportuno, ut braccia modo atque umeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus primo aspectu perturbatis, incolumem exercitum traduxit frumentumque in agris et pecoris copiam nactus repleto his rebus exercitu iter in Senones facere instituit.</p>	<p>Sapute queste cose Cesare pensò di doversi affrettare, se ci fosse da rischiare nel completare i ponti, per combattere prima che le truppe li raccolte fossero maggiori.</p> <p>Infatti per cambiare direzione verso la provincia, mutato il piano, come alcuni giudicavano da fare necessariamente per paura, lo impediva sia il disonore e la vergogna della cosa, il monte Cebenna di fronte e la difficoltà delle strade, sia soprattutto il fatto che, separatosi Labieno e quelle legioni, che aveva mandato insieme, temeva molto. Così completate molte tappe di giorno e di notte contro l'aspettativa di tutti giunse alla Loira e trovò un guado per mezzo dei cavalieri adatto per la necessità della situazione, tanto che solo le braccia e le spalle potevano essere libere dall'acqua per sostenere le armi, dislocata la cavalleria, che contrastasse la violenza del fiume, e spaventati i nemici alla prima vista, fece passare incolume l'esercito e trovò frumento nei campi ed abbondanza di bestiame, rifornito l'esercito di queste cose, decise la marcia verso i Senoni.</p>

<p>7. LVII. <u>De Labieni profectioe Lutetiam Parisiorum versus.</u></p>	<p>7. LVII. <u>Partenza di Labieno per Lutezia dei Parisi.</u></p>
<p>Dum haec apud Caesarem geruntur, Labienus eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agedinci, ut esset impedimentis praesidio, cum quattuor legionibus Luteciam proficiscitur. Id est oppidum Parisiorum, positum in insula fluminis Sequanae.</p> <p>Cuius adventu ab hostibus cognito magna ex finitimis civitatibus copiae convenerunt. Summa imperii traditur Camulogeno Aulercio, qui prope confectus aetate tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus.</p> <p>Is cum animadvertisset perpetuam esse paludem, quae influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.</p>	<p>Mentre si facevano queste cose presso Cesare, Labieno, lasciato quel rinforzo, che da poco era giunto dall'Italia, ad Agedinco, perché fosse di guardia ai carriaggi, con quattro legioni parte per Lutezia.</p> <p>Quella è una città dei Parisi, posta nell'isola del fiume Senna.</p> <p>Conosciuto il suo arrivo dai nemici, si radunarono grandi truppe dalle nazioni confinanti. Il supremo comando viene dato all'aulercio Camulogeno, che quasi debilitato dall'età tuttavia per la singolare conoscenza della tecnica militare fu chiamato a quella carica.</p> <p>Egli avendo notato che c'era una palude ininterrotta, che sfociava nella Senna e bloccava molto tutto quel luogo, qui si stabilì e decise di vietare ai nostri il passaggio.</p>

<p>7.LVIII. <u>De Labieni improvviso in oppidum Lutetiam adventu.</u></p>	<p>7.LVIII. <u>Arrivo improvviso di Labieno nella città di Lutezia.</u></p>
--	--

<p>Labienu primo vineas agere, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. Postquam id difficilium confici animadvertit, silentio e castris tertia vigilia egressus eodem, quo venerat, itinere Metlosedum pervenit. Id est oppidum Senonum in insula Sequanae positum, ut paulo ante de Lutezia diximus. Deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque coniunctis atque eo militibus iniectis et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. Refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant, exercitum traducit et secundo flumine ad Luteciam iter facere coepit. Hostes re cognita ab iis, qui Metlosedo fugerant, Luteciam incendi pontesque eius oppidi rescindi iubent; ipsi profecti a palude in ripa Sequanae et regione Luteziae contra Labieni castra considunt.</p>	<p>Labieno tentava anzitutto di far avanzare le gallerie e di riempire la palude di graticci e di un terrapieno e garantire il passaggio. Dopo che s'accorse che ciò si realizzava piuttosto difficilmente, uscito in silenzio dagli accampamenti alla terza veglia, giunse a Metlosedo, per quella stessa strada, per cui era arrivato. Quella è una città dei Senoni posta su di un'isola della Senna, come poco prima dicemmo di Lutezia. Prese circa cinquanta navi e rapidamente unitele e li fatti passare i soldati e terrorizzati i cittadini per la novità della cosa, la gran parte dei quali era stata chiamata per la guerra, senza scontro s'impadronisce della città. Ricostruito il ponte, che nei giorni precedenti i nemici avevano tagliato, fa passare l'esercito e lungo il fiume cominciò a marciare verso Lutezia. I nemici, saputo la cosa da quelli che erano fuggiti da Metlosedo, comandano che Lutezia sia incendiata ed i suoi ponti tagliati; essi partiti dalla palude sulla riva della Senna di fronte a Lutezia si fermano contro gli accampamenti di Labieno</p>
---	---

<p>7.LIX. <u>De secundi motus Gallorum rumoribus et Labieni virtute.</u></p>	<p>7.LIX. <u>Voci di un secondo moto dei Galli e coraggio di Labieno.</u></p>
<p>Iam Caesar a Gergovia discessisse audiebatur, iam de Haeduum defectione et secundo Galliae motu rumores adferebantur, Gallique in conloquiis interclusum itinere et Ligeri Caesarem inopia frumenti coactum in provinciam contendisse confirmabant. Bellovacum autem defectione Haeduum cognita, qui iam ante erant per se infideles, manus cogere atque aperte bellum parere coeperunt. Tum Labienus tanta rerum commutatione longe aliud sibi capiendum consilium, atque antea senserat, intellegebat neque iam, ut aliquid acquireret proelioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agedincum reduceret, cogitabat. Namque altera ex parte Bellovacum, quae civitas in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant, alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat; tum legiones a praesidio atque impedimentis interclusas maximum flumen distinebat. Tantis subito difficultatibus obiectis ab animi virtute auxilium petendum videbat.</p>	<p>Ormai si sentiva che Cesare era partito da Gergovia, ormai si riferivano voci sulla ribellione degli Edui e di un secondo moto della Gallia, ed i Galli nei discorsi assicuravano che Cesare era stato bloccato dalla marcia e dal (passaggio del)la Loira e costretto dalla fame si era diretto in provincia. I Bellovacum conosciuta la ribellione degli Edui, che da prima erano per se stessi non fidati, cominciarono a raccogliere squadre e preparare apertamente la guerra. Allora Labieno in così grande cambiamento di cose capiva che egli doveva intraprendere un piano molto diverso di come prima aveva pensato e non pensava più, di escogitare qualcosa e provocare i nemici allo scontro, ma di riportare l'esercito incolume ad Agedincum. Infatti da una parte i Bellovacum, nazione che in Gallia ha una grandissima fama di valore, incalzavano, Camulogeno teneva l'altra (parte), pronto e schierato l'esercito; inoltre un grandissimo fiume teneva separate le legioni dalla guarnigione e dalle salmerie. Presentatesi improvvisamente così gravi difficoltà vedeva che bisognava chiedere aiuto dal coraggio dell'animo.</p>

<p>7.LX. <u>De Labieni consilio ad proelium noctu parandum</u></p>	<p>7.LX. <u>Piano di Labieno di preparare uno scontro di notte.</u></p>
<p>Sub vesperum consilio convocato cohortatus, ut ea, quae imperasset, diligenter industrieque administrarent, naves, quas Metlosedo deduxerat, singulas equitibus Romanis attribuit et prima confecta vigilia iiii milia passuum secundo flumine silentio progredi ibique se exspectari iubet. Quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum esse existimabat, castris praesidio relinquit; quinque eiusdem</p>	<p>Verso sera, convocata l'assemblea, esortando ad eseguire scrupolosamente e puntualmente le cose che aveva ordinato, distribuisce le singole navi, che aveva condotto da Metlosedo, ai cavalieri romani e finita la prima veglia comanda di avanzare 4 mila passi lungo il fiume in silenzio ed aspettarlo lì. Lascia cinque coorti, che non pensava fossero minimamente sicure per combattere, a guardia degli accampamenti;</p>

<p>legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tumultu proficisci imperat.</p> <p>Conquirit etiam lintres; has magno sonitu remorum incitatas in eandem partem mittit.</p> <p>Ipse post paulo silentio egressus cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves appelli iusserat.</p>	<p>altre cinque della stessa legione a mezza notte con tutti i carriaggi partisse con grande frastuono nella direzione opposta del fiume.</p> <p>requisisce anche zattere; queste spinte con un grande rumore di remi le manda nella stessa parte.</p> <p>Egli poco dopo uscito in silenzio con tre legioni raggiunge quel luogo, dove aveva ordinato che le navi approdassero.</p>
--	---

<p>7.LXI. <u>De hostium profectioe contra Labienum.</u></p> <p>Eo cum esset ventum, exploratores hostium, ut omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna subito erat coorta tempesta, a nostris opprimuntur; exercitus equitatusque equitibus Romanis administrantibus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur.</p> <p>Uno fere tempore sub lucem hostibus nuntiat in castris Romanorum praeter consuetudinem tumultuari et magnum ire agmen adverso flumine sonitumque remorum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites navibus transportari. Quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis transire legiones atque omnes perturbatos defectione Haeduorum fugam parare, suas quoque copias in tres partes distribuunt.</p> <p>Nam praesidio e regione castrorum relicto et parva manu Metlosedum versus missa, quae tantum progredere, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.</p>	<p>7.LXI. <u>Partenza dei nemici contro Labieno.</u></p> <p>Poiché si era giunti là, gli esploratori dei nemici, dato che erano disposti in ogni parte del fiume, senza accorgersene, poiché era scoppiata improvvisamente una grande tempesta, sono sbaragliati dai nostri; l'esercito e la cavalleria, organizzando (tutto) i cavalieri romani, che aveva messo a capo di quella impresa, rapidamente è fatto passare. Quasi nello stesso tempo verso mattino viene annunciato ai nemici che negli accampamenti dei Romani c'era strepito fuori dell'ordinario ed una grande schiera andava in senso opposto al fiume e si sentiva un rumore di remi nella stessa parte e poco sotto i soldati erano trasportati dalle navi. Sentite tali cose, poiché pensavano che le legioni passavano in tre luoghi e tutti scompigliati per la ribellione degli Edui preparavano la fuga, distribuirono pure le loro truppe in tre parti. Infatti lasciata una guarnigione di fronte agli accampamenti e mandata una piccola squadra verso Metlosedo, che avanzava tanto quanto le navi erano procedute, portarono le altre truppe contro Labieno.</p>
--	--

<p>7.LXII. <u>De Labieni mira virtute victoriaeque.</u></p> <p>Prima luce et nostri omnes erant transportati et hostium acies cernebatur.</p> <p>Labienus milites cohortatus, ut suae pristinae virtutis et tot secundissimorum proeliorum memoriam retinerent atque ipsum Caesarem, cuius ductu saepe numero hostes superassent, praesentem adesse existimarent, dat signum proelii.</p> <p>Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam coniciuntur; ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, cum primi ordines hostium transfixi pilis concidissent, tamen acerrime reliqui resistebant nec dabat suspicionem fugae quisquam.</p> <p>Ipse dux hostium Camulogenus suis aderat atque eos cohortabatur.</p> <p>At incerto etiam nunc exitu victoriae, cum septimae legionis tribunus esset nuntiatum, quae in sinistro cornu gererentur, post tergum hostium legionem ostenderunt signaque intulerunt.</p> <p>Ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt.</p> <p>Eandem fortunam tulit Camulogenus.</p> <p>At ii, qui praesidio contra castra Labieni erant relicti, cum proelium commissum audissent, subsidio suis ierunt</p>	<p>7.LXII. <u>Coraggio e vittoria di Labieno.</u></p> <p>Alla prima luce da una parte tutti i nostri erano stati trasportati e dall'altra si vedeva l'esercito dei nemici.</p> <p>Labieno esortati i soldati, che mantenessero il ricordo dell'antico valore e di tanti scontri favorevolissimi e pensassero che lo stesso Cesare, sotto la cui guida spessissimo avevano vinto i nemici, si trovava presente, dà il segnale dello scontro.</p> <p>Al primo impatto dall'ala destra, dove s'era trovata la settima legione, i nemici sono respinti e messi in fuga; dalla sinistra, luogo che occupava la dodicesima legione, essendo cadute le prime file dei nemici trafitti dai giavellotti, tuttavia gli altri resistevano e nessuno dava l'impressione della fuga.</p> <p>Lo stesso comandante dei nemici Camulogeno era in mezzo ai suoi e li esortava.</p> <p>Ma essendo incerto ancora l'esito della vittoria, essendo stato annunciato ai tribuni della settima legione, le cose che si facevano all'ala sinistra, mostrarono la legione alle spalle dei nemici ed avanzarono le insegne.</p> <p>Neppure in quel momento nessuno si ritirò dalla posizione, ma tutti furono attorniti ed uccisi.</p> <p>Stessa sorte ebbe Camulogeno.</p> <p>Ma quelli, che erano rimasti a guardia contro gli accampamenti di Labieno, avendo sentito che era stata attaccata battaglia, vennero</p>
--	---

collemque ceperunt; neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. Sic cum suis fugientibus permixti, quos non silvae montesque texerunt, ab equitatu sunt interfecti. Hoc negotio confecto Labienus revertitur Agedincum, ubi impedimenta totius exercitus relicta erant; inde die iii cum omnibus copiis ad Caesarem pervenit.	in aiuto ai loro ed occuparono il colle; ma non poterono sostenere l'attacco dei nostri soldati vittoriosi. Così mescolati ai loro che fuggivano, che selve e monti non hanno protetto, furono uccisi dai cavalieri. Terminata questa impresa, Labieno ritorna ad Agedinco, dove erano stati lasciati i carriaggi di tutto l'esercito; di là in tre giorni giunge da Cesare con tutte e truppe.
--	--

7.LXIII. <u>De totius Galliae concilio et Vercingetorigis summa imperii.</u>	7.LXIII. <u>Assemblea di tutta la Gallia e supremo comando di Vercingetorige.</u>
Defectione Haeduorum cognita bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur; quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur; nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. Petunt a Vercingetorige Haedui, ut ad se veniat rationesque belli gerendi communicet; re impetrata contendunt, ut ipsis summa imperii tradatur. Re in controversiam deducta totius Galliae concilium Bibracte indicitur. Conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis res permittitur; ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treveri afuerunt, illi quod amicitiam Romanorum sequebantur, Treveri quod aberant longius et a Germanis premebantur, quae fuit causa quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. Magno dolore Haedui ferunt se deiectionis principatu, queruntur fortunae commutationem et Caesaris in se indulgentiam requirunt neque tamen suscepto bello suum consilium ab reliquis separare audent. Inviti summae spei adulescentes Eporedorigis et Viridomarum Vercingetorigi parent.	Conosciuta la ribellione degli Edui si accresce la guerra. Si mandano ambascerie in tutte le parti; per quanto sono potenti per credito, prestigio, denaro si impegnano per sobillare le nazioni; ottenuti gli ostaggi, che Cesare aveva dislocato presso di loro, terrorizzano quelli che esitano con la loro tortura. Gli Edui chiedono a Vercingetorige, di venire da loro ed unisca le tattiche di condurre la guerra; ottenuta la cosa, pretendono che sia dato ad essi il comando supremo. Portata la cosa in discussione si indice a Bibracte l'assemblea di tutta la Gallia. Arrivano da ogni parte numerosi. La cosa si demanda ai voti della folla; tutti fino all'ultimo acclamano Vercingetorige generale (supremo), Da questa assemblea furono assenti Remi, Linoni, Treveri, quelli perché seguivano l'amicizia dei Romani, i Treveri perché erano più lontani ed erano incalzati dai Germani, e questa fu la causa per cui erano fuori da tutta la guerra e non inviavano aiuti a nessuno (dei due gruppi). Con grande dolore gli Edui tollerano di essere destituiti dal comando, si lamentano del cambiamento della sorte e cercano il perdono di Cesare verso di loro e tuttavia, iniziata la guerra, non osano separare la loro decisione dagli altri. Contro voglia i giovani di grandissima ambizione Eporedorige e Viridomaro obbediscono a Vercingetorige.

*7.LXIV. <u>De Vercingetorigis mandatis.</u>	7.LXIV. <u>Ordini di Vercingetorige.</u>
Ipse imperat reliquis civitatibus obsides; denique ei rei constituit diem; huc omnes equites, xv milia numero, celeriter convenire iubet. Peditatu quem antea habuerit se fore contentum dicit neque fortunam temptaturum aut acie dimicaturum, sed quoniam abundet equitatu, perfacile esse factu frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere; aequo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant aedificiaque incendant, qua rei familiaris iactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. His constitutis rebus Haeduis Segusiavisque, qui sunt finitimi provinciae, decem milia peditum imperat; huc addit equites octingentos. His praeficit fratrem Eporedorigis bellumque inferre Allobrogibus iubet. Altera ex parte Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Helvios, item Rutenos Cadurcosque ad fines Volcarum	Egli ordina ostaggi alle altre nazioni; inoltre per tale cosa stabilisce il giorno; qui ordina che vengano rapidamente tutti i cavalieri, 15 mila di numero. Dice che sarebbe stato contento della fanteria, che aveva prima e che non avrebbe tentato la sorte o combattuto in campo aperto, ma poiché abbonda di cavalleria, era facile da farsi impedire i Romani da approvvigionamenti e foraggiamenti; solo di buon animo essi stessi danneggino i frumenti ed incendino le abitazioni, e con tale perdita di bene familiare provvedano a raggiungere un potere perpetuo e la libertà. Stabilite queste cose, ordina agli Edui ed ai Segusiavi, che sono confinanti della provincia, dieci mila fanti; vi aggiunge ottocento cavalieri. Ad essi mette a capo il fratello di Eporedorige ed ordina di dichiarare guerra agli Allobrogi. Dall'altra parte manda i Gabali ed i cantoni vicini degli Arverni contro gli Elvi, similmente Ruteni e Caderci a saccheggiare i

<p>Arecomicorum depopulandos mittit. Nihilo minus clandestinis nuntiis legationibusque Allobroges sollicitat, quorum mentes nondum a superiore bello resedissee sperabat. Horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciae pollicetur.</p>	<p>territori del Volci e degli Arecomici. Nondimeno con messaggeri clandestini ed ambascerie sobilla gli Allobrogi, le cui volontà sperava che non si fossero calmate dalla precedente guerra. Ai capi di questi promette denari, ed alla nazione il potere di tutta la provincia.</p>
---	--

<p>7.LXV. <u>De Caesaris difficultatibus et ad Germanos legatione equitatus causa.</u></p>	<p>7.LXV. <u>Difficoltà di Cesare ed ambasceria ai Germani per la cavalleria.</u></p>
<p>Ad hos omnes casus provisae erant praesidia cohortium duarum et viginti, quae ex ipsa coacta provincia ab L. Caesare legato ad omnes partes opponebantur. Helvii sua sponte cum finitimis proelio congressi pelluntur et C. Valerio Domnotaurum, Caburi filio, principe civitatis, compluribusque aliis interfectis intra oppida murosque compelluntur. Allobroges crebris ad Rhodanum dispositis praesidiis magna cum cura et diligentia suos fines tuentur. Caesar quod hostes equitatu superiores esse intellegebat et interclusis omnibus itineribus nulla re ex provincia atque Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturae pedites qui inter eos proeliari consueverant. Eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis militum reliquisque equitibus Romanis atque evocatis equos sumit Germanisque distribuit.</p>	<p>Per tutte queste evenienze erano state previste guarnigioni di ventidue coorti, che raccolte dalla stessa provincia dal legato L. Cesare si opponevano a tutte le parti. Gli Elvi spontaneamente venuti allo scontro con i confinanti sono sbaragliati e sono cacciati dentro le città e le mura, essendo stati uccisi C. Valerio Domnotaurum, figlio di Caburo, capo della nazione e parecchi altri. Gli Allobrogi dislocate frequenti guarnigioni presso il Rodano con grande cura ed attenzione difendono i loro territori. Cesare poiché capiva che i nemici erano superiori per la cavalleria e bloccate tutte le strade per nessuna cosa si poteva essere aiutati dalla provincia e dall'Italia, manda (ambasciate) al di là del Reno in Germania a quelle nazioni, che aveva pacificato negli anni precedenti, e fa venire da questi cavalieri e fanti di armatura leggera che erano soliti combattere in mezzo ad essi. Col loro arrivo, poiché usavano cavalli meno adatti, prende i cavalli dai tribuni dei soldati e dagli altri cavalieri romani e li distribuisce ai Germani.</p>

<p>7.LXVI. <u>De Vercingetorigis consilio contra Romanos.</u></p>	<p>7.LXVI. <u>Piano di Vercingetorige contro i Romani.</u></p>
<p>Interea dum haec geruntur, hostium copiae ex Arvernibus equitesque qui toti Galliae erant imperati conveniunt. Magno horum coacto numero, cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae ferre posset, circiter milia passuum x ab Romanis trinis castris Vercingetorigis consedit convocatisque ad concilium praefectis equitum venisse tempus victoriae demonstrat; fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere. Id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici; maioribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi facturos. Proinde agmine impeditos adoriantur. Si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, iter confici non posse; si - id quod magis futurum confidat - relictis impedimentis suae salutis consulant, et usu rerum necessariorum et dignitate spoliatum iri. Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, ne ipsos quidem debere dubitare. Id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum. Conclamant equites sanctissimo iure iurando confirmari</p>	<p>Intanto mentre si fanno queste cose, arrivano dagli Arverni le truppe dei nemici ed i cavalieri che erano stati comandati a tutta la Gallia. Raccolto un gran numero di questi, mentre Cesare faceva la marcia contro i Sequani attraverso l'estremità dei territori dei Linoni, per potere più facilmente portare aiuto alla provincia, a circa 10 mila passi dai Romani Vercingetorige si fermò con tre accampamenti e chiamati a consiglio i prefetti dei soldati dichiarò che è arrivato il momento della vittoria; (dice che) i Romani fuggono in provincia ed escono dalla Gallia. Questo per lui è sufficiente per ottenere una libertà presente; poco si guadagna per la pace e la tranquillità del tempo successivo; infatti raccolte truppe sarebbero ritornati e non avrebbero fatto la fine del combattere. Dunque li assalgono impegnati in fila. Se i fanti portano aiuto ai loro e si fermano per questo, la marcia non si può concludere; se - ciò che confida di più che accada - lasciati i carriaggi badano alla propria incolumità, sarebbero stati spogliati dell'uso delle cose necessarie e dell'onore. Infatti per i cavalieri dei nemici, essi non dovevano dubitare che nessuno di loro osa più avanzare fuori di fila. Perché facciano ciò con maggiore coraggio, egli avrebbe tenuto tutte le truppe davanti agli accampamenti e sarebbe stato di terrore ai nemici. I cavalieri acclamano che occorreva si</p>

oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ad parentes, ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequarit.	confermasse con un giuramento sacrosanto, che non sia ricevuto in casa, non abbia accesso ai figli, ai genitori, alla moglie, chi non abbia cavalcato per due volte attraverso la fila dei nemici.
---	--

7.LXVII. <u>De acri pugna magnaue hostium caede.</u>	7.LXVII. <u>Aspra battaglia e grande strage di nemici.</u>
<p>Probata re atque omnibus iure iurando adactis postero die in tres partes distributo equitatu duae se acies ab duobus lateribus ostendunt, una a primo agmine iter impedire coepit.</p> <p>Qua re nuntiata Caesar suum quoque equitatum tripartito divisum contra hostem ire iubet. Pugnatur una omnibus in partibus.</p> <p>Consistit agmen; impedimenta intra legiones recipiuntur. Si qua in parte nostri laborare aut gravius premi videbantur, eo signa inferri Caesar aciemque converti iubebat; quae res et hostes ad insequendum tardabat et nostros spe auxilii confirmabat.</p> <p>Tandem Germani ab dextro latere summum iugum nacti hostes loco depellunt, fugientes usque ad flumen, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis condecorat, persequuntur compluresque interficiunt.</p> <p>Qua re animadversa reliqui ne circumvenirentur veriti se fugae mandant.</p> <p>Omnibus locis fit caedes.</p> <p>Tres nobilissimi Haedui capti ad Caesarem perducuntur: Cotos praefectus equitum qui controversiam cum Convictolitavi proximis comitiis habuerat, et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis praefuerat, et Eporedorix, quo duce ante adventum Caesaris Haedui cum Sequanis bello contenderant.</p>	<p>Approvata la cosa e messi tutti sotto giuramento il giorno dopo, distribuito in tre parti l'esercito due schiere si mostrano dai due lati, una cominciò ad impedire la marcia dalla prima fila.</p> <p>Riferita tale cosa Cesare ordina che anche il suo esercito divido in tre parti vada contro il nemico. Si combatte insieme in tutte le parti.</p> <p>La schiera si ferma; i carriaggi si mettono all'interno delle legioni. Se in qualche parte si vedevano i nostri in difficoltà o essere troppo pesantemente incalzati, li Cesare ordinava che si portassero le insegne e si voltasse l'esercito; tale situazione da una parte frenava i nemici ad inseguire e dall'altra rafforzava i nostri per la speranza di aiuto. Finalmente i Germani dal fianco destro raggiunta la sommità del giogo cacciano i nemici dalla postazione, inseguono i fuggitivi fino al fiume, dove si era insediato Vercingetorige con le truppe di fanteria, e ne uccidono parecchi. Accortisi di tale cosa, gli altri temendo di essere circondati si danno alla fuga.</p> <p>In tutti i luoghi si fa strage.</p> <p>Tre nobilissimi Edui catturati sono portati da Cesare: Coto, prefetto dei cavalieri che aveva avuto la controversia con Convictolitave nei precedenti comizi e Cavarillo, che dopo la ribellione di Litavico era a capo delle truppe di fanteria ed Eporedorige, sotto il cui comando prima dell'arrivo di Cesare gli Edui avevano combattuto in guerra contro i Sequani.</p>

7.LXVIII. <u>De Vercingetorigis in oppidum Alesiam fuga.</u>	7.LXVIII. <u>Fuga di Vercingetorige nella città di Alesia.</u>
<p>Fugato omni equitatu Vercingetorix copias suas, ut pro castris conlocaverat, reduxit protinusque Alesiam, quod est oppidum Mandubiorum, iter facere coepit celeriterque impedimenta ex castris educi et se subsequi iussit.</p> <p>Caesar impedimentis in proximum collem deductis, duabus legionibus praesidio relictis secutus, quantum diei tempus est passum, circiter tribus milibus hostium ex novissimo agmine interfectis altero die ad Alesiam castra fecit.</p> <p>Perspecto urbis situ perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxime parte exercitus confidebant, erant pulsati, adhortatus ad laborem milites circumvallare instituit.</p>	<p>Messa in fuga tutta la cavalleria, Vercingetorige riportò le sue truppe, poiché le aveva poste davanti agli accampamenti e subito cominciò a fare la marcia verso Alesia, che è una città dei Mandubi, e comandò di far uscire i carriaggi dagli accampamenti e di seguirlo. Cesare, trasferiti gli accampamenti nel colle vicino, lasciate due legioni di guardia, seguendo quanto il tempo di un giorno ha (potuto) permettere, uccisi circa tre mila nemici della retroguardia nel secondo giorno mise gli accampamenti presso Alesia.</p> <p>Controllata la posizione della città ed atterriti i nemici, perché eran stati sconfitti nella cavalleria, parte dell'esercito su cui speravano moltissimo, rincuorati alla fatica ordinò ai soldati di circondare (la zona) con una trincea.</p>

*7.LXIX. <u>De oppido Alesia.</u>	7.LXIX. <u>La città di Alesia.</u>
<p>Ipsum erat oppidum Alesia in colle summo admodum edito loco, ut nisi obsidione expugnari non posse videretur.</p>	<p>La città di Alesia era proprio in cima ad un colle in luogo molto alto, (tanto) che non sembrava si potesse espugnare se non con un assedio.</p>

<p>Cuius collis radices duo duabus ex partibus flumina subbluebant.</p> <p>Ante oppidum planities circiter milia passuum iii in longitudinem patebat; reliquis ex omnibus partibus colles mediocri interiecto spatio pari altitudinis fastigio oppidum cingebant.</p> <p>Sub muro quae pars collis ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant fossamque et maceriam sex in altitudinem pedum praeduxerant.</p> <p>Eius munitionis quae ab Romanis instituebatur circuitus x milia passuum tenebat.</p> <p>Castra opportunis locis erant posita itemque castella xxiii facta, quibus in castellis interdum stationes ponebantur, ne qua subito eruptio fieret; haec eadem noctu excubitoribus ac firmis praesidiis tenebantur.</p>	<p>Due fiumi lambivano da due parti le falde di quel colle.</p> <p>Davanti alla città si stendeva una pianura di circa tre mila passi di lunghezza; da tutte le altre parti colline con la cima pari di altezza cingevano la città, interposta una mediocre distanza.</p> <p>La parte del colle sotto il muro che si volgeva al sorgere del sole, tutto questo luogo le truppe dei Galli l'avevan riempito ed avevano tracciato un fossato ed un muro di sei piedi d'altezza.</p> <p>Il perimetro di quella fortificazione che era stata organizzata dai Romani occupava dieci mila passi.</p> <p>Gli accampamenti erano stati posti in luoghi adatti e similmente erano state fatte 23 fortezze, ed in queste fortezze di giorno venivano messe guardie, perché non si facesse qualche sortita improvvisa; queste stesse di notte erano occupate da sentinelle e sicure guarnigioni.</p>
---	---

<p>*7.LXX. <u>De Germanorum proelio equestri in planitie.</u></p> <p>Opere instituto fit equestre proelium in ea planitie, quam intermissam collibus tria milia passuum in longitudinem patere supra demonstravimus.</p> <p>Summa vi ab utrisque contenditur.</p> <p>Laborantibus nostris Caesar Germanos submittit legionesque pro castris constituit, ne qua subito inruptio ab hostium peditatu fiat.</p> <p>Praesidio legionum addito nostris animus augetur; hostes in fugam coniecti se ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis relictis coartantur.</p> <p>Germani acrius usque ad munitiones sequuntur.</p> <p>Fit magna caedes.</p> <p>Nonnulli relictis equis fossam transire et maceriam transcendere conantur.</p> <p>Paulum legiones Caesar quas pro vallo constituerat promoveri iubet.</p> <p>Non minus qui intra munitiones erant perturbantur.</p> <p>Galli veniri ad se confestim existimantes ad arma conclamant; nonnulli perterriti in oppidum inrumpunt.</p> <p>Vercingetorix iubet portas claudi, ne castra nudentur.</p> <p>Multis interfectis, compluribus equis captis Germani sese recipiunt.</p>	<p>7.LXX. <u>Scontro della cavalleria dei Germani in pianura.</u></p> <p>Costruita la guarnigione avviene uno scontro di cavalleria in quella pianura, che prima dicemmo estendersi in lunghezza tre mila passi, posta in mezzo alle colline.</p> <p>Con estrema violenza ci si scontra da entrambe le parti.</p> <p>Ai nostri in difficoltà Cesare manda (in aiuto) i Germani e pose davanti agli accampamenti le legioni, perché improvvisamente non venga fatta una sortita dalla fanteria dei nemici.</p> <p>Aggiunto l'aiuto delle legioni ai nostri si accresce il coraggio; i nemici messi in fuga per la ressa si ostacolano si accalcano sulle porte rimaste troppo strette.</p> <p>I Germani inseguono fino alle fortificazioni.</p> <p>Avviene una grande strage.</p> <p>Alcuni, abbandonati i cavalli, tentano di attraversare il fossato e scalare il muro.</p> <p>Cesare ordina che si avanzino un poco le legioni che aveva messo davanti alla trincea.</p> <p>Quelli che erano dentro le fortificazioni sono non meno turbati.</p> <p>I Gallia pensando che si venga subito contro di loro gridano all'armi; alcuni atterriti si lanciano in città.</p> <p>Vercingetorige ordina che si chiudano le porte, perché gli accampamenti non si vuotino. Uccisi molti, catturati parecchi cavalli, i Germani si ritirano.</p>
---	--

<p>7.LXXI. <u>De Vercingetorige ad bellum parato auxiliisque totius Galliae expectante.</u></p> <p>Vercingetorix priusquam munitiones ab Romanis perficiantur, consilium capit omnem ab se equitatum noctu dimittere.</p> <p>Discedentibus mandat ut suam quisque eorum civitatem adeat omnesque qui per aetatem arma ferre possint ad bellum cogant.</p> <p>Sua in illos merita proponit obtestaturque ut suae salutis rationem habeant neu se optime de communi libertate meritum hostibus in cruciatum dedant.</p>	<p>7.LXXI. <u>Vercingetorige pronto per la guerra, aspetta gli aiuti di tutta la Gallia.</u></p> <p>Vercingetorige prima che siano completate dai Romani le fortificazioni, prende la decisione di congedare da sé di notte tutta la cavalleria.</p> <p>Ai partenti raccomanda che ciascuno vada presso la propria nazione e arruolare tutti quelli che per l'età possano portare le armi.</p> <p>Ricorda i suoi meriti verso di loro e scongiura che abbiano pensiero della sua incolumità e no lo consegnino ai nemici per la tortura, lui che ottimamente aveva meritato per la libertà comune.</p>
--	---

<p>Quod si indiligentiores fuerint, milia hominum delecta octoginta una secum interitura demonstrat. Ratione inita frumentum se exigue dierum xxx habere, sed paulo etiam longius tolerari posse parcendo. His datis mandatis, qua erat nostrum opus intermissum, secunda vigilia silentio equitatum dimittit. Frumentum omne ad se referri iubet, capitis poenam iis qui non paruerint constituit; pecus, cuius magna erat copia a Mandubiis compulsa, viritim distribuit, frumentum parce et paulatim metiri instituit. Copias omnes quas pro oppido collocaverat in oppidum recepit. His rationibus auxilia Galliae exspectare et bellum administrare parat.</p>	<p>Che se fossero stati meno scrupolosi, dichiara che ottantamila uomini scelti sarebbero morti con lui. Fatto il controllo (dice) di avere frumento appena per trenta giorni, ma risparmiando di poter sopportare anche più a lungo. Dati questi ordini, congeda la cavalleria in silenzio alla seconda veglia, dove la nostra opera era interrotta. Ordina che sia consegnato presso di lui tutto il frumento, decide la pena di morte per quelli che non avessero obbedito; assegna a testa il bestiame, di cui era stata ammassata grande quantità dai Mandubi, stabilisce che il frumento sia assegnato misuratamente e poco a poco. Tutte le truppe che aveva posto davanti alla città le accoglie in città. Con queste misure si prepara ad aspettare gli aiuti della Gallia ed organizzare la guerra.</p>
---	---

<p>7.LXXII. <u>De munitionibus a Caesare perfectis.</u> Quibus rebus ex perfugis et captivis cognitis Caesar haec genera munitionis instituit. Fossam pedum xx directis lateribus duxit, ut eius solum tantundem pateret, quantum summa fossae labra distabant. Reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedibus cccc reduxit. Id hoc consilio, quoniam tantum spatium necessario esset complexus nec facile totum opus corona militum cingeretur, ne de improvviso aut noctu ad munitiones multitudo hostium advolaret aut interdum tela in nostros operi destinatos conicere possent. Hoc intermisso spatio duas fossas xv pedes latas eadem altitudine perduxit; quarum anteriorem campestribus ac demissis locis aqua ex flumine derivata complevit. Post eas aggerem ac vallum xii pedum extruxit. Huic loricam pinnaeque adiecit grandibus cervis eminentibus ad commissuras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent, et turres toto opere circumdedit, quae pedes lxxx inter se distarent.</p>	<p>7.LXXII. <u>Fortificazioni realizzate da Cesare.</u> Sapute queste cose da disertori e prigionieri Cesare decide questi generi di fortificazione. Tracciò un fossato di 20 piedi coi fianchi diritti, che il suo suolo si estendesse tanto quanto distavano le sommità delle labbra del fossato. Tutte le altre fortificazioni le tracciò a 400 piedi da quel fossato. Ciò con tale piano, perché necessariamente aveva abbracciato così grande spazio e non facilmente tutta l'opera era cinta da un giro di soldati, perché all'improvviso o di notte una folla di nemici volasse alle fortificazioni o di giorno potessero lanciare giavellotti contro i nostri destinati al lavoro. Lasciata questa distanza in mezzo, tracciò due fossati larghi 15 piedi della stessa profondità; il (fossato) interno di questi, essendo luoghi bassi e pianeggianti, lo riempì di acqua derivata dal fiume. Dietro a questi (fossati) costruì un terrapieno ed una trincea di 12 piedi. A questo aggiunse un parapetto e merli con grandi cervi sporgenti alle connessioni dei plutei e del terrapieno, che frenassero la salita dei nemici e circondò tutta l'opera di torri, che distavano tra loro 80 piedi.</p>
---	--

<p>7.LXXIII. <u>De aliis munitionibus a Caesare additis.</u> Erat eodem tempore et materiari et frumentari et tantas munitiones fieri necesse deminutis nostris copiis, quae longius a castris progrediebantur. Ac nonnumquam opera nostra Galli temptare atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi facere conabantur. Quare ad haec rursus opera addendum Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. Itaque truncis arborum aut admodum firmis ramis abscisis atque horum delibratis ac praeacutis cacuminibus perpetuae fossae quinos pedes altae ducebantur. Huc illi stipites demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. Quini erant ordines coniuncti inter se atque implicati; quo qui intraverant se ipsi acutissimis vallis induebant.</p>	<p>7.LXXIII. <u>Altre fortificazioni aggiunte da Cesare.</u> C'era nello stesso tempo necessità sia di cercar materiale sia trovar frumento sia che si costruissero fortificazioni così grandi, essendo diminuite le nostre truppe, che andavano abbastanza lontano dagli accampamenti. Ma talvolta i Galli tentavano di provare le nostre opere e fare una sortita attraverso parecchie porte dalla città con grandissima forza. Perciò a queste opere Cesare pensò di aggiungerne di nuovo, perché le fortificazioni si potessero difendere con un minore numero di soldati. Così tagliati tronchi di alberi o rami molto robusti e piallate ed appuntite le cime venivano scavati continui fossati profondi cinque piedi. Qui quei pali piantati e legati in basso, perché non si potessero svellere, sporgevano dalla parte dei rami. C'erano cinque file unite e legate tra loro; quelli che vi erano entrati si infilzavano con gli acutissimi pali. Questi li chiamavano</p>
--	--

<p>Hos cippos appellabant. Ante hos obliquis ordinibus in quincuncem dispositis scrobes tres in altitudinem pedes fodiebantur paulatim angustiore ad infimum fastigio. Huc teretes stipites feminis crassitudine ab summo praeacuti et praeusti demittebantur, ita ut non amplius digitis quattuor e terra eminent; simul confirmandi et stabiliendi causa singuli ab infimo solo pedes terra exculcabantur; reliqua pars scrobis ad occultandas insidias viminibus ac virgultis integebatur. Huius generis octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris lilium appellabant. Ante haec taleae pedem longae ferreis hamis infixis totae in terram infodiebantur mediocribusque intermissis spatiis omnibus locis disserebantur, quos stimulos nominabant.</p>	<p>cippi. Davanti a questi in file oblique disposte come i punti del cinque (nei dadi) venivano scavate buche di tre piedi di profondità con la parte in basso a mano a mano più stretta. Qui si piantavano pali rotondi della grossezza d'una coscia appuntiti in cima e passati al fuoco, così che non sporgessero da terra più di quattro dita; contemporaneamente per rafforzarli e stabilizzarli, ognuno era rincalzato con terra dal basso del suolo (della misura) di un piede; la parte restante della buca era ricoperta da vimini ed arbusti per nascondere le insidie. Otto file di questo tipo, tracciate, distavano tra loro tre piedi. Ciò per la somiglianza del fiore lo chiamavano giglio. Davanti a questi si piantavano pioli lunghi un piede tutte in terra con uncini di ferro infissi ed erano disseminati in tutti i luoghi a distanze intervallate, che chiamavano stimoli.</p>
---	--

<p>7.LXXIV. <u>De pabulo frumentoque triginta dierum convecto.</u></p> <p>His rebus perfectis regiones secutus quam potuit aequissimas pro loci natura xiiii milia passuum complexus pares eiusdem generis munitiones, diversas ab his, contra exteriorum hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat equitatus discessu, munitionum praesidia circumfundi possent; ne autem cum periculo ex castris egredi cogatur, dierum xxx pabulum frumentumque habere omnes convectum iubet.</p>	<p>7.LXXIV. <u>Procurato il foraggio e vettovagliamento per trenta giorni.</u></p> <p>Completate queste cose, seguendo le zone più piane che potè rispetto alla natura del luogo, abbracciando 14 mila passi, traccio pari fortificazioni di quel genere, in direzione opposte rispetto a queste, contro un nemico più esterno, perché le difese non potessero essere circondate neppure da una grande moltitudine, se così capitasse con la discesa della cavalleria; ordina poi, perché non sia costretto ad uscire dagli accampamento con rischio, che tutti abbiano ammassato il foraggio ed il frumento di 30 giorni</p>
---	--

<p>7.LXXV. <u>De militibus cuique civitati imperatis a Gallorum concilio.</u></p> <p>Dum haec ad Alesiam geruntur, Galli concilio principum indicto non omnes qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix, convocandos statuunt, sed certum numerum cuique civitati imperandum, ne tanta multitudine confusa nec moderari nec discernere suos nec frumenti rationem habere possent. Imperant Haeduis atque eorum clientibus, Segusiavis, Ambivaretis, Aulercis, Brannovicibus [, Blannoviis] milia xxxv; parem numerum Arvernus adiunctis Eleutetis, Cadurcis, Gabalis, Vellaviis, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt; Sequanis, Senonibus, Biturigibus, Santonis, Rutenis, Carnutibus duodena milia; Bellovacis decem; totidem Lemovicibus; octona Pictonibus et Turonis et Parisiis et Helvetiis; sena Suessionibus, Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nervii, Morinis, Nitobrogibus; quina milia Aulercis, Cenomanis; totidem Atrebatibus; iiii Veliocassis, Lexoviis et Aulercis; Eburovicibus terna; Rauracis et Bois bina; x milia universis civitatibus, quae Oceanum attingunt quaeque eorum consuetudine Aremoricae appellantur, quo sunt in numero Coriosolites, Redones, Ambibarii, Caletes, Osismi, Veneti. Ex his Bellovacis suum numerum non contulerunt, quod se</p>	<p>7.LXXV. <u>Soldati imposti ad ogni nazione dall'assemblea dei Galli.</u></p> <p>Mentre queste cose si compiono ad Alesia, i Galli indetta una assemblea di capi, stabiliscono che non si debbono convocare tutti quelli che potevano portare le armi, come pensò Vercingetorix, ma che bisognasse ordinare un preciso numero ad ogni nazione, perché, essendo confusa una così grande moltitudine, non potessero controllarla né riconoscere i propri né tenere la razione di frumento. Comandano a Edui e loro clienti, Segusiavi, Ambivareti, Aulerci, Brannovici, Brannovi 35 mila uomini; uguale numero ad Arverni aggiuntivi gli Eleuteti, Cadurci, Gabali, Vellavi, che eran soliti esser sotto il potere degli Arverni; a Sequani, Senoni, Biturigi, Santoni, Ruteni, Carnuti dodicimila; ai Bellovacis dieci; altrettanti ai Lemovici; otto a Pictoni e Turoni e Parisii ed Elvezi; sei a Suessionis, Ambiani, Mediomatrici, Petrocori, Nervii, Morini, Niziobrogi; cinque mila ad Aulerci, Cenomani; altrettanti ad Atrebat; quattro a Veliocassi, Lessovi ed Aulerci; tre agli Eburovici; a Rauraci e Boi due; 10 mila a tutte le nazioni, che toccano l'Oceano e che secondo la loro consuetudine si chiamano Aremorici, nel cui numero ci sono Coriosoliti, Redoni, Ambibari, Caleti, Osismi, Veneti. Tra questi i Bellovacis no portarono il loro numero, perché dicevano che essi avrebbero fatto guerra contro i Romani a</p>
---	--

suo nomine atque arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicebant neque cuiusquam imperio obtemperaturos; rogati tamen a Commio pro eius hospitio duo milia una miserunt.	proprio nome ed arbitrio e non avrebbero obbedito al comando di nessuno; tuttavia pregati da Commio per i suoi legami di ospitalità ne mandarono insieme due mila.
--	---

7.LXXVI. <u>De magno Gallorum exercitu.</u>	7.LXXVI. <u>Il grande esercito dei Galli.</u>
<p>Huius opera Commii, ut antea demonstravimus, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Britannia Caesar; quibus ille pro meritis civitatem eius immunem esse iusserat, iura legesque reddiderat atque ipsi Morinos attribuerat.</p> <p>Tanta tamen universae Galliae consensus fuit libertatis vindicandae et pristinae belli laudis recuperandae, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur omnesque et animo et opibus in id bellum incumberent.</p> <p>Coactis equitum milibus viii et peditum circiter ccl haec in Haeduorum finibus recensentur, numerusque inibatur, praefecti constituebantur.</p> <p>Commio Atrebatum, Viridomaro et Eporedorigi Haeduis, Vercassivellauno Arverno consobrinum Vercingetorigis summa imperii traditur.</p> <p>His delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur.</p> <p>Omnes alacres et fiduciae pleni ad Alesiam proficiscuntur, neque erat omnium quisquam qui ad spectum modo tantae multitudinis sustineri posse arbitretur, praesertim ancipiti proelio, cum ex oppido eruptione pugnaretur, foris tantae copiae equitatus peditatusque cernerentur.</p>	<p>Dell' opera leale ed utile di questo Commio, come prima attestammo, negli anni precedenti si era servito Cesare; egli per tali meriti aveva ordinato che la sua nazione fosse immune, aveva restituito diritti e leggi ed alla stessa aveva assegnato i Morini.</p> <p>Tuttavia il consenso di tutta la Gallia fu così grande di rivendicare la libertà e recuperare l'antica gloria di guerra, che non furono mossi né da benefici né dal ricordo dell'amicizia e tutti con animo e mezzi si impegnavano in quella guerra. § Arruolati 8 mila cavalieri e circa 250 (mila) fanti, queste (migliaia) erano passati in rassegna nei territori degli Edui, se ne individuava il numero, erano assegnati i prefetti.</p> <p>All'atrebate Commio, agli edui Viridomaro ed Eporedorige, all'arverno Vercassivellauno, cugino di Vercingetorige viene dato il supremo comando.</p> <p>A questi vengono aggiunti i delegati dalle nazioni, col consiglio dei quali era organizzata la guerra.</p> <p>Tutti entusiasti e pieni di fiducia partono per Alesia, e tra tutti non c'era nessuno che pensasse che si potesse solo sostenere la vista di così grande moltitudine, soprattutto per un duplice scontro, poiché si combatteva dalla città con la sortita, fuori si vedevano così grandi truppe di cavalleria e di fanteria.</p>

7.LXXVII. <u>De singulari crudelitate Critognati orationis.</u>	7.LXXVII. <u>Singolare crudeltà di Critognato.</u>
<p>At ii qui Alesiae obsidebantur praeterita die qua auxilia suorum expectaverant, consumpto omni frumento, inscii quid in Haeduis gereretur, concilio coacto de exitu suarum fortunarum consultabant ac variis dictis sententiis quarum pars deditioem, pars dum vires suppeterent eruptionem censebat, non praetereunda videtur oratio Critognati propter eius singularem ac nefariam crudelitatem.</p> <p>Hic summo in Arvernibus ortus loco et magnae habitus auctoritatis 'Nihil' inquit 'de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditioem nomine appellant, neque hos habendos civium loco neque ad concilium adhibendos censeo.</p> <p>Cum his mihi res sit, qui eruptionem probant; quorum in consilio omnium vestrum consensu pristinae residere virtutis memoria videtur.</p> <p>Animi est ista mollitia, non virtus: paulisper inopiam ferre non posse.</p> <p>Qui se ultro morti offerant facilius reperiuntur quam qui dolore patienter ferant.</p> <p>Atque ego hanc sententiam probarem - tantum apud me dignitas potest -, si nullam praeterquam vitae nostrae</p>	<p>Ma quelli che erano assediati ad Alesia, passata la giornata in cui avevano aspettato gli aiuti dei loro, consumato tutto il frumento, ignari di cosa si facesse tra gli Edui, riunita l'assemblea facevano consulto sull'esito delle loro sorti ed espressi vari pareri, dei quali parte proponeva la resa, parte, fin che bastassero le forze, la sortita, non sembra da tralasciare il discorso di Critognato per la sua singolare ed indicibile crudeltà.</p> <p>Costui nato tra gli Arverni da mobilissima famiglia e considerato di grande autorità "Nulla, disse, ho intenzione di dire sul parere di coloro, che chiamano col nome di resa la vergognosissima schiavitù, e non penso debbano essere considerati alla stregua di cittadini né da valutare per l'assemblea.</p> <p>Che io abbia la cosa con questi, che approvano la sortita; e nella decisione di questi col consenso di tutti voi sembra che risieda il ricordo dell'antico coraggio.</p> <p>Codesta è pigrizia dell'animo, non coraggio: non poter sopportare per un poco la fame.</p> <p>Quelli che si offrono volontariamente alla morte si trovano più facilmente di quelli che sopportino pazientemente il dolore.</p> <p>Ma io approvarei questa idea - tanto in me può l'onore -, se non vedessi che vien operata nessuna perdita al di là</p>

<p>iacturam fieri viderem; sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus:</p> <p>quid, hominum milibus lxxx uno loco interfectis, propinquis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? Nolite hos vestro auxilio exspoliare qui vestrae salutis causa suum periculum neglexerunt, nec stultitia ac temeritate vestra aut animi imbecillitate omnem Galliam prosternere et perpetuae servituti addicere.</p> <p>An quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? Quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitionibus animine causa cotidie exerceri putatis? Si illorum nuntiis confirmari non potestis omni aditu praesaepto, his utimini testibus adpropinquare eorum adventum, cuius rei timore exterriti diem noctemque in opere versantur.</p> <p>Quid ergo mei consilii est? Facere quod nostri maiores nequaquam pari bello Cimbrorum Teutonumque fecerunt: qui in oppida compulsi ac simili inopia subacti eorum corporibus, qui aetate ad bellum inutiles videbantur, vitam toleraverunt neque se hostibus tradiderunt.</p> <p>Cuius rei si exemplum non habemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi pulcherrimum iudicare. Nam quid illi simile bello fuit?</p> <p>Depopulata Gallia Cimbri magnaue inlata calamitate finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petierunt; iura, leges, agros, libertatem nobis reliquerunt.</p> <p>Romani vero quid petunt aliud aut quid volunt nisi invidia adducti quos fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considerare atque his aeternam iniungere servitutem?</p> <p>Neque enim umquam alia condicione bella gesserunt. Quodsi ea quae in longinquis nationibus geruntur ignoratis, respicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta, iure et legibus commutatis, securibus subiecta perpetua premitur servitute.”</p>	<p>della nostra vita, ma nel prendere una decisione, guardiamo a tutta la Gallia, che abbiamo incitato al nostro aiuto:</p> <p>che cosa di animo pensate che avranno i nostri parenti e consanguinei, essendo stati uccisi in un solo luogo 80 mila uomini, se saranno costretti a scontrarsi in battaglia quasi sugli stessi (nostri) cadaveri? Non vogliate spogliare del vostro aiuto costoro, che per la vostra salvezza hanno trascurato il loro pericolo né con la vostra stoltezza e leggerezza o debolezza d’animo atterrare tutta la Gallia e consegnarla a perpetua schiavitù. Forse perché non sono venuti alla data (precisa), dubitate della loro lealtà e costanza? Cosa dunque? Pensate che i Romani in quelle fortificazioni più esterne quotidianamente si esercitano per lo spirito? Se non potete essere confermati da loro notizie, essendo chiuso ogni accesso, servitevi di questi testimoni che il loro (degli aiuti) arrivo si avvicina, atterriti (i Romani) dal timore di tale cosa passano giorno e notte al lavoro.</p> <p>Cosa c’è dunque di mio consiglio? Fare quello che i nostri antenati fecero, nella guerra dei Cimbri e dei Teutoni, e neppure uguale: ma essi chiusi nelle città e spinti da simile carestia sostennero la vita con i corpi di coloro, che sembravano inutili alla guerra per l’età, ma non si consegnarono ai nemici.</p> <p>Se non avessimo l’esempio di una tale cosa, tuttavia per la libertà (lo) penserei (come) la cosa più bella che sia istituita e tramandata ai posteri. Infatti cosa fu simile a quella guerra? Devastata la Gallia, i Cimbri, inflitta una grande sciagura, uscirono certamente una buona volta dai territori e si diressero ad altre terre; ci lasciarono diritti, leggi, campi, libertà.</p> <p>Ma i Romani cosa cercano d’altro o cosa vogliono se non che spinti dall’invidia, quelli che hanno conosciuto nobili per fama e potenti in guerra, insediarsi nei campi e nelle nazioni di questi ed infliggere una eterna schiavitù?</p> <p>Infatti non fecero mai guerre per altra condicione.</p> <p>Che se ignorate quelle cose che vengon fatte nelle nazioni lontane, guardate la vicina Gallia, che ridotta a provincia, cambiato diritto e leggi, soggetta alle scuri, è oppressa da perpetua schiavitù.”</p>
---	---

<p>7.LXXVIII. <u>De hominibus Alesia expulsis frumenti inopiae causa.</u></p>	<p>7.LXXVIII. <u>Persone cacciate da Alesia per la carestia.</u></p>
<p>Sententiis dictis constituunt ut ii, qui valetudine aut aetate inutiles sint bello, oppido excedant atque omnia prius experiantur quam ad Critognati sententiam descendant; illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur quam aut deditiois aut pacis subeundam condicionem.</p> <p>Mandubii qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur.</p> <p>Hi cum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes omnibus precibus orabant ut se in servitutem receptos cibo</p>	<p>Espressi i pareri, stabiliscono che quelli, che per salute o età siano inutili alla guerra, escano dalla città e che tentassero tutto prima che arrivino alla proposta di Critognato; tuttavia di deve usare quella decisione, se la cosa lo imponga e gli aiuti ritardino piuttosto che si debba ricorrere alla condicione della resa o della pace.</p> <p>I Mandubii, che li avevano accolti nella città, sono costretti ad uscire con figli e mogli.</p> <p>Questi essendosi avvicinati alle fortificazioni dei Romani, piangendo pregavano con tutte le suppliche che dopo averli</p>

iuurent. At Caesar dispositis in vallo custodiis recipi prohibebat.	accolti in schiavitù li aiutassero col cibo. Ma Cesare disposte sentinelle sulla trincea vietava che si ricevessero.
--	---

7.LXXIX. <u>De Gallorum copiis in planitie ad Alesiam dispositis.</u>	7.LXXIX. <u>Le truppe dei Galli schierate nella pianura davanti ad Alesia.</u>
<p>Interea Commius reliquique duces, quibus summa imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt et colle exteriore occupato non longius mille passibus a nostris munitionibus considunt.</p> <p>Postero die equitatu ex castris educto omnem eam planitiem quam in longitudinem milia passuum iii patere demonstravimus, complent pedestresque copias paulum ab eo loco abditas in locis superioribus constituunt.</p> <p>Erat ex oppido Alesia despectus in campum.</p> <p>Concurritur his auxiliis visis; fit gratulatio inter eos atque omnium animi ad laetitiam excitantur.</p> <p>Itaque productis copiis ante oppidum considunt et proximam fossam cratibus integunt atque aggere explent seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.</p>	<p>Intanto Commio e gli altri capi, cui era stato affidato il comando supremo, con tutte le truppe arrivano ad Alesia ed occupato il colle più esterno, si fermano non più lontano di mille passi dalle nostre fortificazioni.</p> <p>Il giorno dopo fatta uscire la cavalleria dagli accampamenti, riempiono tutta quella pianura, che dicemmo estendersi per circa tre mila passi, e schierano le truppe di fanteria un poco (distanti) da quel luogo sui luoghi superiori nascosti.</p> <p>Dalla città di Alesia c'era la vista sulla pianura.</p> <p>Visti gli aiuti, si accorre; avviene tra loro un'esplosione di gioia e gli animi di tutti si eccitati alla gioia.</p> <p>Così fatte avanzare le truppe, si fermano davanti alla città e coprono il vicino fossato con graticci e lo colmano di materiale e di preparano alla sortita e ad ogni evenienza.</p>

7.LXXX. <u>De maxima ad Alesiam pugna.</u>	7.LXXX. <u>Grandissimo scontro presso Alesia.</u>
<p>Caesar omni exercitu ad utramque partem munitionis disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat et noverit, equitatum ex castris educi et proelium committi iubet.</p> <p>Erat ex omnibus castris, quae summum undique iugum tenebant, despectus atque omnes milites intentis animis proventum pugnae expectabant.</p> <p>Galli inter equites raros sagittarios expeditosque levis armaturae interiecerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus sustinerent.</p> <p>Ab his complures de improvviso vulnerati proelio excedebant.</p> <p>Cum suos pugna superiores esse Galli confiderent et nostros multitudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii qui munitionibus continebantur et ii qui ad auxilium convenerant clamore et ululatu suorum animos confirmabant.</p> <p>Quod in conspectu omnium res gerebatur neque recte aut turpiter factum celari poterat, utrosque et laudis cupiditas et timor ignominiae ad virtutem excitabat.</p> <p>Cum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hostes impetum fecerunt eosque propulerunt; quibus in fugam coniectis sagittarii circumventi interfectique sunt.</p> <p>Item ex reliquis partibus nostri cedentes usque ad castra insecuti sui colligendi facultatem non dederunt.</p> <p>At ii qui ab Alesia processerant, maesti prope victoria desperata se in oppidum receperunt.</p>	<p>Cesare, disposto tutto l'esercito ad entrambe le parti della fortificazione, perché, se venga il bisogno, ognuno occupi il suo posto e lo conosca, comanda che si esca dagli accampamenti e di attacchi battaglia.</p> <p>C'era la vista da tutti gli accampamenti, che da ogni parte occupavano la cima del giogo, e tutti i soldati con gli animi attenti aspettavano l'esito della battaglia.</p> <p>I Galli avevano inserito tra i cavalieri pochi arcieri e fanti di armatura leggera, che, ritirandosi i loro, corressero in aiuto e sostenessero gli attacchi dei nostri cavalieri.</p> <p>Parecchi feriti all'improvviso da questi si ritiravano dallo scontro.</p> <p>Confidando i Galli che i loro fossero superiori nella battaglia e vedendo che i nostri erano sopraffatti dalla moltitudine, da tutte le parti sia quelli che erano tenuti dentro le fortificazioni sia quelli che erano giunti in aiuto col grido e l'urlo rinvigorivano gli animi dei loro.</p> <p>Poiché la cosa si svolgeva al cospetto di tutti ed un fatto accaduto bene o male non si poteva celare, sia la voglia di lode sia il timore del disonore eccitava gli uni e gli altri.</p> <p>Poiché si combatteva da mezzogiorno quasi al tramonto del sole con dubbia vittoria, i Germani in una sola parte con quadre compatte fecero un attacco contro i nemici e li respinsero; essendo questi stati mandati in fuga, gli arcieri furono circondati ed uccisi. Similmente dalle altre parti i nostri inseguendo quelli che di ritiravano fino agli accampamenti non diedero la possibilità di riprendersi. Ma quelli che erano venuti da Alesia, addolorati, essendo la vittoria quasi disperata, si riportarono nella</p>

	città.
7.LXXXI. <u>De Gallorum impetu media nocte contra Romanos.</u>	7.LXXXI. <u>Attacco dei Galli a mezzanotte contro i Romani.</u>
<p>Uno die intermisso Galli atque hoc spatio magno cratium scalarum harpagonum numero effecto media nocte silentio ex castris egressi ad campestres munitiones accedunt.</p> <p>Subito clamore sublato, qua significatione qui in oppido obsidebantur de suo adventu cognoscere possent, crates proicere, fundis sagittis lapidibus nostros de vallo proturbare reliqua quae ad oppugnationem pertinent parant administrare.</p> <p>Eodem tempore clamore exaudito dat tuba signum suis Vercingetorix atque ex oppido educit.</p> <p>Nostri, ut superioribus diebus suis cuique erat locus attributus, ad munitiones accedunt; fundis librilibus sudibusque, quas in opere disposuerant, ac glandibus Gallos proterrent.</p> <p>Prospectu tenebris adempto multa utrimque vulnera accipiuntur.</p> <p>Complura tormentis tela coniciuntur.</p> <p>At M. Antonius et C. Trebonius legati, quibus hae partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, his auxilio ex ulterioribus castellis deductos submittebant.</p>	<p>I Galli, passato un giorno, ma nel frattempo preparato un gran numero di graticci e scale, a mezza notte in silenzio usciti dagli accampamenti si avvicinano alle fortificazioni della pianura.</p> <p>Alzato un grido improvviso, e con tale segnalazione quelli che erano assediati in città potevano sapere del loro arrivo, preparano a gettare graticci, a scompigliare dalla trincea i nostri con fionde, frecce, pietre ed organizzare le altre cose che servono per l'assedio.</p> <p>Nello stesso tempo, sentito l'urlo, Vercingetorige con la tromba dà ai suoi il segnale e li fa uscire dalla città.</p> <p>I nostri, poiché nei giorni precedenti era stato assegnato a ciascuno il suo posto, si avvicinano alle fortificazioni; con fionde da una libbra e pali, che avevano disposto nella (opera di) difesa e ghiande (di piombo) atterriscono i Galli.</p> <p>Tolta la visione per le tenebre si ricevono perdite da entrambe le parti.</p> <p>Con le macchine si lanciano molte armi.</p> <p>Ma i legati M. Antonio e C. Trebonio, ai quali erano toccate queste parti da difendere, dalla parte dove avevano capito che i nostri erano sopraffatti, ad essi mandavano in aiuto (uomini) fatti uscire dalle fortezze lontane.</p>
7.LXXXII. <u>De Gallorum fuga.</u>	7.LXXXII. <u>La fuga dei Galli.</u>
<p>Dum longius a munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant; posteaquam propius successerunt, aut se ipsi stimulis inopinantes induebant aut in scrobes delati transfodiebantur aut ex vallo ac turribus traieci pilis muralibus interibant, multis undique vulneribus acceptis nulla munitione perrupta, cum lux appeteret, veriti ne ab latere aperto ex superioribus castris eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt.</p> <p>At interiores dum ea quae a Vercingetorige ad eruptionem preparata erant proferunt, priores fossas explent, diutius in his rebus administrandis morati prius suos discessisse cognoverunt quam munitionibus adpropinquarent.</p> <p>Ita re infecta in oppidum reverterunt.</p>	<p>Mentre i Galli erano abbastanza lontano dalle fortificazioni, si avvantaggiavano di più dalla quantità di proiettili; dopo che si avvicinarono maggiormente, o si infilavano da soli senza saperlo negli stimoli o trascinati nelle buche erano trafitti o trapassati da giavelotti d'assedio (provenienti) dalla trincea e dalle torri, morivano, ricevute da ogni parte molte perdite, nessuna fortificazione sfondata, quando arrivava la luce, temendo di essere circondati dal fianco aperto con una sortita dagli accampamenti superiori, si ritirarono presso i loro. Ma quelli dentro (la città) mentre portano fuori le cose che erano state preparate da Vercingetorige per la sortita, riempiono i primi fossati, fermatisi troppo a lungo nel sistemare queste cose, si accorsero che i loro si erano allontanati prima di avvicinarsi alle fortificazioni.</p> <p>Così incompiuta la cosa, si ritirarono in città.</p>
7.LXXXIII. <u>De consilio Gallorum collis capiendi.</u>	7.LXXXIII. <u>Decisione dei Galli di occupare il colle.</u>
<p>Bis magno cum detrimento repulsi Galli quid agant consulunt; locorum peritos adhibent; ex his superiorum castrorum situs munitionesque cognoscunt.</p> <p>Erat a septentrionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri, necessarioque paene iniquo loco et leviter declivi castra</p>	<p>Per due volte respinti con grande perdita, i Galli, si consultano che fare; si servono di esperti dei luoghi; da questi conoscono le posizioni degli accampamenti e le fortificazioni.</p> <p>C'era da settentrione un colle, che i nostri non avevano potuto abbracciare con l'opera per la grandezza del perimetro, e necessariamente avevano fatto gli accampamenti in luogo quasi</p>

<p>fecerant. Haec C. Antistius Reginus et C. Caninius Rebilus legati cum duabus legionibus obtinebant. Cognitis per exploratores regionibus duces hostium lx milia ex omni numero deligunt earum civitatum quae maximam virtutis opinionem habebant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se constituunt; adeundi tempus definiunt, cum meridie esse videatur. His copiis Vercassivellaunum Arvernum, unum ex quatuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, praeficiunt. Ille ex castris prima vigilia egressus prope confecto sub lucem itinere post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere iussit. Cum iam meridies adpropinquare videretur, ad ea castra, quae supra demonstravimus, contendit; eodemque tempore equitatus ad campestris munitiones accedere et reliquae copiae pro castris sese ostendere coeperunt.</p>	<p>sfavorevole e leggermente in pendio. Queste cose le occupavano i legati C. Antistio e C. Caninio Rebilo con due legioni. Conosciute le zone per mezzo degli esploratori, i capi dei nemici scelgono da tutto il numero sessantamila di quelle nazioni che avevano la massima fama di valore; cosa ed in che misura si decida di agire, segretamente lo decidono tra loro; definiscono il momento di attaccare, quando sembri essere mezzogiorno. A queste truppe mettono a capo l'arverno Vercassivellauno, uno dei quattro comandanti, parente di Vercingetorige. Egli uscito dagli accampamenti alla prima veglia, terminata la marcia quasi alla luce (del giorno), si nascose dietro il monte e comandò che i soldati si riposassero dalla fatica notturna. Sembrando che ormai si avvicinasse mezzogiorno, si diresse a quegli accampamenti, che sopra dicemmo; nello stesso tempo cominciarono, la cavalleria ad avvicinarsi alle fortificazioni della pianura e le altre truppe a mostrarsi davanti agli accampamenti.</p>
---	--

<p>7.LXXXIV. <u>De Gallorum impetu.</u></p> <p>Vercingetorix ex arce Alesiae suos conspicatus ex oppido egreditur; crates, longurios, musculos, falces reliquaque quae eruptionis causa paraverat profert. Pugnatur uno tempore omnibus locis atque omnia temptantur; quae minime visa pars firma est, huc concurrunt. Romanorum manus tantis munitionibus distinctur nec facile pluribus locis occurrit. Multum ad terrendos nostros valet clamor qui post tergum pugnantibus exstitit, quod suum periculum in aliena vident virtute constare; omnia enim plerumque, quae absunt, vehementius hominum mentes perturbant.</p>	<p>7.LXXXIV. <u>L'attacco dei Galli.</u></p> <p>Vercingetorige dalla rocca di Alesia avendo visto i suoi, esce dalla città; porta fuori graticci, pertiche, muscoli, falci e le altre cose che aveva preparati per la sortita. Si combatte nello stesso tempo in tutti i luoghi e si tentano tutte le cose; la parte che è sembrata per nulla sicura, qui si accorre. La schiera dei Romani si estende in così grandi fortificazioni e non arriva facilmente in più luoghi. Molto per atterrire i nostri riesce il grido che si alza alle spalle ai combattenti, perché vedono che il proprio pericolo consiste nel valore altrui; tutte le cose infatti per lo più che sono assenti più fortemente turbano le menti degli uomini.</p>
--	---

<p>7.LXXXV. <u>De magno nostrorum periculo.</u></p> <p>Caesar idoneum locum nactus quid quaque in parte geratur cognoscit; laborantibus submittit. Utrisque ad animum occurrit unum esse illud tempus, quo maxime contendi conveniat: Galli nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant; Romani si rem obtinuerint, finem laborum omnium expectant. Maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vercassivellaunum missum demonstravimus. Iniquum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. Alii tela coniciunt, alii testudine facta subeunt; defatigatis invicem integri succedunt. Agger ab universis in munitionem coniectus et ascensum dat Gallis et ea, quae in terra occultaverant Romani, contegit; nec iam arma nostris nec vires suppetunt.</p>	<p>7.LXXXV. <u>Grande pericolo dei nostri.</u></p> <p>Cesare raggiunto un luogo adatto conosce cosa ed in che parte si faccia; soccorre quelli che sono in difficoltà. Agli uni ed agli altri viene in mente che quello è il momento unico, in cui convenga che ci si batta al massimo: i Galli se non avranno sfondato le fortificazioni, disperano della propria salvezza; i Romani se avranno mantenuto la situazione, attendono la fine di tutte le fatiche. Ci si sforza al massimo presso le fortificazioni più in alto, dove dicemmo esser stato mandato Vercassivellauno. Lo sfavorevole pendio del luogo per la inclinazione ha grande importanza. Alcuni lanciano giavellotti, altri, fatta una testuggine, avanzano; a turno i freschi subentrano agli affaticati. Il materiale gettato da tutti nella fortificazione dà anche un accesso ai Galli e copre le cose che i Romani avevano nascosto in terra; ormai né armi né forze bastano ai nostri.</p>
--	--

<p>7.LXXXVI. <u>De Caesaris cohortatione.</u></p>	<p>7.LXXXVI. <u>Incoraggiamento di Cesare.</u></p>
--	---

<p>His rebus cognitis Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit; imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus eruptione pugnet; id nisi necessario ne faciat.</p> <p>Ipse adit reliquos, cohortatur ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere.</p> <p>Interiores desperatis campestribus locis propter magnitudinem munitionum loca praerupta ex ascensu temptant; huc ea quae paraverant conferunt.</p> <p>Multitudine telorum ex turribus propugnantes deturbant, aggere et cratibus fossas explent, falcibus vallum ac loricam rescindunt.</p>	<p>Sapute queste cose, Cesare manda Labieno con sei coorti in aiuto a quelli in difficoltà; comanda, se non può resistere, di combattere con una sortita, dopo aver ricondotte le coorti; ciò, se non necessariamente, non lo faccia.</p> <p>Egli avvicina gli altri, esorta di non rinunciare alla fatica; dichiara che il frutto di tutti gli scontri precedenti sta in quel giorno ed ora.</p> <p>Quelli dell'interno (di Alesia) tentano, essendo disperati i luoghi della pianura per la grandezza delle fortificazioni, luoghi scoscesi per la salita; qui radunano le cose che avevano preparato.</p> <p>Scompigliano con la quantità di proiettili quelli che resistevano dalle torri, riempiono i fossati di materiale e graticci, con le falci tagliano la trincea ed il parapetto.</p>
---	---

<p>7.LXXXVII. <u>De Caesaris mandatis hostibusque repulsis.</u></p>	<p>7.LXXXVII. <u>Istruzioni di Cesare e ricacciata dei nemici.</u></p>
<p>Mittit primum Brutum adulescentem cum cohortibus Caesar, post cum aliis C. Fabium legatum; postremo ipse, cum vehementius pugnaretur, integros subsidio adducit.</p> <p>Restituto proelio ac repulsis hostibus eo quo Labienum miserat contendit; cohortes iiii ex proximo castello deducit, equitum partem se sequi, partem circumire exteriores munitiones et a tergo hostes adoriri iubet.</p> <p>Labienus postquam neque aggeres neque fossae vim hostium sustinere poterant, coactis undecim cohortibus, quas ex proximis praesidiis deductas fors obtulit, Caesarem per nuntios facit certiorum, quid faciendum existimet.</p> <p>Accelerat Caesar, ut proelio intersit.</p>	<p>Cesare manda dapprima il giovane Bruto con le coorti, poi con altri il legato C. Fabio; alla fine lui stesso, mentre si combatteva più violentemente, conduce (uomini) freschi in aiuto.</p> <p>Ripreso lo scontro e respinti i nemici si dirige là dove aveva mandato Labieno; fa venire da una vicina fortezza 4 coorti, ordina che una parte dei cavalieri lo segua, che una parte circonda le fortificazioni più esterne ed assalga i nemici alle spalle.</p> <p>Labieno dopo che né i terrapieni né i fossati potevano sostenere la forza dei nemici, raccolte undici coorti, che, fatte venire dai vicini presidi, il caso gli offri, informa Cesare con messaggeri cosa pensi si debba fare.</p> <p>Cesare si affretta per partecipare allo scontro.</p>

<p>*7.LXXXVIII. <u>De Romanorum victoria hostiumque caede.</u></p>	<p>7.LXXXVIII. <u>Vittoria dei Romani e strage dei nemici.</u></p>
<p>Eius adventu ex colore vestitus cognito, quo insigni in proeliis uti consuevit, turmisque equitum et cohortibus visis quas se sequi iusserat, ut de locis superioribus haec declivia et devexa cernebantur, hostes proelium committunt.</p> <p>Utrisque clamore sublato excipit rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor.</p> <p>Nostri omissis pilis gladiis rem gerunt.</p> <p>Repente post tergum equitatus cernitur; cohortes aliae adpropinquant. Hostes terga vertunt; fugientibus equites occurrunt.</p> <p>Fit magna caedes.</p> <p>Sedullus dux et princeps Lemovicum occiditur; Vercassivellaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa militaria lxxiiii ad Caesarem referuntur; pauci ex tanto numero incolumes se in castra recipiunt.</p> <p>Conspicati ex oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias a munitionibus reducunt.</p>	<p>Riconosciuto il suo arrivo dal colore del vestito, insegna che era solito usare nei combattimenti, viste le squadre di cavalieri e le coorti che aveva ordinato di seguirlo, poiché dai luoghi superiori si vedevano questi luoghi in pendio e sulla china, i nemici attaccano battaglia.</p> <p>Da entrambe le parti, alzato il grido, di nuovo si alza il grido dalla trincea e da tutte le fortificazioni.</p> <p>I nostri lasciati i giavellotti affrontano la cosa con le spade.</p> <p>Improvvisamente si vede la cavalleria alle spalle; altre coorti si avvicinano. I nemici voltano le spalle; i cavalieri corrono contro i fuggitivi.</p> <p>C'è una grande strage.</p> <p>Sedullo comandante e capo dei Lemivici viene ucciso; l'arverno Vercassivellauno è catturato vivo durante la fuga; da Cesare sono portate 74 insegna militari vengono portate da Cesare; pochi tra un così grande numero si ritirano incolumi negli accampamenti. Dalla città avendo visto la strage e la fuga dei loro, essendo disperata la salvezza, ritirano le truppe dalle</p>

Fit protinus hac re audita ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. De media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur; magnus numerus capitur atque interficitur, reliqui ex fuga in civitates discedunt.	fortificazioni. Udata questa cosa, subito avviene la fuga dei Galli dagli accampamenti. Che se i soldati non fossero stati stanchi per i continui soccorsi e la fatica di tutto il giorno, tutte le truppe dei nemici sarebbero state cancellate. A mezza notte la cavalleria inviata raggiunge la retroguardia, un gran numero viene catturato e ucciso, gli altri dalla fuga se ne vanno nelle nazioni.
---	---

7.LXXXIX. <u>De Vercingetorigis deditioe.</u>	7.LXXXIX. <u>Resa di Vercingetorige.</u>
Postero die Vercingetorix concilio convocato id bellum suscepisse se non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa demonstrat, et quoniam sit Fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere seu vivum tradere velint. Mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. Iubet arma tradi, principes produci. Ipse in munitione pro castris consedit; eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma proiciuntur. Reservatis Haeduis atque Arvernibus, si per eos civitates recuperare posset, ex reliquis captivis toti exercitui capita singula praedae nomine distribuit.	Il giorno dopo Vercingetorige, convocata l'assemblea, dichiara che quella guerra egli non l'aveva intrapresa per suoi interessi, ma per la libertà comune, e poiché bisognava cedere alla Fortuna, egli si offriva loro per l'una e l'altra cosa, sia che volessero soddisfare i Romani con la sua morte sia consegnarlo vivo. Sono inviati ambasciatori per queste cose a Cesare. Comanda che si consegnino le armi, che si conducano i capi. Egli si insedia nella fortificazione davanti agli accampamenti; li vengono condotti i comandanti. Vercingetorige si arrende, si gettano le armi. Messa da parte gli Edui e gli Arverni, se per mezzo di loro potesse recuperare le nazioni, tra gli altri prigionieri ne distribuisce a tutto l'esercito una persona a testa a titolo di bottino.

7.XC. <u>De tota Gallia pacata.</u>	7.XC. <u>Tutta la Gallia pacificata.</u>
His rebus confectis in Haeduos proficiscitur; civitatem recipit. Eo legati ab Arvernibus missi: quae imperaret, se facturos pollicentur. Imperat magnum numerum obsidum. Legiones in hiberna mittit. Captivorum circiter xx milia Haeduis Arvernibusque reddit. T. Labienum cum duabus legionibus et equitatu in Sequanos proficisci iubet; huic M. Sempronium Rutilum attribuit. C. Fabium legatum et L. Minucium Basilum cum legionibus duabus in Remis conlocat, ne quam a finitimis Bellovacis calamitatem accipiant. C. Antistium Reginum in Ambivaretos, T. Sextium in Bituriges, C. Caninium Rebilum in Rutenos cum singulis legionibus mittit. Q. Tullium Ciceronem et P. Sulpicium Cavillonem et Matisconem in Haeduis ad Ararim rei frumentariae causa conlocat. Ipse Bibacte hiemare constituit. Huius anni rebus cognitae Romae dierum viginti supplicatio redditur.	Conclude queste cose parte verso gli Edui; accetta (per la resa) la nazione. Li arrivano ambasciatori mandati dagli Arverni: quello che comandava, promettono di farlo. Ordina un gran numero di ostaggi. Manda le legioni negli accampamenti invernali. Restituisce circa 20 mila prigionieri ad Edui e Arverni. Ordina che T. Labieno con due legioni e la cavalleria parta verso i Sequani; a questi affida M. Sempronio Rutilo. Dispone C. Fabio e L. Minucio Basilo con due legioni tra i Remi, perché non ricevano qualche danno dai vicini Bellovacii. Manda C. Antistio Regino tra gli Ambivareti, T. Sestio tra i Biturigi, C. Caninio Rebilum tra i Ruteni con una legione ciascuno. Dispone Q. Tullio Cicerone e P. Sulpicio a Cavillone ed a Matiscone presso l'Arar tra gli Edui per il vettovagliamento. Egli decide di svernare a Bibratte. A Roma conosciute le cose di questo anno si offre un rendimento di grazie di venti giorni.

<u>LIBER PRIMUS</u>	<u>PRIMO LIBRO</u>
<p>- 1.I. - 1.II. - 1.III. - 1.IV. - 1.V. - 1.VI. - 1.VII. - 1.VIII. - 1.IX. - 1.X. - 1.XI. - 1.XII. - 1.XIII. - 1.XIV. - 1.XV. - 1.XVI. - 1.XVII. - 1.XVIII. - 1.XIX. - 1.XX. - 1.XXI. - 1.XXII. - 1.XXIII. - 1.XXIV. - 1.XXV. - 1.XXVI. - 1.XXVII. - 1.XXVIII. - 1.XXIX. - 1.XXX. - 1.XXXI. - 1.XXXII. - 1.XXXIII. - 1.XXXIV. - 1.XXXV. - 1.XXXVI. - 1.XXXVII. - 1.XXXVIII. - 1.XXXIX. - 1.XL. - 1.XLI. - 1.XLII. - 1.XLIII. - 1.XLIV. - 1.XLV. - 1.XLVI. - 1.XLVII. - 1.XLVIII. - 1.XLIX. - 1.L. - 1.LI. - 1.LII. - 1.LIII. - 1.LIV. -</p>	<p>- 1.I. - 1.II. - 1.III. - 1.IV. - 1.V. - 1.VI. - 1.VII. - 1.VIII. - 1.IX. - 1.X. - 1.XI. - 1.XII. - 1.XIII. - 1.XIV. - 1.XV. - 1.XVI. - 1.XVII. - 1.XVIII. - 1.XIX. - 1.XX. - 1.XXI. - 1.XXII. - 1.XXIII. - 1.XXIV. - 1.XXV. - 1.XXVI. - 1.XXVII. - 1.XXVIII. - 1.XXIX. - 1.XXX. - 1.XXXI. - 1.XXXII. - 1.XXXIII. - 1.XXXIV. - 1.XXXV. - 1.XXXVI. - 1.XXXVII. - 1.XXXVIII. - 1.XXXIX. - 1.XL. - 1.XLI. - 1.XLII. - 1.XLIII. - 1.XLIV. - 1.XLV. - 1.XLVI. - 1.XLVII. - 1.XLVIII. - 1.XLIX. - 1.L. - 1.LI. - 1.LII. - 1.LIII. - 1.LIV. -</p>

<u>LIBER SECUNDUS</u>	<u>LIBRO SECONDO</u>
<p>- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. - 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -</p>	<p>- 2.I. - 2.II. - 2.III. - 2.IV. - 2.V. - 2.VI. - 2.VII. - 2.VIII. - 2.IX. - 2.X. - 2.XI. - 2.XII. - 2.XIII. - 2.XIV. - 2.XV. - 2.XVI. - 2.XVII. - 2.XVIII. - 2.XIX. - 2.XX. - 2.XXI. - 2.XXII. - 2.XXIII. - 2.XXIV. - 2.XXV. - 2.XXVI. - 2.XXVII. - 2.XXVIII. - 2.XXIX. - 2.XXX. - 2.XXXI. - 2.XXXII. - 2.XXXIII. - 2.XXXIV. - 2.XXXV. -</p>

<u>LIBER TERTIUS</u>	<u>TERZO LIBRO</u>
<p>- 3.I. - 3.II. - 3.III. - 3.IV. - 3.V. - 3.VI. - 3.VII. - 3.VIII. - 3.IX. - 3.X. - 3.XI. - 3.XII. - 3.XIII. - 3.XIV. - 3.XV. - 3.XVI. - 3.XVII. - 3.XVIII. - 3.XIX. - 3.XX. - 3.XXI. - 3.XXII. - 3.XXIII. - 3.XXIV. - 3.XXV. - 3.XXVI. - 3.XXVII. - 3.XXVIII. - 3.XXIX. -</p>	<p>- 3.I. - 3.II. - 3.III. - 3.IV. - 3.V. - 3.VI. - 3.VII. - 3.VIII. - 3.IX. - 3.X. - 3.XI. - 3.XII. - 3.XIII. - 3.XIV. - 3.XV. - 3.XVI. - 3.XVII. - 3.XVIII. - 3.XIX. - 3.XX. - 3.XXI. - 3.XXII. - 3.XXIII. - 3.XXIV. - 3.XXV. - 3.XXVI. - 3.XXVII. - 3.XXVIII. - 3.XXIX. -</p>

<u>LIBER QUARTUS</u>	<u>QUARTO LIBRO</u>
<p>4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. -</p>	<p>4.I. - 4.I. - 4.III. - 4.IV. - 4.V. - 4.VI. - 4.VII. - 4.VIII. - 4.IX. - 4.X. - 4.XI. - 4.XII. - 4.XIII. - 4.XIV. - 4.XV. - 4.XVI. - 4.XVII. - 4.XVIII. - 4.XIX. - 4.XX. - 4.XXI. - 4.XXII. - 4.XXIII. - 4.XXIV. - 4.XXV. - 4.XXVI. - 4.XXVII. - 4.XXVIII. - 4.XXIX. - 4.XXX. - 4.XXXI. - 4.XXXII. - 4.XXXIII. - 4.XXXIV. - 4.XXXV. -</p>

4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -	4.XXXVI. - 4.XXXVII. - 4.XXXVIII. -
---	---

LIBER QUINTUS	QUINTO LIBRO
5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. - 5.XXXII. - 5.XXXIII. - 5.XXXIV. - 5.XXXV. - 5.XXXVI. - 5.XXXVII. - 5.XXXVIII. - 5.XXXIX. - 5.XL. - 5.XLI. - 5.XLII. - 5.XLIII. - 5.XLIV. - 5.XLV. - 5.XLVI. - 5.XLVII. - 5.XLVIII. - 5.XLIX. - 5.L. - 5.LI. - 5.LII. - 5.LIII. - 5.LIV. - 5.LV. - 5.LVI. - 5.LVII. - 5.LVIII. -	5.I. - 5.II. - 5.III. - 5.IV. - 5.V. - 5.VI. - 5.VII. - 5.VIII. - 5.IX. - 5.X. - 5.XI. - 5.XII. - 5.XIII. - 5.XIV. - 5.XV. - 5.XVI. - 5.XVII. - 5.XVIII. - 5.XIX. - 5.XX. - 5.XXI. - 5.XXII. - 5.XXIII. - 5.XXIV. - 5.XXV. - 5.XXVI. - 5.XXVII. - 5.XXVIII. - 5.XXIX. - 5.XXX. - 5.XXXI. - 5.XXXII. - 5.XXXIII. - 5.XXXIV. - 5.XXXV. - 5.XXXVI. - 5.XXXVII. - 5.XXXVIII. - 5.XXXIX. - 5.XL. - 5.XLI. - 5.XLII. - 5.XLIII. - 5.XLIV. - 5.XLV. - 5.XLVI. - 5.XLVII. - 5.XLVIII. - 5.XLIX. - 5.L. - 5.LI. - 5.LII. - 5.LIII. - 5.LIV. - 5.LV. - 5.LVI. - 5.LVII. - 5.LVIII. -

LIBER SEXTUS	SESTO LIBRO
6.I. - 6.II. - 6.III. - 6.IV. - 6.V. - 6.VI. - 6.VII. - 6.VIII. - 6.IX. - 6.X. - 6.XI. - 6.XII. - 6.XIII. - 6.XIV. - 6.XV. - 6.XVI. - 6.XVII. - 6.XVIII. - 6.XIX. - 6.XX. - 6.XXI. - 6.XXII. - 6.XXIII. - 6.XXIV. - 6.XXV. - 6.XXVI. - 6.XXVII. - 6.XXVIII. - 6.XXIX. - 6.XXX. - 6.XXXI. - 6.XXXII. - 6.XXXIII. - 6.XXXIV. - 6.XXXV. - 6.XXXVI. - 6.XXXVII. - 6.XXXVIII. - 6.XXXIX. - 6.XL. - 6.XLI. - 6.XLII. - 6.XLIII. - 6.XLIV. -	6.I. - 6.II. - 6.III. - 6.IV. - 6.V. - 6.VI. - 6.VII. - 6.VIII. - 6.IX. - 6.X. - 6.XI. - 6.XII. - 6.XIII. - 6.XIV. - 6.XV. - 6.XVI. - 6.XVII. - 6.XVIII. - 6.XIX. - 6.XX. - 6.XXI. - 6.XXII. - 6.XXIII. - 6.XXIV. - 6.XXV. - 6.XXVI. - 6.XXVII. - 6.XXVIII. - 6.XXIX. - 6.XXX. - 6.XXXI. - 6.XXXII. - 6.XXXIII. - 6.XXXIV. - 6.XXXV. - 6.XXXVI. - 6.XXXVII. - 6.XXXVIII. - 6.XXXIX. - 6.XL. - 6.XLI. - 6.XLII. - 6.XLIII. - 6.XLIV. -

LIBER SEPTIMUS	SETTIMO LIBRO
7.I. - 7.II. - 7.III. - 7.IV. - 7.V. - 7.VI. - 7.VII. - 7.VIII. - 7.IX. - 7.X. - 7.XI. - 7.XII. - 7.XIII. - 7.XIV. - 7.XV. - 7.XVI. - 7.XVII. - 7.XVIII. - 7.XIX. - 7.XX. - 7.XXI. - 7.XXII. - 7.XXIII. - 7.XXIV. - 7.XXV. - 7.XXVI. - 7.XXVII. - 7.XXVIII. - 7.XXIX. - 7.XXX. - 7.XXXI. - 7.XXXII. - 7.XXXIII. - 7.XXXIV. - 7.XXXV. - 7.XXXVI. - 7.XXXVII. - 7.XXXVIII. - 7.XXXIX. - 7.XL. - 7.XLI. - 7.XLII. - 7.XLIII. - 7.XLIV. - 7.XLV. - 7.XLVI. - 7.XLVII. - 7.XLVIII. - 7.XLIX. - 7.L. - 7.LI. - 7.LII. - 7.LIII. - 7.LIV. - 7.LV. - 7.LVI. - 7.LVII. - 7.LVIII. - 7.LIX. - 7.LX. - 7.LXI. - 7.LXII. - 7.LXIII. - 7.LXIV. - 7.LXV. - 7.LXVI. -	7.I. - 7.II. - 7.III. - 7.IV. - 7.V. - 7.VI. - 7.VII. - 7.VIII. - 7.IX. - 7.X. - 7.XI. - 7.XII. - 7.XIII. - 7.XIV. - 7.XV. - 7.XVI. - 7.XVII. - 7.XVIII. - 7.XIX. - 7.XX. - 7.XXI. - 7.XXII. - 7.XXIII. - 7.XXIV. - 7.XXV. - 7.XXVI. - 7.XXVII. - 7.XXVIII. - 7.XXIX. - 7.XXX. - 7.XXXI. - 7.XXXII. - 7.XXXIII. - 7.XXXIV. - 7.XXXV. - 7.XXXVI. - 7.XXXVII. - 7.XXXVIII. - 7.XXXIX. - 7.XL. - 7.XLI. - 7.XLII. - 7.XLIII. - 7.XLIV. - 7.XLV. - 7.XLVI. - 7.XLVII. - 7.XLVIII. - 7.XLIX. - 7.L. - 7.LI. - 7.LII. - 7.LIII. - 7.LIV. - 7.LV. - 7.LVI. - 7.LVII. - 7.LVIII. - 7.LIX. - 7.LX. - 7.LXI. - 7.LXII. - 7.LXIII. - 7.LXIV. - 7.LXV. - 7.LXVI. -

<p>- 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.</p>	<p>- 7.LXVII - 7.LXVIII - 7.LXIX - 7.LXX - 7.LXXI - 7.LXXII - 7.LXXIII - 7.LXXIV - 7.LXXV - 7.LXXVI - 7.LXXVII - 7.LXXVIII - 7.LXXIX - 7.LXXX - 7.LXXXI - 7.LXXXII - 7.LXXXIII - 7.LXXXIV - 7.LXXXV - 7.LXXXVI - 7.LXXXVII - 7.LXXXVIII - 7.LXXXIX - 7.XC.</p>
--	--

